

АПСНЫ АТЦААРАДЫРРАҚӨА РАКАДЕМИА

ААР Д.И. ГӘЛИА ИХЪЗ ЗХУ  
АПСУАТЦААРАТӘ ИНСТИТУТ

**В.А. КӘАҒӘАНИА**

# **АЖӘА АНАРХА**

**Астатиақәа реизга**

Акәа «Academia» 2024

УДК 82–95  
ББК 83.3(5Абх)–8  
Кэ 15

Атакзыпхыкэу аредактор  
академик **З.Ць. Цьапуа**

Арецензентцэа:  
**Р.Хэ. Қапба, М.Ф. Цлиа**

**Кэағэаниа В.А.**

Ажэа анарха. Акэа: Academia, 2024. 303 д.

В.А. Кэағэаниа иеизга ғыпц еиднакылоит ацыхэ-тэантэи ашықэсқэа ирылагзаны иапицаз, иналука-аша апсуа шэкэыооцэа (М. Лашэриа, В. Атнэриа, Т. Ацьба, Д. Зантэриа) рыпцстазаареи рырфеиареи, рсахьаркыратэ напказара еиуеипшым аганкэеи рытцаара иазку аусумтакэа. Урт хадыртэауеит ацарауао иеикэыршэамтоу ашэкэыооцэа рырфеиамтакэа рбиблиография.

Ашэкэы рхы иадырхээр ауеит алитературатцаооцэа, аспирантцэа, афилологиятэ факультет астудентцэа, иара убас апсуа милаттэ литературеи атцаарадырреи ирызфлымхау апхьяооцэа зеггы.

©Кэағэаниа В.А., 2024  
©Academia, 2024

## ТАИФ АЦЬБА – АПОЕТ-АИҘАГА

«Если вы внимательно отберете лучшие  
из наших стихотворных переводов,  
вы обнаружите, что все они –  
дети любви, а не брака по расчету».

*Самуил Маршак*

Апсуа литература аиреи, ашыакэгылареи, аҗиареи рҗоурых блацарыла ханазхьяпшуа, игэфарамкэа иаабойт, егырт ажэларкэа рлитературакэа рҗгы зхы цэырызго тагылазашьяк: амилат рсахьаркыратэ ажэарҗиараҗы, аоригиналтэ рҗиамтакэа инарывакэыло акынза ацак чыда ааннакылоит аиҗага – еиуеипшым ажандркэа ирыцаркуа арҗиамтакэа (апоезия, апроза, адраматургия ухэа) ахэаанырцэтэи алитературакэа ркынтэи профессионалла апсышэала рырцэажэара. «В переводной литературе следует видеть органическую часть литературы национальной» хэа хакла иазгэеитон XIX ашэышыкэса афбатэи азбжэзтэи иналукааша аурыс литературатэ критик, апублицист Н.Г. Чернышевски [Чернышевский 1956: 503].

Иахьазы апсуа цхьяф дахыбаам милатрацэала еибарку адунейтэ литература аклассиккэа, зегь рацхья инаргыланы аурыс шэкэыффецэа дуззакэа А. Пушкин, М. Лермонтов, Н. Некрасов, Ф. Достоевски, Л. Толстой ухэа убас азэырфы рырҗиамтакэа. Уи зыбзоуроу, хэаратахума, ашэкэыффецэа-аиҗагаффецэа роуп. Хлитература ауасхыр азышьтацаф Д.И. Гэлией асахьаркыратэ ажэа азказацэа дукэа Б.У. Шьынкэбей

М.Т. Лашэрией зегь рацхьа инаргыланы, иахьатэи апоетцэеи апрозаикцэеи ркынза, шыарда тцазкуа ари аус еиуеипшыим аамтакэа рзы иазаапсеит азэыршы алитераторцэа: Мушьни Ахашба, Заз Дарсалиа, Иасон Чочуа, Шамил Акэсба, Алыкъса Гогэуа, Нелли Тарцха, Владимир Атцнариа, Витали Амаршыан, Рауф Ебжьноу ухэа убас шыардашык. Урт рхыпхьаза-рафы шашыара зкэым ихатэ тыц ааникылоит иналукааша апоет-алирик **Таиф Шьяадат-ица Ацьба** (1939–1992). Амала ихэатэуп, апоет ирфеиара еиуеипшыим амахэтакэа рахьтэ ацхьаш иаха имачны ишидыруа, итцаам аганкэа ишреиуоу аитагара аус афы илиршази, уи ахырхартафэти ирфеиаратэ напкымта ачыдаракэеи. Уи адагьы, данхалагылаз адунеи збаз иеизгакэеи, данхапха ашьтахь итытыз ишэкэкэеи иргэыламлаз ипоезиатэ еитагакэа иакым-ишбам. Урт ана-ара иуцыхьашэоит «аамта асаба зыкэтата икоу» агазет «Ацсны капшыи» ажурнал «Алашарей» рдакьакэа рфы [Ацьба 2019б; Ацьба 2019в].

Аитагара аусаф Т. Ацьба ацхьанатэаахыс дыззаапсоз – уамакала дызмараз, иагьицааиуаз алирикатэ поезиа жанр акэын, убриаамтазы зшэагаа дууз арфеиамтакэа дрыдырхаломызт, апрозеи адраматургиеи шамахамзар иеыркикуамызт<sup>1</sup>. Исхэаз амалахазгьы иаанагазом, апсуа поет профессионалла иеазтцэылхны дафын хэа аитагара, амилат дукэа ркны ишаабо еипш. Уи аганахьала, иаххэап, аурыс литература атоурых афы рышьтамта гэгэакацаза иаанрыжыит азэыршы апрофессионалтэ шэкэышцэа-аитагашцэа. Убарт иреиуоуп зхатэ аитагара

---

<sup>1</sup> Апроза аганахьала акзацэык еитейгаз Иури Лакрба иажэабжь «Рацхьаза игылан ачандартцла...» ауп [Лакрба 1987].

школкэа апырцеит ззухэара апоетцэа-аитагаоцэа: Николаи Гнедич, Васили Жуковски, Иннокенти Анненски, Михаил Лозински ухэа убас азэырфэ. Урт абаохатэрауаа – асахьаркыратэ литература аза-ацсаоцэа дукэа – рырфеиарамоафэы рхатэ ажэарфеиара ааста аитагара аус хадарахеит, уи алоуп рыхьз-рыпша уамакала ишышьтыцызгы.

Т. Ацьба иакэзар, еитасхэахуеит, иналукааша аурыс поет А. Блок иеипш, аитагарахь профессио-налтэ гэхэара дук иманы дыкамьзт, иеадцалазан-гы дафэымызт. Убри азакэхоит уи иеитагаратэ тын-хагы уеизгы-уеизгы изырацэам хыпхьазарала. Ажэакала, апсуа поет деитагон аамта-аамтала, уи аоыза агэхэара анитауаз, апхьанатэаахыс дхыхны дызмаз, гэапхартас ишьтыхны имаз арфеиамтакэа «апсуа псы рхандаз, шьыри!..» хэа ацэалашэара да-намеханакуаз. Ари азцаарафэы апоет хадарала дыкэ-ныкэон Корнеи Чуковски ихэахьа: «...перелагай не всякого иноземного автора, какой случайно попа-дется тебе на глаза или будет навязан тебе торопли-вым редактором, а только того, в которого ты жарко влюблен, который близок тебе по биению сердца, в которого ты хотел бы влюбить соотечественников» [Чуковский 1988: 193]. Аха хымпада абрака апхьа-натэгы ихэазарц ахэтоуп: аитагара аусафэ зхы ацьы-ка ыкэызххьоу арфеиаоцэа ишазгэартахьоу еипш, ипсыгеу апоет дзеитагао бзиахом [Заболоцкий 1959: 251], уи азы ианеицаха – дпоет нагазароуп; амала икалалоит, апоет ду аитагара аус аникэымфеиогы, иаххэап, А. Фет иеипш [Чуковский 1988: 215].

Т. Ацьба зымтакэа апсышэала ирцэажэаз ахэаа-нырцэтэи авторцэа 30-оык иреихауп. Урт рхыпхьаза-

раҕы икоуп аурыс, анемец поетцэа рацтамтақэа, насгы иара дызхааныз асовет хэынтқарраҕы милатрацэала еилаз аешьаратэ жэларқэа – абазақэа, ауапсаа, акабардақэа, аедыгыаа ухэа – рлитературақэа ркынтэи еитагоу апоезиатэ рҕеиамтақэа. Агэра ганы сызлакоу ала, иеитагамтақэа реихарак апшьгоуп апоет игэапхарала, аха убриаамтазгы икоуп сгэахэуеит «дцала» зеитагара алыршоугы<sup>2</sup>. Асовет аамта иалиааз, уи асистема знырхыоу ирдыруеит, амилацкэа реибарбеиара, реиларцэара цатцгыс измаз ускантэи аидеология абзоурала апоетцэа лассы-лассы аитагара ишазкхоз. Убри арҕеиара ус бзиа аказшьала Т. Ацьба апсышэала ирцэажэеит Кавказ жэлар иреиуаз анаостэи амилацтэ поетцэа: абазақэа – Қырым Мыхц, Амин Кмыш; аедыгь – Цанашэ Хазарат; акабарда – Чашьт Мухаз; ачеркьес – Хэсин Гашоков; ауапс – Михаил Нартикоев; аерманцэа – Рафик Оганиан, Вазген Кансузиан, Геворг Авцьян, Сираван Севуни; аузбек – Аскад Мухтар; ақыртцэа – Галактион Табизе, Мириан Мирнели, Мурман Хэырцилава, Реваз Артилаква, Автандил Кэырашвили, Цьемал Катамазе, Шьота Роква. Убарт «дцалатэи» иеитагамтақэа алыршоуп бжеихан *аурыс бызшэа абжьаказарала* – цэахэанцалатэи аитага акынтэи. Аурыс, анемец, ақыртуа бызшэақэа бзианы излаидыруаз ала, урт рлитера-

---

<sup>2</sup> Абрака изгэататэзар калап, апоет иагьа бахатэрала деикэатэызаргы, инапкымта лыцшаахзаргы, иара иеизхазыгыаразы, аитагара аус – иреиҕу школаны ишахэапшуаз ашэкэыцэа дукэа, иаххэап, Н.М. Карамзин, В.И. Жуковски. Ахэаанырцэтэи апоетцэа реитагара иалцшэаны апоет-аитага истилистикатэ диапазон тбаахоит, ипоезиатэ ажэахэагь ҕеионт, ихатэауеит [Эткинд 1968: 37].

турақэа иреиуаз апоетцэа рфымтақэа апсшэахь, хэаратахума, ишиашоу аоригинал афьинтэи еитеигон. Еилкаау усуп, аитагара азцаарафьы, еихарак апоезитэ рфѝамта даеа бызшэак ала арцэажэарафьы, ари атагылазаашьа акрацанакуаны ишьатэуп.

Т. Ацьба апсышэала ирцэажэаз анемец поетцэа иреиуоуп доухала изааигэаз, зажэеинраалақэа апсуа поезиа апсабара ианаалап хэа дзеигэыгуаз адунетэ литература аклассикцэа *Иохан Гюте, Хаинрих Хаине, Иоханесс Бехьер*.

Апсуа поет аитагара иеаназикыз абри-абри ашықэсаноуп хэа фьыгэгэала ашьақэыргэгэара уадаоуп. Аха уеизгыы, агэра ганы сьызлакоу ала (апоет инапфьыратэахқэагы шахатра руеит), уи аус напаиркит апоет арфьиаратэ цышэа хэыч аниоу, акы-оба шэкэкэа антижь аамышьтахь. Дагьалагеит сгэахэуеит анемец поетцэа реитагарала. Уи ус закэхарыз убриоуп – ускантэи аамтаз иара агерман культура цэгьа дазфьлымхан, анемец бызшэа занаатла инапфьы иааигахьан. Игэфарамкэа идыруп рацхьатэи иеитагамтақэа ишреиуоу ХХ ашэышықэсазтэи анемец поет, антифашист **Иоханесс Роберт Бехьер** (1891–1958) ф-строфак рыла ишьақэгылоу ипатриоттэ жэеинраала «Абирак».

### Die Fahne

Als er so dalag, nahmen  
die Genossen

Ein Tuch und deckten  
ihm zu das Gesicht.

Das Tuch war bald von  
Blut durchflossen

### Абирак

Дахьышьтаз ифьызцэа

Ачабра наган ихы-ифьы  
хырфьеит.

Шэымтакала ачабра  
кацшьхеит

Von dem zerschossenen Gesicht.	Ихы-иґы иахыкэкэоз ашьала.
So lag er da. Er hatte kein Gesicht.	Абас дышьтан иара дхаґыданы,
Wo sein Gesicht war, lag die rote Fahne.	Ихы-иґы иакэын абирак кацшь.
Genosse lebe wohl! Als Fahne	Абыза, уцсы таз! Бирактас
Weht uns voraus von jetzt ab dein Gesicht.	Иахьарнахыс уаххашэыршэырлап.
<b>[Becher 1960: 19]</b>	<b>(цэахэанцала еиґаго- уп)</b>

Т. Ацьба рацхьаза еиґеиґаз И. Бехьер абри иажэеинраала ауп хэа агэаанагара хайтоит аиґагао ихата – иеиґагамта иацаоуп: «Еиґагоуп февраль 25 (амґыша), 1968» хэа (ицьюушьаша, ашыкэс ма-царакэым – амзаггы амчыбжыггы арбоуп!). Амала ари аоымта, иахьынзаздыруа, Т. Ацьба ицсы антаз акыцхь ахь инеиртэ изыкамлеит. Ацакы злакоу ала, ацензура иамышьтызарггы ауеит. Хазхьацшып апоет иеиґагамтоу «Абирак» атекст:

### **Абирак**

Данкаха, иоыцэа еицхеибата инеит.  
Ишпаруаз, ихырөеит чабрала ихы-иґы.  
Ачабра иаразнак ишьала икацшьхеит.  
Ашьа иґыкьасо дышьтан адэаґы.

Дызгылом уи уаха. Ицэахуп ихы-иґы.  
Бирак кацшьуп ахата хаґыс иґынхаз.

Бзиала, афыза! Биракс уа ухы-уёы  
Иахьарнахыс ихама хцалап хара инхаз.  
[Ацьба 2019а: 719]

Ахақәитрей ахьыцшымрей абицарала разықәцара апафос ахылцуеит ажәеинраала. Уи акәхоит дхызхыз ацсуа поет, ианеиҥагоу хәа арыщхә иаирбо акәзаргы – хазнархәыцуа мачым: ускантәи аамтаз Апсны жәлар рмилаттә зинқәа рыхьчаразы рықәгыларакәа ирысакьахәымтан. Ахәынтқарратә шәартадаратә комитети (КГБ хәа изышьтаз) ацензурей «рлымха цар» ачыт ашәомызт, идырбазомызт игәараны ирбоз цәахәак, ажәак, уи апцаа иакәзаргы маза-аргама ишыклацшуан... Ацсуаа хзыхәан хадара ауеит И. Бехьер ишымта аидеиа хада ныкәызго ацыхәтәнтәи «-цәахәак: *«Бзиала, афыза! Биракс уа ухы-уёы / Иахьарнахыс ихама хцалап хара инхаз»*. Арака иумбарц залшом Езоп ибызшәа ацәара: даҕеа милаҥ поетк ипоезиатә хшыотқак ала хажәлар рыгәтыха ахәара.

Т. Ацьба анаотәи иеиҥагамтақәа иреиуоуп хәа сақәгәыцуеит XVIII ашәышықәса аобатәи азбжей XIX ашәышықәса актәи азбжей ирыцанакуа анемец поет ду, ахәыцшы **Иохан Вольфган Гиоте** (1749–1832) исахьаркыра-лирикатә стиль ачыдарақәа (дац-пашәла анемец жәлар рмузыка-поезиатә ажәрәиара иамадоу – апстазаара иашахата акәыпсычхабжь зхыоуа, амузыка зхылцуа, – илирикатә поезиа) ныкәызго ифилософиатә жәеинраала ссир «Аныкәао уахынлатәи иашәа II» («Wandersnachtlied II»). Абар иара ажәеинраала аоригинали цәахәанцалатәи аитагеи:

Über allen Gipfeln	Ашьхақәа рхыцәқәан
Ist Ruh,	Ғынчроуп,
In allen Wipfeln	Ацлақәа рхыцәқәан
Spürest du	Иухьысуеит уара
Kaum einen Hauch;	Цшак (цша хәычык);
Die Vögelein schweigen	Ацарақәагьы ҫыртуам
im Walde.	абнаҫы.
Warte nur, balde	Мачк уаатгылар,
Ruhest du auch.	Уаргы уцсы ушьап.

**[Немецкая поэзия  
1984: 60]**

Аиҫагара аганахьала «Аныкәа» уахынлатәи иашәа II» атоурых ду змоу ҫымтоуп. Зегьы ртәы сымхәаргыы, высшьа амам – ацсуа литератураҫ мацара хәык инареиханы арҫиащәа рыҫпыршәахьейт ацсышәала ацсы ахатара: Дырмит Гәлиа, Баграт Шьынқәба, Владимир Ацнариа, Владимир Агрба ухәа уб. егь. Урт реиҫагамтақәа зегьы азәлымхара зуташа, абла цар зыхгатәу тоурыхк-тоурыхк рымоуп, Т. Ацба иеиҫагамта акәзаргыы – убастәкьа. Арака ацхьанатәгы хшыҫзышьтра зтатәны избо – хпоетцәа зегьы И. Гиоҫе иажәеинраала аиҫагара нападьркиҫ М. Лермонтов иеиҫагамта «Из Гёте» хшыҫзышьтра азуны, уимоу, уи аритмика-метрикатә шәагазага (х-шьықәырск рыла ишьақәгылоу ахорей (— — —) ахта итаршәны (Б. Шьынқәба, В. Ацнариа) ма уи рәзааигәатәны (Д. Гәлиа, Т. Ацба). Хәқла иаххәозар, ари ашәагазагала еиҫырцауу Гиоҫе ирҫеиамта актәи ацәахәа затәык ауп («Über

allen Gipfeln»)³, убри иагьитданахэит М. Лермонтов иеитагамта иазцитцээз аритмика цыашьахэ. Апоет ду ибаоҗатэреи ирҗиаратэ напкымта лыцшаахи ирыбзоураны, аурыс литература иаиуит шытыбжыгашьалеи цакылеи узыршанхартэ икоу апоезиатэ сахьаркыратэ рҗиамта каимат:

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...  
Подожди немного,  
Отдохнёшь и ты.  
**(Лермонтов 1975: 68)**

Хэаратахума, апсуа поетцэа, Т. Ацьбагы убрахь днарылатцаны, ихнахит М. Лермонтов иеитагамта. Уи атцаки ашытыбжыгашьеи, иааидкыланы излашоу асахьаркыратэ беиара – шэагазагахеит, «азарахеит дара рзы. Убри акнытэ, ргэы-рыцсы ацатцаны иазнеит рырҗиараус, иагьрыкэҗеиет сгэахэуеит,

---

<sup>3</sup> И. Гюте иоымта иазптэоу аметрикатэ шэагазага дацэхьацит хэа М. Лермонтов аеыцныхэа изтаз акритикцэа калеит ускан, В.Г. Белински иакэзаргы гэынамзарала иазгэитон: «В переводах Гёте мы хотим видеть Гёте, а не его переводчика; если бы сам Пушкин взялся переводить Гёте, мы и от него потребовали бы, чтобы он показал нам Гёте, а не себя» [Белинский 1956: 277]. «Лермонтовские “Горные вершины...” лучше гётевского оригинала. Вот исключение, которое никогда не станет правилом», – иоуан иаххысыз ашэышыкэса 50-тэи ашыкэскэа рзы еицырдыруа аурыс поет, аитагао нага Николаи Заболоцки [Заболоцкий 1959: 252].

– дасу реитагамтакэа цакылеи формалеи ихеибар-тэаауа, еикэтэа-еикэгыла еиёырцаауп (уи иазкны шэрыхэапш: [Когониа 2013; Кэагэаниа 2021]).

Уажэазы хазхьацшып «Гюте икнытэ» захьзу, зхатэ чыдаракэа змоу Т. Адьба иеитагамта. Уи «-варианткны ицэыргоуп: руак шьтоуп апоет ихатэы архив аёы, егыи кыпцхьуп ишэкэы «Амш ианацло» [Адьба 1973: 61] акны. Архив аёы ишьтоу аитагамта атекст иахагылоуп немец бызшэала аоымта ахьзи уи апызцаз автор ижэлеи: Coethe. Wandersnachtlied. Убри архив акынтэи иаагоу атекст – аитагамта апхьатэи авариаант акэзар калап, аха аитагао арёиамта деицазасыхынхэызеи, ёыц изхеи-теигазеи хэа азцаара узцэырымцыр ауам. Азныказ агэаанагара уоуеит, уамакала зтакпхькэра харакыз арёиаоы уи апхьатэи иеитагамта игэы акэыбзиам-зар акэхарын, убриаакнытэ оапхьа дазыгьежбит – аус адуланы, ирёеины, акыпцхь ашка амоа аитеит хэа. Аха уи агэаанагара еижьагоуп, сгэанала, ус акэы-зтгы, актэи авариаант атекст еикэирхарымызт апоет. Еиёхарцшып аитагакэа рыобагы. Абар, апхьао изымдыруа, архив аёы ишьтоу аитагамта актэи авариаант атекст:

Ашьха еибаркыра  
Иахалеит ашэшы.  
Абна еилачыра  
Иахыоуам шьтыбжы.

Ёымт иаатэагэышьеит,  
Итынчхеит зегы.  
Мачк иаачхагэышьа –  
Утынчхап уаргы.

Goethe

Wandersnachtslied

Альба ендаркара  
Иажалемт аиэишын.  
Айна еилазора  
Иахьыуаи шьыраидишын.

Зымыт иаат эагуишын,  
Иахьынхемт зегьа.  
Мачк иааг эагуиша –  
Этээнгхан дэрзын.



**Т. Ацьба еиҗеизаз И. Гуоҗе иажэеинраала  
«Wandersnachtslied II» (ананылашыра) I вариант**

Ажэеинраала иахылцуа ацэанырратэ мчхара цьоумшьарц залшом, ритмика-метрикатэ хаҗралагы М. Лермонтов иеитагамта иашьашэалоуп. Аитагао уи уаха дазымгьежыргыы ауан, аха мап – деитазыхынхэит (иахьынзахэтоу исзеиҗемирцаац хэа агэаанагара иоуны акэхап): анемец поэзиа аге-ни ирҗеиамта инатахьаз цэалашэарақэак изҗыцханы, уака игыы зырбжыажьоз цэахэакэак бла җыцпла

дрыхэацшит. Ишакэхалак, убарт иеазышэаракэа ирылтшэаны анаосан хара ихауит зейгэатам айтагамта ҕыц (ейтагоуп 1973 шыкэсазы):

Ашьхара цшьаала  
Иахалеит ашэшшы.  
Ацарақэагь абнахьтэ  
Иааоуам рыбжьы.

Итысуам цыара бгыцкгы,  
Итынчхеит зеггы.  
Уаамыщакын, нас,  
Утынчхап уаргы.  
**[Ацьба 1973: 61]**

Ари айтага ҕыц актэи авариапнт акынтэи иазынхаз х-цэахэа зацэык роуп: «*Иахалеит ашэшшы // Итынчхеит зеггы // Утынчхап уаргы*». Уи адаггы Т. Ацьба арифмеифкаашы аганахьала И. Гиотеи М. Лермонтови мацк дрыцэхьацит: актэи ахцатэи ацэахэакэа ирыбжьоу арифмазеибаура апихит. Аха убриаамтазы зегь реиха ихадоу – айтагаҕ еикэырхоуп «Аныкэао уахынлатэи иашэа II» акны ицэыргоу апеизажтэ сахьакэа ирхылцуа ахэыщрақэа, аханатэаахысгы апстазаарей апсреи реицааира, «реигэыщхэра» иамадоу афилософиатэ хшыотцак. Ажэакала, анемец поезиа ашедевртэ рфеиапта апсшэхь еитагоуп «апсы ахымхкэа». Амала абрака чыдала хшыоышыштра захташа – Гиоте иоымта ацакы хада згэыцацаэху ацыхэтэантэи ацэахэоуп: «*Ruhest du auch*» («*Уаргы уҕсы ушьап*»). Уи ацэахэа, М. Лермонтовгы, Д. Гэлиагы, Б. Шынкэбагы,

В. Ацнариаггы, В. Агрбаггы «Уцсушьап уарггы» хэа ауп ишеитарго. Ишаабаз еицш, даеа версиак хадигалоит Таиф Ацьба: «Утынчхап уарггы». Цабыргытэкьаны, «Ruhest du auch» хэа Гиоте дызэу *ацшьара* акэу *атынчхара* акэу? Атак акацара уадаоуп. «Дтынчхеит рыцха, уажэшьта ицсы ишьап уахь дахьцаз...», – рхэоит ацсуаа назаза зылацэа еикэызыпсаз ауаоы изыхэан. Ус акэзар, анемеццэеи ацсуааи милац-традициатэ дунеихэацшышьала ари азцаарафэи еицэхарам, ажэакэа «ацшьара», «атынчхара» дара рфгы хара хфгы цакыла еигэыцхэуп, синонимра рзеибауеит. Убриакнытэ, ацсуа еитагакэа ркны ихадгалоу аварианткэа рыобаггы удукылартэ икоуп хэа агэыгра сымоуп<sup>4</sup>.

Т. Ацьба ишымтакэа реитатыжьбраан, ихакхоит сгэахэуеит, «Гиоте икнытэ» захэзу иеитагамта ааварианткгы ркыпцхэра.

Ацсуа поет анаоан дизхьацшит XIX ашэышыкэса аобатэи азбжазтэи анемец поезиа аклассик, апоет-аромантик, злирика хыцхыртала, сахьаркыра-стильтэ еицкаашьала афэапыцтэ поезиа иамадоу **Хайнрих Хаине** (1797–1856). Т. Ацьба еицеигеит уи иажэеинраала «Der Asra». Имашэырума ацсуа поет ари арфиама дахьазхьацшыз? Жэахэарада,

<sup>4</sup> Азфлымхара амташьа амазам даеакгы. И. Гиоте ишымта аоригинал аритмика еикэырханы урысшэала апсы ахазцахьоу апоетцаа азэырфы зызбахэ хэмоу ацэахэа еитаргоит анаоштэи аварианткэа рыла: Валери Бриусов – «*Подожди только: скоро / Уснешь и ты!*»; Иннокенти Анненски – «*О, подожди!.. Мгновенье – Тишь и тебя... возьмёт*», Борис Пастернак – «*Погоди: будет скоро / И тебе угомон*», Василии Фиодоров – «*Малость терпенья – Ты смолкнешь тоже*». Ишаабо ала, аитагакэа рфэи ицэыргоу апоезиатэ хшыоцак Т. Ацьба ихадигало аверсия – «*Утынчхап уарггы*» – иашьашэалоуп.

мап. Ашымта ахыз анемец бызшэаёы ишыкоу еипш иаанижыит айтагао, амала ахьарцш (ссылка) катцаны иоуеит: «Asra – ари ажэа “апсуа” хэа аанагоит»<sup>5</sup>. Ажэеинраала амотив аагоуп афранцуз шэкёыоы Стендаль ишымта «Абзиабара иазкны» акынтэи [Heine 1971: 748]. Иара ианыцшуеит Х. Хаине иромантикатэ поезиа ацэаоа хадакэа: афольклортэ хытцхырта змоу, сиужетла абаллада иазааигэоуп ззухэара алирикатэ рёиамта аиёырцаара.

<b>Der Asra</b>	<b>Asra</b>
Täglich ging die wunderschöne Sultantochter auf und nieder Um die Abendzeit am Springbrunn, Wo die weißen Wasser plätschern.	Асултан ипца хазына Хэылпазыла цака длалбаан, Афонтанкэа рашэа леата, Лахтынрапхьа тынч длеиоуеит.
Täglich stand der junge Sklave Um die Abendzeit am Springbrunn, Wo die weißen Wasser plätschern, Täglich war er bleich und bleicher.	Есыхэылпаз уа наурцас Тэымуаоык – арпызбак – дгылоуп, Афонтанкэа рыщпхь наикэтэо, Есымшааира дшыада- цёышхо.
Eines Abends trat die Fürstin	Ахкэажэ пхэызба убри дгэалтан,

---

<sup>5</sup> Цабыргытэкьаны, аетимологиатэ хытцхыртакэа изла-  
шыакэдыргэгэо ала, убых бызшэала «азга» иаанагоит апсуа  
[Чирикба 2018: 210].

Für ihn zu mit raschen Worten:	Хэылпазык убас днаиазцааит:
«Deinen Namen will ich wissen,	«Са истахуп уа ухъз еилыскаар,
Deine Heimat, deine Sippschaft».	Уабатәиу, узышьтрада?»
Und der Sklave sprach: Ich heiße	Атакс арпыс: «Махмыт сыхъзуп,
Mohamet und bin aus Yemen,	Еимынтәылатәуп. Са сышьтра
Und mein Stamm sind jene Asra,	Цьалс абзиабара рымоуп... .
Welche sterben, wenn sie lieben.	Иааигәазоуп шыта сарггы сацьал».
<b>[Heine 1963: 178]</b>	<b>[Адьба 1984: 10]</b>

Ацсуа поет Х. Жаине иажәеинраала дахъыз-хъапшыз ахъз мацараз акәым, «Asra» – уаха на-зтахым рәиамтоуп, ишьтнахуа ахшыџцаки уи агәылыршәашьеи урыдырхалоит. «Асултан ипцха ха-зына» лыпцшзара иатәнатәны иамоу, зыжәәа тнакъаз атәырпыс дгәыгыртадан даарпшуп, «есымшааира дшьада-цәышхоит». Аха уамашәа ухнахуеит зцәа-ныррақәа хышхыцәо арпыс атыпцха ләацхъа игәа-артышыа: «*Са сышьтра цьалс абзиабара рымо-уп... / Иааигәазоуп шыта сарггы сацьал*». Аитагаџ еикәырхоуп аоригинал асахъаркыра-стильгә еиџка-ашъа апринцип хадақәа, зегь рапцхъаза инаргыланы уи аритмика-метрикатә шәагазага. «Der Asra» иа-зышьтоуп адунеитә поезиақны инартбааны ахархәа-ра змоу аритм – цшь-шьықәырск рыла ишьақәгылоу ахореи (—У—У—У—У), амала арифма амазамкәа.

Ашэ\*

/Гейне икннэ/

Асулден ишэ хезына

Хулъезына еке длейбсен,

Ахам ~~Ашэа - Эмилсвард~~

~~Ашэа - Эмилсвард~~

Ашэа - Эмилсвард

Мэчдырархэ е тынч длейбсеуит.

Бсыхулъез уа неуртас

Мэчдырархэ - ашэа - Эмилсвард

Ашэа - Эмилсвард

Аз еилеуе ашэа неукудо,

Бсымшакра дшэада-чэнхэ.

Ашэа - Эмилсвард

Ашэа - Эмилсвард

Ашэа - Эмилсвард

"Са истэхуну уа ухэз еилысвард,

Несгын - ушэадыл, несгын - ушэара?"

Ашэа - Эмилсвард

Ашэа - Эмилсвард "Иахмт сыхэуи,

Ииминтэвляуи. Са сыхэтра

Ашэа - Эмилсвард

Ашэа - Эмилсвард

Ашэа - Эмилсвард

\* Ашэа - яри ажэа "ашэа" хэ а вангэит.

## Т. Ашэа ештегаз Х. Хаине иажэеинраала «Der Asra» машынкала икыпцхны

Азхямпшшыа амазам Т. Ашэа ихатэ архив акны ишытоу, машынкала икыпцху иештагамта (арееиракэа ашэаны). Уи иахнарбоит ашэага акыр арфеиаратэ мчхара шақэирзыз «Asra». Арака ишашыатэу – ашэага ашэахэтэантэи ихиюу атекст дазкылсаанза

шака жэа, шака цэахэа ипсахыз ауп. Убас, актэи астрофа ахпатэи ацэахэа апхьанатэ ахаҗера җакын – «*Афонтан азеилаеҗарае*» хэа акэын ишыказ. Аха уи игэы азтамлазар акэхап айтагао, даалаган «*Ахала азыҗа-зеилаеҗарае*» хэа ипсахит. Анаоосан, уигь цэагэаны (ипсабаратэым, ихэыщцэоу цэахэеибаркыроуп хэа акэхап), дазааиуеит ацыхэтэантэи ихыркэшоу авариант: «*Афонтанқэа раиша леатан*». Хэаратахума, ацыхэтэантэи ацэахэа иаха апоезиа ахаацэа акэнышышыла икоуп. Айтагамта аобатэи астрофа аобатэи ацэахэа акэзаргыи, айтакракэа ахтысит. Апхьанатэ уи ацэахэа айтагао «*Атэцаа иреуоу дгылоуп арҗыс*» хэа ишыакэиргылеит, цакылагыи ритмикатэ шытыбжыгашыбалагыи арҗеиапта аоригинал ахта итанамыршэуа иказам («*Täglich stand der junge Sklave*» иаанаго: «Есымша атэырҗыс дгылоуп» хэа ауп). Аха, изыхкызаалакгыи, айтагао уи цэагэаны (арҗыс дыштэу нак иамхны), дазааит абри ацэахэа «*Тэымуаоык – арҗызбак – дгылоуп*», убриалагы еилкаам («арҗызбак») ихаҗерала ипсахны. Икалап, айтагао дзызхэыщыз – ахкэажэ цхэызба атэы икынза лхы налгарымызт, настгыи еилкаам ахаҗы («тэымуаоык», «арҗызбак») иаха апоезиа ацэаоа шытнахуеит хэа акэхап. Арҗеиапта апшыбатэи астрофаҗгыи ажэа «атэы» дацэхьатцуеит айтагао: актэи ацэахэа апхьа «*Атэы дцэажэеит: “Махмыт” сыхьзуп*» хэа имазтгыи, анаоосан «*Атэы дцэажэеит*» ипсахуеит «*Атакс арҗыс*» ала.

Айтагао исхэаз аҗы иаанимкылеит «*Асга*» иадхэалоу ирҗеиаратэ усура. Арҗеиапта ахпатэи астрофа ахпатэи ацэахэа азныказ иазпитцэаз ахаҗера – «*Абзиабара – цьалс ирымоуп*» – мацк еитеик-

уеит ритмикала ашьақэгылазаашья айгьтэра хшыџзышьтэра азуны: «Цьалс абзиабара рымоуп». Иара убри астрофа атыхэтэантэи ацэахэагы цсахра хэычык ахтысит: ацхья «Иааигэахеитоуп саргы сацьал» хэа иказтгы, ашьтахь ажэа «Иааигэахеитоуп» цэыригоит аформеиџкаашья мацк ицсахны, насгы ажэа «шьта» аццаны – «Иааигэазоуп *шьта...*». Иара убриалагы алирикатэ фырхатца игэтыха иаха ишьақэыргэгэахеит хэа агэаанагара сымоуп. Хыхь-хыхьла уанрыхэацшуа рацэак зцазымкуашэа иубо абарт арџеирақэа – аоымта гэылтэаа-цсылтэааны икарцоит. Амала аитагаџ иусумта ахыркэшараџ инеигаанза иадигало зеуахк утаху авариантқэа зегы – арџеиамта академиатэ тыжьраан ргэыгэтамыжьра, атекстологиатэ тцаарадырраџ ишаабац еицш, атекст *раар*бра хымпада иахэтоуп. Избанда урт «арџеирақэа» апоэзия апсы рхоуп, исахьаркны иуацэажэоит, ажэа хыркы азказа инапкымта цыашьяхэ иазышахатуп.

Иазгэастаз «арџеиаратэ хынтаџынтаракэа» зегь ихархэо ажоуп: апоет-аитагаџ асахьаркыратэ ажэа аџацхья итакпчықэра шыхаракыз. Уи атэы шыақэнаргэгэоит хэтакахьала апоет илитературакритикатэ статиакэа руакаџ иазгэеитоз ахшыџцак: «...егьырт алирикатэ жанрқэа рааста абаллада чыдала иацэымгуп амцхэрақэа, аритм атагэтасрақэа, иара ус фонетикатэ еилазаашьялагы ашьтыбжь иахылтуа ихааза, игэгэаза улымха итаџуазароуп, иахтау ацахцартэ, иагхархартэ икамлароуп» [Ацьба 2019б: 351].

Т. Ацьба аџапыцтэ рџеиамта аус адуланы, поезиатэ рџеиамтаны айџырцаара – апхьянатэаахыс

дазҕлымхан, иагыкэҕион. Уи аганахьала иара дызҕыпшуаз, *апоезиатэ казара зҕийҕаауаз арҕиаоҕа дреуан* сгэахэуеит Х. Хайне. Имачым апсуа поет ирҕиараҕы, еихарак заатэи ипоезиаҕкны, анемец поет ишыҕаитцо еипш, афольклортэ сиужет змоу алирикатэ жэеинраала «айдара» – ахшыотцак хада ушақэымгэыгзо ала ианхыркэшоу, насгыы уи ахшыотцак ацыхэтэантэи астрофа ма ацэахэакэа ианышьтырхуа. (Лассы-лассы ус еипш икоу апоезиатэ рҕиамтақэа, жэлар рашэа-ҕапыцтэ поезиаҕкны ишаабо еипш, ркомпозиция шыаҕас иамоуп адиалог.) Убас избоит жэлар ражэарҕиара иаҕгоу, ма уи еиуатэны иапцоу Т. Ацьба иажэеинраалақэа «Амши амши еисаны...», «Ашэа», «Ахатцеибей адхэысеибей», «Ари жэахоуп, Шьяапагэа!...» реиҕырцаашья априцип хада. Иаххэап, «Ашэа» хэа хыс измоу ажэеинраалаҕкны зыцха хатца ицаз ан лыхэхаабжы еизнагаз, лгэамтра акэҕызтуа агэылацаа анаотстэи рыкажажэакэа рыла ихыркэшоуп аоымта:

Нак ахэхэара бакэытындаз,  
Ба бычкэынарагь базхэыцындаз,  
Ибгэаларшэа, ашэ шырыхьчоз,  
Ахышэала бышцаз, рхэеит.

[Ацьба 2019: 73]

Ишаабо ала, Т. Ацьба 30 шықэса иртазаз ирҕиара аамта иалагзаны дыззаапсаз апоезиатэ рҕиамтақэа рапцара мацара акэмызт, имачымкэа ицэбаа адитеит асахьаркыратэ рҕиамтақэа реиҕагара аусгыы. Ари ахырхартаҕы зегь реиха дыззыхандеиз, хэаратахума, аурыс литература аитагароуп.

Агэацпыхэара ду иманы зэымтакэа ацсышэала ирцэажэаз поетцэоуп: Александр Пушкин, Евгени Баратынски, Михаил Лермонтов, Фидор Тиутчев, Николаи Некрасов, Александр Блок, Михаил Светлов, Лев Озеров, Римма Казакова, Белла Ахмадулина. Арт апоетцэа раццамтакэа еитеигеит еихарак поетк иахасабала дышшэра даншэы инаркны, иаххысыз ашэышыкэса 80-тэи ашыкэскэа раан.

Аурыс поезиа аклассикцэа рахытэ Т. Ацэба рацхэаза «илафэ иааиз» – зэымта аитагара хациркыз дреиуоуп «атэра афэагылаф, ауаф нанамга ихатгылаф, изышэахэаф» **Николаи Алексеи-ица Некрасов** (1821–1877). 1971 шыкэсазы агазет «Апсны капшь» ианылеит «Ирхым ачарта» хэа хыс иаманы Т. Ацэба еитеигаз аурыс поет еицырдыруа илирикатэ жэе-инраала «Несжатая полоса» [Ацэба 1971]:

Поздняя осень. Грачи улетели,	Абнара еилытцт, итацэит ацсабара,
Лес обнажился, поля опустели,	Тагалара нцэеит. Зегы рхуп, итагалоуп.
Только не сжата полоска одна...	Чарта цэахэа зацэык ус иаанхазеит,
Грустную думу наводит она.	Лахьеикэцага хэыцрак уи иарцысуеит,
Кажется, шепчут колосья друг другу:	Еибырхэошэа убоит ачахэцэкэа рхы неидкылан:
«Скучно нам слушать осеннюю вьюгу,	«Хайлысит, хлафэит хара абрака хшыхгылаз.
Скучно склоняться до самой земли,	Хқанажэуеит апшацэгэа хэаас хқамца,
Тучные зерна купая в пыли!	Иаххылтцыз арыцкэа анаргоит ахэынцэа.

Нас, что ни ночь, разоряют станции	Ацарақэа хасны есымша хаимырцэоит,
Всякой пролетной прожорливой птицы,	Ажъя пхамшьагы цхлымуга иаацэырцуеит.
Заяц нас топчет, и буря нас бьет...	Хцэацэкья хатнахт афыртын ибаапсу...
Где же наш пахарь? чего еще ждет?	Нас иарбан хлазцаз, уи хзаазаз дыззыпшу?
Или мы хуже других уродились?	Мап. Хара егырт хреи- цэазам – кыргы цуеит –
Или не дружно цвели- колосились?	Иахгэылоу арыцкэагы тэны икалахеит.
Нет! мы не хуже других – и давно	Егырткэа реипш ееила хазшаз ма химшазар?
В нас налилось и созрело зерно.	Агэыркьхэа, мамзар, хаицшыэтны хкамлазар?
Не для того же пахал он и сеял	Хзитахыз арбан нас уи хлазцаз,
Чтобы нас ветер осенний развевал?..»	Азынцша ххыкэласларц акэызма абас?..»
Ветер несет им печальный ответ:	Апша иканатоит игэгытшыаагоу атак:
– Вашему пахарю моченьки нет.	– Мыч кэаракгы имам уи ахэаша шыта.
Знал, для чего и пахал он и сеял,	Шэара шэитахын, ирацэан игэы итазгы,
Да не по силам работу затял.	Аха дзеитатуа дыкам зынзаскгы.

Плохо бедняге – не ест и не пьет, Червь ему сердце большое сосет,	Изыфом, изыжэуам – иускэа цэггазоуп, Дгэакуеит уи, аарла ипсахэага тоуп,
Руки, что вывели борозды эти, Высохли в щепку, повисли как плети.	Ацэагэастакэа анызцоэ ириаша, Ифэит инапкэа, ивоуп ус баша,
Очи потускли, и голос пропал, Что заунывную песню певал,	Ибла ташэашэеит, ибжы изтгазом, Иашэабжы игэкычгоу азэггы иахазом. <b>[Некрасов 1971]</b>

Как на соху, налегая рукою,  
Пахарь задумчиво шел полосою.  
**[Некрасов 1981: 61–62]**

Асиужет хэыч змоу, азэырфы аурыс композитор-  
цэа ашэа злырххыоу ари афымта аоригинал апцоуп  
1854 шыкэсазы. Ускан Н. Некрасов гэгэала дычма-  
зафын, фыхэшэтэра хэа ахэаанырцэка ацара игэы  
итан. Икалоит уи афакт итанахэазар апоет асоциалтэ  
тацгэы змоу ажэеинраала апцара [Некрасов 1981:  
620]. «Ирхым ачарта» акны арыцхашьара аарцшуп  
зчымазара иахкьаны зчарта цыруак зызтамгалаз,  
зтаацэа амлакра ззыцшу анхаф нанамга иганахьала.  
Афымта акомпозиция шыакэгылоуп хы-хэтак рыла:  
актэи ахэтафэы итыхуп тагалан акэцымтазтэи апса-  
бара асахьа; афбатэи ахэтафэы иалацэажэоуп ирхым  
ачарта, ахпатэи ахэтакны иаарцшуп ачарта лазцаз

анхаᄌ гэак-еиҕамхэа итоурых цэгъа. Еикэыпхъазоу ахэҕакэа зегъы рҕы сахъажэала ицэыргоуп ихышэоу тагалани, ирхым ачарҕеи, арыщхара зыхтызго ачаарыхᄌи рхаҕсахъакэа. Урт ахаҕсахъакэа апхъаᄌ игы дырцшаауеит, илахъ еикэыртцоит. Аᄌымҕаҕы автор иажэахэа иначыданы, уи асиужети аидеиа-тематикатэ цаки раарпшразы хархэара рызуп еиуеипшым асахъаркыратэ цхыраагзақэа: **апсхацара** (ахахэцэкэа азцаара зцу рмонолог, апша иканато атак), **аиҕыртшракэа** («Руки, что вывели борозды эти, / Высохли в щепку, повисли как плети», «Как, на соху налегая рукою, / Пахарь задумчиво шел полосою»), **аметафоракэа** («Червь ему сердце болезное сосет», «очи потускли», «шепчут колосья друг другу») **аепитеткэа** («тучные зёрна», «прожорливой птицы», «осенняя вьюга», «поздняя осень»). Абарт асахъаркыратэ матэахэқэа рыбзоурала автор иᄌымҕа апсы ахеицеит, иахъа излакоу ааазара акынза ихеигалт, ишьтыху атема апхъаᄌ игы тнашьаауа акынза ирцабыргны.

Иабанзаикэҕеи, нас, ускан 32 шықэса зхыцуаз Т. Ацьба аурыс лирикатэ поезиа иагэылыччаауа иалагылоу ажэеинраала «Несжатая полоса» апсышэала арцэажэара – цакыла дабанзазааигэахеи, формала акэзаргы аоригинал ахта иабанзатаиршэи? Убарт ааада иазгэастаз, уасхырра зуа асахъаркыратэ матэахэқэа апсышэала «аус абанзадируи» аитагаᄌ? Арҕеиамҕа кыр ианахэома апсуа цхъаᄌы?

Икэыргылоу азцаарақэа ртак касцаанза, ихэатэуп, Т. Ацьба инаичыданы, зызбахэ сымоу Н. Некрасов иᄌымҕа апсшэахъ аитагара ишазаапсахъаз, асахъаркыратэ ажэа азказа ду Б. Шынкэбеи апоезиа апцараҕы знапкымҕа аашыара акэмыз, аита-

гарағғы зхы ацьыка ықәызххьаз иналукааша ацарауаф-афилолог В. Ацнариеи. Хәзаатгылап Т. Ацьба иеитагамта Б. Шьынқәбеи В. Ацнариеи рылшамтақәа хшыфзышьтра рзуны. Абрака иазгәатәғны исыцхьазоит, «Несжатая полоса» рацхьаза ацсшәахь еиҗазгаз Т. Ацьба шиақәу, уи иаамышьтахь – Б. Шьынқәба (иеитагамта ажурнал «Алашара» ианылеит 1985 шықәсазы), анафсан – В. Ацнариа (иеитагамта кьыцхьын 1999 ш.). Ари атагылазаашьа, иагьяумхәан, акратанакуеит.

«Ирхым ачарта» фба-фба цәахәа змоу строфала еикәыршәоуп, асиллаботонтә жәеинраалеи-фартәышьа асистема ашьатала иапцоуп, шәагазагасгы иамоуп х-шьықәырск рыла ишьақәгылоу адактябрь (—UU—UU—UU—U), насгы еивцапцоу рифмала (аавв) еифьрцаауп.

Т. Ацьба Н. Некрасов иажәеинраала ацсышәала иахьзитцеит, ишысхәахьоу еипш, «Ирхым ачарта» хәа. В. Ацнариагы иеитагамта иазцитцәеит иара убри ахьз, Б. Шьынқәба – «Итагалам амхы». Авариянтқәа рыфбагы, сара стәала, иманшәалоуп, аоригинал иақәшәоит. Цоуп, Н. Некрасов ифымта ахьз ишиашоу еиҗағозар, ирхым (итагалам) цәахәак (матак, цыруак) ачарта хәа аанагоит. Аха айтагафцәа ус икарцазтгы, изеицәазари, «Ирхым (итагалам) ацәахәа (амата, ацыруа)» ацсышәала рацәак изцәажәомызт. Хәаратахума, дарбан еиҗагафзаалак атәым бызшәа ахәоуртәашьақәа мыцхәы дырхарымгалароуп, ажәеицаирақәагы ишиашоу цәахәанцала реитагара дахнамцаароуп. Ацсуа еиҗагаф иакәзаргы – еснагь дашьтазароуп атекст *арҗ-сышәара*, «ихатәы бызшәа айфартәышьа алогикей аестетикей рықәныкәара» [Чуковский 1988: 159].

Т. Ацба иеитагамта «Ирхым ачарта» ацаки аритмика-метрикатә хәҗреи срылацәажәозар, зда псыхәа амам акынза аоригинал дазааигәахеит схәар, агха сыхуеит хәа сыкам. Уи арцабыргразы хазхьяцшып аоригинали аитагеи ркны алагамтазтәи астрофақәа хца рритмарбага асхема:

Поздняя осень. Грачи (11) —UUUUUUU  
улетели,

Лес обнажился, поля (11) —UUUUUUU  
опустели,

Только не сжата полоска (10) —UUUUUU—  
одна...

Грустную думу наводит она. (10) —UUUUUU—

Кажется, шепчут колосья (11) —UUUUUUUU—  
друг другу:

«Скучно нам слушать (11) —UUUUUUUUU  
осеннюю выюгу...»

**[Некрасов 1981: 61]**

Абнара еилыцт, итацәит (11) —UUUUUUUU—  
ацсабара,

Ҥагалара нцәеит. Зеггы (11) UUUUUUUUU  
рхуп, итагаллоуп.

(А)чарта цәахәа зацәык ус (10) —UUUUUU—  
иаанхазеит,<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Ари атекст ацхьанатә даҗеакала ишыакәыргылан – «Цәа-хәа зацәык ачарта ус иаанхазеит» – хәа, анааһсан, ишаабаз еицш, ажәақәа реишьтагылашыа псаххеит.

- Лахъеикэцга хэыцрак уи (10) 〰〰〰〰〰〰  
иартцысуеит.
- Еибырхэошэа убоит (12) 〰〰〰〰〰〰〰〰  
ачахэцэкэа рхы неидкылан:
- «Хайлысит, хлахэит хара (12) 〰〰〰〰〰〰〰〰  
абрака хшыхгылаз.

[Ацьба 1971]

Ишаабо еипш, апсуа текст афы шамахамзар иекэырхоуп Н. Некрасов ирфеиамта иазпитцээз ашьтыбжыгашъеи аритмикатэ шэагазагеи. Убри ашызатэкэа атагылазаашъа аабоит В. Атцнариа иеицагамтафгы. Хрызхьадшып зфырцштэы аазгыз атекст иашьтанеиуа цэахэакэак:

- Амала ирхымкэа инхзаап чартак... 〰〰〰〰〰〰  
Хэыцра хьантала иартэуеит са сгэата. 〰〰〰〰〰〰

- Рымаза рхэошэа, ачыхышэткэа 〰〰〰〰〰〰〰〰  
хэытхэытуеит:
- «Хгэы кыдхуа тагалантэи асытэхэа 〰〰〰〰〰〰〰〰  
наххысуеит,

- Адгьыл ахь хархэоит уи мчыла хара, 〰〰〰〰〰〰  
Хрыц калакэа аларзуа асаба хара...» 〰〰〰〰〰〰

[Аццнариа 1999: 81]

Иазгэататэуп, Т. Ацьба акыцхь зирбаз иеицагамта атекст иаразнак дшазымааиз, уи азы арфеиаратэ мчкэа мацымкэа ишакеирзыз. Актэи астрофафы апхьанатэ иара иман ак атцкыс ак еигьуп ззухэара егырт аварианткэаггы: «Абнара еильйит, иахыйит айара»; «Айцаа иша хыйит. Еи-

лыйт (ицэхэит) аңсабара, / Амхқәа зегь тагалоуп, еиужьсуп ахкаара». Аобатәи ахпатәи астрофақәа реи-тагараангы, икәнумшьаша акымкәа ацәахәақәеи, ажәеицааирақәеи, ажәақәеи еитнипсахлеит аитагао. Убас, апхьанатә дыззааиз, аха нас мап зцәикыз атекст ахәтақәа иреиуоуп: «Иқәхеит ирхымкәа цәахәак ачартә / Лахьеиқәйҕага рхәыцган ишьтоуп ихәхәаза (Лахьеиқәйҕага рхәыцгоуп, гәырџоуп ахатә)». Арт иаазгаз афырпштәқәа апоет-аитагао ирҕиаратә лабораториа акәаматмакәа хәхьагәыладырпшуа адаггы, хәаратахума, арҕиаратә такцхықәра ду иҕапхьа ишыкәиргылоз хәилдыркауеит.

Апсхатара амчхарала Н. Некрасов ухнахыртә иаирпшуа ачахәцқәа рмонолог ихьааха угәацаҕ инеиуеит Т. Ацьба иеитагамтаҕы: «Хәилысит, хләхәит хара абрака хшыхгылаз. / Хканажьбуеит аңшацәгьа хьаас хкамйа, / Иаххылыҕыз арыцқәа анаргоит ахәынйәа. / Аҕарақәа хасны есымшиа хәимырйәоит, / Ажьа пхамшьагьы цхлымуа иаацәырйеит. / Хцәайәкьа хатнахт афыртын ибааңсу... / Нас иарбан хләзйаз, уи хзаазаз дыззыңшу? / Егьыртқәа реиңи ееила хазшаз ма химиазар? / Агәыркьхәа, мамзар, хәицшыәтны хкамлазар? / Мап. Хара егьырт хреицәазам – кыргьы йеит – / Иахгәылоу арыцқәагьы тәны икалахьеит. / Хзитәхыз арбан нас уи хләзйаз, / Азынңша ххыкәласларц акәызма абас?» [Ацьба 1971].

Абри ачахәцқәа рмонолог аоригинал акны ацәахәақәа «Скучно нам слушать осеннюю вьюгу, / Скучно склоняться до самой земли...», «Или мы хуже других уродились? / Или не дружно цели-колосились?» анафоракәа «Скучно», «Или»

рыла иахьхырчоу имашәырны иаукаху, – аоымта «афырхацәа» (ачахәцәкәа) ргәалаказаара иртцарны иаазырпшуа сахьаркыратә мыругоуп. Т. Ацьба абарт ацәахәакәа реитагараан зхатә фонетикатәи лексикатәи чыдарақәа змоу апсуа бызшәа алшара инамтеит иалскааз анафорақәа рхархәара, аха урт рхатыцан дрызхьацшит уснагзатәла дара ирывакәыло – аоныцкәтәи арифмакәеи аллитерациеи: «*Ҳаилысит, хлаҳәит*»; «...*ҳазшаз ма ҳимишазар?* / *Агәыркьхәа, мамзар, ҳаишышәтны хкамлазар?*». Ус ауп ишыкаитцаз Б. Шьынкәбагы: «Ма егырт зегь рааста хпыхпыфан хкалама? / Цкьа *изхымхәаз, иззымхаз* рышка хдырхама?» [Шьынкәба 1988: 406]. Иара убастәкьа дазнеит В. Атцнариагы: «*Ма егырт рааста ҳарҗишарны хкалама?* / Агәыркьхәа баша *ҳазҳама, ҳаххәама?*» [Атцнариа 1999: 81]. «Микроскопла» сызхәацшыз арт атыцкәа идырцабыргуа – апсуа еитагацәа шака апоезиа агәыбылра ршьа-рда иалаҗеу, ажәеинраала «аҗы зырцәажәо» асахьаркыра-стильтә кәартәрақәа, насгы еибаркны измоу “агәы-агәатцәа” зегьы хәыц-хәыц еилкааны ишырому – апсабара иамтоу ргәырткәыли цышәала ишьтыркааз рказара дуи ирыбзоураны. Ажәакала, Б. Шьынкәба ихәашьала, «апсуа бызшәа иалзыршо даниар, иалымшо акгы ыказам» [Шьынкәба 2020: 177].

Ачахәцәкәа рмонолог аҗы иахпыло ацәахәа «Заяц нас топчет» апсшәахь аиҗагараан, Т. Ацьба ажәа «ацхлымра» ажьақәа ирыдкыланы иахьихәо, рацәак иманшәаламзар қалап. Уи ажәеицаaira Б. Шьынкәбеи В. Атцнариеи «Ажьа(қәа) хчычеит» хәа иахьеитаргаз иаха ианаалоны избоит. Хәарас иаҗахи,

зшэагазага пқапцэоу, зырфеиаратэ екьартакэа уамакала итшэоу апоезиатэ рфеиамта айтагараан ус еицшикоу «абырракэа», «авкьаракэа» камлар аузом.

Уаршанхоит хобык айтагаоцэа дасу ицэырырго апсуа бызшэа асахьаркыра-лексикатэ лшаракэа. Иаххэап, ажэа «колосья» айтагараан урт ихадыргалоит х-вариантк: Т. Ацьба – «*ачахэйэкэа*» («Еибырхэошэа убоит ачахэтэкэа рхы неидкылан»), Б. Шьынкэба – «*ачыхйэ*» («Ачыхцэ еибырхэоз цыушыарын хэйтхэйтла»), В. Атцнариа – «*ачахышэткэа*» («Рымаза рхэошэа ачахышэткэа хэйтхэйтует»). Ашымтазы «лырара» зуа ацэахэакэа иреиуоу «Только не сжата полоска одна... / *Грустную думу наводит она*» айтагараан цакылагы формалагы аоригинал иаха иазгэакыан иаанхеит хэа сыпхьазоит Т. Ацьбеи В. Атцнариеи: «*Ачарта цэахэа зайэык ус иаанхазеит, / Лахьеиқэйага хэыцрак уи иарйысуеит*» (Т. Ацьба), «*Амала ирхымкэа инхазан чартак... / Хэыцра хьантала иартэуеит са сгэата*» [Атцнариа 1999: 81]. Уи схэеит хэа, иабаргэузеи Б. Шьынкэба ихадигало авариантгы: «*Мхык тагаламкэа икан инханы, / Згэы тамйэуаз дкаломызт уи баны*». Аварианткэа рыхцагы рфеы чыдала хшыошышэтра захтара–аепитет зцу ажэеицаaira «Грустную думу...» хобык абаохатэрауаа апсышэала ишдырцэажэаз ауп: Т. Ацьба «*Лахьеиқэйага хэыцрак...*» ихэеит, В. Атцнариа – «*Хэыцра хьантала...*»; аоригинал ахта итаршэны дымцазаргы, зегь акоуп Б. Шьынкэба ицэахэа («Згэы тамцэууоз дкаломызт уи баны») иштнахует ашымта зцоу аидара.

Иаагоу афьрцштэкэа идырцабыргуеит: апоезиайтагара аус афьа хаангы икамызт, иагызыкалом

ипқапцэоу, зегь зкэышахату апқарақэа, имазеиу  
арецептқэа.

Азэлымхара азутэуп «Ирхым ачарта» акомпози-  
циаёы акрызцазкуа ахпатэи ахэта – апша иаанаго  
анхао гэақ-нанамга дзықэшэаз арыцхара атэы зхэо  
ажэабжь – Т. Ацба ишеитеигаз:

Ветер несет им печальный ответ: – Вашему пахарю моченьки нет.	Апша иканатоит игэытшыаагоу атак: – Мыч кэаракгы имам уи ахэаша шыта.
Знал, для чего и пахал он и сеял, Да не по силам работу затаял.	Шэара шэитахын, ирацэан игэы итазгы, Аха дзеитатуа дыкам зынзаскгы.
Плохо бедняге – не ест и не пьет, Червь ему сердце большое сосет,	Изыфом, изыжэуам – иуқэа цэгязоуп, Дгэакуеит уи, аарла ипсахэага тоуп,
Руки, что вывели борозды эти, Высохли в щепку, повисли, как плети.	Ацагэастакэа анытцоз ириаша, Ишеит инапқэа, ивоуп ус баша,
Очи потускли, и голос пропал, Что заунывную песню певал,	Ибла ташэашэеит, ибжы изтгазом, Иашэабжы игэычгоу азэгы иахазом.

[Ацба 2019: 73]

Как на соху, налегая рукою,  
Пахарь задумчиво шел  
полосою.

[Некрасов 1981: 61–62]

Уафы ицьеишьаргы, Т. Ацба иеитагамтафы иаабом Н. Некрасов ифымта злахиркэшо ацыхэтэантэй астрофа – «*Как на соху, налегая рукою, / Пахарь задумчиво шел полосою*». Акыпцхьраан ибыжышэазар калап, мамзаргы изнылаз агазет «Ацсны кацшь» адакья иазымкны аредакция аузуоцэа иамырхзар хэа агэаанагара соуны (уи афыза аеазышэарақэа ауыкамлахуа), апсуа поет ихатэ архив афы ицэаху аитагамта анапылафыра шытысхит<sup>7</sup>, аха уаха умцсит, уакагы исымбеит «ибжызыз» астрофа<sup>8</sup>. Ажэакала, иахызы фыцэгэала исызхэом апоет-аитагао «Ирхым ачарта» ацыхэтэантэй астрофа еитагамкэа изаанижыз<sup>9</sup>. Асахьаркыратэ ажэа, апоезиатэ хшыоцак абырцкал икылызхуаз Т. Ацба, икалап, иатыцны имбазар «изеитамцуа икоу», «иззымфо-иззымжэуа», «зыцсахэага тоу», «знапкэа фаз» – «Ацэагэао дхэыцраха днеиуан мхырталала» хэа («Пахарь задумчиво шел полосою»), Н. Некрасов

---

<sup>7</sup> Абрака мфасшакэ изгэастоит: Т. Ацба инапы итыцыз афымта зыднагалаз аредактор дкьатеит ухэар калон, избанда уи жанрла изеиуазаалак (ажэеинраала, апоема, ажэабжэ ухэа), уеазцэылхны цэашьыркыла уашьтазаргы, икыаланы гхакгы убомызт, убриакара иажэа еикэтэа-еикэгыла икан, убриакара инапфымта цкьан.

<sup>8</sup> Уамакала атекст иазааигэаны еитеигеит Б. Шьынкэба абарт ацэахэакэа: «*Ацэмаа икрызшэа инапкэа рыххо, / Мхырталала дцон анхафы дыбгаго*».

<sup>9</sup> Иара убри атагылазаашья иахкьаны азакэхашт Т. Ацба «Ирхым ачарта» ишэкэка изыргэылеимцаз.

Абса тиа хвн дтм. <sup>еилыит</sup> ~~Унхыт агарта~~  
~~Анхыт~~ <sup>хвн са-отт</sup> ~~еилыит~~ <sup>ах салга</sup>  
 2 **Ирхым агарта** <sup>ит</sup> ~~агарта~~  
 Абнара еилыит, <sup>ит</sup> ~~агарта~~ <sup>агарта</sup>  
 тэгалара нбдэит. Зегвын ржыуп, итэгалолуп.

Ирхыит ирхыикуа цоахэж агарта  
~~Ирхыи~~ ~~забэит~~ ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~  
 Лахвечибувага ~~агарта~~ <sup>ирхыи</sup> ~~цэ~~ ~~ианназэит~~  
 Еилыитэиша цбэит агахулабуа рхи кеудкылан:  
 "Халлыит, ~~халлыит~~ ~~халлыит~~ ~~халлыит~~ абрака хыныгылаз.  
 Хканатбуеит ацшацэбэа хваас ххалыба,  
 Иахвалалаз арвицэуа агаргоит ахэныбэа.

Абаракуа хасны еылма хамлырбэдоит,  
 Аиба <sup>хвн</sup> ~~халлыит~~ ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~  
 Хидэцэбэа хатнахт афыртэны ибаацэу...  
 Нас иарбан хлазбаз, <sup>хвн</sup> ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~  
 итэгалоз дэзэцэу?

Еыртэуа рещи еема хазназ ма хилмазар?  
 Ауртэбэа, ианзар, халлыитэити халлыазар?  
 Иа <sup>иан</sup> ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~ ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~  
 Иахулоу арвицэуагы тэни ивалехвэит.  
 Хзытажоз арбал <sup>хвн</sup> ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~ ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~  
 Азытэиша ххыкылагарч ахэма ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~

Аиша ивалехвэит итэциваагоу атак:  
 -мыг куаракговы иша и ахуаша итак  
 Ишара ишитахыи, ираизан иту итэзэбэи,  
 Ах ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~ ~~агарта~~ ~~цэ~~ ~~ианназэит~~  
 Изыфол, изытэуал - иуэуа цэгвазоуп,  
 Эуахуит ии, аарла итэсахуага тэуп,  
 Аидазуастаруа аноцэоз ираша,  
 Ифэит инацэуа.

**Т. Аиба еицэигаз «Ирхым агарта»  
 анапылафэира атэкст**

иҕы ишыкоу еицш, ахэара. Сгэанала, убри атагы-лазаашья иахкьануоп В. Атцнариаггы сзыхцэажэо астрофа аитагараан мачк аоригинал дзацэхьатызггы:

Ибла ташэашэеит, ибжбыцэкья изткаауам,  
Гэак ашэак цэырган уашьтак изхэауам,

Анкья ишихэоз еицш, ацэмаа аанкыло,  
Хэыцрашэк деимаркуа имхурста данхылоз...

**[Ацнариа 1999: 82]**

Еицэзгэастоит, Т. Адыба иеицтагамта ахыркэшам-тазтэи ахэта ацсышэала уаха натахымкэа ицэажэоит. Хэхэацшып аитагао аоымта абри ахцатэи ахэтаҕы уасхырра зуа ацэахэакэеи ажэеицааиракэеи апсы шырхеитаз. Зегь рацхьазаггы иазгэасташа, анхаоы дзыкэшэаз арыцхара атэы еицэзхэо, аоригинал аҕы ишыкоу еицш, ацша акэны иахьяанижьыз, хымца-да ииашоуп, ҕакалаггы калашья амамызт. Ус ауп ишыкаитаз Б. Шьынкэбаггы: *«Аңша ирзаанагыз гэытшыааган аҕак: / – Шэлазйаз ихы дзахэо дыкам уажэшьтак»* [Шьынкэба 1988: 406]. Уи анысхэах, ацша азбахэ зынза иказам В. Атцнариа иеицтагамтаҕы: *«Амкэыл иналыоны, аҕак мыжда геит: / “Шэыжэлакабао гэаша мчымхарак ихэзеит”»* [Ацнариа 1999: 81]. Ус анакэха, аитага иацхеит Н. Некрасов баоҕхатэрала ихы иаирхэаз, аоымта «аҕы зырцэажэоз» асахьаркыратэ цхыраагза – *аңсхайцара*. Аитага атекст аҕы ацша «арцэажэара», сара стэала, уеизггы-уеизггы иатахын, избанда, хыхь исхэаз иначыданы, адунеи ажэларкэа азэыроы рытради-

циатэ дунеихэапшышыафэы, уимоу, рлитературакэа ркны *аңша* (аңшалас, аңшатлакэ) – ажэабжь аазго (еихарак ажэабжь гэытшыаага) цсабаратэ цэыр-цроуп, символра зуа хафсахьоуп [Толстая 2011: 74–75]. (Иахгэалахаршэап И. Коғониа ипоема «Наөеии Мзауци» акны аңшалас “ахымөацгашьа”, Б. Шьынқэба иажэеинраала «Аңшалас» афгы уи – шэацьхэара зуа сахьаркыратэ хафсахьоуп).

Зака иманшэаланы еиҥеигазеи Т. Ацьба «Вашему пахарю моченьки нет» ацсышэала – «Мыч кэаракгы имам уи ахэаша шыта». Ацэахэафэы ажэа «пахарь» аанымхазеит, аха уи уеизгы-уеизгы ааханы ианыцшуам атекст, избан ухэозар, уи ацхьа ицо астрофафэы *алайаө* (ацэагэаө) избахэ хэоуп. Арака хадара зуа ахшыөцак – ацэагэаө мычла дышкацсаз атэы – Н. Некрасов жэлар ражэахэашьа (афольклортэ астиль) акэал итаршэны ишихэаз еицш («моченьки нет») ахэароуп. Уи зеицшыкам ала интыцкьааны аитагафэы ирхэоит ажэеицааира «Мыч кэаракгы имам»-и аепитет «ахэашеи». Т. Ацьбеи Б. Шьынқэбеи «пахарь» апсшэафэы иазырпшааит ажэа «алацаө», В. Атцнариа иакэзар, – «ажэлакьаө». Хэаратахума, аварианткэа рыөбагы еивакэыло, синонимра ззеибауа ажэакэоуп, аоригинал афэхэы рхэо икоуп.

Алацаө ирыцхара ицегь инартцаулары аарпшра иазкуп арфеиамта зызбахэ сьмоу ахэтафэы ицо анаөстэи ацэахэакэагы. Н. Некрасов урт ааирпшуеит аметафореи айфырпшреи рхархэарала: «*Червь ему сердце больное сосет*», «*очи потускли*», «*руки повисли, как плети*». Т. Ацьба иеитагамтафэы абри астрофа «*Плохо бедняге – не ест и не пьет, / Червь*

*ему сердце больное сосет»* еитагоуп хэа ахэара цэгэоуп, убриакара ацсышэала ирцэажэоуп, ритмлагы аоригинал иашьашэалоуп: *«Изыфом, изыжэуам – иусқэа цэгэазоуп, / Дгэакуеит уи, аарла ицсахэага тоуп»*. Аурыс текст акны ицэырцуа аметафоратэ хаҕсахыа ацсышэала иметафоратэкамзаргы, зегэакоуп «аарла ицсахэага тоуп» ишьтнхуеит уи асахьаркыратэ цхыраагза зцоу аидара. Б. Шьынқэба ивариант акэзаргы, уамакала аоригинал иазааигэоуп: *«Игэайа тыфаауа хьаак игроуп»*. Цэгэа иманшэалоуп В. Атцнариа ихы иаирхэо ажэеицааирагы – *«Хьаа цэгэак игрыхоит, игэы чмазао шьуа»*. Амала ацэахэа аобатэи ахэта – «игэы чмазао шьуа» – хэашьала ицсабаратэымшэа збоит.

Н. Некрасов иоымта «Ирхым ачарта» ацсышэала арцэажэашьакэа уеыргэылаухалацыцхьаза, ухаҕы иааиуа аоуп: иахауеи анацьялбеит, апсуа бызшэа иамоу шака лшара аадырпшызеи аитагаоцэа?! Ус анакэха, иаххэар ауеит, асахьаркыратэ ажэа абчарахцэа рыхоык ргэыхэтэы иахьзеит хэа.

Егьырт аурыс классикцэа рахьтэ, анаоан Т. Ацба дзеиоазаз, апоет-кэрахьымза **Михаил Иури-ица Лермонтов** (1814–1841) иоуп: 1974 шыкэсазы акыцхь иаирбеит еитеигаз иажэеинраала «Апратгба» (Лермонтов 1974). Ишдыру еипш, ари аоымта австриатэи адраматург, апоет-аромантик **Иозеф Цедлиц** (1790–1862) ибаллада «Das Geisterschiff» («Анаур-гба» / «Корабль призраков») иалхуп. Уи ахы иакэитны ауп аурысшэахь ишеитеигаз М. Лермонтов, Напалеон Бонапарт изку ажэеинраалакэа «рцикл» еиуоуп, иагьахьзитцеит «Воздушный корабль» [Лермонтов 1975: 71–73; 534]. Аурыс лите-

ратура атоурых акны ари арфеиамта набыцра зкэым акакэхеит, анырра гэгэагь канатцеит амилат поезиа такылеи формалеи аизхазыгъарафь: ифеиеит ифантастикатэу апра-гба атема, ицэырцит ифьщу ажэеинраалатэ шэагазага – х-шыкэырск рыла ишыакэгылоу амфибрахи (У—У У—У У—У); афымта ашколтэ программа иалатахеит, иара иалхны иапцтахаз ашэа ажэлар ирылатцеит<sup>10</sup>.

Ажэеинраала «Апра-гба» асиужет излахэо ала, аимператор данцсыз аены, дахьжу адгьылбжьахахь (Ицшьоу Елена) есышыкэса, апра-гба шана ацаф иазнеиуеит. Иарах, иеибашьыга мацэакэа шишэу адамра даатыцны, апра-гба дакэтэаны, зда димамыз ичкэыни дызхагылаз ари ахьаанижьыз ицсадгьыл ахь – Франциака ифьнеихоит:

Несется он к Франции  
милый,

Где славу оставил и трон,  
Оставил наследника-сына

И старую гвардию он.

Ддэыкэлоит ицсадгьыл  
лашарахь:

Ихьз-ицша, нас иахтынра,  
Игэыгырта ица затэ,  
ицэфаншьап,

Нас иеибашьцэа жэытэкэагь  
убра –

<sup>10</sup> Иазгэататэуп, апсуа литературафь М. Лермонтов ифымтакэа апсшэахь реицтагара азцаатэы шыгэцараку, уаф дзызфэлымхаша ахатэ тоурыхгы шамоу. Уи аус хациркит Д. Гэлиа, анафсан аурыс поет ирфеиара апсуа цхьаф изнагара иазаапсеит Б. Шьынкэба, А. Амкэаб, М. Лашэриа, В. Атцнариа, В. Зантариа ухэа уб. егь. Инеизакны иугозар, апсшэахь еицтагоуп 30 иреицтамкэа ирфеиамтакэа, ипоемакэа «Мицыри», «Апсыхарам», ироман «Хэамта афырхатца» убрахь инарылатцаны. Хэаратахума, аурыс поет ипоезиа апсышэала апсы ахатарафь рапцхьатэи зейгыкам фьырпшкэоуп Б. Шьынкэба илшамтакэа, чыдала иазгэахтозар, ажэеинраала «Абаандафь».

И только что землю родную	Абарткэа дрызхэыцуа дышнеиуа,
Завидит во мраке ночном,	Франция гэеитоит иара –
Опять его сердце трепещет	Иблакэа амца рхыддылоит,
И очи пылают огнем.	Игэы мыжда тыцуеит атра.
[Лермонтов 1975: 72]	[Лермонтов 1974]

Ихақны исыпхъазоит уажэнатэ мөасшакэ иазгэата-зарц, аурыс жэеинраала атексти ацсуа еитагеи хтак ишеицтадыршэуа, уи ацакы ацэыргара аганахьала мацаракэым, ашымта аритмикатэ шэагазага айкэы-рхара аганахьалагы. Апоезиатэ рфеиамта бызшэак аќынтэи даеа бызшэак ахь аитагара залшом хэа зхэо цьюкы-цьюк алитераторцэа рзы, ари афырпштэы мацарагы иахнарбоит, уи ашыза агэаанагара штатцгэы-доу: иказар апоезиатэ бафхатэра, икалоит аитага бзиа-гы. Амала абафхатэра амацарагы ауакэхыу арака ауз злоу, ашымта злафу абызшэа (уажэазы – аурысшэа) адыррагы шыардаза азбуеит хымпада.

Т. Адьба иеитага иахъзитар калон «Анаур-гба» хэагы, избанда, абаллада ажанр ишаказшыоу еипш, ашымта асиужет (алагашья, ахыркэшашья, ахтысқэа рыфеиашья) амифологиатэ шыата амоуп, ицэыргоу ағба акэзаргы, ахафэра уамакала ишаноуп: «*Иубом иара иакэтэоу амишынуаа, / Ибжыы фэаца гом акаңдан, / Аха уи аңшацэгъеи афыртъыни / Акымзарак хьаас иакзам*». Ашымтафэы ицэыргоу ахафесахьякэа, хэтакахьала, адамра итыцуа ахэынтқар «ихымсац-гашьягы» цыашьяхэрала итэуп:

И в час его грустной кончины,	Уи дантахазтэи асаатаз,
В полночь, как свершается год,	Цхыбжьоназ, шықэсыкала зны,

К высокому берегу тихо	Апафхаракырафэы пшыаала
Воздушный корабль пристает.	Инадгылоит агба зсаны.
Из гроба тогда император,	Ахэынтқар ихатгэынахьтэ дфагылоит,
Очнувшись, является вдруг;	Дфыханы ускан убра.
На нем треугольная шляпа	Анкеипш дырфегь деилахэахуп,
И серый походный сюртук.	Ишэуп дызлацоз еибашыра.
Скрестивши могучие руки,	Инапы гэгэакэа еихышыш илаигэытцак,
Главу опустивши на грудь,	Ишышытымхзо икэыжь ихы,
Идет и к рулю он садится	Агба дазцоит ашацахэа,
И быстро пускается в путь.	Иагьдэыкэипцоит нас дытцакны.
[Лермонтов 1975: 71–72]	[Лермонтов 1974]

Ипсадгыл ишыапы аныкэиргылалак ахэынтқар, «Имаршалцэа дрыпцхьоит ифырцэгбан, изгэакыацэа ибжы рызиргоит». Аха иеазышэаракэа зегы ба-шахоит:

И маршалы зова не слышат:	Иабакоу амаршалцэа дзыпцхьо,
Иные погибли в бою,	Шьюок уаха икалом, итахеит,
Другие ему изменили	Инхазгы дрыпсахит, ибналеит,
И продали шпагу свою.	Рабцъар иагэтасны иртихьеит.
[Лермонтов 1975: 72]	[Лермонтов 1974]

Ахэынтқар дгэыгыртадаха, дгэамтцхамтцау, днеи-ааиуа амшын апшахэа дахъавоу, дырфегь ибжы ты-

ганы җитүеит: «Ичкэын изҗитүеит гэыблыла, / Уи иакэзоуп инхаз иара изы. / Адунеи абжак иитон дибозар, / Франция ааныжъны ихазы. / Аха дабакоу, итэымтаз / Дыңәеит, дыңсит иара иңа. / Дыңшуеит аҳэынтқар ус акырза, / Уа башаза дгылоуп дзайәха». Аха азэымзар азэггы аниқәҗиимтлак, дшааз еипш, ипра-гба днақәтәаны ишьтахька дынхьагэгәа дцоит:

Стоит он и тяжело вздыхает,	Дгылоуп убас дынкахэыцуа,
Пока озарится восток,	Ицэырцаанза ашьыжь ашәацшь.
И капают горькие слезы	Илагырз апслымзра хьшәашәа
Из глаз на холодный песок,	Инылатәоит уи адауапшь.
Потом на корабль свой волшебный,	Нас ипра-гба шана дазцахуеит,
Главу опустивши на грудь,	Дырфегь инаикэыжь ихы.
Идет и, махнувши рукою,	Уа днақәтәаны, ишьтахька дыкәгьежь,
В обратный пускается путь.	Дцоит инапы накъаны.
[Лермонтов 1975: 73]	[Лермонтов 1974]

Иуадафым аилкаара Т. Ацба М. Лермонтов ибаллада дзасхьацшыз, игэазырцхаз. Ускан зырҗиаратә цшааракәа ирасакхәэымтаз, апхьанатәаахыс инагоу апоетцәа рыҗцаара, иҗырцшыгоу арҗиамтақәа рышьтазаара зказшьаз арҗиарауаф, афымтаҗы дхызхыз мачхәума: акы, уи «Апра-гба» – адунеитә романтикатә поезиа иреиҗу адакьакәа иреиуоп; ифбахаз, изцазкуа ажанр аганахьала узхьацшуазаргы, зеигьыкам абалладатә рҗиамтақәа ируа-

куп, иклассикатэуп; ихцахаз, афымта акомпозиция айфэкаашьей, излафу абызшэей аритмикатэ шыақэ-гылазаашьей рганахьала, цэгъа уаднахлоит, апоэзия иашацэқьа еснагъ излабеиоу, иамоу амчхара ду цэырнагоит; ицшьбахаз, ажэеинраала анеитагоу ашықэс иубилейтэ рыцхэын – М. Лермонтов дийжътей 160 шықэса цуан. (Икалап, Т. Ацъба усқан аус ахьиуаз аагазет «Апсны капшь» аредакция адцала ейфэигагар.) Уи иначьданы хшыфзышьтра зтатэу, «Апра-гба» зызку атема хада – цсра зқэым атемақэа ируакуп: апыза ма афыза ичархэара, иғалатра – ауафытэыфса иказшьа гэымхақэа ируакны нацьнатэаахыс апстазаара иацуп. Афымта иацоу афилософиятэ хшыфцак уазнархэыцуейт Апсны аполитикатэ пстазаара атоурыхгы (ах Қыалышьбей Ачачба илахьынца, Н.А. Лакоба итархара...), иахьа ххэынтқарракны зны-зынла атыц змоу аилафейла-срақэей айфэгыларақэей рыхкьапкьақэагы убрэхь инарылатаны. Хара хазцои, иахгэалахаршэап Апсны рапхьатэи ахада В.Г. Арзынба ачархэара азцаатэи инацшьны ишазгэейтахьаз «Сара сыпстазаара» захьзу игэалашэарақэа рышэкэафь: «Главное сожаление, что многие из тех, кто все эти годы стояли рядом со мной, оказались предателями. Если бы некоторое время назад мне сказали о них что-то подобное, я бы не поверил и доказывал бы обратное. Однако, с другой стороны, надо помнить, что вся история политики – это череда предательств. Моё бывшее окружение не исключение» (Арзынба 2018: 430).

Ишаабаз ала, «Апра-гба» иацубаауа афилософиятэ цацгэы хада псра-зра акэым. Адунеи афь

аамтак азы атыц змаз ахтыскэа, знык ада уха икамло иауыкаху! Урт ыкан еснагь, икоуп иахьагьы, иагьыкалагэшьалоит аринахысгьы. М. Лермонтовгьы апстазаарафьы иааигэасигэа игылаз ауаа ркынтэи акырынтэ даргэамтцхьан убри зызбахэ сьмоу ачархэара, агэымцкьара. Убарт хатала ихтигаз ахтыскэа рыхкьапкьала акэхойт Иозеф Цедлиц ибаллада «Анаур-гба» дазхьапшыртэ иказтазгьы. Апсуа поет Т. Адьба иакэзаргьы, игэоарамкэа апстазааратэ цацгэы змаз ашымта «Апра-гба» ашка изцэырцит гэыбылра чыдак, апсышэала исырцаэжэандаз хэа агэацпыхэара иоуртэ акынза.

Ажэеинраала атцакы агэылыршэарафьы мацк иадамзаргьы хразланы икоу ажэак ма ажэеицааирак гэыгэтаймыжыит, дашымсит аитагао. Убас, иаххэап, ашымта алагамтазтэи астрофақэа «ба ркны хадара руеит анаостэи ажэеицааирақэа: *волны океана, звёзды блеснут в небесах, корабль одинокий несётся, чугунные пушки ухэа.* Шэахэапш апоет-аитагао ацсуа бызшэафьы дара ирзицшаауа аишьашэаларақэа:

По синим волнам океана,	Амшын еиужь ду ацэкэырпарафэ,
Лишь звёзды блеснут в небесах,	Аецэ анкыдло жэоангэы,
Корабль одинокий несётся, Несётся на всех парусах.	Гбак неиуеит убыскан ахала, Апрақэа еитых иццакны.
Не гнутся высокие мачты,	Итысуам амызгэыт иахагылоу,
На них флюгера не шумят,	Шьтыбжыкгьы мыргақэа иласуеит.

И молча в открытые люки	Ихьшэашэаза атыць бзарбзанкэа
Чугунные пушки глядт.	Ахьшэақэа рыгекылак ицшуеит.
[Лермонтов 1975: 71]	[Лермонтов 1974]

Абаллада «Апра-гба» афактура айкэырхара, чыдала аритмика-метрикатэ хаёра ацэхьамтпра ага-нахьала Т. Ацьба уеизгы-уеизгы ёыпныхэа дук узигом, избанда уи аус наигзеит икылыршэшэааны, ацсуа бызшэа алшара ахьынзаинатаз ала: ацэахэақэа зегы 12–13 цырала ишыақэгылоуп. Аоригинали (уака ацэахэақэа зегы 13–14 цыра рхэаақэа иртагзоуп) айтагеи ирыбжьёу айогарақэак аоымта ашьтыбжьгашьяёы ианыцшуам. Уи ус шакёу алитературатцаара иацёыхароу апхьяогы ибартоуп. Амала убриаамтазгы мгэаташья амам даёакы: М. Лермонтов иацтамта злахырчоу арифма беиақэа реипш зеипшу иеитагаёы радгалара айтагао ихықэкым (иаххэозар, хымпада игаруп айтагаё жэпацьара иахцыло арифмақэа «*жэфангэы ~ иццакны*», «*иласуеит ~ ицишеит*», «*акаңдан ~ иакзам*», «*хахэроуп ~ итэоуп*» ухэа уб. егь.), иара изы еснагь ихадароу – «Апра-гба» ацакы ацэхьамтпроуп, иахьынзауала аурыс текст ахшыоцтак агэылыршэароуп. Абри арёиаратэ принцип Т. Ацьба дықэныкёоит егырт апоетцэа дукэа (А. Пушкин, Ф. Тиутчев, А. Блок ухэа) ражэеинраалақэа реитагараангы, уи-моу, ихатэ рёиамтақэа раццараангы.

Сгэанала, «Апра-гба» Т. Ацьба икэёиаз, ирёиаратэ напказара ду зныцшуа иеитагамтақэа ирхицхьазаломызт. Ус акэызтгы, хымпада, уи аоымта

агэылеитон иажэеинраалакэа еидызкыло иеизгакэа руак. Шьта шэара шэазхэыц, зака итакцхыкэра ҳаракыз апоет ацсуа литература аҕацхья!

1979 шыкэсазы Т. Ацба апсышэала ирцэажэеит аурыс поезиа агени **Александр Сергеи-ица Пушкин** (1799–1837) аелегия ацэааа зхоу, жанрла афилософиатэ лирика иатанакуа еицырдыруа иажэеинраала «Жэллары зегь зну мөадукаҕе акэзааит...» [Пушкин 1979]:

Брожу ли я вдоль улиц шумных,	Жэллары зегь зну мөадукаҕе акэзааит,
Вхожу ль во многолюдный храм,	Ма ныхэартак сыоназ цъара,
Сижу ль меж юношей безумных,	Аццъахэа ахырпаргь срылатэзааит –
Я предаюсь моим мечтам.	Сыртэыртэуеит схэыцракэа сара.
Я говорю: промчатся годы,	Исхэоит: азиас хамцанарсуеит,
И сколько здесь ни видно нас,	Иагья ханхарггы ирацэаны,
Мы все сойдем под вечны своды –	Мышкызны ҳазынтэык хамөасуеит,
И чей-нибудь уж близок час.	Иахзоужьуп хамшкэа пхъазаны.
Гляжу ль на дуб уединенный,	Ма ацъ жэижэых зацэ сазыцшузааит,
Я мыслю: патриарх лесов	Са схэыцуеит: ацлакэа зегь рах

Переживет мой век забвенный, Как пережил он век отцов.	Саргы, сызлоугы – хаонахузаап, Хазхылтцыз шаонахыз ентах.
Младенца ль милого ласкаю, Уже я думаю: прости!	Ма апшка гэыргьахэ дсырхэмарузааит: – Сычха, сагамьз! – сгэы пшаауеит. –
Тебе я место уступаю: Мне время тлеть, тебе цвести.	Сара сканзоит, урах – уштэтузааит, Са сцоит – атыц узтасырцэуеит.
День каждый, каждую годину Привык я думой проводать, Грядущей смерти годовщину Меж их стараясь угадать.	Абасеипш хэыцрала инаскьазгоит Арт амшкэеи ацыхкэеи зегы, Урт рахьынтэ иарбан сацьал аазго? – Исымоуп гэтыхас ескьынгы.
И где мне смерть пошлет судьбина? В бою ли, в странствии, в волнах? Или соседняя долина Мой примет охладельый прах?	Ацсэаха гэымбыл стаирхома, Имцацшыу шалолу еибашьрак? Ма схала мѳакаѳ даасыхьзома? Ма снышэнап соуру ѳацьара?
И хоть бесчувственному телу Равно повсюду истлевать,	Са сцэа-сжыы хьшэашэа псахазамкэа, Ианыруа икамзааит насыцк,

Но ближе к милому пределу Мне всё б хотелось почивать.	Аха истахуп ихарацэамкэа, Сабдуцэа рыварафэ зкэатыпк.
И пусть у гробового входа	Уа хыхьынтэ иааоуа гэыргыа-ччараз,
Младая будет жизнь играть, И равнодушная природа	Ишэтуаз, ихэмаруаз афара, Зеггы-зегг ззеипшу ацсабарагг
Красою вечною сиять.	Назаза исхаеырбоз убра.
<b>[Пушкин 1977: 130]</b>	<b>[Ацба 1984: 68–69]</b>

Аоымта аццоуп «Урыстэыла рацхьатэи апоет-асахьатыхы» (В. Г. Белинский) ицауламта дантагылаз, ихшыөзцарақэа аншэхьаз, идунеидкылашыа анышыақэгылахьаз аамтазын<sup>11</sup>, иагыазкуп инацьнатэу атема – ауафы дышуаароу, ари адгылафэ уи икэзаара шаамталатэу, апстазаарафэи аиреи апсреи шейхылфеиаауа, ишеицааиуа. Дыкамзар калап поетк ари атема анс акэу арс акэу ишьтызымхыц, иа-мыргэатеиц, аха дасу иара итэала дазнеиуеит, дасу ицэыргашья хазхазуп.

Аоымта иахнарбоит апоет апстазаарафэи игэы шынамзоз, дзыргэамтуаз шмачмыз, уимоу, ихы-игэы ахшэо акынза дназгоз акыбазыбақэа рыцэкэырпа дшышьтырпаалоз. Уи азакэхашт апхья ицо астрофақэа өба рхатыпан, аоымта заатэи аредакци-

<sup>11</sup> Уи схэеит хэа, икэрацэкья азбахэ азгэахтозар, А. Пушкин иижэша азыхь ахы ыцнамхыцыт (30 шықэса деихамыт), ахэыцра еикэарақэа рыхьзы зхьыршоу, луанытэ узыркэыпсычхауа, романк иагэыламзара, итөадоу ацэанырра-цэалашэарақэа зымгэхазкуа ари арфеиамта каимат анапитоз. Ари атагылазаашья цюумшьарц залшом.



аҕы<sup>12</sup> изыказ апсра атызшәа мацк иаха иаахтцәаны,  
хаталатәи игәытцхақәа иреиуаны:

Кружусь ли я в толпе мятежной,  
Вкушаю ль сладостный покой,  
Но мысль о смерти неизбежной  
Везде близка, всегда со мной.  
**[Пушкин 1977: 422]**

Ишьтыху атема инарцауланы аарцшразы А. Пушкин ифилософиатә ҕымта иазпитцәеит зейгыкам ала ацакы гәылтәаны аарцшра иахәшаз асахьаркыратә форма: алирикатә монолог, еихдоу арифма хкы (абаб), шәагазагала – апиррихикәа зцу (ақәыгәгәара змам ҕ-цырак), цшь-шьықәырск рыла ишьақәгылоу аиамб. Асеипш икоу аформа, аритмикатә шыақәгылазаашья анырра чыда канатоит, апхьяо инатоит алша автор ионыткатәи адунеи, ихьяабаақәа рәыргәылахалара.

Ажәеинраала «Жәлары зегь зну мөадукаҕ акәзаит...» асахьаркыратә збашьеи ахшыҕтак агәылыршәашьеи злакоу ала, цәахәацыпхьяза ирымҕхаркуа ахәыцрақәа (апсабара зегьы рзы иацнатаз хырцашья змам азакәан: аира, ашәтра, аканзара) – уамакала ухшыо иацрасуеит, угәы тырблаауеит, ухы ума-

---

<sup>12</sup> Пушкин игениалтәыз поетын, аха убриаамтазгы, итцааҕцәа ииашаны ишазгәарто еипш, арҕиараҕы дхандеио дуззан [Благой 1955: 19]. Уи иазышахатуп ирҕиамтақәа рхаҕера енуеипшым рредакцияқәа вариант рацәала ицәырызгоны итынхаз цәа змам инапҕымтақәа. Апоеит игәы-ипсы иахылтцуаз ахәыцрақәеи ацәалашәарақәеи исахьаркыратә ажәаны апхьяо икны инеианза ахапсыра ибон. Хәтакахьяла ари афакт арцабыргуеит сыззаатгыло ажәеинраала «Брожу ли я в доль улиц шумных...».

гэыхьха укарцоит азнаказ (ус еипш икоу ацэаны-ррақэа, аклассикатэ музыкатэ рфеиамта ада даеакы иузнарцысуеит хэа сыкам). Убри зегь «нытцкалеипш, хшы«лагы еилызкаауа апоет ифымта хиркэ-шоит, апхья« игэы зкычуа, аоптимизмра згэылы-жжуа ацыхэтэантэи астрофала: *«И пусть у гробового входа / Младая будет жизнь играть, / И равнодушная природа / Красою вечною сиять»*.

Абриакара аинтеллектуалтэ, адоухатэ, «амахэ-фатэ» мчқэа А. Пушкин изқэирзыз ажэеинраала апсшэахь айтагара уамакала игэаггыуацэан (избан ухэозар, апоет шака ддуу акара – иейтагарагы уа-да«уп), аха Т. Ацба ифеанишэеит, избанда ишьтнах-уаз атема, иахылтцуаз ахшы«так уамакала изааигэан. Ажэакала, «Жэлары зегь зну м«адукафе акэзааит...» Т. Ацба ибзианы иидыруаз, айтагаразы акырынтэ «дыздыхылахьаз» рфеиамтоуп хэа агэаанагара уо-уеит. Усеипш ацэалашэара унафотит зегь рапхьазагы апоет иейтагамта анапылафыра: уака арфеирақэа, егырт инафымтакэа ркны ааста, акыр имачуп. Айтага« еихарак «дзыруадафыз» ацыхэтэантэи абы-жьбатэи астрофоуп – уака арфеирақэа иакым-и«-бам: абар «усуратэ» вариантқэаны апхья ицэыргаз ацэахэакэа: *«Ихьшэашиэаз сцэа-сжыы нсахазамкэа / Иазеицхихап нас иахьагалак, / Аха сыцсадгьыл иакэгацэамкэа, / Исоур еигьысшьоит дамрак»*. Уи адаггы, айтагамта апхьатэи акыпцхьымтафэы (уи агазет «Ацсны капшь» ианын) иаабоит ана«-сан мацк еитеикыз ажэақэак, мамзаргы зынза мап зцэикыз жэеицааирақэак: афбатэи астрофа злалаго актэи ацэахэафэы ажэа «азиас» атыпан ицэырган «азымфас», апшьбатэи ацэахэакны иахпыло ажэа

«хамшқәа»—«амшқәа» хәа; апшьбатәи астрофа ао-батәи ацәахәа («– Сычха, саҕамыз! – сгәы цшаа-уеит») апхьа «Са схы рацәасшьоит, сгәы цшаа-уеит» хәа акәын ишықаз; ахәбатәи астрофа аобатәи ацәахәа «Арт амшқәеи ацыхқәеи<sup>13</sup> зегьы» акәзар, иаман даҕаа хаҕрак – «Са сымшқәеи сышықәскәеи зегьы». Иаагоу аҕырцштәкәа ишықәадыргәҕоит Т. Ацьба иеитагаратә практикаҕы дшыкәныкәоз «аоымта аҕакы хадеи алирикатә хтыси реинраалара хықәкыс измоу апринцип» [Зантариа 2012: 43].

Ааоымта аформалтә кәзшьақәа о-бызшәак ркны еиҕхарцшуазар, иаабоит Т. Ацьба иеитагаҕы иши-лиршаз апоезиаҕы имариам аус – аоымта аориги-нал иахылцуа ашьтыбжькәа реиқәырхара. Убас, иаххәап, ажәеинраала актәи астрофа «аҕы зыр-цәажәо» анафоратцас ицәырцуа ажәеицааирақәа («Брожу ли», «Вхожу ль», «Сижу ль меж»), алли-терация хасабла еиқәҕызтуа ашьтыбжькәа (ж, ль) аитагаҕы рхаҕра аабоит акромONOграмма (ца-ра-цаара аллитерация) ахархәарала: «*Жәлары зегь зну моадукаҕ акәзааит, / Ма ныхәартқак сыоназ мьара, / Ацьмьахәа ахьырҕаргь срылатәзааит – / Сыртәыртәуеит схәыцрақәа сара*». Ажәакала, аитагаҕы еиқәырхоуп аоригинал иахылцуа ашьтыб-жькәа рграмма.

Иаххәаатәузеи, нас, сзыхцәажәо аитагамта? Аҕак сара сзы еилкаауп. Уи убриақара иқәманшәа-

<sup>13</sup> Аитагамта анапылаоыратәи вариант акны ажәа «ацыхқәеи» атыпан «ашықәскәеи» ауп иаабо, Пушкин иҕы ишыкоу еипш: «День каждый, каждую *годину*». Аитагао еиҕишьеит «ацыхқәеи», иаҕа умхәан уи ажәа иаха «иарц-бароит» аоымта атема ицәырнаго агәжәажәара – уахынлоуп бжеихан урт ахәыцрақәа ауаоы ианиҕаауа.

лахеит Т. Ацъба, *арфеиаратэ фырхайцара ааирцшиит* хэа алкаа катцазар ауеит. Асеипш еифеырцаау арфеиамта еитагоуп хэа ахэара уадаоуп. Исхэо ахшыотцак инамаданы иугэаламшээрц залшом апоет, алитературатцаао Корнеи Чуковски ахэычтэы шэкэыооы, айтагао каимат Самуил Маршак инапкымта хэаакэцо, Роберт Бернс иажэеинраалакэа казара дула аурысшэхэ ишеитеигаз цыашьахэыс икны, икаитцо алкаа: «“Мастерство такое, что не видать мастерства”». Оттого-то в маршаковских переводах такая добротность фактуры, такая богатая звукопись, такая легкая свободная дикция, какая свойственна лишь подлинным оригинальным стихам. У читателя возникает иллюзия, будто Бернс писал эти стихотворения по-русски» [Чуковски 1988: 194].

А. Пушкин сзыхцэажэо ишымта «Жэлари зегь зну моадукафе акэзаит...» итанахэеит, мамзаргы «иахылфеиааит» хэа агэаанагара сымоуп Т. Ацъба иоригиналтэу ифилософиатэ жэеинраала шьахэ «Иаххьяауп, иаххэаргы ихамхэаргы...» [Ацъба 1984: 30]. Епиграфс ашымта иазыпцэоуп аурыс поет зызбахэ сымоу ишымта апхья иапцоу (1825), тематикала иара иашьашэалоу егы иажэеинраала «Если жизнь тебя обманет...» акынтэи иаагоу ацэахэа «Что пройдет, то будет мило». Имашэырхеит узхэом А. Пушкин иапцямта «Жэлари зегь зну моадукафе акэзаит...» анеитеига инакэырццакны, 1980 шыкэсазы, Т. Ацъба иахыоыз «Иаххьяауп, иаххэаргы ихамхэаргы...». Ахаангы идыруп: ажэа ажэа ариуеит. Сгэанала, усоуп ишыкалаз араагы. Ао-жэеинраалакгы темак иазкуп (ауафы ихэычреи, ифэареи, иажэреи рееитныпсахлаара ади-

алектика, апстазаара шуаароу азхэыцра), ирхылтцау апафосгы еиөгара дук рымам. Апоетца рөыцьагы ауафы ипстазаара иазку «рфилософия» акэша-мыкэша икатоу алкаа еишьашэалоуп (еигэыцхэуп), насгы агэышьтыхратэ нотала ихырчоуп:

*А. Пушкин*

И пусть у гробового входа  
Младая будет жизнь играть,  
И равнодушная природа  
Красою вечною сиять.  
[Пушкин 1977: 130]

*Т. Ацьба*

Исымнахыз амшкэа сызхымго,  
Етымцас сынхазаргь – исхэоит:  
Апстазаара уха атахымкэа,  
Иссирзан ацашья ианиоит.  
[Ацьба 1984: 68–69]

Аада еикэыпхязоу аурыс поезиа аклассикцаа рахынтэ Т. Ацьба доухала цэгья дизааигэа-хеит, ирфеиаратэ напкымтагы чыдала дыгнахит XIX ашэышыкэсазтэи аурыс философиатэ лирика ахатарнак ду, апоет-ахэыцы **Фидор Иван-ица Тиутчев** (1803–1873). Уи изкынгы 1978 шыкэсазы (уи диижытеи 175 шыкэса атра ахызала) апсуа поет иоит астатиа замана «Зегыпцэкья мөасуам хазлацшуа» хэа хыс иаманы [Ацьба 2016]. Т. Ацьба каиматла апсшэахь еитеигеит аурыс поет еицырдыруа иажэеинраалакэа хца «Абгыцкэа» («Листья»), «Афымтра» («Silentium»), «Тиутчев икнытэ»

(«Чему бы жизнь нас не учила...»). Аиаша схэарами, Ф. Тиутчев иеипш икоу «иуадафу», мариала «зыгеузымто»<sup>14</sup>, асимволтэ казшыа змоу алирикатэ шедевркэа ацсабара иазызыкыз, аурыс философиатэ лирика акыр ишыакэызцалаз иеитагара – агэагьра ду атахын ацсуа поет изы<sup>15</sup>. Еиуеипшым асахьаркыратэ матэахэкэа рхархээрала автор иалиршон, даеа рфеиафык диламфашьо, алирикатэ фырхатца игэеизхаракэа, ихьаа-баакэа, ихыхь-гэыхькэа, ихэыцра цыашьахэкэа рцэьргара. Абасеипш иказ асахьаркыратэ хэыцшыа Т. Ацьба гэыла-цсыла изааигэан, уамакала дьткэаны даман. Ф. Тиутчев изку истатиафэы, ифилософиатэ лирика дахцэажэауа, ирфеиаракны ацсабара иааннакыло атыц хэаакэцо, блацарыла иазгэеитон: «уи иигоз атемакэеи иапитцаз ахафсахьакэеи иаку философиатэ системак ртацалара уадафуп» [Ацьба 2016: 151]; ацсабара

---

<sup>14</sup> Иазгэахтап, ацсуа литература атоурых афэы уи иажэеинраалакэа апсышэала рырцэажэара зеазызыкхьоу апоетцэа даара ишмачу (схафэы иааиуеит: В. Ацнариа – акыпцхь рбахьейт иеитагамтэакэа хца: «Афэымтра», «Август 4. 1864 ш.», «Макьана амш ашыкь бжыы гон...» [Ацнариа 1982: 109–111], В. Зантэриа еитейгеит «Цэаныррак хым бара блакта...», «Probleme», «Ацыхэтэантэи акатаклизм» [Зантэриа 2014: 389–390], Д. Чачхалиа – ажэеинраала «Еитах бызбеит, еитах ифэыхейт...» [Чачхалиа 2019: 202].

<sup>15</sup> Хшыфэышыцтра азутэуп Т. Ацьба аурыс поет илирика иааизакны иакэитцо ахэшыара: «Ипоезиафэы цыара-цыара уи дхалеит иахьа уажэраанзаггы идам-здам фазэы дахьызхамлац акышышэкышышэра акынза. Тиутчев иреакциатэ тоурыхтэ философия хьахэра акэымкэа ииасхейт – иара зхылцыз атоурыхтэ тагылазаашьа еипцшцэкьа, аха наунагза иаанхейт иара иказара ду, уи зызбахэ ихэо ауафэытэыфсатэ цэанырракэа, абзиабара, азхьра, ацшаара, ахшыфэи ацэаныррей реилацфара, рыфеиара» [Ацьба 2019: 369–370].

асахьа атыхра ипоезиаҕы «...хыкэкыс иаман фило-софиатэ хшыџцакык аарцшра, иара ацсабара ахата ауп еиуеипшым ацэаныррақэа зхылцуа, изгэылоу – ажэакала, ацсабара цхыраагзаны акэым ишыкоу, ихадоу акэны икоуп» [Ацьба 2016: 151]. Аурыс поет-афилософ иажэеинраалақэа рҕы акырцьара ити-хуа ацсабара (ашэапыцьац, ацсаатэ, амшын, арџаш, апша ухэа) асахьа ауаџы ицстазаара иадкыланы дахцэажэоит<sup>16</sup>. Исхэаз зырцабыргуа ҕырцштэуп ажэеинраала «С поляны коршун поднялся...»:

С поляны коршун поднялся,  
Высоко к небу он взвился;  
Все выше, дале вьется он,  
И вот ушел за небосклон.

Природа-мать ему дала  
Два мощных, два живых крыла –  
А я здесь в поте и в пыли,  
Я, царь земли, прирос к земле!..  
**[Тютчев1988: 60]**

Арака ауарба сахьаркыратэ ҕахэхэаган дазхьац-шуеит аурыс поет, уи ала ицэыриго ахаҕсахьа, ауаџытэыџса ицстазаара иаҕырцшны, алкаа каитцоит.

---

<sup>16</sup> Ацсабара апсхатара, аромантика шыатас измоу метафора- ратэ бызшэала уи ахцэажэара, ацсабарей ауаџы ицстазаарей аишьашэалара рыбжьацаны апоезиатэ хаҕсахьақэа рцэыргара – Т. Ацьбагы хаталатэи ипоезиатэ рҕиара аказшьа чыдақэа иреиуоуп. Уи иазышахатуп иажэеинраалақэа: «Амра ссируп аташэамтаз», «Арџашқэа», «Ахьычпапырқэа», «Ацлақэа» ухэа уб. егы. Хымпада, ацсуа поет апоезиатэ казара ҕеитцаауаз арҕиаџца дреиуан Ф. Тиутчев.

Уи абыза азнеишьа аабойт 1830 шықәсазы иацитдаз иромантикатә лирика иацанакуа, еищырдыруа ифилософиятә жәеинраала «Абгъыцкәа» ағгьы:

Пусть сосны и ели  
Всю зиму торчат,  
В снега и метели  
Закутавшись, спят.  
Их тощая зелень,  
Как иглы ежа,  
Хоть ввек не желтеет,  
Но ввек не свежа.

Мы ж, легкое племя,  
Цветем и блестим  
И краткое время  
На сучьях гостим.  
Все красное лето  
Мы были в красе,  
Играли с лучами,  
Купались в росе!..

Но птички отпели,  
Цветы отцвели,  
Лучи побледнели,  
Зефиры ушли.  
Так что же нам даром  
Висеть и желтеть?  
Не лучше ль за ними  
И нам улететь!

О буйные ветры,  
Скорее, скорей!

Скорей нас сорвите  
С докучных ветвей!  
Сорвите, умчите,  
Мы ждать не хотим,  
Летите, летите!  
Мы с вами летим!..  
**[Тютчев 1988: 47]**

Ашымта апоет «миунхентэи ирфеиамтакэа рцикл» иацанакуеит, иагьхаилнаркаауеит автор аурыс ца-бара сахьяжэала дшазышэахэоз, уи ипшьоу, ицкьоу акакэны ишидикылоз, насгы афилософиатэ хэы-цра цаулакэа шизнарцысуаз («Тютчев не может смотреть на природу без того, чтобы в душе его одновременно не возникала соответственная яркая мысль»; «почти каждый стих нашего поэта дышит какой-нибудь тайной природы», – иазгэеитон аурыс поет-лирик ду Афанаси Фет [Фет 1989: 200–201]<sup>17</sup>. Ажэеинраалаф хафсахья хаданы ицэыргоу абгьыцкэа роуп. Урт иагья ацстазаара иазгэышьуазаргьы, аамталоуп атла ишфэоу, рыфэхэара анааилак, ацша-цэгья ифыршэшэаны иагоит, аха раамта кьяф иа-лагзаны ацстазаара иалагэыргэоит, иалатхацьуеит.

Егьырт ирфеиамтакэа ркнеипш, «Абгьыцкэа» афгьы аурыс поет-афилософ сахьаркыратэ фэхэхэа-гас имоуп ацсабара ацсхатара: ицэахэакэа зегьы

---

<sup>17</sup> Арака гэаламшэашья амам уи зырцабыргуа Ф. Тютчев ицэахэакэа:

Не то, что мните вы, природа:  
Не слепок, не бездушный лик –  
В ней есть душа, в ней есть свобода,  
В ней есть любовь, в ней есть язык...  
**[Тютчев 1988: 65]**

еидарак-еидарак ирыцоуп, узхьдырпшуа, узларгало ахэыцрақэа цэадоуп – ауафытэыфса ицстазаара кэытфырхасымтакны ишиакъауа, адгьыл икэзаара ацакы амазарц шахэтоу, ауафы иатэашьюу амшкэа хахарала ишныхтэу, ари адунеи иатааз дарбанзаалак дызнылаша амфа – хатала иара ишылихша ухэа. Автор, ажэреи аикэыцэареи мап рыцэкуа, дырзышэахэоит афэреи апцзарей.

Афымта апцоуп ф-шыкэырк змоу амфибрахи (U—U U—U) ашьатала, акомпозиция акэзар, алирикатэ фырхата имонолог ала ишыакэгылоуп. Апоегэыхэтэы дахьызыгзо сахьаркыратэ мыругакэаны меигзарахда дрызхьацшуеит анафстэи атропкэа: **аметафоратэ хафсахьакэа** («В снега и метели закутавшись»), «На сучьях гостим», «Мы были в красе», «Играли с лучами, купались в росе» ухэа), **апсхацара** («Лучи побледнели, зефиры ушли»), **аепитеткэа** («*краткое* время», «*красное* лето», «*буйные* ветры», «*докучные* ветви» ухэа), **алексикатэ еитахэарақэа** («*Скорее, скорей! Скорей* нас сорвите...», «*Летите, летите!* Мы с вами *летим*»), **аифырпшра** («Их тощая зелень, как иглы ежа»).

Ф. Тиутчев ипоезиатэ рфеиамта апсы ахазцоны еикэысыпхьазаз асахьаркыра-стильтэ матэахэқэа айтагафы шамахамзар еикэырхоуп. Абар уи зыршахатуа айтага ахатагы:

Апсатцлақэа тынчза  
Игылаз цьарак,  
Алзынрак ахьта  
Иацэымшэо зынзак,

Акэымг иатца рыкэуп  
Абгы хэа – гэ-зызтам,  
Ахаан имѡажьхаргь, –  
Ахаан шыа злам.

Ха хакэзар, хласкэами,  
Хашэтуеит, хпырпыруеит,  
Амахэ харфалан,  
Аамтала хсасуеит.  
Алцхынра дуззак  
Насыцла хлашан,  
Амра гэыбзыцуан,  
Азаза хеахэуан.

Ус рашэакэа ирылган,  
Ацаракэа прит,  
Ашэткэагы еилаканзеит,  
Амрагы шэшйт.  
Иабахтаху хартгы  
Хшыкнахау хкычыр,  
Еицзами хныжьны  
Ихацэцаз рахь хапрыр!

Ацшацэгы-фыртынкэа,  
Шэласы, о шэласы,  
Амахэ гэыццэага  
Хзыхгатэкъом шытазы.  
Хамцарсны шэытрыс нак,  
Ихалшом ацшра...  
Шэыпры, нас, шэыпры, нас!  
Шэа хшэыццоит хара.  
**[Ацьба 1979: 51–52]**

Зегы ртэы сымхэаргы, шэахэапш, Ф. Тиутчев ибаохатэра лаша зырцабыргуа «Абгыцкэа» ао-батэи астрофа (алирикатэ фырхатца имонолог) зака ирапсшэоу, зака ифыхоу: «*Ха хакэзар, хласқэами, / Хашэтүеит, хпырпыруеит, / Амахэ харфалан, / Аамтала хсасуеит. / Алпхынра дуззак / Насыңла хлашан, / Амра гэыбзыгуан, / Азаза хфахэуан*». Иара убастэкёоуп ажэеинраала ацыхэтэантэи астрофа («*О буйные ветры, / Скорее, скорей! / Скорей нас сорвите / С докучных ветвей! / Сорвите, умчите, / Мы ждатель не хотим, / Летите, летите! / Мы с вами летим!..*») ицэырнаго ахэыцракэа, ацэа-нырра-цэалашэаракэа казарыла ацсышэала ишы-рцэажэоу. Урт уанрыцхёо, оапхёа ухафёи иааиуа абарт ахэыцракэа роуп: ари ажэеинраала апызцаз автор «ацсабара ацаки абызшэеи здыруаз» [Некрасов 1989: 175] азэ иакэын хэа.

Ф. Тиутчев иметафоратэ стиль уаха натахым-кэа иуныруеит аицагафёи. Иссируп ажэеинраала «Абгыцкэа» ашьтыбжыгашьяг ацсышэала. Уи – апсуа поезиа асахьаркыра-стильтэ бызшэа, аритмика-метрикатэ шэагазага зырбеио фырцштэуп. Ишэ-гэаласыршэоит, И. Когониа ианиааз, ипоема «Хмыч шэарыцао ныкэаоы» аифырцааразы дзызхьяпшыз А. Пушкин еицырдыруа иажэеинраала «Азын хэылбгыеха» аритмикатэ хафэра (цшь-шьыкэырск рыла ишыакэгылоу ахорей) апсуа сахьяжэа цэгья ианаалейт, аус ауит. Уи ашэагазага азэырфёи апсуа поетцэа рырфэиарафёи ишпышэахаз ашэа, Ф. Тиутчев иажэеинраала ашэагазагагы хмилиаттэ поезиафёи хархэара аиуп хэа сыкоуп. Уаднахалейт «Абгыцкэа» иазпцэоу астрофеифекаашьягы – аа-

ба-ааба цэахэа рыла ишыакэгылоу ажэеинраала (аоригинал аёы актэи ацэахэакэа цшыба рёы арифмакэа еихдоуп (абаб), аобатэи астрофакны рифмара ззеибауа аобатэии ацшыбатэии ацэахэакэа запёкы роуп). Ацсуа поезиа атоурых акны ёакьяёас иуцылом уи аипш зеипшу ма иашьашэалоу аритмикатэ шэагазага. Аитагао вба узитом «Абгыцкэа» ацакы айкэырхара аганахьала иааирпцуа алшаракэа, амала асахьаркыра-метрикатэ хаёырбагакэа зегьы (иаххэап, арифмеиёкаашьа) еиламырцхакэа аоригинал дыкэныкэоит сызхэом. Ус иагыатахымзар калап апоезиагэ рёиамта аитагараан, избанда мыщхэы аоригинал «аилахэашьа» шьтыскаауеит хэа ушаёу, ажэеинраала хаёыдан, ипудахан иумпыцахар ауеит. Апоезиагэ рёиамта даёа бызшэак акны ацсы ахатараан иалыршазар ауеит хаёэитра хэычык, амала аоымта аоригинал мырхэашхэашакэа – уи агэагь, иахылцуа апхарра аитагаёы еикэхаратэы. Еитахгы иазгэастоит, зегь реиха ихадоу – аитагаёы «Абгыцкэа» аидеиа-тематикатэ цакы, автор ифилософияхшыёцаратэ дунеи шьткаауп, аоымта иахылцуа аритмикеи аинтонация зёыдеи шыакэырхоуп. Ажэакала, Б. Шьынкэба ишихэаз еипш, «ацсуа бызшэа иалзыршо даниар, иалымшо акгы ыкамзаап» [Шьынкэба 2020: 177].

Т. Адьба иеитагаратэ напкымта излахнарбо ала, аурыс поет-аитагао ду В. Жуковски ишыкаитцоз еипш [Эткинд 1973: 59], апоезиагэ рёиамта аоригинал аёы «имашёыруп», мамзаргы уеизгы-уеизгы иацымзар калоит хэа иипхьазоз ацэахэакэа драцсуан аитагараан. Убас дныкэеит иара Ф. Тиутчев ирёиара ихьшэоу апериод иатцанакуа иажэеинраа-

ла «Чему бы жизнь нас ни учила...» ацсышэала ианирцэажэоз («Тиутчев икнытэ» хэа ахьзитэит аитага»). Уи лызкуп апоет гэыла-цсыла изааигэазаз, здоуха лашаз, ацкьара иахафэраз апхэыс – Александра Васили-ипча Плетниова. Аоымта шыакэгылоуп хэ-строфак рыла, аха Т. Ацьба мап рцэикуеит ацыхэтэантэи астрофақэа «ба (хыкэкыла лара илзынархоуп ззухэара). Аитагамта уанапхьо, аоымта ттэааны иубоит акэымзар, ак агуп хэа изакаразаалак хэыцрак ухафэы иааиуам:

Чему бы жизнь нас ни учила,	Ацстазаара хзыкэнаршэалакгы,
Но сердце верит в чудеса:	Агэыгра ссиркэа хгэы итацфым.
Есть нескудеющая сила, Есть и нетленная краса.	Инхоит наунагзатэи амчгы, Нас апшзарагы еицакра зкэым.
И увядание земное	Нас зегь ирзеипшу дгылтэ канзарагы,
Цветов не тронет неземных,	Ижэантэу ашэткэа рахь изцом,
И от полуденного зноя	Аенышыбжьонтэи атакаразгы,
Роса не высохнет на них.	Азаза ирфьыкэу рфабазом.
И эта вера не обманет	Игэыгра ахаан иеижьазацэкьом
Того, кто ею лишь живет,	Еснагы агэыгракэа ирхьыпшуа.
Не все, что здесь цело, увянет,	Абрака иштэуа зегь канзатэкьом,

Не все, что было здесь,  
пойдет!

[Тютчев 1988: 246]

Зегьыцэ́кья мѳасуам  
хазлапшуа!

[Ацьба 1979: 59]

Апоет-аитагао иааирпшыз арѳиаратэ «хақэитра» хэыч иахкьаны акэхойт, сгэанала, иеитагамта «Тиутчев икнытэ» хэа хыс изеитазгы. Усоуп ишыкаитцаз ианиааз М. Лермонтовгы И. Гиоце иажэеинраала «Аныкэао уахынлатэи иашэа II» («Wandersnachtlied II») аритмика хада дацэхьацны ианеицеига: «Из Гете» ахызитэит ашымта. Зыхшыоцак тахэхэоу Ф. Тиутчев иажэеинраала «Ацстазаара хзыкэнаршэалакгы...» анаоштэи астрофақэа оба изыхкьазалакгы ацсуа цхьао дахыбаахеит:

Но этой веры для немногих  
Лишь тем доступна благодать,  
Кто в искушеньях жизни строгих,  
Как вы, умел, любя, страдать,

Чужие врачевать недуги  
Своим страданием умел,  
Кто душу положил за други  
И до конца все претерпел.

[Тютчев 1988: 246]

Абарт ацэахэакэа ишырхэо еипштэ́кьюоп А. Плетниова ацстазаараѳы дшыказ, лызбахэггы шырхэоз иааигэаны дыздыруаз ауаа. Убас, иналукааша аурыс зиндырѳы, азбао, алитератор А.Ф. Кони лара илызкны иѳуан: *«Глубоко русская во всех своих чувствах, повадке и красивом метком слове <...> она любила*

*родину сознательной и страстной любовью <...> Вместе с тем по разностороннему образованию, по тонкому эстетическому развитию и по глубоко-му чувству долга в себе и уважению его в других она соединяла в себе лучшие черты западноевропейско-го человека. Непреклонная в убеждениях, мягкая и снисходительная в личных отношениях, безобидно остроумная, она способна была возмущаться вся-кой неправдой, которая ее лично и не касалась» [Кони 1914: 291].*

«Тиутчев икнытэ» аҕы аҕыхэтэантэи астрофакэа «ба ргэыгэҕажьра зақэнаиргаз аитага» – ашымта зыхьзыншылоу лызбахэ, лыхьз аоригинал аҕы иа-хтны иахьхэам, иахьарбам азакэхашт. Апсуа цхья» «хықэкылатэи» арт ацэахэакэа («*Кто в искуше-нях жизни строгих, / Как вы, умел, любя, стра-дать*») ззынархада хэа азцаара изцэырцыр калон, дгэы«ҕы»уа дықэнархар алшон. Аха, хэаратахума, уи акэым ихадоу, арақа хшы«зышьтра хада зтатэу – Т. Ацьба иеитагамта ихыркэшоу, зцакы гэылтэау рҕеиамтоуп. Зажэа цкоу – зцэахэакэа акырцьара жэацкақэатцас ихырчоу, иара убриаамтазгыы сахьар-кырала ишычоу аурыс поет ипоезиатэ напкымта (хатала сзыхцэажэо иажэеинраала излашоу абеиа-рақэа зегыи) аитагаҕы еикэырхоуп. Ашымта зцазкуа Ф. Тиутчев ирҕеиараамта аҕыхэтэантэи апериод хэаа-кэцауа, Т. Ацьба иазгэеитон: «Апоет ишьтихит аб-зиабаратэ лирикагыи ацсабара иазку ихата илирика акынза. Уи иакэзар калап аурыс поезиа зегыи акны рапхьза акэны азҕлымхара хада ацхэыс лахь ииаз-газ. Тиутчев бзиа иибо ацхэыс лхаҕсахьа зааирцшуа – иара игэыргьареи игэтыхеи алеихэарц акэым, уи

(ацхэыс) дхытхэаам, зыцсы тоу, иконкреттэу психологиатэ хафсахьоуп. Ацхэыс адэныкатэи лыпшралсахьа атыхра ифеадицалом апоет, аха ажэак-фажэак рыла уи иахирбоит ихадоу цъара детальк, ахаан ххы-хгэы итымцуа, ацсихологизм дузза зцоу. Тиутчев ибзиабаратэ шедеврқэа, ацсабара иазку илирика еицш, зегь реиха цсра зқэым тынхоуп ирфеиара зегьы акны» [Ацьба 2016: 151–152].

Абри еицш ицаулоу алкаа катцаноуп, апсуа поет ишеитеигаз зызбахэ сымоу ажэеинраала.

Ф. Тиутчев, ишдыру еицш, ауаа рфеы рацэак даартымызт, зымазақэа зыцсы иацатэахны измаз, гэыцхеи гэтынчымреи рыла итэыз уафын [Кожинов 1988: 5]; игэтыха-жэеинраалақэа ихазы ифуан, гэкычгак изафызан; хкырацэала итаауаз ахэыцрақэеи ацэалашэарақэеи лассы-лассы ақбаад ах ииаигон акароуп, егыс акыыцхь ашка амфөа аицөмызт шамахазақ акэымзар.

«Silentium» (латын бызшэала «Афымтра» аанагоит) – абас ахызуп аурыс поет ихэыцра цъашьахэқэа ирхылцыз, рацхьаза акыыцхь збаз, деицырдыруаг дказтаз иажэеинраалақэа руак (ифын 1830 ш.). Егырт ифымтақэа жэпак реицш, ари афилософиатэ жэеинраалагы зеилкаара ус имариам, «иуадафқэоу», символла еифырцаақэоу иреиуоуп. Изыку атема акэзаргы, ауафы, еихарак арфеиарауаф, хаталатэи игэыцха-гэалақэа мырзақэа (игэы иалнахыз ацхэыс лызхэыцреи лызхьяареи убрахь иналацаны) рыцгэара шахэтоу, ихатара хэаакэызцо ифныцкатэи адуней, «амцеицш ифеахэаны», ихы-игэафэы итаршэзарц шатаху уазнархэыцуеит. Ажэеинраала «Silentium» захызугь, хымпада, убризоуп. Ауафы игэтыхақэа,

изфыхаз ицэанырра цкьакэа рмырзара, фымтрала реикэырхарей рыхьчарей ихымцадатэиу акоуп, избанзар урт азэггы изеилкааран дыказам дгылахан<sup>18</sup> – абри ауп иихэарц иитаху автор, ишымта идеиа хадасгы иацоу.

«Silentium» Л.Н. Толстои уамакала бзиа иибоз жэеинраалан: «Что за удивительная вещь! Я не знаю лучше стихотворения» хэа дахцэажэахьан ашэкэышш [Гольденвейзер 1922: 303].

Шьта шэара шээзхэыц, абриакара имариам, аха ицьяшьахэу, мазала итэу ажэеинраала дафеа бызшэак ахь аитагара шака иуадаоу!

Молчи, скрывайся и таи	Ашьшьыхэа, фымтзакэа уцала,
И чувства и мечты свои –	Угэтыха, ухьаа зегь зала,
Пусть в душевной глубине	Урт жэшан икыдло етэатас,
Встают и заходят оне	Угэатца иакэитны итазас,
Безмолвно, как звезды в ночи, –	Убрака игыла-иташэалоз,
Любуйся ими – и молчи.	Убжы мыргакэан урзыцшлоз.
Как сердцу высказать себя?	Ахы злацэырнагои агэы?
Другому как понять тебя?	Еилкаашьас имоузеи феазы –
Поймет ли он, чем ты живешь?	Уара узакэу, уцсы златоу?
Мысль изреченная есть ложь.	Имцуп агэтыха – хэашья змоу.

---

<sup>18</sup> Уи афыза ахшышпак изгэакьан Т. Ацьба ихафагы: инапы итыцыз ажэеинраала «Зда сматэам...» афгы иара иаахтны ихэоит: «Сеилызкаау ахаан дкалом» хэа [Ацьба 2019а: 177].

Взрыва́я, возмутишь ключи, –	Азыхь урфынтыр ихэашьуеит –
Питайся ими – и молчи.	Уи ҕымт уаҕыхэаларц иаауеит.
Лишь жить в себе самом умей –	Угэатц упстазаара такза,
Есть целый мир в душе твоей	Угэы дунейууп – итбааза –
Таинственно-волшебных дум;	Маза зкыы тоуп ицьашьатэны;
Их оглушит наружный шум,	Ашыкьбжыы иамхэаҕырц адэны,
Дневные разгонят лучи –	Еицакра рмыхьырц – урт цэахыз,
Внимай их пенью – и молчи!..	Убрака цэымзаны иакыз.
<b>[Тютчев 1988: 44–45]</b>	<b>[Ацьба 1984: 35–36]</b>

Композициатэ еиҕекаашьала ахазырха-амонолог шьатас измоу ари арҕеиамта аитагараҕгы Т. Ацьба инаршэ хиахеит хэа азгэастар сылшоит, атакы ацэыргараҕ еипш, аформа ашьакэырхараҕгы. «Аҕымтра» апафос хада, аҕырцауларахь, ахатэ дуней аҕагэылахаларахь хэа апоет икаицо аапхьара – аитага шьахэла ианыцшуеит. Апсуа цхьаф ибартоуп сгэахэуеит афымта аоригинал зықэныкэо акомпозициатэ, асахьаркыра-стильтэ принцип хадаггы: шамахамзар ацэахэакэа зеггы дасу «рхатэ» еидара ирыцоуп, инагзоу ахшыфцаккэа шьтырхуеит, иара убри акэзоуп, сгэанала, аитагараан ауадафракэа зеггы ирхыз-иртдыхээз. (Баша изырхэомызт Ф. Тют-

чев «ахшыџтак апоет» [Фет 1989: 201] хэа.) Шэазхэыц, шаќа иуадаџыз жэаќкара зуа анаџстэи ацэахэаќэа ацсышэала «ашья рылатара», «ацсы рхатара»: «Как сердцу высказать себя?» – «Ахы злацэырнагои агэы?»; «Мысль изреченная есть ложь – «Имцун агэтыха – хэашья змоу»; «Лишь жить в себе самом умей» – «Угэайа уцстазаара тќазэ»; «Есть целый мир в душе твоей» – «Угэы дунеиун – итќааза». Ацэахэаќэа зегы хаз-хазы урызхыапшу-азаргы, рёахэы рхэо иќоуп, цакыла игэылтэаауп.

Т. Ацќба еитеигаз ажэеинраалаќэа «Абгыщќэа», «Ацстазаара хзыќэнаршэалаќгы...», «Аёымтра» рылагы апсуа цхьяџ изаатуеит «Без Тютчева нельзя жить» хэа Л.Н. Толстои иззихэоз (ахьярцш аа-гоуп: [Адамович 2018: 131] арёиарауаџ ипоезиатэ дуней амчарей иќазаратэ напкымта ачыдараќеи. Иаххэар ауеит ацсуа поет ибзоурала Ф. Тиутчев иажэеинраалаќэа аџбатэи ацстазаара роуит хэа. Урт «ргэылыршэараёы», ирацсшэаны рыќатараёы Ацќба иацлабра удаџуп. Ажэаќала, аурыс Тиутчев изаќаразаалаќ аќаёы дитцахом апсуа Тиутчев.

Т. Ацќба зџымтаќэа чыдала дрызёлымхаз апоетцэа дукэа дреиуан аурыс символизм иналуќаа-ша ахатарнаќ **Александр Александр-ица Блок** (1888–1921). 1984 шыќэсазы ацсшэахь еитеигеит иажэеинраала «Апоетцэа», иагьянылеит ишэќэы «Уахынлатэи ашэт» [Ацќба 1984: 78–79]:

За городом вырос  
пустынный квартал  
На почве болотной и  
зыбкой.

Апкызыртаё, аќалаќ  
ныжыны унаскьяр,  
Ахабла гэытшыааган  
зегырыла.

Там жили поэты, – и каждый встречал	Уа инхон апоетцэа. Дара- дара еикэшээр,
Другого надменной улыбкой.	Иатэеибамбо ус инеидгылон.
Напрасно и день светозарный вставал	Уа башаза ихалон амра жжаза,
Над этим печальным болотом;	Абаараѣ лахѣыхра каломызт.
Его обитатель свой день посвящал	Ашыжэреи аусуреи рыда зынза
Вину и усердным работам.	Уа инхоз ъа дунеик рбазомызт.
Когда напивались, то в дружбе клялись,	Дара-дара цэгъа еибарехэон ианашлак,
Болтали цинично и прямо.	Ирхэон ирѣашэозгы имшэазакэа.
Под утро их рвало. Потом, запершись,	Ргэы еилахынхэуан ашыжь. Уиашьтахь рыгехьак,
Работали тупо и рьяно.	Аусура реартон имцшзакэа.
Потом вылезали из будок, как псы,	Алабааипш ирдэылыгэгэа ркыалакэа нас,
Смотрели, как море горело.	Амшын акэеицеира ихыцшылон.
И золотом каждой прохожей косы	Ахцэы бырфын тыпхацэа рыбла нзыкэшээз,
Пленялись со знанием дела.	Ирѣыгэхэааны ирышьклацшуа игылон.
Разнежась, мечтали о веке златом,	Ирхэон игэыбзыцха аамта ссырк атэы,

Ругали издателей дружно.	Ашэкетыжыөцэ ирзыцэхауан иасны.
И плакали горько над малым цветком, Над маленькой тучкой жемчужной...	Шэтыш хэычзак, пташ хэычзак хэаас икы, Урт рылагырз леиуан ирэашны.
Так жили поэты. Читатель и друг! Ты думаешь, может быть, хуже Твоих ежедневных бессильных потуг, Твоей обывательской лужи?	Инхон апоетцэа. Нас иарбан, ихэа, Уа уеиха урт ракэхума изхацоу: Узхамшэало уускэа уркын уеимлахэа, Изыхэашьха урылоуп иуэацэо.
Нет, милый читатель, мой критик слепой! По крайности, есть у поэта	Мап, сымш! Уа уоуп мыш лашарак зымбаз, Апоетцэа, ианамух, ирымоуп:
И косы, и тучки, и век золотой, Тебе ж недоступно все это!..	Ахцэы бырфын, апташ, аамта ссиркгы убас... Ак ыказам урт уа иузрылоу.
Ты будешь доволен собой и женой, Своей конституцией куцой,	Утэоуп уара упхэыси ухи еикэнарго, Узинкэа узхоит иэахцэазаргь.
А вот у поэта — всемирный запой, И мало ему конституций!	Апоет адунеи зегь ижэуеит итыркэкэо, Уи зинк дызтазом — итбаазаргь.

Пускай я умру под забором, как пес,	Алажэ еипшггы сцэытцапсааит аатрае слахэуа,
Пусть жизнь меня в землю втоптала, –	Апстазаара схалааит сеиҕыхуа,
Я верю: то Бог меня снегом занес,	Еиҕах агэра згоит: Анцэа иоуп сызцэахуа,
То вьюга меня целовала!	Фыртын хаауп исхоуггы игэыбзыҕуа.
<b>[Блок 1980: 100–101]</b>	<b>[Ацьба 1984: 78–79]</b>

Ажэеинраала аноу ашыкэс (1908) – шыкэсы хьантан А. Блок изы, хынҕаоынтара агмызт ипстазаара, игэжэажэарақэа рацэан. Уи атагылазаашья иахкьапкьахарын агэынамзара-агэалеи агэкахарей згэылыжжуа арҕеиамта ахьяацитцаз апоет. Афилософиатэ лирикахь иаха иадызцэыло ажэеинраала «Апоетцэа» акны ишьтыхуп арҕеиарей арҕеиаратэ мөей ртема. Уи Т. Ацьба изааигэаз теман, акырынтэггы дазыхынхэхьан ирҕеиарамоа еиуеипшым аамтақэа рзы, хэтакахьала уи ус шакэу агэра хдыргоит еицырдыруа иажэеинраалақэа: «Апоет» (*«Зхы тэу, зегьы зхыкэшо / Иагэыдло са соуп. / Сацьал ааигэазаргьы–/Сгэыграхароуп»*), «Апоетизхэыцра» (*«Апстазаара ацэгьара-абзиара / Цышдэтэны имоуп иаргьы, / Аха ҕышдэагас ишкү хазуп апоет: / Иара ихы, / Иара игэы»*), «Апоет уахь» (*«Аха дарбан уеиҕиш издыруа / Узлагылоу, уара утэы?! / Ихэа зегь шыкёу, ишуныруа, / Уара ухаантэи зегьы»*), «Ажэеинраала» (*«Иҕсны ибзамхаз илишазом, / Ажэеинраала аора»*), «Ажэеинраалао» (*«Еибашьуа аиҕацэа еинсраалоит – / Сажэеинраалаоуп, дад, ухайкы»*). Асахьаркыратэ ажэа иамоу амч-алшара, уи апызцо

арҗеиәәцәагы рлахынца атәы дазаатгылоит ацсуа  
поет «Ажәә»<sup>19</sup> хәа хыс измоу иажәеинраалаҗы:

Уи ажәа узыцрымцуа, узызхәыцуоуп,  
Мчы змоу рахь зегь реиха мчы змоу.  
Уи – ажәәкәа иреиҗу – узкәызуоуп,  
Разк имоуп иара злахынцоу!

Ацсык еиха анагым ипыххаа,  
Ицарц адунеи мәахкьаны,  
Ажәа затәык ыкоуп – ашышьыхәа  
Атыц ахь иаазгаша иаархәны.

Разк имоуп, дагьхацоуп, хәарада,  
Уи дшақәзуа идыруа – изызхәаз,  
Анаәстәи – жәеинраалоуп.  
Шәарада  
Ирхәап, ирыәлап изтаххаз.  
**[Ацьба 2019: 371]**

Абарт хыхь зызбахә схәәзи зҗырцштәы аазга-  
зи адымтақәа уанрыцхьо, ухаҗы имааирц залшом  
А. Блоксызхәәжәо иажәеинраала иахылцуа апафос,  
насгы ана-ара ицәыркьацәырасуа ахшыәцәкқәа,

---

<sup>19</sup> Имыцхәым хәа сыкоуп мәасшакә иазгәастар: апсуаа рҗы  
ажәа иамоу ацакы шыахәла ирныцшуеит ражәәцәкқәа: «Ажә  
бзи – цыргәа дууп», «Ажәа иалшо, ахы иалшом», «Ажәлар  
ражәа – итамбо зыхьуп», «Ажәа нуҗыцшәаз, узхнырхәуам»,  
«Ажәа кәыш ныкәыргоит рыпсы иацацаны, уи уаркьалом  
бзанцы», «Ахтыц гьоит, ажәәтыц гьом» ухәа убас ирацәаны.  
Ажәа закәу, уи алшарақәа ганрацәала ахәәкәтцараҗы, хымпа-  
да, доухалатәи айгәыцхәра рыбжьоуп Т. Ацьбеи Б. Шьынкә-  
беи. Уи аганахәала азбахә хәамзар ауам ажәлар ирылацәахьоу  
Б. Шьынкәба иажәеинраала «Ажәа» [Шьынкәба 1987: 279].

арҕиарауаа хэаакэызтцо, еснагь ирыцу аказшьа лыпшаахкэа. Хымпада, аурыс поет иапцамта «Апоетцэа» Т. Ацьба гэыла-цсыла изааигэаз, игэтыха зхэоз лирикатэ жэеинраалан, убриазакэхашт аитагарагы запшыгаз<sup>20</sup>. Мөөсшақэ иазгэастоит, изыхкызаалакгы, А. Блок ирҕиамтақэа апсшэахь реитагара рацэак ихтакны ишрымам апсуа поетцэа-аитагаоцэа. Уи аус иазаапсахьейт Б. Шьынқэба («Лара исзымдыруа»), Н. Кэытцниа («Афызцэа рахь», «Апоетцэа», «Ахатара усқэеи ахыз-апшеи насхаштуан...»), «Бара бызхаштыз», «Бзиабарак саргыы исыман. Саргыы издыруан...»), «Аацынра шааиуаз адыргак...»), «Срықэныхэоит иказ, аха имөөсыз...»), Д. Чачхалиа («Икыдыз шэымза лашаза...»), В. Зантариа («Сфызцэа рахь», «Уа цхэызбак ашэа лхэон ауахэамағ...»), Г. Адлеиба («Пша баапсык асуеит...»), «Бзанцык итынчым ағара...») ухэа. Т. Ацьба иеитагамтақэа алахамтцозар, апсшэахь еитагоуп зынза жэохэка жэеинраала иреихамкэа. Уи иахэо А. Блок ирҕиарахь азфлымхара ыкам хэа акэым, асимволтэ

<sup>20</sup> Иазгэататэны исыпхэазоит даеакгы. Апсуа поет еитейгаз хөык апоетцэа рапцамтақэа «Жэлары зегь зну мөөдукағ акэзааит...» (А. Пушкин), «Апоетцэа» (А. Блок), «Афымтра» (Ф. Тиутчев) лирикатэ жанрк иапцанакуеит, иагьанылеит шэкэык – «Уахынлатэи ашэт» (Ацьба 1984: 35–36; 68–69; 78–79). Уи машэырны иаукалах, Т. Ацьба ишэкэы атцакы хада хазыртэауа рҕиамтақэаны ирыхэапштэуп дара. Ус шакеу уазхьанарцшуеит ашэкэы ахыз шытызхуа афилософиатэ жэеинраала «Уахынлатэи ашэт» еипцш, излаатуа аннотациягы: «Апоет иажэеинраалакэеи ипоемакэеи ирытцоу амузыкатэ ритм аласра, иилыххара иагэылсуеит *ахэыцира йаулақэа*» (акурсив сара истэуп. – В. Кэ.). Ажэакала, аурыс поетцэа ражэеинраалакэа Т. Ацьба ишэкэы амотив хада иашьашэалоуп, уимоу, ихадыртэауеит.

шьатакэа змоу ипоезиатэ хаҕсахьа цышьахэкэа анапаҕы аагара ус иагышымариам ауп.

Ажэеинраала «Апоетцэа» – зейтагара уамакала имариам арҕеиамтакэа иреиуаны сахэапшуеит. Арака айтагаа зегь реиха дзыруадаауа: акы, еикэырхатэуп зейлкаара мариам аоригинал ашьагэыт (А. Блок исахьаркыратэ псабара, ипоезиа адоуха), изцоу асахьаркыра-метафоратэ стиль; «ба, ишьткаатэуп имариам уи акомпозициатэ еиҕекаашьей иахылцуа ацэанньратэ мчхарей. Дарбан поетзаалак, соуп зхэо иакэзааит атахызаргы, ус аламала иҕезикуам ари ажэеинраала айтагара, избанда – уи аус еитахэашьа змам хацсыроуп, уеилзыршшо мыкэмабароуп<sup>21</sup>. Аха ахаангы имариоу арҕеиаратэ мса иашьтамыз ацсуа поет урткэа дырцэымшэакэа напайрkit, цэгьашэа иагыкэҕеиет сгэахэуеит. «Апоетцэа» ацхьанатэ ацсышэала иоушэа амилатэ поэзиа «акалапот итатэеит». Ацсышэала еиҕны хэашьа амоуп хэа сакэҕэыгуам, иаххэап, анаастэй ацэахэакэа: «И золотом каждой прохожей косы / Пленялись со знанием дела» – *«Ахцэы бырфын тыңхацэа рыбла нзықэшэаз, / Ирҕыгэхэааны ирышьклацшуа игылон»*; «Нет, милый читатель, мой критик слепой! / По крайности, есть у поэта / И косы, и тучки, и век золотой, / Тебе ж недоступно все это!..» – *«Man,*

---

<sup>21</sup> Амала ихэатэуп, А. Блок «дызгэагыыз» азэымкэа-оыцьямкэа ацсуа еитагаацэа рахьынтэ «Апоетцэа» шейте-игахьаз Н. Кэыцниагы [Кэыцниа 1980: 88]. Т. Ацьбей Н. Кэыцнией реитагамтакэа излахдырбо ала, аурыс поет ионьткэгей адунеи «ашэ» оыцья ацсуа поетцэа иаадыртит дасу «рцацхакэа» рыла. Ус еипш икоу алкаа узааиуеит урт анеиҕурпшлак: айтагамтакэа рыобагы ирыдубалаша, ацсуа цхьаа дхызхуа апоезиатэ лшаракэа ирылакоуп.

*сыми! Уа уоуп мыш лашарак зымбаз, / Апоетцэа, ианамух, ирымоуп: / Ахцэы бырфын, аңташ, аамтца ссиркгыы убас... / Ак ыказам уртэ уа иузрылоу». Шэахэапш зака ацсышэала ицэажэо ацэахэа «А вот у поэта – всемирный запой» – «Апоет адунеи зегь ижэуеит итыркэжэо». Еигыны хэашыа амамызт хэа агэаанагара узцэыртцуеит.*

Аитагафы Т. Адьба хэыц-хэыц ишытикааит, еикэирхеит ааада зызбахэ схэаз афымта хэаакэызцо аганкэа зегы. Хазхыацшып анафстэи ажэеицааиракэеи ацэахэакэеи рсахьаркыратэ бызшэа (аметафора, аифырцшра, аепитет) шцэыргоу аоригинали аитагеи рфы: «пустынный квартал» – «*ахабла гэытшыаага*»; «Напрасно и день светозарный вставал» – «*Уа башаза ихалон амра жэжаза*»; «Потом вылезали из будок, как псы» – «*Алабааиңи ирдэылыгэга рқыалакэа нас*»; «о веке золотом» – «*аамтца ссирк атэы*».

Хымпада, уамакала ицэгбан афымта ахыркэшамтазтэи астрофа анапафы аагара: автор дызлацэажэо атема ихахыы иганы, иара ихафэрала («сара») ихшыфцак хиркэшоит:

Пускай я умру под забором,  
как пес,

Пусть жизнь меня в землю  
втоптала, –

Я верю: то Бог меня снегом  
занес,

То вьюга меня целовала!

Алажэ еицшгы  
сцэыцадсааит аатрафэ  
слахэуа,

Апстазаара схалааит  
сеифыхуа,

Еидах агэра згоит: Анцэа  
иоуп сызцэахуа,

Фыртын хаауп исхоугы  
игэыбызуга.

Аракагы аитагао исахьаркыратэ «хаатца» шыахэла иакит, илексика-синтаксистэ стиль акэ-заргы А. Блок икнеипш еилатэахуп, каиматла аг-ағы ахэоит, насгы аоригинал акны икамкэа ихахэатэала атекст абри-абри ацицеит хэа акгы узхэом.

Аитагара аусағе, ишысхэахьоу еипш, Т. Ацьба инеицыху апоезиатэ формақэа (абаллада, апоема ухэа) уамак иғерыдицаломызт, амала иуафьбжара дантагыла аамтазы изыхькызаалакгы даднахалеит, анаосан апсшэахь аитагарагы иғезикит А. Блок еи-цырдыруа ипоема «Жэафьык». Апоема аурыс поет уаанзатэи ирғеиамтақэа иреипшым, уимоу, Аразны ашэышықэсазтэи аамта иатцанакуа аурыс литерату-рағы зынза хазшэа игылоуп. Уи адагы «Жэафьык» – ацэажэара ду зырцысхьоу, инагзаны «зеилкаара алыршамхац», еиуеипшым рехэапхьызи кэызба-реи зхызгахьоу фымтоуп, иахьагы алитература-тцаафьэа апоема аххэаатэы агдырхом, уи иакэырцо ахэшьарақэа зны-зынла иаацьоушьартэ ианеиға-гылогь мачым. Абафьхатэра иашатэқьа иахылтцыз афымта усоуп: иааипмыркъазакэа еимакеиғакла ахцэажэара лахьынцас иакэашьхоит. «...во время и после окончания “Двенадцати”, – ифьуан А. Блок имшынцэағы, – я несколько дней ощущал физиче-ски, слухом, большой шум вокруг – шум слитый (вероятно, шум от крушения старого мира)... поэ-ма написана в исключительную и всегда короткую пору, когда проносящийся революционный циклон производит бурю во всех морях – природы, жизни и искусства...» [Блок 1962: 474].

А. Блок ипоема зеиуахк мачу, илыпшааху каз-  
шьақэак адимбалакэа дыкам Т. Ацба<sup>22</sup> ацаки  
аформалтэ чыдаракэеи (афольклори акьырсиантэ  
мотивқэеи атекст ралагалара, еилацсоу аритми-  
катэ шэагазагакэеи ашьтыбжьёырпшракэеи рыз-  
хьацшра, асимолқэеи агротески рхархэара ухэа)  
рганахьала, еихарак ашымта зхылфеиааз хынташынтра  
ра згымыз аамта удаа автор дшахцэажэаз – хэшьа-  
рас иакэитцаз даднамхалакэа дыкам («Ох, абольше-  
викцэа хтарцалоит адамра!»). Убри акнытэ, апсуа  
поет апоема аитагара иғаназыкуаз иғапхьа икэир-  
гылеит хэа сакэгэыгуеит, апхьанатэаахыс аитагара  
аус ағы хшыөзышьтра зитоз анаштэи ахасабтэқэа:  
а) аоригинал аидеиеи ахафсахьақэеи рыцэхьамтра;  
б) ашымта акыр имариам асахьаркыратэ бызшэеи  
астиль еилацсеи реикэырхара. Уи ашыза ахықэки  
акэныкэара шалыршоу аабоит «Жэаашык» апсаба-  
ра асахьа атыхрала ихацырку рапхьатэи астрофақэа  
«ба рылагы»:

---

<sup>22</sup> Икэымшахатхара удаауп академик В.К. Зантариа, апоема «Жэаашык» дахцэажэауа, уи аказшьақэа хэакэцауа, абас-  
еицш алкаа аныкаитцо: «...ари апоема иацоуп ацэахэабжьаратэ  
философия ду, насгы излеибарку ашэагазагакэа, аритмқэа  
лассы-лассы рееитаркуеит, реетнырыпсахлоит, апцамта  
ашныцкатэи аполифонизм апхьаа ицсы еихэланархоит. Аре-  
волиуциатэ зеилагьежьра, ауаа рлахьынцэақэа, рхафсахьақэа,  
аамта аказшьа – ацэа итанагзо даара ирацэоуп» [Зантариа  
2012: 129]. Уиала иихэарц иитаху алитературатцаа, Т. Ацба  
«уртқэа зегы цапхак-цапхак рзицшааит, ашымта иаанарпшуа  
аэпоха аилашышкра иеазааигэатэны, иеалахаланы, иашьашэа-  
лоу ажэеицааиракэа, абызшэа лас пшааны, апсуа пхьаа иғағы  
иааиуа икаитцеит» [Зантариа 2012: 129].

Черный вечер.	Атх еикәара,
Белый снег.	Асгыы шытоуп.
Ветер, ветер!	Икәмақарауа,
На ногах не стоит человек.	Ижәыло-икәыло пша тәытәзоуп.
Ветер, ветер –	Уи апшацәгъа
На всем божьем свете!	Адуinei зегъы иахъзацәкьоит!
Завивает ветер	Асы шкәакәа еиларгәежъ
Белый снежок.	Ишьтнахуеит ацша.
Под снежком – ледок.	Асы атака – таауп цәгъашәа.
Скользко, тяжело,	Иныкәгылаз – дныкәцәыр,
Всякий ходок	Дарбанзаалак җыцха
Скользит – ах, бедняжка!	Дцоит дыкәкья – ах, рыцха!
<b>[Блок 1980: 360]</b>	<b>[Ацъба 2019а: 697]</b>

Аиҗагаҗы еикәырхоуп аоригинал аестетикатә норма хадакәа, иуадауу ажәеинраалатә хәоуеиҗкаа-рақәа, иуахауеит аамта агәеисыбжъ. Еикәырхоуп иара убас ажәа аексперимент азураҗы автор иацшьгамтақәа, символра зуа ахаҗсахьяқәа. Аоригинал иацәыхарам аиҗагамта аритмика-метрикатә хаҗрагъы. Абартқәа зегъы ирыбзоураны исхәарсылшоит – аиҗагамтаҗы икоуп асахьаркыратә лытцшәа.

«Жәаааык» аиҗага рацхьаза акьыпцхъ абейт ажурнал «Алашара» акны [Блок 1987: 79–86]. Ускан СССР аилахарахъ ахы кыдын, асовет мчра ахҗиаакәа, апстазаараҗы излаказ абзиарақәеи ахьысхарақәеи ртәы маза-аргама ахәара иалагахьан арҗиаратә интеллигенциеи аполитикцәеи. Апсуа поетгъы

усканти аамтаз имахарын ихатэ гэйтцахкээ<sup>23</sup>, хатала изцэыртцауз ахэыцракээ ирышьашэаламкээ икала-рымызт сгэхэуеит А. Блок ипоема ацхьанатэаахыс изцэырнагоз ацэалашэаракээ, иахылтцауз аидеиа, апафос хада. (Арака иахгэалахаршээр ауеит аурыс поет «Жэааааык» ифразы пытк шагыз иацитаз аста-тия «Аинтеллигенциеи ареволюциеи» акны иазгэеито: «Революция как грозовой вихрь, как снежный буран, всегда несет новое и неожиданное; она жестоко обманывает многих; она легко колечит в своем водвороте достойного; она часто выносит на сушу недостойных» [Блок 1980: 383].) Убри азакэ-хоит хымпада Т. Ацьба илацш задхалаз ари аоымта, иара итэалагь дагэылаланы итицааит, уаанза изынн-ажьхьаз агэаанагара, излакоу амч-алша, икэнаргыло апроблематика ыыцымтала еилиргеит<sup>24</sup>. Аоымта анапцоу арыцхэ (1918) хацшны ахэшьара ахтозар, жэахэарада, игэагыуацэан А. Блок изы ипоема иалаигзо ахэыцракэеи ацэалашэаракэеи усканаз

<sup>23</sup> Уи атэы ихэоит апоет, ирфеамтакээ реитагао Виктор Лапшин иахь, Москвака, 1990 шыкэсазы иишьтыз исалам шэжэааы: *«Страна, как видишь, объята хаосом. Великое дело не потерять свое лицо, сохранить доброту в себе, остаться человеком. Да поможет нам в этом поэзия. Сейчас на поверхности ненависть, вражда, интриги, борьба за власть. Так без конца не может быть, это состояние временное, как говорят, переходный период. Страшно подумать, что этот период может охватить целую жизнь... а нам надо выжить, оставшись порядочными людьми»* [Аджба 2009: 296].

<sup>24</sup> Аамта излахнарбаза ала, Асовет хэынтқарра аилахара иалтшэаны, Ацсни ацсуа жэлари алахайт нанхэамза 14, 1992 шыкэсазы апоет дзыцэшэоз, ахлымзаахра зырхэоцэкьа арыцхара – айбашьра. Уи иацыз ахэашгашракэеи ацстбаракэеи ргэы апоет дазаатгылоит «Бзиала иахзырша!» хэа хьзыс измоу имшынтцааы [Ацьба 1994].

рцэыргара: еицэа убаанза, еигьу уздырам хэа, арево-  
лиуциа ахкьацкьақэа, иарфеиаз ацстазаара иахкьаны  
агэкаҳара. Иаххэап, иахьатэи ауаажэларра-полити-  
катэ цстазааразы ицьоушьартэ икамзаргы, усқан,  
XX ашэышықэса 20-тэи ашықэскэа раан ичкэаҳаз  
атрагедиагэ хтыскэа – Октиабртэи аилаөеиласра  
(ареволиуциа) инакэырццакны (Урыстэыла ах итаа-  
цэеи иареи рыцстазаара иалхын, абольшевикцэа  
рганахь ала ажэа хэахэак зфьтцшэаз илахьынца  
дырцэгьон, зыкьшыла итадырхеит атцаарадыр-  
реи арфеиареи ринтеллигенциауаа)<sup>25</sup> афымта ала-  
гамтафьы ихэоу, аамта удаө хэхзырцшуа анаөстэи  
ацэахэақэа уамакала игэагьыуацэан, излаианахазеи  
хэа агэаанагара узцэырцуа акынза:

Старушка, как курица,	Атакэажэ дкэытрабааха, асы цуа,
Кой-как перемотнулась через сугроб.	Дылхо днеиуеит убра.
– Ох, Матушка-Заступница!	– Ох, Анцэа хазцапшуа!
– Ох, большевики загонят в гроб!	– Ох, абольшевикцэа хтарцалоит адамра!

---

<sup>25</sup> Уи аамта хьанта шааниуаз игэы азөө, 1914 шыкэсазы  
иажэеинраала «Рожденные в года глухие...» акны апоет иф-  
уан:

Мы – дети страшных лет России –  
Забить не в силах ничего.

Испепеляющие годы!  
Безумья ль в вас, надежды ль весть?  
От дней войны, от дней свободы –  
Кровавый отсвет в лицах есть.  
[Блок 1980: 246–247]

Ветер хлесткий!	Апша җацоуп баапсыла,
Не отстаёт и мороз!	Атаак еицэзоуп.
И буржуй на перекрестке	Малуафык, аа, дахьгылоу,
В воротник упрятал нос.	Ипынцатэкьягь тахэхэоуп.
А это кто? – Длинные волосы	Ани дарбахын? – Ихэхэы лашьтны,
И говорит вполголоса:	Кэындкэындроп дызфуггы, ибжы хэаены:
– Предатели!	– Амахагьяца!
– Погибла Россия!	– Итахеит Урыстэyla!
Должно быть, писатель – Вития...	Дышэкэыф пагыахап – Дажэрказоит дахьгылоу!...
<b>[Блок 1980: 360]</b>	<b>[Ацба 2019а: 698]</b>

Аитага иалубаауеит афымтафы иаарцшу аамта аказшыа баапс, аепоха җыц ишыакэымгылацыз ахаҗреи агэыцхакеи. Урткэа зеггы аарцшуп «полифония» хасабла – ацышыара цзу еиуеипшым аинтонациякеи, адиалогкеи, амонологкеи реилахэрала, зны-зынла бызшэа мёыгла: «*Бгэыхэңы илайак, бара Катиа, Анапхыцтыңгы мғазацт!*»; «*Дыбгэалашэоу, Катиа, скама / Ани афицар иахэхаз... / Иара убриггы бхы итыкэкэама, / Бара ахэымга, бара хаас? / Ех, нас, ааңхья сгэы кайа, / Снаган бышьтахь сышьтайа!*» [Ацба 2019а: 702–703].

Инеицыху аепикатэ жанр аитагарафы «Жэаф-фык» – рапхьатэи пышэан иагыцыхэтэантэин Т. Ацба изы, уаха иеазиимкит иара аипш зеипшу, зышэагаа дуу афымта аитагара (иеазикыртэ еипш аамтагы иамазагэышьеит). Аха апоет ускантэи аамтазы (1987 ш.) ацышэа иман апоема ажанр

аус адуларафэы, ихатэы рфеиамтакэа ххафэы иаахго-  
зар: иапцитахьан «Къальышь ибака», «Апхынтэи  
ашэа», «Ацыпцэаха» ухэа инейцыху иепикатэ  
рфеиамтакэа рагыырак, ахэычкэа ирызку алакэ-пое-  
макэагыы налатцаны. Академик В.К. Зантэриа апо-  
ема «Жэафэафык» апсшэахь аитагашьа азы икаитцо  
алкаакэа зегь рыла ииашоуп: «Гэыфбарагы сы-  
мам, збэахатэреи зинтеллекти хэракыыз Таиф Ацъ-  
ба ари апцамта хатэра аитагара напы аиркаанза,  
инарцаулары иштитаахьаз уи афра зхылфеиаауаз  
Блок идунеихэапшракэа, хатала иара ареволюци-  
атэ хтыскэа дшырзыказ, ускан иказ аекстремалтэ  
хтыскэа иара исахьаркыра-философиатэ псабара-  
дкылашьа иахьынзашьашэалаз. Убарткэа хэсаб рзу-  
ны хэхэапшуазар, Таиф Ацъба иейтагамта афазара  
хэракуп, амэхак – анырра аитагаратэ принципкэа  
ирыкэфэнагуейт» [Зантэриа 2022: 20].

А. Блок, аурыс символизм ахатарнакк иахэса-  
бала, уи алитературатэ хырхарта апкара хадакэеи  
(жэлар рашэа хшыфзышьтра азура, аллегориакэеи  
асимволкэеи рыла афэхэхэара) иоригиналтэу арфеиа-  
ратэ знейшьакэеи (амузыка зхылцуа ажэеифкаа-  
ракэеи «ихыгагау» ахафэсахьакэеи рызхьацшра,  
ажэеинраала айфэырцаарафэы цэа змам афэцапшь-  
гаракэа рыкацара, ажэа аексперимент азурафэы  
арфеиаратэ хакэитра ду аарцшра)<sup>26</sup> рхархэара

---

<sup>26</sup> А. Блок асимволизм зыкэныкэоз арфеиаратэ кредо хэаа-  
кэитцоит абас: «Символистом можно только родиться... быть  
художником – значит, выдерживать ветер из миров искусства,  
совершенно непохожих на этот мир, только влияющих на него;  
в тех мирах нет причин и следствий, времени и пространства,  
плотного и бесплотного, и мирам этим нет числа...» [Блок  
1910: 27]. Академик В.М. Жирмунски, апоет ифымта дах-

мехаки тбаала иалиршоит ипоема «Жэаааык» аҕны. «“Двеннадцать” – вещь пронзительная, кажется, единственно значительная из того, что появлялось в области поэзии за революцию» – абас иоуан аурыс философ, анцэахацааы С.Н. Булгаков [Булгаков 1918]. Аоымтаҕы еиуеипшым, зхала ишыақғылоу ахтыскэа цэыргоуп хаз-хазы икоу хқэаны, амала урт цыарак еиҕыбаауп монтаж хасабла. Абартқэа зегы зхысхаауа, апоема аитагара (ацакы аарцшра, аформа айкэырхара ухэа) иацу акэаматцамакэеи ауадафракэеи ргэы азгэастарц азоуп.

Т. Ацьба ипоезиатэ баохатэра иабзоураны, ирбеиенит апсуа литература уаанза ишытнамкаацыз аритм ҕыцкэа, цахыа-цахыа иазымдыруз алексико-синтаксистэ еиҕырцаашыақэа, убриақынза «Жэаааык» ажанртэ чыдаказшыеи, ишытнахуа апоезиатэ формеи лыцшаахуп.

Апсуа бызшэа алшара дукэа ирылакоуп атэым поезиатэ формақэеи аметрикатэ системақэеи (асиллабикатэ, атонтэ, асиллабо-тонтэ) анапакны аагараҕы. Уи аганахыала аитага аус – еснагь ацеипш ду змоу рҕиаратэ хырхартоуп. Амилаҕтэ литература иахэтакны икалеит аитагаоцаа казацаа дукэа Б. Шыынқэба, М. Лашэриа, В. Атцнариа, Т. Ацьба рбаохатэра алшарала еитагахаз ахэаанырцэтэи апоетцаа рырҕиамтақэа. Урт рахынтэ Т. Ацьба иеитагаратэ естетика хықэкыс иамоу акоуп – *аоымта айакы «аңсы ахымхра», уи зларңиу апоезиатэ формагыы иахынзауала агэыгэтэмыжэра.*

---

цаажэауа, иазгэеитоит: «Поэма “Двеннадцать” является лишь наиболее последовательным выражением той романтической стихии в творчестве Блока и его современников, которая делала из символизма критическую, революционную эпоху в развитии русской поэзии» [Жирмунский 1977: 237].

Иааизакны Т. Ацъба иеиґагаратэ цъабаа хэаа-кэацауа, икацазар ауеит анааџтэи алкаа хадакэа: апсуа литература аґоурых аґы уи даанхоит атэым доухатэ мал апсуауазтэыз арґеиааџца нагакэа дреиуаны; апоет дашьтам аоригинал иссамыссоу «ахэґакэа» шыкатэґкыоу рааныжъра, иара дзышьтоу ааымта агэата, ааныткатэи амчхара, иацоу аоригиналра айкэырхароуп. Апсуа пхъаа исахьаркыратэ гъама ашьакэыргыллара, илапшхэаа артбаара, апсуа поезиатэ бызшэа арґеиареи, арбеиареи, аизырхареи ркны иалнаршаз рацооуп Т. Ацъба иеиґагаратэ пышэа. Иеиґагамтакэа реихарак, иапызцаз амилат шака иртэу акара – еиґазгазгы итэуп, изеиґагоу амилат рлитература иатэуп. Таиф Ацъба иеиґагаратэ баахатэра иабзоураны, адунеитэ доухатэ культура иаднакылахыоу ахэаанырцэтэи аклассикатэ аымтакэа жэпакы, убрахь инарылацаны А. Пушкин, Е. Баратынски, М. Лермонтов, Н. Некрасов ухэа, апсуа литература иажърацэараны икалеит<sup>27</sup>. Уи иеиґагамта каиматкэа рыла ихеиртэааит амилаттэ поезиа ахьтэы фонд.

Хыхь иаасхэаз зегь еизсыркэкэозар, лкаас икацатэу аооуп: Т. Ацъба шака дпоет дууз акара – убри-акара деиґагаа дуун.

Хаамтазы апсуа литератураґы апоезиа аиґагара аус цъарак иаангылланы икам, мґехакытбаала акэым-заргы, аґеиара иаґеуп – апсуа литература аґарбеиоит иаланагало егырт амилат-поезиатэ культу-ракэа, зегь рапхъазагы аурыс поезиатэ литература

---

<sup>27</sup> Убасцэкыоуп ишхэаакэиґоз аурыс поет-аиґагаа ду В.А. Жуковски иеиґагаратэ цъабаа. Иара иауан: «...у меня почти всё (написанное. – В. Кэ.) или чужое, или по поводу чужого – и всё, однако, моё» [Жуковский 1980: 468].

амчхарала. Иахъа уи иазаапсо арѣиаощѣа рзы зе-итагаратѣ пышѣа мѣакѣцаганы икоу аказащѣа дукѣа Д. Гѣлиа, Б. Шьынкѣба, М. Лашѣриа, В. Атцнариа, Д. Чачхалиа, В. Зантѣриа рхыцхъазараѣы, хымпада, азѣы хѣа ихъз хѣатѣуп Т. Ацьбагъы.

## АЛИТЕРАТУРА

### I

**Атцнариа 1982:** Атцнариа Владимир. Амш бзиа. Ажѣеинраалакѣеи аитагакѣеи. Акѣа: «Алашара», 1982. 148 д.

**Атцнариа 1999:** Атцнариа Владимир. Ащышьыб-жьонк рыбжьара. Ажѣеинраалакѣеи аитагамтакѣеи. Акѣа: «Алашара», 1999. 96 д.

**Ацьба 1973:** Ацьба Таиф. Амш ианацло. Ажѣеинраалакѣа. Акѣа: «Алашара», 1973. 76 д.

**Ацьба 1978:** Ацьба Таиф. Зегъыцѣкѣа мѣасуам хазлапшуа (Ф.И. Тиутчев диижьтѣеи 175 шыкѣса атпразы) // Атцсны кацшь. Акѣа, 1978. Декабр 6. Ад. 4.

**Ацьба 1979:** Ацьба Таиф. Амѣа икѣу. Ажѣеинраалакѣеи апоемакѣеи. Акѣа: «Алашара», 1979. 160 д.

**Ацьба 1984:** Ацьба Таиф. Уахынлатѣеи ашѣт. Ажѣеинраалакѣа. Акѣа: «Алашара», 1984. 107 д.

**Ацьба 1994:** Ацьба Таиф. Бзиала иахзырша!.. Амшынца. Атцсышѣалеи урысшѣалеи / Акъыцхъ иазирхиет В.А. Кѣагѣаниа, аурысшѣахъ еитаргеит В.А. Кѣагѣаниеи Е.В. Кобахиейи. Акѣа: «Алашара», 1994. 120 д.

**Ацьба 2016:** Ацьба Таиф итынхажѣа / Акъыцхъ иазирхиет, алагалажѣагъ иѣит В.А. Кѣагѣаниа // Алашара. Акѣа, 2016. № 5. Ад. 151–153.

**Ацьба 2019:** Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Актэи ашэкэы: ажэеинраалакэеи апоемакэеи, ахэычкэа рзы ажэеинраалакэеи апоемакэеи / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: «Апхэынтшэкэтыжырта», 2019. 792 д.

**Ацьба 2019а:** Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: айтагакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: «Апхэынтшэкэтыжырта», 2019. 896 д.

**Ацьба 2019б:** Патулиди Николаи. Ажэеинраалакэа. Еитеигеит Таиф Ацьба / Ицшааит, акыычх иазирхиеит В.А. Кэагэаниа // Алашара. Акэа, 2019. № 6. Ад. 157–160.

**Ацьба 2019в:** Таиф Ацьба иеитагамтакэа / Ицшааит, акыычх иазирхиеит, апхьяжэагы ишит Валентин Кэагэаниа // Акэа–Сухум. Акэа, 2019. № 3. Ад. 3–27.

**Блок 1987:** Блок Александр. Жэаоаоык. Апоема / Аурыс бызшэахытэ еитеигеит Таиф Ацьба // Алашара. Акэа, 1987. № 11. Ад. 79–86.

**Зантэриа 2012:** Зантэриа В.К. Амэхак. Алитэратура-критикатэ статиакэа, арэцензиакэа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2012. 280 д.

**Зантэриа 2014:** Зантэриа В.К. Таиф иецэахэ ташэазом (Апоег ирфеиаратэ хафсахыа аштрихкэак) // Зантэриа В.К. Амэхак. Алитэратура-критикатэ статиакэа, арэцензиакэа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2012. Ад. 125–131.

**Зантэриа 2014:** Зантэриа Владимир. Иалкаау. Ажэеинраалакэа, айтагакэа, апародиакэа, аепиграмакэа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2014. 480 д.

**Зантэрия 2022:** Зантэрия В.К. Аитагаратэ каза-реи уи амазақэеи // Зантэрия В.К. Ацаулареи амэ-хаки. Алитэратурацэаратэ статиакэа. Акэа: АИ, 2022. Ад. 3–44.

**Кэагэаниа 2021:** Кэагэаниа В.А. Владимир Атцнариа анемец поезиа аитагаоык иахасабала // Алашара. Акэа, 2021. № 6. Ад. 171–190.

**Лакрба 1987:** Лакрба Иури. Рацхьаза игылан ачандартцла... Ажэабжь / Еицэигеит Таиф Ацьба // Алашара. 1987. № 2. Ад. 52–58.

**Лермонтов 1974:** Лермонтов Михаил. Ацра-гба. Ажэеинраала // Ацсны капшь. Акэа, 1974. Ок-тиабр 12.

**Некрасов 1971:** Некрасов Николаи. Ирхым ачарта. Ажэеинраала / Еит. Т. Ацьба // Ацсны капшь. Акэа, 1971. Декабр 11.

**Пушкин 1979:** Пушкин А.С. «Жэлары зегь зну мсадукае акэзааит...». Ажэеинраала / Еицэигеит Т. Ацьба // Ацсны капшь. Акэа, 1979. Ииун 6.

**Шьынкэба 1988:** Шьынкэба Баграт. Иыымтакэа реизга пшь-томкны. Аобатэи атом. Иажэеинраа-лоу ароманкэа. Адраматэ поема. Аитагакэа. Акэа: «Алашара», 1988. 448 д.

**Шьынкэба 2020:** Шьынкэба Баграт. Амшынтца-кэа (1967–1978 шш.). Акэа: Ацхэынтшэкэтыжкы-рта, 2020. 224 д.

## II

**Адамович 2018:** Адамович Георгий. Собр. соч. в 18 томах. Том 11. Литэратура и жизнь. М.: Изда-тельство «Дмитрий Сечин», 2018. 689 с.

**Аджба 2009:** «Живем так, боясь за завтрашний день...» (Письма Таифа Аджба поэту Виктору

Лапшину) / Подг. текста, вступит. статья и примеч. В.А. Когониа // Акэа–Сухум. Сухум, 2009. № 1. С. 282–302.

**Ардзинба 2018:** Ардзинба В.Г. Моя жизнь. Воспоминания. Сухум: Абгосиздат, 2018. 512 с.

**Белинский 1956:** Белинский В.Г. Полн. собр. соч. в 10 томах. Т. 9. М.–Л., 1956. 639 с.

**Благой 1955:** Благой Д.Д. Мастерство Пушкина. М.: «Советский писатель», 1955. 268 с.

**Блок 1910:** Блок А.А. О современном состоянии русского символизма // Аполлон. Санкт-Петербург, 1910. № 8. С. 21–30.

**Блок 1962:** Блок А. Собр. соч. в восьми томах. Том третий. Стихотворения и поэмы / Подг. текста и примеч. Вл. Орлова. М.–Л.: «Худож. литература», 1962. 715 с.

**Блок 1980:** Блок Александр. И невозможное возможно... Стихотворения, поэмы, театр, проза / Сост. и автор сопроводит. текста В.П. Енишерлов. М.: «Молодая гвардия», 1980. 432 с.

**Булгаков 1918:** Булгаков С.Н. На пиру богов. Pro и contra (1918) // az.lib.ru.

**Гейне 1971:** Гейне Генрих. Стихотворения. Поэмы. Проза. Переводы с немецкого. М.: «Художественная литература», 1971. 800 с.

**Гольденвейзер 1922:** Гольденвейзер А.Б. Вблизи Толстого. Т. II. М., 1922. 488 с.

**Жирмунский 1977:** Жирмунский В.М. Поэтика Александра Блока // Жирмунский В.М. Избранные труды. Теория литературы. Поэтика и стилистика / Издание подготовлено Н.А. Жирмунской. Л.: «Наука», 1977. С. 205–237.

**Жуковский 1980:** Жуковский В.И. Сочинения в трех томах. Том третий. Сказки, эпос, художественная проза, критика, письма / Сост. И.М. Семенко. Коммент. И.Д. Гликмана и Н.В. Измайлова. М.: «Художественная литература», 1980. 623 с.

**Заболоцкий 1959:** Заболоцкий Николай. Заметки переводчика // Мастерство перевода. Теория и критика. М.: «Советский писатель», 1959. С. 251–253.

**Кожин 1988:** Кожин В.В. Тютчев. М.: «Молодая гвардия», 1988. 495 с.

**Кони 1914:** Кони А.Ф. А.В. Плетнева // Русская старина. Санкт-Петербург, 1914. № 2. С. 292–293.

**Когония 2013:** Когония В.А. Об абхазских переводах поэзии И. Гёте // Всемирная литература в контексте культуры. Сборник научных трудов по итогам XXV Пуришевских чтений / Отв. ред. проф. М.И. Никола. Москва–Киров, 2013. С. 23–29.

**Лермонтов 1975:** Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в четырех томах. Том первый. Стихотворения (1828–1841) / Вступ. статья и примеч. И. Л. Андроникова. М.: «Художественная литература», 1975. 648 с.

**Некрасов 1981:** Некрасов Н.А. Полн. собр. соч. в 15 томах. Т. I. Стихотворения 1838–1855 гг. / Подг. текста и коммент. В.Э. Вацура и А.М. Гаргави при участии Т.С. Царьковой. Л.: «Наука», 1981. 720 с.

**Некрасов 1989:** Некрасов Н.А. Русские второстепенные поэты // Русская критика эпохи Чернышевского и Добролюбова. М.: «Детская литература», 1989. С. 170–179.

**Немецкая поэзия 1984:** Немецкая поэзия XIX века. На немецком и русском языках. М.: «Радуга», 1984. 703 с.

**Пушкин 1977:** Пушкин А.С. Полное собрание сочинений в десяти томах. Издание четвертое. Том третий. Стихотворения 1827–1836. Л.: Издательство «Наука», Ленинградское отделение, 1977. 496 с.

**Тютчев 1988:** Тютчев Ф.И. Стихотворения. Письма. Воспоминания современников / Сост. Л.Н. Кузиной. Вступ. ст., коммент. Л.Н. Кузиной и К.В. Пигарева. М.: Издательство «Правда», 1988. 478 с.

**Толстая 2011:** Ветер // Славянская мифология. Энциклопедический словарь / Ответ. ред. С.М. Толстая. М.: Междунар. отношения, 2011. С. 74–75.

**Фет 1989:** Фет А.А. О стихотворениях Ф. Тютчева // Русская критика эпохи Чернышевского и Добролюбова. М.: «Детская литература», 1989. С.194–208.

**Цветаева 1991:** Цветаева Марина. Два «Лесных царя» // Цветаева Марина. Об искусстве / Сост. Л. Мнухина и Л. Озерова; предисл. Л. Озерова; коммент., подгот. текста и именной указатель Л. Мнухина. М.: «Искусство», 1991. С. 318–323.

**Чачхалиа 2019:** Чачхалиа Денис. Поэзия отражений. Переводы из абхазской, русской, грузинской, немецкой и литовской поэзий. М.: АКВА-Абаза, 2019. 304 с.

**Чернышевский 1956:** Чернышевский Н.Г. Полн. собр. соч. / Под общ. ред. В.Я. Кирпотина, Б.П. Козьмина, П.И. Лебедева-Полянского и др. Т. 4. Статьи и рецензии / Под ред. Б.П. Козьмина; подгот. текста и коммент. Н.М. Чернышевской. М.: «Художественная литература», 1956. 984 с.

**Чирикба 2018:** Чирикба В. А. Ранние фиксации абхазского языка. 1. Записи Дж. Ст. Белла // Археология и этнография понтийско-кавказского региона. Выпуск 6. Краснодар, 2018. С. 199–224.

**Чуковский 1988:** Чуковский Корней. Высокое искусство. М.: «Советский писатель», 1988. 352 с.

**Эткинд 1968:** Эткинд Е.Г. Поэтический перевод в истории русской литературы // Мастера русского стихотворного перевода / Подг. тек. и примеч. Е.Г. Эткинда. Л.: «Советский писатель», 1968. С. 5–72.

**Эткинд 1973:** Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л.: «Наука», 1973. 249 с.

**Becher 1960:** Johannes R. Becher. Anders ist der neue Tag. Gedichte. Aufbau-verlag Berlin, 1960. 193 s.

**Heine 1963:** Heine Heinrich. Sämtliche Gedichte in zertlicher folge. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1963. 365 s.

## ТАИФ АЦЬБА ИРҲИМҢАҚӘА РБИБЛИОГРАФИА

### Ашәкәкәә

#### *Цсышәала*

1. Ажәеинраалакәә. Ақәа: «Алашара», 1968. 68 д.
2. Ацхи амши. Ажәеинраалакәә. Ақәа: «Алашара», 1970. 120 д.
3. Амш ианацло. Ажәеинраалакәә. Ақәа: «Алашара», 1973. 76 д.
4. Сара стынчра. Ажәеинраалакәә. Ақәа: «Алашара», 1977. 108 д.
5. Аадын ашәа. Ажәеинраалакәәи апоемакәәи. Аицбыратәи и абжъаратәи ашколқәра иацанакуа ахәыцкәа рзы. Ақәа: «Алашара», 1978. 48 д.
6. Амәа иқәу. Ажәеинраалакәәи апоемакәәи. Ақәа: «Алашара», 1979. 160 д.
7. Ашәтқәа рыччапшь. Ажәеинраалакәәи апоемакәәи. Ақәа: «Алашара», 1980. 56 д.
8. Уахынлатәи ашәт. Ажәеинраалакәә. Ақәа: «Алашара», 1984. 106 д.
9. Аныхәапхьыз. Ажәеинраалакәәи апоемакәәи. Ақәа: «Алашара», 1989. 260 д.
10. Ашәтқәа рыччапшь. Ажәеинраалакәәи апоемакәәи. Ақәа: «Алашара», 1991. 112 д.
11. Бзиала иахзырша!.. Амшынца. Ацсышәалеи урысшәалеи. Дожить до рассвета!... Дневник. На абхазском и русском / Акьыпхь иазирхиет В.А. Кәагәаниа, аурысшәахь еиҗаргеит В.А. Кәагәаниеи Е.В. Кобахиеи. Ақәа: «Алашара», 1994. 120 д.
12. Афымҗақәа. Ө-томкны. Актәи атом. Ажәеи-

нраалакѐа. Апоемакѐа. Аитагакѐа. Акѐа: «Алашара», 1999. 404 д.

13. Аѐымтакѐа. ђ-томкны. Аѐбатѐи атом. Ахѐычтѐы рѐиамтакѐа. Ажѐабжѐкѐа. Астатиакѐа. Амшынца. Акѐа: «Алашара», 1999. 360 д.

14. Аамтѐи сарѐи [Ажѐеинраалакѐа]. Қарт, 2000. 24 д.

15. Сабажѐгъалеи. Алакѐ. Аитцбыратѐ школқѐара иатанакѐа ахѐычкѐа рзы. Шѐача, 2003. 16 д.

16. Цис апатакѐа. Ахѐычкѐа рзы ажѐеинраалакѐа. Акѐа: Апцхѐынтшѐкѐтыжѐырта, 2009. 32 д.

17. Иалкаау. Ажѐеинраалакѐа. Аитагакѐа/Еиқѐаиршѐеит В.А. Кѐагѐаниа. Акѐа: Апцхѐынтшѐкѐтыжѐырта, 2011. 416 д.

18. Аизга. ђ-шѐкѐыкны. Актѐи ашѐкѐы: ажѐеинраалакѐеи апоемакѐеи, аитагакѐа, ахѐычкѐа рзы ажѐеинраалакѐеи апоемакѐеи / Аиқѐыршѐара, апцхѐажѐа В.А. Кѐагѐаниа. Акѐа: Апцхѐынтшѐкѐтыжѐырта, 2019. 792 д.

19. Аизга. ђ-шѐкѐыкны. Аѐбатѐи ашѐкѐы: ажѐеинраалакѐа, ажѐабжѐкѐа, астатиакѐа, амшынца, агѐалашѐаракѐа / Аиқѐыршѐара, апцхѐажѐа В.А. Кѐагѐаниа. Акѐа: Апцхѐынтшѐкѐтыжѐырта, 2019. 896 д.

20. Амра ссируп аташѐамтаз... / Еиқѐаиршѐеит В.А. Кѐагѐаниа. Акѐа: Апцхѐынтшѐкѐтыжѐырта, 2021. 176 д.

### *Урысшѐала*

21. Вторая жизнь. Стихотворения. Перевод с абхазского Вяч. Куприянова. М.: «Советский писатель», 1983. 80 с.

22. Вместо песни. Стихотворения. Перевод с абхазского Ю. Лакербай. Сухуми: «Алашара», 1986. 76 с.

23. Вместо точек. Стихи и поэма. Перевод с абхазского В. Лапшина. М.: «Советский писатель», 1990. 160 с.

*Қыртышэала*

24. Аапын агэыргыағхэаша. Ажэеинраалакэа / Еитеигеит Цыано Цыанелизе. Қарт, 1987. 111 д.

**Т. Ацъба исалам шэкэкэа**

*Цсышэала*

1. «Стэы удоуп, сыпсы уалоуп...» (Таиф Ацъба иахь асалам шэкэкэа) / Акыпцхь иазирхиеит, апхъажэа ифит В.А. Коғониа // Алашара. Акэа, 1998. № 2. Ад. 140–144.

2. Таиф Ацъба исалам шэкэкэа / Акыпцхь иазирхиеит, апхъажэагь ифит В.А. Кэагэаниа // Асаркьал. Акэа, 2003. № 4. Ад. 19–26.

3. Таиф Ацъба исалам шэкэкэа / Акыпцхь иазирхиеит, азгэатакэагь ацитцеит В.А. Кэагэаниа // Алашара. Акэа, 2018. № 2. Ад. 173–200.

*Урысишэала*

4. «Живем так себе, боясь за завтрашний день...» (Письма Таифа Аджба к поэту В. Лапшину) / Подготовка текста, предисловие и примечания В.А. Коғониа // Сухум. Сухум, 2009. № 1. С. 282–302.

**Т. Ацъба ипстазаарей ирфеиарей ирызку**

**алитература**

*Цсышэала*

1. *Ажыба Алина*. «Са сапсышэоуп схатагы...» // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Афбатэи

ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжѣкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжѣырта, 2019. Ад. 863–864.

2. *Аламиа Геннади*. Цѣстазаарак тызго // Алашара. Акѣа, 1977. № 12. Ад. 81–85.

3. *Аламиа Геннади*. Цѣстазаарак тызго // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шѣкѣыкны. Аѣбатѣи ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжѣкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжѣырта, 2019. Ад. 602–615.

4. *Амаршьан Витали*. Апоег икѣазшьа // Апсны кацшь. Акѣа, 1989. Лацарамза 20.

5. *Амаршьан Витали*. Апоег икѣазшьа // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шѣкѣыкны. Аѣбатѣи ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжѣкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжѣырта, 2019. Ад. 799–806.

6. *Амаршьан Витали*. Хаштра зкѣым // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шѣкѣыкны. Аѣбатѣи ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжѣкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжѣырта, 2019. Ад. 797–798.

7. *Ануа Константин*. Таиф игѣылара даара ипѣшзан [Агѣалашѣаракѣа] // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шѣкѣыкны. Аѣбатѣи ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжѣкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжѣырта, 2019. Ад. 852–853.

8. *Аниба А.А.* Таиф Ацъба ипоезиатэ дунеи // Ажэеи аамтеи. Алитературатэ-критикатэ статиакэа. Акэа: «Алашара», 1980. Ад. 3–19.

9. *Аниба А.А.* Таиф Ацъба ипоезиатэ дунеи // Аниба А. А. Аамтакэа реикэфытра. Алитературатэ-критикатэ статиакэа. Акэа: «Алашара», 1986. Ад. 120–136.

10. *Аниба А.А.* Таиф Ацъба ипоезиатэ дунеи // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аѳбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 620–638.

11. *Аѳзба Б.Кэ.* Гэтахэыцракэак Таиф Ацъба ирѳиаразы // Алашара. Акэа, 2012. № 4. Ад. 117–127.

12. *Аѳзба Б.Кэ.* Таиф Ацъба ипоетика иазкны // Алашара. Акэа, 2014. № 4. Ад. 139–149.

13. *Аѳзба Б.Кэ.* Таиф Ацъба ифилософиатэ лирика ахырхарта хадакэа // Эволюция эпической традиции. К 80-летию академика Академии наук Абхазии Шоты Хичовича Салакая / Отв. редак. и сост. З.Д. Джапуа. Сухум: НААР, 2014. Ад. 491–499.

14. *Бебиа Платон.* «Ааит, ахахаи!..» // Апсны капшь. Акэа, 1968. Цэыббрамза 3.

15. *Гогэуа Алыкъса.* Инымтэазо апоет имѳа лаша // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аѳбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 830–832.

16. *Гэыргэлиа Борис.* Апоет ѳа илирика // Алашара. Акэа, 1968. № 10. Ад. 90–92.

17. *Гэыргэлиа Борис*. Апоет ҕа илирика // Гэыргэлиа Борис. Ажэа ажэа арҕеиоит: Астатиакэа, арцензиакэа, агэалашэаракэа. Акэа: «Алашара», 1979. Ад. 167–172.

18. *Гэыргэлиа Борис*. Абаоҕхатэра ссир // Ерцахэ. Очамчыра, 1999. № 2. Хэажэкыра 31.

19. *Гэыргэлиа Борис*. Абаоҕхатэра ссир // Гэыргэлиа Борис. Арҕеиаратэ хаҕсахыакэа. Арцагатэ цхыраагза. Акэа, 2004. Ад. 210–213.

20. *Гэыргэлиа Борис*. Абаоҕхатэра ссир // Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 660–663.

21. *Ебжыноу Руфбеи*. Игэзырхагоу ауадаофра // Ебжыноу Руфбеи. Итынчым атынчра. Алитературатэ-критикатэ статиакэа. Акэа: «Алашара», 1979. Ад. 58–66.

22. *Ебжыноу Руфбеи*. Итынчым атынчра // Ебжыноу Руфбеи. Итынчым атынчра. Алитературатэ-критикатэ статиакэа. Акэа: «Алашара», 1979. Ад. 67–80.

23. *Ебжыноу Руфбеи*. Апоети анасыци / Акыцхы иазирхиет В.А. Кэагэаниа // Алашара», 2021. № 2. Ад. 99–103.

24. *Ебжыноу Руфбеи*. Игэзырхагоу ауадаофра // Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 585–592.

25. *Ебжьноу Руфбеи*. Итынчым атынчра // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжькэа, астатиакэа, амшынца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 595–601.

26. *Ебжьноу Руфбеи*. Апоети анасыци / Ицшаит, акыпцхь иазирхиеит В.А. Кэагэаниа // Алашара. Акэа, 2021. № 2. Ад. 99–102.

27. *Зантэариа Владимир*. Ашэкэ ыыц – аказархь амэа // Алашара. Акэа, 1974. № 1. Ад. 88–92.

28. *Зантэариа Владимир*. Апшааракэа рымэала // Алашара. Акэа, 1978. № 8. Ад. 80–84.

29. *Зантэариа Владимир*. Ауаэи, апсабарей, аамтэи реизыказашья апсуа лирикафы // Алашара. Акэа, 2010. № 2. Ад. 161–170.

30. *Зантэариа Владимир*. Таиф иеитэахэ ташэазом // Зантэариа Владимир. Амэхак. Алитература-критикатэ статиакэа, арецэзиакэа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2012. Ад. 125–131.

31. *Зантэариа Владимир*. Ашэкэ ыыц – аказархь амэа // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжькэа, астатиакэа, амшынца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 593–594.

32. *Зантэариа Владимир*. Таиф иеитэахэ ташэазом // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжькэа, астатиакэа, амшынца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 682–686.

33. *Зантариа Даур*. Ахэычкъа рзы хамтас // Ацсны къапшы. Акъа, 1979. Нанхэамза 2.

34. *Касланзиа Валери*. Азэгы назаза дцазом [Агэалашэаракъа] // Алашара. Акъа, 2019. № 3. Ад. 102–105.

35. *Касланзиа Валери*. Азэгы назаза дцазом [Агэалашэаракъа] // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аѳбатэи ашэкэы: ажэеинраалакъа, ажэабжыкъа, астатиакъа, амшынца, агэалашэаракъа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акъа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 846–851.

36. *Козониа-Ацъба Римма*. «Таифи сарей хэпстазаара алакэ еипш икан...» (Апоет ипшэмапхэыс лгэалашэаракъа) / Ианылцеит Альбина Анкэабцха // Алашара. Акъа, 2019. № 2. Ад. 25–36.

37. *Козониа-Ацъба Римма*. «Таифи сарей хэпстазаара алакэ еипш икан...» (Апоет ипшэмапхэыс лгэалашэаракъа) / Ианылцеит Альбина Анкэабцха // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аѳбатэи ашэкэы: ажэеинраалакъа, ажэабжыкъа, астатиакъа, амшынца, агэалашэаракъа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акъа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 865–879.

38. *Козониацъха Елеонора*. Таиф Ацъбеи «Апра шкэакэеи» // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аѳбатэи ашэкэы: ажэеинраалакъа, ажэабжыкъа, астатиакъа, амшынца, агэалашэаракъа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акъа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 745–748.

39. *Козониацъха Елеонора*. Ихнымхэыз апоет // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аѳбатэи ашэкэы: ажэеинраалакъа, ажэабжыкъа, астатиакъа, амшынца, агэалашэаракъа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэа-

гэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 749–751.

40. *Козониаңха Елеонора*. Аибашыра иахэхаз аромантик // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 752–755.

41. *Козониа Елеонора*. Згэыхэтэы иахыырмыгзаз апоет // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 756–763.

42. *Козониаңха Елеонора*. Ашыац иаграмгылоз ауафы // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 843–845.

43. *Кыычба Гэыли*. Иара аибашыра дшалазыз еипш, хамтас иситаз ашэкэкэагы аибашыра иа-лазит [Агэалашэаракэа] // Алашара. Акэа, 2019. № 3. Ад. 110–112.

44. *Кыычба Гэыли*. Таиф Лаша [Агэалашэаракэа] // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Аобатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 853–856.

45. *Кэагэаниа В.А.* «Сымцеит сара баша сымфас...» (Таиф Ацъба ипстазаареи ирфамтеи ирызкны) // Алашара. Акэа, 1999. № 1. Ад. 111–117.

46. *Кэагэаниа В.А.* «Сымцеит сара баша сымѡас...» (Таиф Ацьба ицстазаарей ирѣямтеи ирызкны) // Ацьба Таиф. Иѡымтакэа. Ѧ-томкны. Актэи атом. Ажэеинраалакэа. Апоемакэа. Аиѡагакэа. Акэа: Алашара, 1999. Ад. 3–14.

47. *Кэагэаниа В.А.* «Сымцеит сара баша сымѡас...» (Таиф Ацьба ицстазаарей ирѣямтеи ирызкны) // Кэагэаниа В.А. Апсуаа рдоухатэ культура адакьякэа. Атцаамтакэеи, алигература-критикатэ статиакэеи аѣцаажэаракэеи. Акэа: «Алашара», 1999. Ад. 168–181.

48. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба ихэычтэы поези аз ажэакэак // Алашара. Акэа, 2003. № 2. Ад. 120–128.

49. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба ихэычтэы поези аз ажэакэак // Кэагэаниа В.А. Апсуаа рдоухатэ культура адакьякэа. Атцаамтакэеи, алигература-критикатэ статиакэеи аѣцаажэаракэеи. Акэа: «Алашара», 1999. Ад. 182–198.

50. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба итынхажэа (асалам шэкэкэа рышьатала) // Алашара. Акэа, 2018. № 2. Ад. 164–172.

51. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба исалам шэкэкэа ирызкны // Ацьба Таиф. Аизга. Ѧ-шэкэыкны. Аѡбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжькэа, астатиакэа, амшынца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынштэкэтыжьырта, 2019. Ад. 731–744.

52. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба ихэычтэы поези афольклор-етнографиагэ хыцхыртакэа // Ацьба Таиф. Аизга. Ѧ-шэкэыкны. Аѡбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжькэа, астатиакэа, амшынца,

агэалашэарақэа / Аикэыршэара, апхэажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 667–681.

53. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба ирфеиаратэ напкымтазы згэатаракэак // Алашара. Акэа, 2021. № 4. Ад. 178–190.

54. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба ипублицистика // Алашара. Акэа, 2022. № 3. Ад. 148–158.

55. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба – алитературатэ критик // Вестник АНА. Серия «Гуманитарные науки». Сухум, 2022. Выпуск 12. С. 33–47.

56. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба – алитературатэ критик, апублицист // Акэа – Сухум. Акэа, 2021. № 4. Ад. 163–184.

57. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба ипублицистика // Алашара. Акэа, 2022. № 3. Ад. 148–158.

58. *Кэагэаниа В.А.* Таиф Ацьба анемец поезиа аитагафык иахасабала // Алашара. Акэа, 2022. № 5. Ад. 132–143.

59. *Кэагэаниа В.А.* Николаи Некрасов иажэеинраала «Ирхым ачарта» апсышэала // Акэа–Сухум. Акэа, 2022. № 3. С. 228–237.

60. *Кэагэаниа В.А.* Фиодор Тиутчев иажэеинраалақэа апсышэала (Таиф Ацьба иеитагамтақэа рышьатала) // Алашара. Акэа, 2023. № 5. Ад. 115–125.

61. *Кэагэаниа В.А.* Фиодор Тиутчев иажэеинраалақэа апсышэала (Таиф Ацьба иеитагамтақэа рышьатала) // «Родной язык, литература и фольклор: современность и перспективы. Материалы Международной научно-практической конференции». Сухум, 2023. С. 26–33.

62. *Кэыйниаңха Гэында*. Ицаз апоет ицсы // Алашара. Акѣа, 2019. № 3. Ад. 106–109.

63. *Кэыйниаңха Гэында*. Ицаз апоет ицсы // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шѣкѣыкны. Аѣбатѣи ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжъкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжъырта, 2019. Ад. 857–862.

64. *Қапба Р. Хѣ*. Ипцѣтазаара ахац ишакызгъы... // Апсны. Акѣа, 1995. №№ 25, 26. Рашѣара 23, 29.

65. *Қапба Р.Хѣ*. Ипцѣтазаара ахац ишакызгъы... // Қапба Р.Хѣ. Аамѣеикѣшара зегъ азылагом. Али-тературатѣ-критикатѣ статиакѣа. Арѣиаратѣ патреткѣа. Апублицистикатѣ нѣтамтакѣа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжъырта, 2004. Ад. 324–335.

66. *Қапба Р.Хѣ*. Ага хѣымга имч зкѣымхаз // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шѣкѣыкны. Аѣбатѣи ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжъкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжъырта, 2019. Ад. 837–842.

67. *Лашѣриа Мушьни*. Алахъынтѣеи апоети // Апсны. Акѣа, 1999. №№ 13, 14. Хѣажѣкыра 25.

68. *Лашѣриа Мушьни*. Таиф Ацъба: имариам амариа (Апоезиа хѣарак аѣѣѣеи уи анысымѣа ахѣшьарей). Аессе актѣи ахѣѣта // Акуа. Акѣа, 2012. № 2. Ад. 145–197.

69. *Лашѣриа Мушьни*. Таиф Ацъба: имариам амариа. Аессе // Ацъба Таиф. Аизга. Ө-шѣкѣыкны. Аѣбатѣи ашѣкѣы: ажѣеинраалакѣа, ажѣабжъкѣа, астатиакѣа, амшынтца, агѣалашѣаракѣа / Аикѣыршѣара, апѣхьяжѣа В.А. Кѣагѣаниа. Акѣа: Апѣхѣынтшѣкѣтыжъырта, 2019. Ад. 698–730.

70. *Лашэриа Мушьни*. Абафхатэра лыпшаахкэа. Таиф Ацьбеи Рушьбеи Смыри рыпстазааратэ, рырфариатэ моа. Акэа: АИ, 2019. Ад. 4–86.

71. *Лашэриа Мушьни*. Алахьынтцей апоети // Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Афбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжъкэа, астатиакэа, амшынца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 651–659.

72. *Лашэриа Рауль*. Апоет илахьынца // Амцабз. Акэа, 1999. № 1. Ад. 13–14.

73. *Лашэриа Рауль*. Гэыла еибадыруз [Агэалашэаракэа] // Алашара. Акэа, 2008. № 5. Ад. 101–113.

74. *Лашэриа Рауль*. Апоет илахьынца // Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Афбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжъкэа, астатиакэа, амшынца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 664–666.

75. *Лашэриа Рауль*. Гэыла еибадыруз [Агэалашэаракэа] // Ацьба Таиф. Аизга. Ө-шэкэыкны. Афбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжъкэа, астатиакэа, амшынца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 807–829.

76. *Мықэба Анзор*. Итабуп, Таиф! // Мықэба Анзор. Ашаецэакэа. Астатиакэа. Аицэаажэаракэа. Апиеса. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2015. Ад. 92–98.

77. *Чамагэуа Александр*. Таиф ихаитаз «ахыцэыга» [Агэалашэаракэа] // Ацьба Таиф. Аизга.

Պ-шәкәыкны. Аѳбатәи ашәкәы: ажәеинраалакъа, ажәабжькъә, астатиакъә, амшынца, агәалашәарақәа / Аикәыршәара, ацхъажәа В.А. Кәагәаниа. Акәа: Апцхәынтшәкәтыжьырта, 2019. Ад. 834–836.

78. *Терент Чаниа*. Ашәа ашәахәа // Апцны. Акәа, 2019. № 15. Март 13.

#### *Урысиәала*

1. *Басария Этери*. «Приходи в мой дом» // Советская Абхазия. Сухуми, 1969. 16 апреля.

2. *Басария Этери*. «Однажды всё сбудется...» (О творческой и трагической судьбе Таифа Аджба) // Созвездие. Сухум, 2011. № 7–8.

3. *Басария Этери*. Их слова отозвались в сердцах (О творчестве Д. Зантария, Ю. Лакербай, И. Когониа, Г. Аламиа, Т. Аджба, В. Амаршан). Эссе. // Сухум. Сухум, 2011. № 2. С. 75–87.

4. *Басария Этери*. «Однажды всё сбудется...» (О творческой и трагической судьбе Таифа Аджба) // Ацъба Таиф. Аизга. Պ-шәкәыкны. Аѳбатәи ашәкәы: ажәеинраалакъа, ажәабжькъә, астатиакъә, амшынца, агәалашәарақәа / Аикәыршәара, ацхъажәа В.А. Кәагәаниа. Акәа: Апцхәынтшәкәтыжьырта, 2019. С. 779–790.

5. *Басария Этери*. «Приходи в мой дом» // Ацъба Таиф. Аизга. Պ-шәкәыкны. Аѳбатәи ашәкәы: ажәеинраалакъа, ажәабжькъә, астатиақәа, амшынца, агәалашәарақәа / Аикәыршәара, ацхъажәа В.А. Кәагәаниа. Акәа: Апцхәынтшәкәтыжьырта, 2019. С. 764–767.

79. *Брыскина Татьяна*. Свободная родина – лучший памятник поэту! // Ацъба Таиф. Аизга.

ᄆ-шэкэыкны. Аᄆбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. Ад. 880–888.

6. *Зантариа Владимир*. Трудный путь к совершенству // Советская Абхазия. Сухуми, 1983. 15 мая.

7. *Зантариа Владимир*. Трудный путь к совершенству // Ацъба Таиф. Аизга. ᄆ-шэкэыкны. Аᄆбатэи ашэкэы: ажэеинраалакэа, ажэабжыкэа, астатиакэа, амшынтца, агэалашэаракэа / Аикэыршэара, апхьяжэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2019. С. 791–794.

8. *Когониа В.А.* Слово о Таифе Аджба // Аджба Таиф. Дожить до рассвета!.. / Составление В.А. Когониа. Сухум: «Алашара», 1994. С. 3–5.

9. *Когониа В.А.* «Бесследно я не ушёл...» (О жизни и творчестве Таифа Аджбы) // Когониа В.А. Этюды по абхазскому фольклору и литературе. Исследования и материалы. Сухум: АБИГИ, 2014. С. 172–185.

10. *Когониа В.А.* О некоторых фольклорно-этнографических истоках детской поэзии Таифа Аджбы // Когониа В.А. Этюды по абхазскому фольклору и литературе. Исследования и материалы. Сухум: АБИГИ, 2014. С. 186–199.

11. *Когониа В.А.* О фольклорно-этнографических истоках детской поэзии Таифа Аджбы // Эволюция эпической традиции. К 80-летию академика Академии наук Абхазии Шоты Хичовича Салакая / Отв. редак. и сост. З.Д. Джапуа. Сухум: НААР, 2014. С. 480–490.

12. *Когониа В.А.* Слово о Таифе Аджба // Ацъба Таиф. Аизга. Ҧ-шәкәыкны. Аѡбатәи ашәкәы: ажәеинраалақәа, ажәабжьқәа, астатиақәа, амшынца, агәалашәарақәа / Аиқәыршәара, апхъажәа В.А. Кәагәаниа. Ақәа: Апцхәынтшәкәтыжьырта, 2019. С. 776–778.

13. *Нахшон Игорь.* Глаток истины // Литературная Грузия. Тбилиси, 1984. № 5. С. 201–203.

14. *Нахшон Игорь.* Глаток истины // Ацъба Таиф. Аизга. Ҧ-шәкәыкны. Аѡбатәи ашәкәы: ажәеинраалақәа, ажәабжьқәа, астатиақәа, амшынца, агәалашәарақәа / Аиқәыршәара, апхъажәа В.А. Кәагәаниа. Ақәа: Апцхәынтшәкәтыжьырта, 2019. С. 768–771.

15. *Пономоренко Василий.* Живое звучание песни // Ацъба Таиф. Аизга. Ҧ-шәкәыкны. Аѡбатәи ашәкәы: ажәеинраалақәа, ажәабжьқәа, астатиақәа, амшынца, агәалашәарақәа / Аиқәыршәара, апхъажәа В.А. Кәагәаниа. Ақәа: Апцхәынтшәкәтыжьырта, 2019. С. 772–775.

## ВЛАДИМИР АТЦНАРИА: АТЦАРАУАӨ- АФИЛОЛОГ, АПОЕТ, АИЦАГАӨ

### 1

2006 шыкәса, жьтаарамза 26 рзы ацсуа рҕиаратә интеллигенция – атцарауааи ашәкәыөөцәеи, – ауа-аҕахыра, наунагза абзиараз хәа иахәө, лагьырзыла инарцәымөахь днаскьаргеит рыцсы ирзалымхуа бзиа ирбоз, зыц-садгылыи зыжәлари рзы иҕахәхәәөыз, аха кәра дук заҕәашьамхаз иналукааша атцарауаө-афилолог – али-тературатцааө, алитературатә критик, апоет, аицагаө, ацсуа милат-хақәитратә кәцара азыхәан зхы иаеиғзоз **Владимир Леуа-ица Атцнариа (1938-2006)**. «Скыҕа гәакьа гәхьааган сыпсуеит, / Сахьыказаалакгыи абжьы сахауеит!» хәа ахәыч иеипш игәхьааигоз Кәтол ақыҕа наунагза дазнеит атыхәтәанза изкәатып ылихырц иа-бацәа рывараҕы. Уи дцеит ацахәартахь, данхалагылаз иатәаз ажәа кәандакәа иахьынзахәтаз ихазиамхәазакәа, дзыпсаз ала ахәшьара хазимтазакәа...<sup>28</sup>

Дызустадаз Владимир Атцнариа? Дзеиуадаз иара дац-пашәла? Тыпс иааникыллози уи Апсны атцаара-дырраҕы, ацсуа литература атоурых аҕы?

---

<sup>28</sup> Абрака ихәкым ихәамзар, В.Л. Атцнариа 60 шыкәса ихьпра аиубилие ахьзала акьыпхь аҕы ишыкәгылаз цхарр-ала итәу астагиакәа рыла иколлегацәа Витали Амаршьан (Амаршьан 1998), Уасил Аөзба (Аөзба 1998), Мушьни Лашәриа (Лашәриа 1998), Зураб Цьапуа [Цьапуа 1998]. Атцарауаө идуней анипсах ашьтахь, иыҕза гәакьа, иналукааша атцарауаө-афилософ О.Н. Дамения, иара изикит агәыбылпреи ацәанырра кәандакәеи рыла ихьрку аессе «Днаскьазгон сөыза нарцәыка» [Дамения 2017: 342–348], иара убас ипцстазаарей ирҕиарей ирызкны астатиа назаазакәа рөит академик В.К. Зантариен [Зантария 2012], алитературатцааө У.Ш. Аөзбеи [Аөзба 2018].

В.Л. Атнариа «чапашьалеи цшра сахьалеи» Анцэа итахны иишаз уаџсын, иара убриаамтазгыы афилологиатэ баџхатэра ду дахыбаамызт – уи апсышэалагыы урысшэалагыы еицеипшны ирцысуаз ахацламхэеи акалами иамыршанхоз дарбану?! Акырынтэ, акырцьара икэашьхахьан еиуеипшым аџазарақэа рџы ацсуаа рџахэы ахэара. Амилат иахьрыхьуаз анапакэкра, цџа змам ргэынамзарақэа апыкка-пыккахэа аихабыра рџацхьа акэыргыллара – ус зеггы иаурықэманшэалахоз, зеггы иауырзыгэагьуаз уамакала ицьбараз асовет аамтақэа раан! Уи иара дамаран цсабарала, насггы ижэлар рыхьзала иихэоз ажэа џба аламызт – гэыкала ихэахатон, ижэлар ирыхтыргоз агэамцрақэа – хаталатэи ихьаакэа иреиуан. «Геи-шьхеи еигэныџуеит – сыжэлар рыбжьџуп, / Сыжэлар рыбжьы – уи сгэацаџ ипшьџуп», – хэа иџуан иара ихьшэџу ирџиара иатцанакуа иажэеинраала «Ачымазараантэи агэхьаагара» акны.

В.Л. Атнариа дреиуан Ацсны антыцтэи атцаарадырратэ центрқэа (Москва, Қарт ухэа) ркны атеориатэ зыкатара замана зауны змилат рымац аура иазгылаз рацхьатэи ацсуа профессионалтэ филологцэа – ахатэы бызшэеи, алитературеи, афольклори рытцааџцэа (ацарауаа Ш.Хь. Салакаиа, А.А. Аншба, С.Л. Зыхэба, Б.А. Гэыргэлиа, М.Т. Лашэриа ухэа реипш иказ) рабицара. Диит иара 1938 шықэса, жэабранмза 28 рзы Кэтол ақытан, абжьыуаа ркны еицырдыруз аџэажэаџ, ажэабжьхэаџ Сеидык Цнариа игэаратаџы. Сеидык ицэажэаратэ казара, иажэабжьхэаратэ баџхатэра ичкэын Леуа иахьггы ииасит, уи ица Владимир иакэзарггы, иабацэа ркыбаџ чыда иарггы ицэа иалалеит – урт рдоуха лаша, қытатэ

культура харакыла ихыркыз ркьабзкэа дшыхэычызнатэ илаазахеит.

В.Л. Атцнариа акыбаф чыда шилаз аапшит Кэтолгэи абжьаратэ школ дантаз ашыкэскэа раан. Убриа-зоуп, хымпада, ак злытцраны икоу, насгьы ифьырцшыгоу цафык иахасабала уи дзыиагахаз ақыта школ акынтэи, хцарауаа дукэа Гь.А. Зизариа, Ш.Д. Инал-ица, Хэ.С. Бгажэба ухэа убас азэырфьы зылгахьаз, Н.А. Лакоба ихьз зху Акэатэи Ашьхарыуаа рыш-кол ахь 1953 шыкэсазы (ускан иара аа-класск рфьы дтэан). Арака уи ицара хиркэшеит хьтэы медалла. 1957 шыкэсазы, апышэарақэа қәғиарала итины, дталоит А.М. Горки ихьз зхыз Акэатэи апедagogи-катэ институт (иахьа – Апсуа хэынтқарратэ универ-ситет) афилологиатэ факультет, анемедь бызшэеи апсуа бызшэеи алитературеи рырцафьы изанаат ала. Ари атцараиуртафьы «иара иреигьз аз астудентцэа дреиуан, иоуан хьызхэалатэи астипендия чыда, ицарагьы хиркэшоит иалкаау дипломла» 1962 шыкэсазы [Салакаиа 2007: 403]<sup>29</sup>.

Уиашьтахь ицара иацитцоит Москва – даанахэоит СССР Атцараадырракэа ракадемия (иахьа – Уры-стэылатэи атцараадырракэа ракадемия) иатэу А.М. Горки ихьз зху Адунеизегьтэи алитература аинсти-тут аспирантура алитература атеория азанаат ала. Абрака хьшыкэса ирылагзаны В.Л. Атцнариа Анцэа ицишаз ицсабаратэ бафхатэра аеартбааит, ихатэаа-хеит зда имагэамыз алитературадырра иацанакуа

---

<sup>29</sup> Истудентра ашыкэскэа ирылагзаны иара, ацеипш бзиа змоу цафык иахасабала, анемедь бызшэа инарцауланы ашьтқаа-разы ддэыкэцан туристцас Германиатэи Адемократиатэ Рес-публикахь. Уи аныкэара иазкны анафсан икьыпхьуеит аочерк «Жэаф мшы сасыртаны» [Атцнариа 1961].

атеориатэ зыкaцарала. Уи алыршахарц азыхэан иара иаспирантураѳтэи ицарашыкэскэа раан тэамаахэ имамкэа афилологиатэ наука иеагэыле-ихалеит, арѳиареи (ажэеинраалакэа рыѳреи атэым бызшэакэа рахьтэ апсшэахь арѳиамтакэа реитага-реи) атцаарадырреи русхккэа еидбало. 1968 шыкэ-сазы абрака кэѳиарала ихьчеит акандидаттэ диссер-тация «Б.У. Шьынкэба ирѳиареи апсуа поезиакны асахьаркыратэ хаѳсахьа аѳиареи. Алирика. Аепос. Аиѳартэышыа» атемала. Шыкэскэак рышьтахь уи аусумта хаз шэкэынгы итыцит [Цвинария 1970].

Аспирантура ашьтахь иара дгьежьюеит иц-садгьыл ахь, 1968 шыкэсазы аусура хациркуеит анаѳстэи ицстазаара зегьы змеидаз Д.И. Гэлиа ихьз зху абызшэеи, алитературеи, атоурыхи Апснытэи ринститут (1994 шыкэса раахыс – Апсны атцаара-дырракэа ракадемия иатэу, Д.И. Гэлиа ихьз зху Ап-суатцааратэ институт), дагьырхысит атцараѳзара ахэтакэа зегьы: апхьа дшьакэыргэгэан тцаарадыр-ратэ усзуѳы еитцбыс (1968–1972), ашьтахь – тца-арадырратэ усзуѳс (1972–1976), анаѳсан – тцаара-дырратэ усзуѳ еихабыс (1977–1994), атыхэтэан – тцаарадырратэ усзуѳ хадас (1994–2006). 1997 шыкэсазы далхын Апсны атцаарадырракэа ракаде-мия алахэыла-корреспондентс.

1973 шыкэсазы В.Л. Аднaрия СССР Ашэкэыѳѳ-цаэ реидгылахь дрыдыркылеит. СССР ахэынтқарра анеилаха ашьтахь, атыхэтэантэи ашыкэскэа рзы уи дрылахэын Урыстэыла Ашэкэыѳѳцаэ реидгы-леи Апсны Ашэкэыѳѳцаэ рaссоциациеи. Иааиц-мыркъязакэа арт арѳиаратэ хеилаккэа имѳацыргоз аусмѳапгатэкэа (аизара дукэа, апленумкэа, аила-

цэажэарақэа ухэа) зегы ихы рылаирхэуан, «еснагь дрызфэлымхан алитературатэ еимак-еиҕакқэа, адискуссияқэа, адиспутқэа» [Салакаиа 2007: 404].

В.Л. Атцнариа ирҕиаратэ нысымҕа тбаауп, итцаулоуп, иҕырцшыгоуп. Уи иамҕеханакуеит афилология иатцанакуа амхурстақэа жэпакы – ажэеинраалақэа рыҕра, асахьаркыратэ ҕымтақэа реитагара, алитературатцаара, акритика, апублицистика. Убарт зегы инарцынтцаны атцарауаҕ инапалакын арцараазаратэ усхкгы: Ацсуа хэынтқарратэ университет ацсуа литература акафедра дапрофессорын (аус иуан анемец бызшэа акафедраҕгы), еиуеипшым аматэарқэа (иаххэап, ацсуа литература атоурых, алитература атеория) ирызкны дрыцхьон алекцияқэа. Дзыпхьоз аматэарқэа рыла айқэыршэара даҕын алекцияқэа ркурс, ахыркэшара дзахьымзеит умхэозар [Салакаиа 2007: 404]<sup>30</sup>.

## 2

В.Л. Атцнариа акыпцхь ахь дцэыртцит зынза дшыцкэынзаз (ускан ижэла Цнариа хэа акэын ишиҕуаз). Шэазхэыц, 18 шықэса ракэын ихытцуаз рапцхьазакэны ажурнал «Алашара» иананылоз ацшэахь еитеигаз Фазиль Искандер иажэеинраалақэа «Атахмада», «Амшэ», «Ашэарыцаҕ иажэахэ» [Искандер 1956: 44–45]. Уи айтагара аус ашкол дантаз ашықэскэа раан ишыкалаз, Фазиль Искандери иареи реибадырреи реиҕызареи ахы шаказы игэалар-

---

<sup>30</sup> В.Л. Атцнариа иреихау атцараниуртазы иапитцаз арцагатэ цхыраагза ахэтакэа ируакуп академик З.Ць. Цьапуйеи уи итцаҕца Н.С. Барцыци С.О. Хацьыми цстынхак аҕасабала аабыкьа иркьыпцхьыз, атцарауаҕ кэранамза азфэлымхара зтатэу иусумта «Жэлар репос» [Атцнариа 2017: 130–149].

шэо, иэра ифоеит: «Фазиль Искандер – рапхьэза издырыз, сзыфэажэаз, наунагзагы бэиа избаз поетуп... Хаштра акэымкэа сгэафэ инхеит рапхьатэи хэицэажэара... Иахьагы исгэалашэоит Фазиль сэлэишээрц азтэаракэа иситаз руак: “Аурыс классикатэ поетцэа иреигушьода?” Сара исхэо сфамшэо, ацэкьа иакыз иеипш, схэапызыпуа саакэхеит... Фэнак Фазиль иажэеинраалакэа апсшэхэ изеитазгарц исыдигалейт. Уи сара ишысцэуадафызгы, сакэшахатхеит, изгэагыт – жэаа шыкэса уаныртагылоу, усеипш иага угэагып! Ускан, изласылшоз ала, сара еитазгеит Фазиль иажэеинраалакэа хэбака-фбака. Урт иэра дрыпхьейт, азгэатакэа икайтэз ансырфееи, иманы Б. Шьынкэба иахь дцазаап, уантэи ажурнал “Алашара” (аредэктор М. Хашба) акынзагы инанагазаап. Уа сеитагакэа ианрыпхьа, “макьана дкэыпшуп, изахкьыпхьыр, игэы канатэп” рхэазар акэхап, сеитагакэа хпа ркьыпхьит» [Атнэриэ 1994: 171–173].

Иахьа адунеи зыхьз ахьтэаны икоу ашэкэыффы ду Ф. Искандер ускан игэеимтэакэа дыкам дзабадырыз арцыс акьыбаф лыпшаах шилаз, «асахьаркьиратэ калам» арцысра шилшо, убриазакэхоит, хымпада, дикэгэыгны атакпхькэра зцыз адтэа зийтэз, анафсан акьыпхь ашкагы имфа зылихьз. Ашкол дантэз ажэеинраалакэа рыфэафэ иецишэхэхан, акэымзар ас иаалыркьаны дейтагафны дзыкаларымызт. Здоуха лашаз, шьтрала здац-пашэ цаулаз арцыс игэафэ заа ифыхейт апоезиатэ цэалашэара, асахьаркьиратэ ажэа агэыбылра. Заагы апоезиатэ хэыштэара ифеадицхьалейт: атэара ахьитэоз Акэатэи Ашьхарыуаа рышкол акны еифэкааз алитэратэ хейдкыла фышэала ихь алаирхэуан [Атнэриэ 1994: 171].

1960 шықәсазы В.Л. Атцнариа изықәан икалеит ахтыс бзиа: ихатәы жәеинраалақәа рацхьазакәны иагәылалоит ғыц афра иалагаз ағар рөымтақәа знылаз аизга «Ашьақьар» [Атцнариа 1960: 165–168]. Абри аамышьтахь иара иаха чыдала иғыздицалаз алитературатцаарей алитературатә критикей роуп, аха уеизгыы уарлашәарла ажурнал «Алашара» ағы (1970, № 12, ад. 54–52; 1972, № 2, ад. 19–23; 1973, № 9, ад. 40–41 ухәа уб. егы.) дықәгылон ипоезиатә рғиамтақәа рыла. Урт ирылтцшәаны ирғиарамғағы акрызцазкуа хтысхеит иажәеинраалақәа рацхьатәи аизга «Алакә ссир» атыцра [Атцнариа 1977]. Убри инаркны «ашьарада еилкаахеит уи поетк иахасабала дышхәыдамыз, ацәалашәара лашакәеи ахәыцра цаулақәеи сахьаркыра-поезиатә бызшәала рцәыргара цсабарала ишиқәашьу. «Игарцыз» исахьаркыратә ажәа апхьаә дыхнахыртә ақынза имарианы, гәаталеи, хшыәцакылеи, хәашьтыбжьылеи уаха натахымкәа ишеиғьырцааз ала, еилкаахеит, иара, *аклассикатә поезиа ашәага-загақәа* зеыртагзаны иғуаз ацсуа поетцәа рдоухаибаркыра азәы хәа дшацлаз. Уи ипоезиа зықәныкәоз ацқара хада хазхьеирцшуеит апрограмматә казшьа змоу, «Уеу-мыртлан, сажәеинраала...» хәа ихацырку заатәи иажәеинраалағы:

Уеумыртлан, сажәеинраала,  
Ушәага, узага цшәаз,  
Ахыртәагеицш уеидцалан,  
Уетакза амацәаз.

[Атцнариа 1977: 3]

Цэбыргытцэкэны, В.Л. Атнэриэ, арт ацэахэакэа дырмеижэакэа, ипоезиатэ рэиэамтэакэа ркны цымкрыда дыкэныкэоит Багрэт Шынкэба ицашэиркыз, цакылеи формалеи ихеибэртэауэ, шэага-загала хтэк еицэзыршэуэ, ритмикалеи рифмалеи еихышэшэо асахэркыратэ рэиэамтэакэа. Ажэеинраала ацсы ахэцэра, агэи ахшышэи ргармониэ алыршэра – апоет еснаг дэзхэауеит, идеэлсгыи имоуп:

Ишцэссиру излеицэажэо  
Адгыл, ажээан рбызшэа.  
Сухэоит цсыс уахэлэрт сэжэа,  
Уи насыцны узкашэа!

Рхэатэы шцеикэшэо, ишцеинаало  
Аацни, адгыли, акэеи!  
Ус еиналоушэ сэжэеинраалаф  
Сгэи, сыхшышэи, сцэахэакэеи?  
**[Атнэриэ 1977: 84]**

Абаэхэатэреи, агэи, ахшышэи рыдлэцса алитэратэ рэиэамтэ зыкалом, ахэ уи мацэрагыи ауэзхэхуэ, арэиэашы иеизхэзыгэаразы иэахуп ахэты мэа алхра, иэаицмыркэзакэа ахы аус адулэра, арэиэаратэ кэзэра аналэфэи аагэра. Убри агэнахэала ихэатэу убриоуп, В.Л. Атнэриэ арэиэара – ус уэлбэгэс дшэафэымыз, уи бзиабэрэлеи тэцпхыкэрэлеи дшэзнейуэз, *аэымтэ абырйкэл акылхра* уеизгыи-уеизгыи дшэашытэз. Критикк иэахэсабэла лэххэацшрэда икалам цэафэр зыхырсуэз ашэкэышэцэа, еиэхэрак апоетцэа, ирыдитцоз атакпхыкэрэ – иэргыи ихы иэадитцон. Уи атэы иэахтны ихэоит поетны, лите-

ратуратцаафны итышэынтэалара аамта иатцанакуа,  
«Сажэеинраала» хэа хыс изитаз ифымтафы:

Азыхь уеипшыз, сажэеинраала, –  
Иуасхэоит ескынггы.  
Уара унеила ухатэ мфала,  
Иуоурц ацсынтры.

Сыпстазаароуп, сажэеинраала,  
Уара узыхшаз.  
Нас иуасхэоит гэык-псык ала,  
Уабицара уапсаз!  
**[Ацнариа 1982: 12]**

Иаацьоушьартэ имарианы, угэы арахэыцкэа  
ирыхькысуа иапцоуп «Алакэ ссир» иагэылччаауа,  
жанрла еиуеипшым анафстэи алирикатэ жэеинраа-  
лақэа: «Ацшэа», «Ацхьарца еитым», «Ацшалас»,  
«Еинтэылан адэеиужь ду шэтыла...», «Ацкэынра  
агэхьаагара», «Хэылпазтэи ахэыцрақэа», «Ахэыл-  
паз, амра апсымтаз...», «Афыф имцабзу бзиа ишпаз-  
бо...» ухэа уб. егы. Арт арфэиамтақэа ркны ссиршэа  
еилазфоит афеизажтэ сахьақэа рыла ихырку аграж-  
дантэ, афилософиатэ, абзиабаратэ жэеинраалақэа.  
Алирикатэ фырхаца апсабара даласоуп, дханартэа-  
ауеит, хэаа змам агэыбылра изацоуп, адлапсаггы  
пстазаара иманы ибом:

Амра гьефуа, ихало, ихало,  
Сыпсадггыл гэакья ианахапхо,  
Суадагы ырлашо ифналоит,  
Ахьтэы шэахэа ныфнапцо.

Ценцьырк ада ҕам са суада,  
Аха амшын ду ахь ихоуп,  
Спенцьыр анаатуа исзаанартуада,  
Дунеик сахэом, исызхоуп!  
**[Ацнариа 1977: 6]**

Зцыпцэаха аагоу, «Спенцьыр шаатыз иаха шаанза...» хэа зхы еикэхэалоу абри ажэеинраалакны ухнахуеит ауаши ацсабарей рхеибартэашья, апоет иажэа ацсхатцашья, метафорала ахыркышья: шэахэапш аказа инапаҕы ацшалас иканатцо – «*Суада ионашькыырт, суада акнынза / Срыцкыан саакэнаргылт сйарза*»; апенцьыр ала ауада ионалаз ашэт абҕыцкэа рхы шымөөацырго зынза ицъашьяхэуп: «*Аңша анрыйас, урт еибарҕо, / Суада ионакэашоит иаапкны*»; атэамахэ акэзар, «*Азаза еимхэыцкэа ахьныхэхэы, / Салам сыто гэыла, ҕсыла / Спенцьыр иадхоит ес-шьыжы*». Ажэеинраала ишьтнахуа афилософиатэ еидара игөөарамкэа еилкаауп: ауаши дхазыртэаауа, апстазаара дагэышьаҕканы дказцо, агэацпыхэарагь изто – иахьей уахеи дызлагылоу, еснагь ҕыцбарах иибо – каиматра зуа ацсабара ауп. Абри ахшыөцак акырынтэ хазхьейрцшуеит апоет егырт ишымтэаа рҕгы, апейзажтэ лирикатэ жэеинраала «Ашьыжытэи азазагь» убрахь иналацаны:

Сныцпрааит цсаатэцас абарца,  
Сзыоуам иахьяк сгээзхара,  
Аштаҕе икэнашэкха азаза  
Имцабзха иаҕеуп абылра.

Ашьацра цэажэоит аччахэа,  
Ахауагыы цкьоуп, иласуп.

Амцхэ апстазаара сгэахэоит –  
Сыцкьоуп, сразуп, схаракуп!  
[Ацнариа 1977: 7]

В.Л. Ацнариа ипеизажтэ лирикафэы, ргэыбылра хкыртэ акынза, харгэылаирцшуеит ицсы злоу, сахъалеи цэафалеи еиуеипшым ашыкэс аамтакэа – анхара-анцыра, аитаира иасимволу аапын («Кэыкэу, кэыкэу! – Ааңынраишэа! / Кэыкэу, кэыкэу! – Анхарашэа! / Кэыкэу – ааңынра иазхэоуп, / Ааңын са сыңсы афэхэароуп»), мра шэахэала ишычоу ацхын гэазырхага («Аңхынтэи ашыыжэ иайдэара! / Уаңишэахэоит амра аишэахэа, / Амра иаңыларц мацара, / Аңсақэа цоит еицрыхэхэа»), абарақьатреи ахалалреи зцу тагалан («Аддэеуужэқэа фешэхеит. Аддэеуужэқэа хъфешэуп, / Улаңи рхыымзо ишытоуп, / Аддэеуужэқэа, аддэеуужэқэа, исгэакьоу, исцдэеижэу, / Аддэеуужэқэа – схэыцра ахатоуп»). Абар, ахэычра акынтэи иаауа, ауафы дизаахыс изгэакьоу ацэанырра кэандақэа – азынтэи асахъакэа рызгэыкреи асы азхэареи – ирхылфэиааз алирикатэ жэеинраала замана «Аекспромт» (Б. Шыынқэба ишымта «Азын шыыжымтан» афтэи ажэакэак – «ахэырдхэырдхэа», «опыжэ-опыжэ» – шугэаладыршэогы):

Сык аунда, шыыри тали,  
Сык аунда,  
Ахэырд-хэырдхэа, сышыта анхало,  
Снылаланда.

Опыжэ-опыжэ, цшыала, цшыала,  
Цақа илеилар,

Нас икэымтца аламала,  
Шьамхсны ишьталар...

Уахынлагы бзиа ицаалар, –  
Ачча-ччахэа,  
Хгэыргыа-хэмаруа ха хнеидтэалар –  
Ацьцьа-цьцьахэа,

Сык аунда, шыри тали,  
Сык аунда,  
Ахэырд-хэырдхэа, сышьта анхало,  
Снылаланда.

[Ацнариа 1982: 74]

Ажэеинраала уанацхьо, зейгыкам ашэа алцып  
угэхэуеит акомпозитор каза инапағы.

Апоет ахэычы дшамыргэыргыара даргэыргыоит,  
ғыцбарах ибауа, апсабара мцэажэазакэа, имхэа-  
мырза иарғыо аблахкыга-гэеизхаракэа (ажэеинраа-  
ла «Амш бзиа»):

Амш ухэеит хэа, закэ мшузеи,–  
Ишоурацэамкэа, ихьтацэамкэа,  
Ажэсан цам-цам ца амазамкэа,  
Анацьалбеит, зака ицкыоузеи!

Зака ихааузеи, игэыкузеи,  
Ишахэшахэуа абла тшаша,  
Амра шаша, ихагымхаша,–  
Изхалашо ибаргэузеи!

Ишпаласу, ишпазфыдоу,  
Агеи ашьхеи еизырцэажэо

Ацша кэанда. Иахэо ашэа –  
Хьаа хэыга хэшэык иафызоп.  
**[Ацнариа 1982: 3]**

Арака «икоуп ацсабара ацшзара ршанхага, еитахэашьа змам уи агармониатэ еинаалара ихнахны зэалазызффо, уи зыцсы афэхэароу ауафы игэалакара ахата» [Зантариа 1986: 119]. Убри агэалакара ауп изыхфеиааз уаха назтахым апеизажтэ лирикатэ жэеинраала.

В.Л. Ацнариа иажэеинраалакэа «Амра цхо-зар, иззыцхода?..», «Ацшалас», «Иамысыцт ахэхэхэа ацша...», «Амшын ихнаршэлит амза амфохэаста...», «Ихэмаруан амра ашэхэхэа», «Адэеиужькэа фешьхеит...» ухэа ихатархэоит иара уамакала Ацсны ацсабара дхыхны дшамаз, апстазаарахь агэаццыхэара ду шинатоз, Иуа Когониа, Баграт Шьынкэба, Анатоли Ацьынцьял, Таиф Ацьба, Рушьбеи Смыр ухэа убас азэырфы ацсуа поетцаа реипш, уи ибла хызкуаз апеизажтэ сахьакэа фэхэхэагас ишимаз. Апое убарт иреигьу илирикатэ жэеинраалакэа рыхэтак, ашэа ссиркэа рылхны, хатала агитара иацихэон, ма кайматла ишпацыхэоз, ухэарауеи!

1982 шыкэсазы адунеи абоит В.Л. Ацнариа иажэеинраалакэеи иеитагамтакэеи еидызкыло афбатэи ишэкэы «Амш бзиа» [Ацнариа 1982]. Уи иагэылалейт афымта фыцкэа реипш, апхьаф згэыбылра иххьаз уаанзатэйкэагы мачымкэа. «Афшыбыбжьонк рыбжьара» ахьзуп ацыхэтэанза итыцыз ипоезиатэ рфеиамтакэа реизга [Ацнариа 1999]. Уи еиднакылоит иажэеинраала фыцкэеи иеитагамтакэеи,

иара убас егьырт ишэкэкэа ирнылахьаз ипоезиатэ рѣиамтакэа рахьпхьрак. Аизга рыхьзыншылоуп апоет ари адунеи акны зегь реиха изааигээз хык ауаапсыра – ипшэма Маринеи, ичкэын Баграти, ипха Ладеи.

Апоет ацхьанатэтэи ипоезиа ацэааа хадакэа арт аизгакэа рѣгыы ишыакэырхоуп, амала ацхьаа имбарц залшом автор иаха дышрымехаркыз Апс-ни апсуа жэлари рлахьынца иамадоу ахьяабаакэа, апстазаарафэы ауафэы итыци итакпхькэреи ирхьып-шу ахэыцра цаулакэа (ажэинраалакэа «Шэиу!»), «Аамтадара», «Ақалакь тынхада», «Ахьтэы аамта» уб. егь).

В.Л. Атнариа ацсыуак, интеллигентк иахасабала еснагь гэытхас иман апсуара агэышыака – апсшэа – ажэлар рдоухайбаркырафэы иааннакыларц иахэтэз атып, апсуаа рхатэы бызшэа уацэтэи апеицш. Апс-шэа атема апоет изныкымкэа дазыхынхэуеит ирѣиарафэы. Урт афымтакэа пафос хаданы иргэылсуеит жэеинраала шкээкэала иоу ифымта «Апсшэа (Саб ихэамтакэа рыкнытэ)» акны ихадгалуу ахшыотцак: *«Хара аңсуаа, дад, лада хака, аада хака, хазхылыыз убри Анцаа иңейбы иоуп. Анцаа ифны излацэажэоз Анцаа рбызигэоуп хара аңсиаа хэа иахьанзагыы ҕахэхагас ихамоу. Уи адунеи иақэлоуп, адунеи ыканаңы ңсра-зра ақэзам»* [Атнариа 1982: 5]. Апс-шэа иазку гимнк иафызоуп егьи иапцтамта «Апсшэа! Исыңыршаз сажэа...» хэа иалаго. Аракагы иаартны ихэоуп апоет дызмыртынчуа ихшыотцак хада:

Апсшэа, уаныкам сыгэнахауп,  
Сҕахэы сзархэазом адунеи,

Узқэыиааз адгьыл ссир псраха –  
Уцсзом! Урхыџла геи-шьхеи!

Ацсшэа! Исыщыршаз сажэа,  
Гэыцхэыхштас изырхэхэхэы сқыркы,  
Адуinei ду иакэлоу жэлар ражэа,  
Уара – сыблагэ, схы, са сыцсы.  
**[Ацнариа 1999: 47–48]**

Ацсуа шыа зда итаныкэо дарбан цсыузаалак дзыргэатеиуа цэахэакэоуп арт. Забацэа урт рабацэа рдоуха иалаазаз апоет амилат хафырбагас ирымоу рбызшэоуп хэа ишьон. Абри ажэеинраала аамчы-дахаз акгыы ацимцаргыы апоет, ацсуа патриот иа-шахатакэа, амилаттэ поезиа абзиабаџцэа ргэатцафэы даанхон наунагза.

В.Л. Ацнариа трагедиаала итэыз ижэлар ртоурых ихазырштэа аамтахеит 1992 шыкэса, нанхэамза 14 рзы зхы кхаз арыцхара ду – Ацсны Ацбынцэтэылатэ еибашыра алагареи уи иахылфэиааз цџа змам агэакцэакракэеи. џацхэа аказаареи акамзаареи иааины интагылт аума зхызгахэыз ацсуаа. Ага ифэацхэа ахыламыркэра, ажэлар тачкэымкны реилартэара, ажэлари ацсадгылыи рыхьчаразы ахамеигзара, зыхшара тахоз анацэа ррыцхареи рычхареи – абарт атемакэа ирызкуп апоет ускантэи аамтазы инапы ицижыыз апатриоттэ лирикатэ жэеинраалакэа: «Ацсуа матанеира», «Атоурых арцаџы», «Анацэа». Чыдала агэышьтыхратэ нота ахылцуеит Ацсны Ацбынцэтэылатэ еибашыра (1992–1993 шш.) иалиааз арфэиамтакэа иреицкэоу руак, ацсадгыыл ахьчара иагимнуп ззухэара апатриоттэ жэеинраала

цахэцахэ «Ацсуа матанеира». Цакылеи, иахылтцау апатриоттэ цэанырреи, агэышьтыхратэ мчхарей рыла ари аоымта рашэарамза 22, 1941 шықэсазы ииз ашэа «Ипшьоу айбашьра» (ажэакэа иоит В.И. Лебедев-Кумач, амузыка – А.В. Александров) иашьашэалоуп. Абар уи алагамтазтэи ахэта:

Хазкэырфо, хазкэыршьуа Ацсынтэыла,  
Кавказ шлагэагэа ахькэыршэа,  
Ага хэымга шпыла уицыла –  
Узкэыршэшэа, Ацсынра, узкэыршэшэа!

Иамраза атэаха, ацсгаха,  
Ухышхытэаха уицал зыршшэа,  
Шьапыргыларта имтауа, дықэблаа –  
Узкэыршэшэа, Ацсынра, узкэыршэшэа!

Дыкэытэхэаа цшатлакэшэа уижэлан,  
Ашьажэоы, хзымбаз акашэа,  
Ацэгъа изы ицэгъазааит ухэыжэла –  
Узкэыршэшэа, Ацсынра, узкэыршэшэа!..

**[Ацнариа 1999: 6]**

Ажэеинраала «Ахынхэра» аццоуп иаххысыз ашэышықэса 80-тэи ашықэсқэа рзы, аха уанацхэо Ацсны Ацьынцэтэылатэ еибашьра ашьтахь иоызшэоуп ишыкоу. Айбашьра иалтцны зқыта гэакыахь ихынхэыз апсадгбыл ахьчаа дгэыргэоит, ацьамыгэа моа данысны, ицсы таны дахьааз. Зыоны-згэара гэтыхас измоу, ицсыз-инхаз зхьаау ауаоы, ила иабо асахьакэа изцэырырго ахэыцрақэа – абриоуп ажэеинраала ацакы хада зхьыцшугы:

Шэабакоу, сыкэлацэа? Ицсыда-инхада?  
Ахацэа, шэхынхэкэазар, шэыбжыкэа аашэырга!  
Иччо зыфнатада? Ицэыуа зыфнатада?  
Амыткэмеи ашэеи хызыла еилшэырга...

Еикэхаз дкалап, дкалап ибжыазы,  
‘Еаахэыра змазамкэа зибнака иагаз,  
Дкалап мышьтацэгыак, зыцсадгыыл зыцсахыз,  
Аха дыкоуп зыцсадгыыл ахыз азыргаз!

Сцоит сынкахэыцуа: сеидру хзакэхаша?  
Ахьаакэа исызцэыртцуа арака изатэым:  
Дкьаасуа сабик фнатакаф дубашам,  
Мамзаргыы цхэыск, зыбаф зтэым...

Сцоит сынкахэыцуа, аха снапшызар –  
Арпызбаки цхэызбаки еилацэан итэоуп:  
Аибашьра абакоу, фыцья ирызшазар,  
Адгыылгыы фыхоуп, ажэфангыы цкьоуп...  
**[Ацнариа 1982: 32]**

В.Л. Ацнариа исахьаркыратэ ажэрфеиарафэы акы-  
рынтэ дрызхьацшуеит дхыхны дызмоу ацсуаа ртра-  
дициатэ дунеихэацшра иакэырчахоу, шэкы-зкыы  
маза згэытацэаху амифологиатэ хафкэа, убрахь  
иналатаны Зызлани Ажэеицшыаа ртыпцаи. Урт  
ирыдхэалоу тца змам асиужеткэа иахьатэи аамта  
иафэыбааны романтикала рызхэыцреи («Азгабцэа  
зса-зсоит, иччоит рхы-рфэы, / Ажэытэ лакэ... афатэ  
лакэ – еилацэоит сгэафэы») апоет фашьара зкэым  
илирикатэ дунеи тбааи ирылтцшэаны, иаххэар  
ауеит, амифтэ хафкэа «афатэ цстазаара» роуит хэа.

Убрахь иатцанакуеит ажэинраалакэа «Ажэицшыаа ртыцха», «Зызлан», «Цхыбжьон истааит хоык ашацаа...», «Ахьтэы аамта», «Ацсаагара», «Апсы шкэакэа» ухэа уб. егь. Ашымтакэа ркны, чыдала иаххэозар, «Ажэицшыаа ртыцха», «Зызлан» рфэы, ажэытэи афатэи реилазашыа ханалацаэажэо, хымпада, хадара зуа цатцгэуп апоет игэафэы абзиабаратэ цэалашэаракэа рхышхытэара: «фырхацэас» иалагалоуп еишыршэаланы амиф-тыцхацэеи (Ажэицшыаа ицхацаа, Зызлан) ацабырг-тыцхацэеи (азиас акны зэызкэабо азгабцаа). «Зызлан» захьзу ажэинраалафэы «ажэытэи афатэи» реилазашара хахьпшуеит, гэынхэцыстала акэзаргыы, ашымта анцэамтафэы:

...Ицыфны иаафэуеит аккара  
Аккахэа башэа хаа абжыы,  
Акыркыр быччабжь гэыкыра  
Салнахуеит ацэа ес-шыыжыы...

Зызлан ахага, зызлан,  
Зызлан, абна атыцха,  
Схэычаахыс сыцхызкэа брылан,  
Бсахыа сфаччоит ес-уаха...

...Са с-зызлан, бныкэом бнагэыла,  
Аха слакэкэа рзызлан блахэшьоуп,  
Гызмалрас, гьангыашрас ба ибылои?  
Аха, атцх еицш, быблакэа еиқэоуп.  
Исхарахаз, сфазхэаз урт роуп.  
**[Ацнариа 1977: 29]**

В.Л. Атнәриа абзиабаратә лирика аццара иазка-  
зәз ацсуа поетцәа дреиуан. Цоуп, урт хыпхьазарала  
ирацәам, «ажәижәабака инарзынацшуеит. Урт рахьтә  
хымпада автор икәҗиарақәа ирхыпхьазалатәуп баә-  
хатәрала иаццоу анаәстәи ажәеинраалақәа: «Абри  
апхәызба», «Абзиабара», «Зызлан», «Жәеинраала-  
ла бхысхырцу? Мап!..», «Ахьтәы салам дәықәызцо  
хамтас...», «Сыцшуп иаатрушь хәа ачарахәа...»,  
«Быбла атышамшамра җыцәаахьеит сгәаҗы...»,  
«Еицәажәон снацәкьарақәеи ба быхцәпарақәеи...». Арт  
ажәеинраалақәа рыхәтак (иаххәап, «Зызлан»,  
«Ажәеицшыаа ртыцха», «Сыцшуп иаатрушь хәа  
ачарахәа...») аромантикатә цәәа рхоуп, ишануу,  
насгы ашьха зыхь еицш ицкьоу ацәанырра кәан-  
дақәа рхылцуеит. Ара икоуп, иара убас, уамакала  
еизгәыкуа арцыси атыцхаи наунагза хьаабаала реи-  
пырцра атема (иаххәап, ажәеинраалақәа «Ахьтәы  
салам дәықәызцо хамтас...», «Адәытба арцәаахәа  
итцәаит...», «Тыгә-тыгә хәа ахыбра ианнақәшәа...»).  
Цьара-цьара алирикатә фырхатца игәы зызцо атыцха  
(«Апхәызба еикәа, ашәы еикәатцәа зшәу») лахь имоу  
ацәанырра цәа амамзаргы, уамакала игәы лзы-  
былуазаргы, ршыцьягь «гәырәа-шхамк иашәтом,  
иашьтоуп рразкымәа архәашьра»:

Барей сарей уахагь хәикәшәашам,  
Хәилгеит барей сарей хшеилгара.  
Уи стәатцлагь иахашам ажәа-шхамк,  
Амшынгы аҗуп шыта ацсеивгара...

Издыргәышьоит: иахьада хәикәшәашам,  
Амшын цәкәырца хгәыдыҗеәалауа.

Аха издыруеит: ҕа хьзык иазырцхашам  
Ба быхьзада сажэеинраалақәа.  
**[Ацнариа 1977: 61]**

Абзиабаратә жэеинраалақәа рыхәтак (жәлар рҕацпыцтә поезиа иаҕоу «Натеи Қьатеи», «Арцызбеи апхәызбеи рашәа», «– Бтахызар цшаласны бзамәа сшьышылап...», «Ашәа», «Избоит: ибымоу зегь царыми...», «Арпыс пагы, патца кьакьа» аламцакәа) ирыцахбауеит бзиа еибабо реицырцра анаәсантәи реизгәыкра, рыгәхьааибагара, аха, изыхькьазаалакгы, урт хәатәеикәшәарак роуны, разкымәак рцеицшгәышьам:

Аха икам адәыҕбагы, икам...  
Быкам, быхнымхәит баргы.  
Ацәыкәбарқәа срылцшуеит адәныка –  
Брылзбаартә быкам цьаргы.

Издыруада, ибзымхәаз ахәарцаз,  
Бара иабырузар ақәа?  
Иашьтазар бышьтыбжь сдырхарцаз,  
Ахьхьахәа иахьцәажәо абыҕқәа?..

**[Ацнариа 1977: 38]**

Апоет илирикатә фырхатца игәы-ицсы иалнахыз атыцха – теитцшла апцшзара даидеалуп. Аха, иазыгузеи, илыҕгәыхәаны бзиа дызбо арпыс дикәашьхом, избанда ацстазаараҕы аразкы лашәуп, уи иахькьапкьо арыцхарақәа мачым. Уи аицш зеицшу ахшыәтаки атагылазаашьеи роуп лассы-лассы иаа-

бо апоет илирикатэ поезиафгы: «Адуinei ршизагас  
хэа баман, / Ихыбххэан ауаатэыџса ргэы, / Иреи-  
гэзоу анасың багэан – / Аха икыдмызт жэџанаф  
бразкы». Арпыс иакэзаргы, уамакала игэнигоит,  
ихгы дахашшаауеит дызфэинтэаауаз атыпха, ицэа-  
нырракэа настхаганы, даџа мџак дахэанылаз<sup>31</sup>:

О, сныжэны џа мџак бананыла,  
Ибдыруама са сзеипшрахах?  
Ацшатлакэ зыбгы џнахэаз  
Атцла зацэ, ихахаза игыло.  
**[Ацнариа 1982: 50]**

Абри аџымтэ иахылтцуа аразкыдара апафос, али-  
рикатэ гэжэажэаракэа рзыблара иаанахэаз ауаџы  
итагылазаашыа егырт ажэеинраалакэа ркынгы  
иаабартуоп, хэтакахыла «Хэылпазтэи ахэыцракэа»  
афгы. Уантэуоп иахыаагоу лирикатэ уасиатны  
иудукылаша абарт ацэахэакэа:

Шыта сахыцалакгы испеипшу  
Зегь сзеипшуп – ладаз, иџадаз,  
Сгэы зацэы ашта ду еипшуп,  
Ацар назтыпраан ицаз.  
**[Ацнариа 1977: 55]**

---

<sup>31</sup> Такда инхаз абзиабара атема акэзоуп хадарала изы-  
ку В.Л. Атцнариа дшычкэынзаз еитеигаз Хэинрих Хэи-  
не иажэеинраалакэа реизга «Ашэакэа рышэкэы» [Хэине  
1970]. Амала, Хэине илирикатэ поезиафэы абзиабара злаџны  
икоу арпыс иразкеикэымшэара, анаџстэи изацэра, цџа змам  
игэакцэакракэа ухэа, асоциалтэ мзыз иадхэалазар, уи еипш  
аабом апсуа поет ирџиарафэы.

Апоет ибзиабаратэ лирикатэ жэеинраалакэа инеизакны убасеипш ацэалашэара узынрыжьюеит, убри ирытцахбаауа адроматэ кэзшыа – азеилибамкаара, азааибамгара, агэеицэыхьшэашэара ухэа – апоет иара ишитахыз еипш ишыакэымгылаз ихатэ цэстазаара иахкэацкэоуп хэа<sup>32</sup>.

Адуеитэ лирикатэ поезиала идыруп, так змауз абзиабара, иагэа хэаабаа ацзаргы, иамоуп игэырдага-хшыфрцагоу алтшэагы, иаххэап, А.С. Пушкин иажэеинраала «Бзиа бызбон...» акны ишаабо еипш: «Убас бызбон, сыңсеипш бызбон, хэарада, / Дбыкэишааит убаскэак бзиа бызбара» [Шыынкэба 1988: 400]. Ари алогика иатэыштыроуп В. Л. Атцнариа илирикафэи ихырку ажэала дыззышэахэо и-«Лаура» лмапкэра иалтшэаны дыззааиуа алкаагы:

Бзиа бызбеит, бызбацэкэеит гэык-псык ала,  
Ашыацааагагеипш, бналашэкэеит сыпсы.  
Бзиа бшызбаз сзымхэазт фык-бзык ала,  
Цыси хэыхэи уи ианысцеит рнапы.

Бзиа сбымбеит. Хэаиламтэеит гэыла, псыла,  
Аха сыбзиабара суафнатэит сара:

---

<sup>32</sup> Уамакала уархэыцуеит 40 шыкэса иртысхэаз, аха атацэара иаламлацыз В.Л. Атцнариа, игэы зыкэандаз тыпхэаки иарен ирыбжыысуаз асалам шэкэкэа руакаф гэаартыла иихэо ахшыфтак: «Абзиабара – сара ихэаракзаны сахэаишуеит, уи акэзар калап сзызайдугы: сара сыблакэа рыла уи иахэаишуа дызбаанза. Амала, акызайдык издыруа – уи кэаадла иауам... Сгэы иаанагоит бара быңстэаарафэи шыта “акэаадтэ абзиабара” аамта нйдеит хэа, лассы еихыбгааит иңстэааратэу абзиабарайдыкэахь бшыафэа! Сеигэыгуеит бара зегь рыла ибышыашэалоу ауафы дыббап хэа» [Атцнариа 2008: 83].

Лахынцас хэа исзыбшаз азатцэрала  
Абзиабаратцэка шсылшо згеит агэра.<sup>33</sup>  
[Ацнариа 1982: 40]

Апоет ахааназ игэаҕы ртыц ханы иаанхеит ихэычра аҕынтэй иаауа, ақыта цстазаара иадхэалоу агэалашэара ссиркэа. Урт цэанырра кэандала рыцсы рхеитцит иажэеинраалакэа рҕы. Убас, дазгэдунны поезиатэ ажэала уамашэа дакэшэаны иааирцшуеит ацсуа милат ртрадициатэ дунеихэацшышыа иахэтаку, хэычи дуи, еихарак арпарцэеи атыцхацэеи, нанхэаз еицымсапыргоз, аостаахэ ибылра иадхэалаз аҕабз «Барбанцэиа» (ахэылбыҕеахаз, мраташэаншьтахэ амца еикэцаны, ацыкац уахэ иалапсауа, «хаостаахэ дхаблит» хэа хынтэ-хынтэ наҕ-ааҕ уи ахыпара). Араҕа, хэаратахума, автор аҕабз акэамацамакэа реитахэара мацара акэым ихыкэку – ахэычрахыы ахынхэра, агэалашэара иахылҕеаауа ахэыщракэа, ацэанырра лашакэа, рацхыатэй абзиабара ухэа ацхыаө идгалара:

Хбарбанцэиа хакэшаны,  
Хсагылап наҕ-ааҕ,  
Ацыкац ххы иакэыхшан,  
Иалахапсап наҕ.

«Быхыша-сыхыша-хахыша» хэа,  
Хахыпалап иара,

---

<sup>33</sup> «Итэаху», ицэыргамхаз абзиабара иацу агэтачачара атэы хаилнаркаауеит иапониагэй алирикатэ поезиа жанр хокку айҕырцаашыала В.Л. Ацнариа ииҕыз ажэеинраала «Ацыццэаха»: «Абзиабара йэахнайы – игэнахан, / Абзиабара аназхымга уаха, / Ашэт ахыгылаз ишэтит...» [Ацнариа 1982: 44].

«Ухыша-сыхыша-хахыша» хэа,  
Еибарцап цьюк цьара.

Иаххарштзаны хгэалакэа,  
Амцабз кахаршып,  
Хаастаахэ амца дналагэан,  
Нак дхаблып, дхаччып...  
**[Ацнариа 1982: 39]**

Цсыуала ихэыцуаз, цсыуа хацак иахасаба-  
ла иаазаз В.Л. Ацнариа ицстазаара шыакэгыларц  
игэахэон ишаабац еипш, – анарха аманы, идаракэац  
назыгзо ацеи лаша дацны. Уи азтаара иадхэалоу  
апоет ихьяабаакэа «Сани саби» захьзу иажэеинраа-  
лаҕы хагэылеихалоит, амцеипш иуцрасуеит уантэи  
иаагоу анааҕтэи ацэахэакэа:

...О саб, са сыпхызкэагы урылоуп,  
Мшаҕенеипш ихьяазгоит уцсра,  
Сагьуташьыцуеит гэаныла –  
Исеипхызуа дсоурушь сара?  
**[Ацнариа 1999: 55]**

Анцэа ицьшыаны, В.Л. Ацнариа дитынхеит  
игэыгра лашакэа здихэалоз, иабацэа урт рабацэа  
рытцэаншьап еихазхаша ацеи лаша Баграт.

А.С. Пушкин инаиркны хаамтазтэи аклассикцэа  
рырҕеиамтакэа рыла ипышэоуп: апстазаара ахатап-  
сата шыагэытс измоу, злеишэа цэгьюу апстазаара  
иагэылсны иаауа асахьаркыратэ ымта – еснаг  
анарха амоуп, апхьяацэагы ргэыбылра азчыдоуп.  
(Мшэан, имхэеи апоет ааада хзыхцэажэоз аоымта

«Сажэеинраала» акны «Сыпстазаароуп, сажэеинраала, Уара узыхшаз» хэа!) Ацстазаароуп изхылтцыз аурыс поезиа агени «ашьара зкэым иажэеинраалакэа «Сибрака», «Ашт», апхэызба А.П. Керн илызку «Я помню чудное мгновенье...» ухэа ирацэаны, Д.И. Гэлиа ирфеиамта хьыршэыгэкэа «Сыпсадгьыл», «Абри соуп сара» ракэзаргьы, – убастэкэа. Хымцада, В.Л. Ацнариа имариамыз ипстазаара ашьтамта убоит илирикатэ жэеинраалакэа рфы, иаххэап, «Фархь мцала истцаз сдырра-рфашкэа...», «Сани саби», хэтакахьала абзиабара иазку ифымтакэа реиуа «Мшэан, Манон, ибгэалашэома...» ухэа уб. егы. Урт иахдырбоит апоет ифныткатэи адунеи иамоу атбаареи атцаулареи, атцарауаф идоуха ахафара, абзиабара амца зыцрасхьоу ауафы игэалаказаара, иара убриаамтазгьы ихархэоит ипстазаара пыкэсыларак амамкэа, ииашахэцэаза ишыкамыз («Рацэа исеижеит сыпстазаара, иаргьы саргьханда, / Ацакы амоу? Ицакыдоу? – еилкаам иахьагьы»), уимоу, илахьынца иара ишитахыз еипш еснагь ишицымныкэоз:

Мшэан, сказцазеи абас схы сгэы азтазамкэа,  
Изысцэыззеи заа агэрагара?  
Сыцсы зыграмзо,  
Адуinei ду самкуа,  
Сызмыргьлои тыцк афы цьара?

Иазыркызеи ицарбака агэашэкэа,  
Еимазгалеи амфа сгэахьы ихаз?  
Аччарацэкэа рхаштлоит сара скьышэкэа –  
Пышэырччара еикэароуп ирфеахаз...  
[Ацнариа 1982: 59]

Луанытэ удырқэыпсычхауеит, иара убриаамтаз-гыы хаа-хаа уеимырдауеит згэы еикарам апоет «ихэыцра еикэарақэа» ирхылтцыз, «Фархь мцала истцаз сдырра-рөашкэа...» хэа зхы ку иажэеинраала аќынтэи иаагоу арт ацэахэақэа. Апоет ицстазаара еиуеипшым ашықэсқэа раан игэы тазырчачоз ахтысқэа мачымхеит: рацхьатэи ааханы изыкалеит иаб ицсра, анафсан дидхеит иабацьынць ашэгэашэ аазыртуаз иан, Шьыта Осиац-ипча Кэытцина, урт раамышьтахь иара изы зегь реиха ибгапцаагахеит абаагэареипш дзыкэгэыгуаз иашья гэакья Дима ипсра. Ацсны икалаз аибашья еикэнагеит, анафсан уахагыы лыпшэма иахь дгьежыртэ дзыкамлеит, иуадафхаз лтаацэаратэ тагылазаашья иахкьяны (зыкэрахь инеихяз лани лаби ахымхэацэа лызкамыжыит, ашкол ахь зшыафа еихызгаз Баграт хэычы дбатэхеит), милатла иаурысыз, тызтыцла Санкт-Петербург еиуаз ипшэмацхэыс Марина Евгени-ипча Барковскаиа-Атнaрия. Аригь, хэаратахума, игэы зырчыдоз ахтысқэа иреиуамхакэа икаларымызт. Икьяптахагэышьеит В.Л. Атнaрия дахьяаазаз адоуха ашта, *«Ибмырцэан ахаан схэыштэарамца, / Ибмырзын, амарья, сыөнра»* хэа иаб дыззыгыатэыгыатэуаз агэарата лаша...

Аха, иага ус иказаргыы, ацхьанатэаахыс ацстазаарафэы В.Л. Атнaрия агэахара зхы аныршэаны иааиуаз хацамызт. Ацсуаа ирхэоит «уаф дызкэымшэо акгыы ыкам» хэа, ацсуарафэы ишьоуп «ахьяа – ахатца ицьшэагоуп» хэа. Ацсуа хаца иагья рыцхара, иагья мыкэмабара дрыкэшэаргыы, агэахара хэшэыс ишьтихуам, уи дақэызбоит акэымзар. Ацсуарафэы кодекс хасабла аус зуа ари ахшыфтак иазкуп апо-

ет ифымта шыахэқэа иреиуоу, шытыбжыгашыалеи ритмикатэ интонациалеи зэалызкаауа ажэеинраала «Ахэшэ». Абар уи ацыпцэаха:

Хайт, иухъзеи, ухацами, –  
Устэқьа угэы каумыжын.  
Шэартак збеит хэа ухьацуама?  
Умцан иқэумыжын.

Ашэареи агэкахареи  
Уара узы икамлароуп.  
Ахатца дхьацыр – гэнахароуп,  
Цхьа дышцац дцалароуп!

Уафы дызқэымшэо акгы ыкам хэа –  
Зхэаз иаурхэах баша,  
Уафы имыхьыц сыхьит хэа,  
Умтэан улагырзашо.

Уеицэа игэакуа гэоумтазар,  
Уи уафрам, ламысым,  
Хьаак сыхьт хэа уеоутазар,  
Уагоит илоусын.

**[Ацнариа 1982: 81]**

Уафы ихьааигаша – абасеипш апсыуала ихэы-цуаз ахатца, иреигьыз харфеиаратэ интеллигенция рапхьагылащэа руазэк – уамакала изыцьбарахеит апстазаара, еихарак ацыхэтэантэи ашыкэсқэа. Убри аамтазтэи игэалакара, дызхэаеуаз ифныцкатэи ай-бахеифарақэа, иааизакны ицстазаара иацыз адра-ма уамашэа ианыпшуеит 1992 шыкэсазы иапцоу

иажэинраала «Аамтадара». Абар уантэи иаагоу  
цэахэақэак:

Зыгэра згоз агэра сзымго, саакэхеит сыгэжэажэо,  
Агэрамгара иашэахаит сара сыхшыо,  
Исахауан уажэраанза хыхьтэ Анцэа иажэа,  
Нас иаалыркьан сзакызей аостаацэа ртыо?

Сгэы ззыхэоз сгэы ахымло, сыц-сышэ иамкуашэа,  
Сгэы каршэны сахьнеилоз – сёырхарстам зынза,  
Сакэушэа, сакэымшэа, исхэо-изуа сакэымшэо,  
Сыкоушэа, сыкамшэа сцоит сыууаза...

**[Ацнариа 1999: 35–36]**

Арака иаабо агэжэажэарақэа, ашэара зцу ауабы  
*ибжэааңынтэым ихэыцрақэа* – «ауникалтэ кэзшыа  
змоу адоуха-психологиатэ тагылазаашыа» хэа аек-  
зестенциализм злацэажэо афилософиатэ еилкаара  
иатэышэтроуп. Аоымта ианыцшуа ахы агэрамга-  
рей, агэыфэыфракэеи, ахамагэыхьхареи рмотивкэа  
(«Сакэушэа, сакэымшэа, исхэо-изуа сакэымшэо, /  
*Сыкоушэа, сыкамшэа...*») игэарамкэа хархыпш-  
уеит ажэинраалақэа «Хажэабжэ ароуеит атадын  
ахара...», «Сыкоуп схала...» ркынгы. Апоет араа-  
гы алирикатэ «сара» ахархэарала хагэылеихало-  
ит зымала зхы иазынхаз («Аха иабакоу – / Сыкоуп  
схала...»), ицхызырку ацэалашэарақэеи ахэыцра  
еикэарақэеи ихтаркыз («Сыкам адэныка, сыкоуп  
сыонуцка, / Хэыцхэыцла сахысырц сыонуцкамоа  
сыкэлейт»), зыцстазаара ахыцбафэы инеиз ауабы  
(«Ма схалап, / Ма сыбгалап – / Снафэгылейт сыхра  
схала») имонолог. Апоет ицстазаара иахэиааз адра-

матэ хынташынтаракэа («Сыкоушэа, сыкамшэа, сыкоуп акалэшэа. / Сцэажэоу? Сымцэажэоу? Схэыцуоу? Сымхэыцуоу?») арака акульминациатэ кэап акынза инеиуеит («Утахап уонутка узыкэгылоу ануцкыа»).

Абасеицш атымтшээррафы инанагаз, згэамбзиарагы аеаргэгээз ауафы, иааигэара дкамлеит имаршэа кны дышьтызхшаз, дзыхчашаз ашыза-акэла, ауа-атахы. Уиакэхеит – инарцэымша дыкэлеит баохатэрала еикэатэыз апоет, ацарауаа, амилат рфахэхэаафы...<sup>34</sup>

В.Л. Атцнариа ипоезиатэ тынха, инеизакны иугозар, хыцхызарала ирацэам – 200-ка жэеинраала инарзынацшуеит. Аха алиитературафы, ишдыру еипш, арацэа акэым аус злоу. Иапцамтакэа рхыцхызарафы икоуп, иара ихэашыала, «зегь реиха игэы аналаказ, зегь реиха икыбаши иразки анеицныкэоз, анасыццэкыа анизылашоз амшкэеи асааткэеи раан» [Атцнариа 1989: 131] игэы итигаз, амилаттэ поезиа ахытэы фонд зырцшзо, зеиуахк утаху ахэыцракэеи, ацэалашэаракэеи, ахыабаакэеи зхылцуа ажэеинраалакэа: «Ацсшэа», «Аибашьрей ашэткэеи», «Ацэамахэ», «Амш бзиа», «Агэалакара», «Ахэшэ», «Ахэылпаз, амра апсымтаз...», «Ацсаагара», «Асоура», «Бара быхыз», «Ацхэызба шана» уб. егы. Убарт аказшыакэа ирылтшэаны дара

---

<sup>34</sup> Адунеи азна сизыразуп академик Ш.Хь. Салакаиа В.Л. Атцнариа инарцэымшахь инаскыагараан, дихцэажэауа, абас аназгэеито: «Икалап, харт ишызца, икэлаца иахынзахэтоу хазидымгылазар, ихышьтрахь дхазмыргьежыызар. Уи хара ихагхаз ауп. Ифапхыа атамзаара шытахцар хэхэтоуп» [Салакаиа 2007: 404].

кэнагала ртыц ылырхит «Ацсуэ поэзиэ антэлогиа» акны.

В.Л. Атнэриэ инапы итижыыз афымтэкээ зегы, еилкаау усуп, идеиэ-тематикатэ хырхарта-леи сахьаркыратэ «азаралеи еикарам. Ирфэиарафэи иахпылоит аоригиналра зыцэмачу, итцегь ишаанагара игэылшэандаз ззугэхэхуэ ацтамтэкээ («Ажэеинраала шкээкэа», «Аракеи анакеи», «Ихэмэруан амра ашэхэхэ», «Анаатэ асуеит, хыхь ажэсан лагоит...», «Алакэ ацсра», «Апхыз» ухэа), иара убас асовет аамтэ аидеологиа иахылкыафылкыоу апафос хараккээ зныпшуэ, ишшапацэоу, иахьатэи ацхьаф игьэма рацэак иаднамкыло акы-фба жэеинраалакэа. Убрахь иатэанакуеит, иаххэап, автологиаатэ стиль ала ифу, «аус – цсуп, ауафы – дыбзоуп» априцип иакэфызтуэ, агитациатэ цэцгэы змоу ажэеинраалакэа «Акэхэкэу», «Аусура ашэа»<sup>35</sup>. Актэи афымтэ хыкэкыс иамоуп анхара-анцыра азыргарей ианаамтоу аус напаркрей ртема азышэхэхэра: *«Кэхэкэу, кэхэкэу! Амфэ икэу, / Умфэ абахоу, мишэан, иабыкэу? / Усда-хэхысда уишадэхэкэу!.. / Кэхэкэу, кэхэкэу – лайгарамза, / Иахмырчакэан ажэла кьамзар – / Иуцэгыгэианхоит / Ус уишдэхэкэу»*. Афбатэи ажэеинраала, иара ахьз ахатэ ишахэо еипш, аусура азыргароуп изызку, амала асовет аамтэзтэи алозунгкэеи аацхьаракэеи змоу аныхэатэ марш акэзшьэла:

---

<sup>35</sup> Асовет аамтэз атыц ду змаз аидеологиа – акэпарей ацыхацыхафарей рзыргара – ахыпша рхукаауеит В.Л. Атнэриэ данычкэыназ иацитэз, аизга «Ашьакьар» афэи акыпцхь збаз рацхьатэи иажэеинраалакэа «Арфаш», «Иагахеит сынтэа сьыкэрэи...», «Сфызэ акомфэр» [Атнэриэ 1960]. Урт игэы ахьрызтамыз акэхап, анафсан иеизгакэа иргэылеимцеит, «Арфаш» ада, иара уигы аус адуланы.

Унеи,  
Уас,  
Уас!  
Шәнеи,  
Шәас,  
Шәас!

Хнеип,  
Хасп,  
Хас!  
Ааи,  
Хус  
Цсуп.

Хнаст –  
Хус  
Шьуп!...

**[Ацнариа 1982: 79–80]**

Асовет аамта иалиааит ззухәара арфеиамтәкәа рахьтә апоет иаха икәфеиет алафи ауаажәларратә сатиреи рцәәа зхоу, ес-аамта апстазаара жьымдырны иацу атас баапсқәа – акариера азгәышьреи жәлар рмал анапалшьреи – җапызеуа ажәеинраалақәа «Акәардә тата (Акариеристцәа рашәа)», «Фама», абыжәра ақәызбара хықәкыс измоу – «Алкоголикцәа», «Ауафы-уалыр», «Абыжәы-абарбары». Асовет аамтаз еипш, иахьагыы актуалра ацоуп «Акәардә тата» икәнаргыло атема. Изеицәазари, атып пха азгәышьреи (*«Акәардә цырцыр рыңхыз иалоуп, / Ажәлар ашьтоуп инйәаха», «Уи иазықәңоит, рыңсы наҗан, / Ирымоу ахтнырйоит*

– *атара, ахыи*»), акэардэ «тата» аанкыларазы акгы апымкреи азэггы имшатарей («*Азэ дыбзарйоит, азэ дыңхарйоит, / Дтҕарйоит нак иьара хланйы. / Аеазэ ихэда ашаха ахарйоит, / Иамур, дартоит уи рытсы*») – иахьатэй Апсынра ачиновникцэа цьюу-кы-цьюу-кы рзы нормахейт. Ажэеинраала анастэй ацэахэацэа уанрыцхьо, убла иаахгылоит ибзианы иудыруа азэык-оыцьяк акэардэ «тата» азхьаацэа рхацсахьякэа:

Ан дыршатом, аб дыршатом,  
Рашья гэакьягь усс дыркым,  
Иашьтоуп, иашьтоуп акэардэ тата,  
Дара рзыхэан акгы цкым.

Азэггы акэардэ ус даласоушэа,  
Дыкэгьан дшыкэтэоу, дылбаакьоит,  
Егьырт шзахэо, уи дрымбошэа, –  
Хыиа-кэиа акэард иазцоит.

Иара гылоуп ус ишгылац,  
Зегь азеипшны, ихьзыркха,  
Ажэлэр иашьтоу цоит инкылаз, –  
Иага аонахып иара!

**[Атнэриа 1982: 69]**

Ажэеинраала «Фама» сахьаркыра-стильтэ ейцаашьяла (асатиратэ ажэакэа оныцкатэй риф-мала рхырчашья, ахьз Фама – «афара» иахыр-цааны аицартэра ухэа) жэлэр рцапыцтэ рцаимта иашьашэалоуп (уи атэоуп иахэо епиграфс ашымта иадгалоуп жэлэр рашэа аыццэахагы «О, Фама,

Фама, / Акамхоз цара уфама?»<sup>36</sup>, уимоу, афыр-  
хата-цэыхцэыфао Фама иакэзаргыы, иахынзазды-  
руа, ареалтэ цстазаара акынтэи даагоуп, акытауаа  
нцэахэыс иршьоз («Анхара ду иман, амазара иман,  
/ Амчра ду иман, абза ду иман... / Изнаргон аңара,  
изнаргон ашьара, / Изыруан ачара, ирҗон ацьшьа-  
ра»), аха рмал ишакэым зеалазкышьыыз хаҗса-  
хьоуп<sup>37</sup>. Фама мыжда хымоацгашыалеи, лахынцалеи  
акыр дырзааигэоуп Д.И. Гэлиа и-Хоҗбан дуи,  
Кь. Ш. Чачхалиа и-Чыреи.

Жэлар рҗапыцтэ рҗеиамтакэа ркнеипш<sup>38</sup>,  
В.Л. Атнариа иоымта «Фамагы» хыркэшоуп афы-  
рхата иахьырхэрала:

Дааумго, дабакоу? Ацэкыа дазыркыша  
Игон ацартыша, дтахаит атыша...  
Сара ипсыша!

Иамыхэеит инхара, иамыхэеит ицара,  
Уао дтамлеит ихкаара, ишырбаз ипара –  
Еимпит гэарапара.

---

<sup>36</sup> Цакылеи сахьаркыратэ збашыалеи апсуа жэлар рҗапы-  
цтэ поезиа иазааигэоуп иара убас апоет егырт иажэеинраа-  
лакэагы – «Натеи Кытеи», «Ахэахэеи аиашеи», «Бтахызар  
пшаласны бзамоа сшышылап...» «Арпызбеи апхэызбеи  
раша» уб. егы.

<sup>37</sup> Хымоацгашыала Фама дизааигоуп ажэлар Кыцьма-  
хан зыхьзырцаз даҗа «фырхатак». Уигь, Фама иеипштэкыа,  
рсатира ацарра иларкшоит: «Уа Кыцьмахан, Кыцьмахан,  
/ Аколнхара ужьахьан, / Бригадирс укарйахьан, / Крумуза-  
кэангы круфахьан» [Кэагэаниа 2013: 205].

<sup>38</sup> Шэрыхэапш жэлар ирапцамтоу ашэакэа «Хыык агыыч-  
цаа» [Кэагэаниа 2008: 331–332], «Агыыч изку ашэа» [Кэагэа-  
ниа 1999: 367–368], «Кыцьмахан» [Кэагэаниа 2013: 205].

Ихьыз шэахама, аубицьыр Фама,  
Имгэажэ дагама, имшақэ рхэама? –  
Аргама!

[Ацнариа 1982: 70]

Ажэинраала сахьаркыратэ рфеамтак ахасабала  
«азарас иамоу, автор иахьынзаикэфеиаз атэы схэо-  
зар, жэахэарада, уи аидеиатэ хырхарта еилукартэ  
икоуп, аха зегь акоюп, ацакы аарцшышыа ицегь аус  
адуландаз, ицегь игэылыршэандаз ацэахэакэа хэа  
агэаанагара сызцэырцуеит.

Ажэинраала «Алкоголик» акны агипербо-  
леи айрониеи рымчхарала ихафесахьа аарцшуп  
аоы «иажэыз», «ашэынкыдца, анкыдыгэгэала»,  
«дахьынкахаз ахэыркьхэа ицэо», ипатудахаз ауаоы:  
*«Дгэазырхагаха дцоит алкоголик, / Дкаха-бгэло,  
ихьи ишьати еидкьысло, / Шьюук фьртлоит: “Еи,  
Васиа, еи, Толик!” – / Атажс уажэы-уажэ деи-  
цэкьыслоит»*. Л. Лабахэуеи Кь. Чачхалиеи рсати-  
рафэи асахьаркыратэ еффект катцагакэа руак – ац-  
суа ажэакэеи аурыс ажэакэеи, укьатеиах цырцэо  
акынза, реиныриара<sup>39</sup> – аракагы атыц амоуп, ишаа-  
бо еипш.

Ацсынра иахьа иахашэыршэыруа ахақэитра аби-  
рак азыкэпаоцэа нагакэа дреиуан В.Л. Ацнариа:  
ацсуа жэлэр рхьыцшымреи рыцсадгьыл ахақэитреи  
иаахтны уакэыц – ихэыцагэаны алацаэажэара-  
гы аныкамлоз асовет аамта цьбарақэа раан, уи  
мшэа-мырха, иоызцэа гэакьакэа О.Н. Дамениа,

---

<sup>39</sup> Уи асахьаркыратэ цхыраагза Кь. Чачхалиа каиматла  
ахархэара шазиуа атэы азгэеитоит В.Л. Ацнариа, асатирик  
изиква иусумта «Аччапшь лаша зтынхаз» акны [Ацнариа  
1979: 8].

А.А. Аншба ухэа реицш иказ атарауаа-патриотцэа дукэа азэырфэи дрывагыланы, Қырттэыла аихабыра Апсны аганахыала имфэапыргоз ахэашгашратэ политика дафэагыланы, апсуаа рызцаара еиуеипшым ахэынтқарратэ фазарақэа рфэи ажэалагыы шэкэылагыы икэзыргылоз дреиуан [Дамения 2017: 345–346]<sup>40</sup>. 1977 шыкэсазы апсуаа жэлэр рыхызала 132-фык рнапы зцафны асовет еихабыра рахы ишытыз ашэкэы далацэажэо, атарауф О.Н. Дамения ифуеит: «Рапхызакэны абри ашэкэы афра айдеиа иит Владимир Атцнариа ифэцэажэарақэа руак афэи. Уи даараза имазан, издыруаз фыцэа-хфэи ирейхамызт усқан. Аха ашэкэы анымазеиха, акэшамыкэша ицэыртцыз ауаа рацэафхеит. Урт зегыы рыгэрагара хцэыуадафхеит. Избатэхеит ашэкэы анапатафра азин змоу хэа азцаара. Абри азцаара атак катцо, В.Л. Атцнариа ихэон: “Ашэкэы анапатафра азин змоу – уи моральлеи профессионаллеи ахычара зылшо роуп. Аха ари ашэкэы анапатафра азин хазрытом хмилаттэ интеллигенция агэадурақэа, хажэлэр зхыпшшу ахатэрақэа – Баграт Шыынқэба, Гьаргь Зизариа, Шьалуа Инал-ица. Ашэкэы анапатафра азин хазрытом урт, избанзар хажэлэр тынхадаха иахзааныжьюам! <...> Ицэгьарахар, абри ашэкэы азэ дакэзуазар, иакэзыша хара хауп – уи знапы атцафыз”» [Дамения 2017: 345–346]. Ари афэырпштэы иахэо акоюп: «В. Атцнариа ипстазаара зегыы хажэлэр рыхычара иазкын.

---

<sup>40</sup> Уи атэы азгэеитахыан В.Л. Атцнариа иааигэаны дыздыруаз, иналукааша аурыс арауаф-афилолог, атоурыхтцаф В.В. Кожинов: «Владимир Цвинариа предстаёт как истинный гражданин, как верный сын своего народа, берущий на себя всю полноту ответственности за его прошлое, настоящее и будущее» [Кожинев 1988].

<...> “Иахьышэхэо сыкоуп” хэа ижэлар рѣапхьа дхырхэаны дгылан уи цсраѣнынза» [Дамения 2017: 346].

Апоет, ацарауа, апатриот еиѣамс иуаажэларагэ позиция инартбааны ианыцшуеит 1996 шықэсазы урысшэала итижьыз апублицистикатэ шэкэы «Автоинтервью (Мысли филолога о духовной ситуации современности)» [Цвинариа 1996]. Ашэкэы иагэылалаз астатиақэа рызкуп Апсны Ацбындытэылатэ еибашьра апхьей, уи анцози, ианхыркэшаха ашьтахьтэи ахтысқэеи урт рыхѣиаакэеи рызхэыцра, ахэшъарагыгы рытара. «Прощание с журналом “Критика”»<sup>41</sup> захьзны уақа иагэылоу, 1989 шықэсазы агазет «Бзып» аѣгы икыпцхьыз астатиаѣы ацарауа айбашьра зхылѣиааз акыртуа-апсуа еимақы иазкны имоу ихатэ позиция, иааизакны ишэкэы алеитмотив хада иаатыркьаны иахэоит: «...надо признать, наравне со своими правами (речь идет о правах грузин. – В.К.), права абхазского народа на свою землю, на свою историю, на свою независимость. Надо устранить всякий диктат со стороны Тбилиси, строить наши взаимоотношения на конституционно закрепленных принципах равноправия. Другого пути не дано» [Цвинариа 1996: 8].

---

<sup>41</sup> В.Л. Ацнариа далан Қарт итыцуаз ажурнал «Критика» аредакциатэ еилазаара, аха уи далцуеит апсуа жэлар лазыркэуа анаѣстэи атекст ананыла аамышьтахь: «Редакция “Критики” осуждает разнужданность абхазских террористов. Грузия давно привыкла к измене тех, кого она пригрела на своей груди, но предупреждаем всех: пусть никто не злоупотребляет нашим долготерпением! Не вынуждайте нас в один прекрасный день взяться за оружие и, поскольку для нас нет справедливости, указать путь гостю, дорогу туда, откуда он явился всего пару веков тому назад» [Цвинариа 1996: 3].

«К июльским событиям в Абхазии» хәа хыс из-моу астатиа азкуп 1989 шықәса, рашәарамза 15 рзы Апсны атыц змаз ақыртуа-апсуа еидысларақәеи урт рылтшәақәеи. В.Л. Ацнариа икалаз атрагедиагә хтыскәа царауаәк иахәсабала ахәшьара ахьрито адагьы, итаулоу рдац-цашәқәеи рыхкьацкьақәеи дырзаатгылоит, насгьы харахәыцра иазхәоу алкаагьы кайцоит: урт збамкәа азцаара царны ишыкәгылац икәгылазаауеит хәа. Ицабыргыцәкьаны, аамта излахнарбаз ала, «ихтәасаахьаз» Апсни Қыртгәылеи рполитикатә еизыказаашьа азцаатәы, ацыхәтәанза ашьаартцәыратә еибашьрацәкьахь икылнагеит, уи иалтшәахазгьы ибзианы иаадыруеит – ишьакәгылеит хцеицәа ршьала икәабоу ихьыцшым Апсуа хәынтқарра.

Сыззааиуа – апоет-ацарауаә В.Л. Ацнариа, хәаратахума, азин иман ибжы рықәыргара Апсны Ацьынцтәылатә еибашьра аамышьтахь ифкны ихәлалаз ицоурам ацәыртцрақәа: жәлар рмал кымкымрала азныкәара, хәәныцкәтәи аизыразымрақәа, аполитикатә еилаәеиласрақәа. Шәахәапш ажәеинраала «Шәиу!» акны зака игәы ицаххны, «загацәа ириааиз, зхы иазымиааиз» хәа дгьатцәыцәтәуа дрыхцәажәо апсуаа хрыцхарақәа:

Гәнахак хәцрымзаауа ихашьтоума,

шәанацья? – шәиу!

Хәпсы кымқымуа, адунеи хазымкуеи? – шәиу!

Чанчаны хзеифафои, афкы хәгралама? – шәиу!

Хәнапала хаблақәа таххуа хкалама? – шәиу!

Хәмшакә рхәама, ххы хәгахама! – шәиу!

Шэааи, ура, имиц амгэарта итахшьрым – шэиу!  
Шэааи, ура, хдаракэац ытцжэаны  
ицсхахшьрым – шэиу!  
Шэааи, ура хаетэахэ амшын цэкэырца  
иахтарым – шэиу!  
Цеипш лахьынцада, цыхэтэада  
хнышэмыжбын – шэиу!  
Ашэышэбжбы ххыуа, ашэадэы  
хақэшэмырхан – шэиу!...

**[Атнaрия 1999: 37]**

Ари иаарту ауаажэлarrатэ сатиратэ цэахэақэа ицит «ацстазаара акыр ипнашэаз, акыр иаргэамтыз, аха акэыгара, ацқара, ацабырг, ахатцара цыарам-зар-цара ирыцэхьамтыз» ауафы [Дамения 2017: 344]. Атнaрия-алитератор ирфеиара амчхара ханалацэажэо иазгэахаташа убриоуп – ипоезиатэ кыбао ханартэауан иаацьоушьартэ итбааз, итаулаз иполитикатэ лацшхэаа, иуаажэлarrатэ позиция. Иара дызкэышахатмыз, игэы итацхуаз иарбан зцааразалакгы – уи алитература иатэыз, уи анаука иатцанакуаз, уи уаажэлarrатэ усыз – еснагэ апринципра ааирцшуан, ламырба катцаны даосуамызт, уеизгы-уеизгы ибжбы акэиргон...<sup>42</sup>

---

<sup>42</sup> Убри арцабыргуеит 2005 шыкэсазы реплика хасабла ажурнал «Алашара» ианитцаз акыпцхымта «Иабакоу апсуара?» ахьзны. Уака В.Л. Атнaрия дакэызбоит, Апсны араионкэа руак ахагыла, апсуара ахыкоу абра хара хфеоуп хэа, иахтны иихэаз агэаанагара. Уи ифеархьуа, апоет, апатриот иаша абасеипш иазгэеитойт: «Апсуара ыкан, икоуп, Анцэа хшамкэа хазшаз ихатэеишьар, иагыкалоит “Сапсыуоуп, зхэо дахыйказаалакь, ладеи-адеи, геи-шьхеи, нхьтци-аахьтци, нырцеи-аарцеи» [Атнaрия 2005: 134]. Рыцхарас икалаз, атцыхэтэантэй ашыкэскэа рзы икалеит «царауакэакгы», районла ауаа еилы-

Аоада зызбахэ сымаз ажэеинраалакэа «Акэардэ тата», «Фама», «Алкоголикцэа», «Ауаоы-уалыр», «Аоыжэоы-абарбароы» излахдырбо ала, В.Л. Атна-риа «асатира аныкэцарафгы» дхэыдам, «иажэакэа цахэцахэуеит... иназыцрасызггы дырбылуеит...» [Шьынкэба 2003а: 465]. Арака зегь рыла аус ауеит гыла-цсыла изааигэаз апоет-асатирик Кьыршьал Чачхалиа ирфеиаратэ хэахьа:

Сажэеинраала, ура укэыцыз,  
Упырпылыз, ухэацыз,  
Уцьбараз, енагь уфеыцыз,  
Ацэгьараан уахэа хыз!

Ацэгьа зыршуа, ацэгьа зхэыцыз,  
Уцырцыруа уифеакыз!  
**[Чачхалиа 1980: 180]**

Апоет жэлар рпоезиатэ ажэарфеиара уамака-ла дазфлымхан, уи апоетикагы хархэара азиуан хыхь хзыхцэажэахьоу илирикатэ рфеиамтакэа ркн-еипш, асатиреи аиумори рцэаоа зхоу иапцамтакэа рфгы, убрахь иналатцаны жэынгы-фгангы зцакы збыдоу акритика цахэцахэ згэылыжжуа ажэеин-раала «Ахэахэеи аиашеи». Ахшыоцак еилацала-ны агэылыршэашьеи ацэахэакэа реифартэышьеи (адиалог ахархэара, редиф хасабла ажэа «ихэеит» акырынтэ аитахэара) злакоу ала, агха сыхьуам хэа сыкоуп ари аоымта афеапыцтэ поезиа иажьрацэаро-уп хэа азгэастар:

---

хуа, кэнаmgала ауаа хатэра дукэа рыкэызбара зхы иатэазшьо,  
«улахь-уцьымшь» хэа ацэажэаракэа апшьызго...

– Ирхэоггы мцуп, – ихэеит, –  
Ируаггы мцуп, – ихэеит, –  
Ражэаггы, русггы  
Рыгэра гатэым, – ихэеит.

– Уркэатц, ирхэалааит, – ихэеит, –  
Ируаггы мцуп, – ихэеит, –  
Иудыруеи машэыршакэ  
Иашак рэашэар, – ихэеит.<sup>43</sup>

**[Атнaрия 1982: 62]**

Асатиреи аиумори рышка рхы кыдуп иара убас абызара-акэлара иатэу алаф иахылцыз, иаинырсланы (експромт хасабла)<sup>44</sup> ибызар калап хэа ацэалашэара узто ажэеинраалакэа: «Избоит: ибымоу зегь царыми...», «“Ацарауабы”», «– Уа бзиа ууит...», «Данкэыцшыз иоуижьит ипатакэа рхэны...», «Акэарацча уеипшуп кэзшьала...», «(Ыцэа хыцшылоит азмах...», «Поетк иахь» уб. егь. Урт рахьтэ икоуп хымпада лафшакэ иудукилара, иаххэап, цшь-цэахэакны икоу абымта: *«Данкэыцшыз иоуижьит ипайақэа рхэны – / Дхайоуп хэа рхэалар-*

---

<sup>43</sup> Афеапыцтэ поетика ахта итаршэны ас еипш ажэеинраала айфеырцаара цэгга дэказан Т. Ацэба. Шэрыхэапш В.Л. Атнaрия ари иапцтамта «жэрацэарала» иазааигэоу Т. Ацэба иажэеинраалакэа «Ирхэо-ируа», «Ирхэази исхэази» [Ацэба 2019: 268; 337].

<sup>44</sup> Цабыргны, В.Л. Атнaрия експромтла ажэеинраала кэафэка рыфэра дамаран. Исгэалашэоит, ханычкэынцэаз, абызэа-аикэлацэа, Виачеслав Чытанаа феыц итыгыз ишэкэы идныхэало, ихаибарбо хшеидгылаз енак, даахатгыгэлеит В.Л. Атнaрия. Ашэкэы аниба, хатала иарггы деигэыргыаны, апоет феа идиныхэалан, лафшакэ ус феааитит: *«Акухэа феитын, аа, / Ишэкэы тыйит Чытанаа».*

цаз, / Дажэуа даналага, инықэыришэны исеит – /  
Джэыишуп хэа рхэаларцаз» [Ацнариа 1982: 63]. Аха  
икоуп «апырпыл-ца» зхылкьо ацэахэақэагы. Убас,  
азнаказы лаф хасабла иоуп угэахэып ажэеинраа-  
ла «“Ацарауаоы”» (икалап, аоымта идыру «цара-  
уаоык» изкыцэказар), аха царрыла уи инахыхэхоит,  
избанда ацстазаара иахылцит – иацтэи, иахьатэи  
апаршеи ус иатэуп:

Сдагхаргы, сматхаргы диссертациак зып,  
Са сымч ақэымхаргы – уаахэра зуп.  
Азэы игэы кастап, азэы ихы кастап,  
Азэы ихэы кастап, азэы ипхь кастап.

Знык акы ансзицэабла – сацэшома ВАК,  
Уакагь дсырхап сзеигэыгуа гэгэак.  
‘Оыхала салгаргы аспирантура –  
Испеишуп ақьафура, ахьз, агэадура.  
**[Ацнариа 1982: 66]**

Уарлашэарла акэзаргы, В.Л. Ацнариа иецишэон  
*ажэамаана* ажанр ағгы. Иацитцеит ажэамаанақэа  
хца: «Акамыршша», «Акамбашь», «Аони азлага-  
реи ирыбжэоуп...». Арт ажэамаанақэа чыдарақэас  
ирымоу убриоуп, ауаатэыоца рыпсыгерақэа, изыр-  
патудо рхымоапгашьақэа аарцшуп фырхацэақэаны  
ицэыргоу ахэачеи (акамыршша) ацстэқэеи (акам-  
башь, аеада) рхағрала. Хэаратахума, ара хархэара  
азууп адунеитэ поезиакны ажэамаанаццоца дукэа  
(Езоп, Жан Лафонтен, И. Крылов ухэа) хадарала  
изызхьацшуа асахьаркыратэ цхыраагза – аллегориа.  
Убриаамтазы автор ажэа уаиршьуам, ицэахэақэа

уамакала еилацалоуп, рыхшы-цакгы тыцкбаауп.  
Атагылазаашья иапшны, зхы-зѣы еиџазкуа, «ахѣ-  
ша» ахьяхьшьтѣу иахьызшьуа ауаа лабз-абзкѣа  
(схаѣы дааиуеит А. Чехов иажѣабжь «Хамелеон»  
афырхаџа) ирзынархоуп ажѣамаана кѣаѣ «Акамы-  
ршша»:

Уеихала-еихыџуа унеиуеит ура,  
Ара уџа утыџуеит, уталоит џара.  
Убзала ирхьушьуеит зегы-зегь ашша,  
Зегь зыршшо ахтышша, акамыршша.  
**[Ацнариа 1982: 63]**

Ашымта аџакы агѣылыртѣаара иаџхрауа асахьар-  
кыратѣ еффеџт кѣаџагаѣа ируакуп аллитерация  
хасабла акырынтѣ иџѣыртџуа аџыбжьыка шытыб-  
жьы *ш*.

Апсуа жѣлар ражѣапџа «Акамбашь иагьяџѣаѣон,  
иагьякѣаџауан» шыџатас иазыкалеит -строџак рыла  
ишьакѣгылоу, зыбзиен зыџѣгыен еикароу ауашы  
икѣызбара хыкѣкыс измоу ажѣамаана «Акамбашь»:

Камбашьын, аха изакѣызз акамбашь хѣа –  
Доумбеин, џабыргны, изакараз!  
џѣаѣараз, лаџараз, мѣаагараз –  
Иџаџкуан џахьџалак «дѣи-аашь» хѣа.

Иаваџкуаз еизкѣыѣны иаваџауан,  
Аха изхѣартѣи – иџазгомыџт агѣра:  
Атыхѣрыкыкѣа ѣеимыџт, иаман агра –  
Иагьяџѣаѣон, иагьякѣаџауан!  
**[Ацнариа 1982: 65]**

В.Л. Атцнариа ақәҗиаракәа ааирпшхьан *апародиақәа* раццараҗгы. Хлитературазы уи иҗыцу жанруп хәа азухәар аеуит. «Иҗыцу» зысхәо уиоуп – апародиа мҗахакытбаала аҗиара амаиузеит апсуа литератураҗы асовет аамтазы. Цоуп, азәык-шыцьяк апоетцәа Баграт Шьынқәба [Шьынқәба 2003б], Кьыршьал Чачхалиа [Чачхалиа 2018] ухәа апародиа жанр, анс акә, арс акә, «ақыркы дырхәыхәхьан», аха уи, инеипынкыланы акәымзаргы, ацәырцра иалагеит еихарак иаххысыз ашәышықәса 70-тәи ашыкәскәа раан, арҗиарагы рыхыз адхәалоуп апоетцәа Витали Амаршьан [Амаршьан 1977], Владимир Атцнариа [Атцнариа 1982: 83–91], Никәала Кәытцниа [Кәытцниа 1975; Кәытцниа 1976], Сарин Таркьыл [Таркьыл 1975; Таркьыл 1976; Таркьыл 1977] ухәа убас даҗа азәык-шыцьяк. Анаҗсан, Апсны Ацьынцьтәылатә еибашьра ашьтахьтәи аамтазы, уи иахагы аизхазыҗара аиуит апоетцәа Владимир Занҗариа, Гәында Кәытцниапха, Анатоли Лагәлаа, Гәында Сақаниапха, Виачеслав Чытанаа ухәа убас егыртгы ирыбзоураны (шәахәапш урт раццамтақәа знылаз аизга: [Лагәлаа, Габелиа, Анқәаб 2019]).

Апхьатәи ашьаҗакәа раан апсуа пародиапцащәа ражәа ззыркуа апоетцәа «азаз шрыларцо» еихарак аиҗызаратә шарж аказшьалоуп (иахгәалахаршәап, Кь. Чачхалиеи, Ш. Цәыцьбеи, Б. Шьынқәбеи ирыхьзниҗыло, баҗхатәра кәиматла иапцоу ашаржқәа «Ғааныбзиала, аҗамаҗа...», «Ажә салагоит уажәнәт...», «Иҗымта данапхьо, инапкьяшьа...», «Апоет Цьонуа Алексеи...») ма рыхыз

амырбазакэоуп<sup>45</sup>, иаххэап, Б. Шьынкэба анааэтэи  
ицэахэакэа ркны ишаабо еипш:

Икоуп шэкэыацэак акгы злымтцыз,  
Хдыррак рымазам дара.  
Гэака аеыжелара дшакэытцыз,  
Хай, иакэытуандаз афра!  
**[Шьынкэба 2003б: 31]**

Б. Шьынкэба «Есшар хгазеткэа ахызы ухьдыр-  
шон...» хэа иалаго егы ипародиа акэзарггы, аса-  
тиратэ цэахэакэа ззынархоу ихьз арбам, уи атэы  
здыруа аыца затэык роуп – афымта аңызцази уи  
зызкуи. Амала, апародиацэа иажэакэа апырпыл  
еипш иэацоуп, акалам артцысраеы акгы иацсамхаз  
апаршей-поет иганахьала изакаразаалак рыцхашья-  
рак ааирцшуам:

Мэазатэык ауп иузаанхаз иахьа:  
Иаанкыл уеага – ахэы лэарбагы,  
Иаанкыл – уабацэа иакэыртцон хатыр,  
Уаха даеа уск ушаматэам дыр!  
Укалам хыгэагэ, нак иакэых афра,  
Аха икаумыжын, интацэах цыара,

---

<sup>45</sup> Усоуп ишыкоу «Поетк иахь» захьзу В.Л. Атнэриа  
рацхьатэи «ипародиакэа» руакгы. Афымтаеы «алапка згэйд-  
цоу» апоет ихьз арбазам: *«Пегас унакэтэан узхалар Парнас, /  
Иугхаран икам уара ацара нас. / Аизгакэа түжэлап акатака-  
тахеа, / Иүжэлап “Аңсни” “Лыхни” акатахеа. / Нас агаеахь  
шыкоу уара уеихалап, / Уффышэо, хьышэишэа-пышэишэак  
уа иуңшаалап. / Иуңыхьамишэарггы Беатричеи Лауреи, /  
Икажэуп уа уфызцаа цыккети ламуреи»* [Атнэриа 1982: 66].

Уаныкам цыоуки еибадырбалап,  
«Зака халтура арфеиазеи!» рхэалап!  
**[Шьынкэба 2003б: 27]**

Абри зегь зхысхэаауа, В.Л. Атцнариа ипарод-иақэа ззынархоу апоетцэа, адунеитэ литературатэ традицияфэы ишаабац еипш [Морозов 1960: 75–77], рыхьзқэа ґаґаза ицэыргоуп, «ақэызбара» ззыкацоу рцэахэақэагы адгаланы. Апсуаа хаибаркырафэы, хара-хара хаизыказаашьяфэы, ари афыза апшьгара – апоет «аецныхэа» идкацалара, лафла акэзаргы, – изеицэазари, рацэак ирыдыркылом, убриақнытэ уи апоетцэа зегьы рэазыркуам. Аха анавала-аавалара захьзу ззымдыруз акритик уи игэагыеит, илаф-сатиратэ цэахэақэа иззынархоу агэынамзара рызнарцысуазаргы.

Ихэатэуп, хзыхцэажэо апоет апародиақэа рыфра даналагоз, ипоезиатэ казара шытыцхьан, критикк иахасабалагы ихьз рхэахьан. Уи жанр ала иара итынхаз ашымтақэа рахьынтэ акыпцхь рбахьейт жэ-пародиақ<sup>46</sup>, иагырызкуп еицырдыруа жэшык апоетцэа, аихабырей аитцбырей рабицарақэа ирытцаркуа.

В.Л. Атцнариа пародиаццэашык иахасабала хықэ-кыс имам ишакэым ала апоет ацэы илатцара. Мап. Иагыа умхэан, уи ипародиақэа хытцхьртас, даццашэс ирымоу – адоухатэ зыдароуп, апоезиеи апсуа поетцэеи рахь имоу хэаа змам агэбылроуп, или-тературатэ позиция аарцшроуп. Иара ихықэку – ани иоума, ари иоума апоет ицэыпсыґехаз ацэахэақэа,

---

<sup>46</sup> Апоет ихатэ архив акны ишьтоуп акымкэа-шбамкэа апародиақэа, аха еиуеипшым амзызқэа ирыхьканы урт иахья-уажэраанзагы акыпцхь рбаратэы изыкамлеит.

апоезиа ацэа зхамлаз, агэы зызтамлаз аоымта «анапы акэкроуп», алаф алхроуп. Урт апсыгеракэа бжеихан изыхкьо, хэаратахума, автор «идагэароуп», ма «илашэроуп», егыс дыршакэ апоет иоымта псыге акьыпхь иадигаларым сгэахэуеит. Иаахгап ыырпштэык, рацэак иазыкатам апхьаөцкэа аепныхэа зиташа ацэахэакэа: «Учаи шыапкэа акьяпейиши иңсылоуп, / Ашьха илбаазшэа дара. / Сгэы иабоит иңсасаны / Анаараф иафүшэа ахэра» (Кэ. Ломиа). Арака автор икаитцо айфырпшра (ачаи шыапкэа – акьапа псыла, ихэуа апсаса ирыдкыланы) логикала зынза еипшьышья змам роуп, ус еипш ухафэы иузаагом. Ацэахэакэа апародиацтаө изыхэан уха назтахым пыхьашэа бзиахеит. Шэахэапш аоымта иаххэау, агротеск ашьатала иапцоу апародиа:

Учаиртакэа еивцарыпхаа, уасақэуошэа збауеит,  
Учаиртакэа санрылоу – сфьтца азы аауеит,  
Ишьны илкажьны, исфанда сгэахэуеит.  
Ачаирта сузалцом, цьей снаскьап,  
Ақэыцьмеипш исхэоит: «Уаскьап, уаскьап!»  
**[Ацнариа 1982: 87]**

Апародиафэы асатира-ақэызбаратэ эффект кызцо, апхьаөгы икьатеиах пызцэо – изызку аоымта ахата иазышьтоу, абсурдра акынза инагоу атакы айфекаашьоуп. Апародиа ахата ахыз «Уаскьап» акэзаргы, уи уамашэа иакэшэоит.

«Абру азы ашэа» захьзу анаөстэи апародиа зыхлафуа дафеа хьысхарак ауп: ахэычы инаиркны аду икынза иаадыруа, иаабац-ихахац ахшыөцк – мыцхэы ачычара, уимоу, уи апоезиа иатеманы

ақатцара. Абар апародиа зырҕиаз, аллитерация ха-  
сабла ихырчоу иара ажэеинраала ахата ацыпцэаха:  
«Бруда шамахамзар / Шныматэа кайоума, / Бру-  
да иахья мамзар / Ценцьыр узҕайоума. / Аbruқэа  
еиқэыршэамкэа, / Аҳаирплан ңыруама, / Аbru рых-  
хамкэа, / Усаат аус ауама! / Аbruқэа кычызаргыы – /  
Ирымоуп зегь хырхартҕак. / Аbruқэа хэычызаргыы –  
/ Ртыңаҕе рыда ххэартҕам» (А. Цьонуа). Ахшыөцак  
ацэыргашья шыкоу ала абас мацара итегь инаҳа-  
гзоит хэа халагар, хабакылнаго? Апародиаццэа  
дызрейөымсгэышьеит арт ацэахэакэа: ипародиа  
апсы ахеитцоит иара ашымта иазыпцэоу «агэыз-  
ианратэ» цатгэала, насгыы излаөу аформалтэ прин-  
ципкэа (аритмика, аллитерация) рхархэарала:

Ашэа азысхэоит абру,  
Аbru ихагымхаша,  
Абрудара хзаабру?  
Бруда уаө дзынхашам.

Аbru, абру, абру –  
Брууп сзыруазыруа.  
Сеидру, сажэа сарбру,  
Дарбану издыруа?

Иҕехэалоит шьюук гылан,  
Анрыла ма абрыла.  
Мчыс ҳазмой ҳайдкылан? –  
Абрула, цьым, абрула!..  
**[Ацнариа 1982: 86]**

Аччара уздырцысуеит ацэахэакэа, избанда ажэа-  
кэа «дыршақэтэи» парадоксла хархэара рызуп.

Аччара акьатеихццэара акынза иназоит, насгьы асагира иреихазоу ахааазарафьы иоеиуеит, апародиа-ццэафгы «акьыл» ахьыкоу инапы акэикуеит ахыр-кэшамтазтэи х-строфак рфь:

Иааикэшэацэгъан сгэылак,  
Зны дычмазаахазаап,  
Адиагноз шыакэдыргылеит –  
Ихы абру кэадахазаап.

Цсыхэа шыкам бруда  
Апоетцэа азымхэыцзацт.  
Бруда ажэак зыахьада –  
Еифьшэшэоит еимхэыццас.

Саргьы сшэоит хатала –  
Еигын са сгэы рдазар.  
Изхэартои сажэеинраала,  
Абрукэа кэадазар?  
**[Ацнариа 1982: 87]**

Абрака сызлацэажэаз асахьаркыра-стильтэ зба-шыакэа рылоуп ишеифьырцаау В.Л. Атцнариа егьырт ипародиакэагьы: «Ижэаантэу аредактор», «Ацэкэы-рпей сарей», «Арцэага», «Ажэеинраалеи ауаргьа-леи», «Нану лгэанала дкэашон», «Абзиабара еим-натцэаз», «Еикэа-уаарала». Инацшьны иазгэасташа убриоуп: арт апародиакэа аццоуп дара зызку апо-етцэа рхатара хэаакэызцо рказшьачыдаракэеи ане-гативра ахыцша змоу рырфьиаратэ принципкэеи хшыазышьтра рзуны, насгьы, хэаратахума, асамыр-кэыл аеффект казцо асахьаркыратэ «ххылакэа» ры-ццаны.

Уафы ицьеишьаргы, макышьа змам акоуп: В.Л. Атцнариа дзыхлафуа апоетцэа «авба зиґаз» ражэеинраалакэа улаґе имааиуазар, урт ирзыкыз апародиакэа, зегь рацхьазагы чыдала сыззатгылаз, хлитература аґоурых аґы, изцазкуа ажанр аґны, иґырпшыганы иаанхоит.

### 3

Апоезиатэ рґеиамґакэа раццара инаваргыланы, В.Л. Атцнариа иааипмырґьазакэа даґын айґагара аусгы. Иаххэар аеуит, иоригиналтэу ихатэы жэеинраалакэа рааста айґагара аус иаха аґьабаа азибеит хэа. Хыхь ишазгэастаз еипш, айґагакэа рылоуп иара ирґеиара шхациркызгы.

В.Л. Атцнариа деиґагон зеиуахк уґахыз ажанркэа рґкны – апоезиаґы, апрозаґы, адраматургиаґы. Ахьхьахэа апсышэала ирцэажэаз ахэаанырцэтэи адунеи-зегьтэи аклассикатэ рґеиамґакэа (ажэеинраалакэа, абалладакэа, апоемакэа, ажэабжькэа, апиесаґэа) – аґақы, аформа, абызшэа ухэа рґанахьала – иґырпшыгоу еиґагамґакэоуп. Арака зегь рацхьазагы инацшьны иазгэататэу – уи арґеиамґакэа еиґеигон, шамахазак акэымзар (иаххэап, Софокл итрагедиа-кэа «Електра», «Ах Едип» рыламґакэа), ишиашоу – аоригиналкэа (аурысшэа, агерман бызшэа, ақыртшэа ухэа) рґкынтэи. Уи адагы, апоет-айґагаф иааипышьашэоз алитературатэ рґеиамґакэа зегьы неилых ґамґакэа еиґеигомызт хэарада. Иара дызза-апсоз – адунеи аґны иреиґьуп хэа ишьаз рахьтэ иреиґьзакэаз, иклассикатэыз, идоухатэ дунеи чыдала ихазыртэауаз, насгы апсуа идунеихэапшышьа, ипсабара иакэшэоит хэа иипхьазоз арґеиамґакэа

ракэын. Иеиҕагамҕакэа рхыцхьазараҕы икоуп иара «ихатэҕаахазгы», иаххэап, ажэытэбырзентэылатэи ашэкэыооы Софокл диҕыпшны иацитцаз апоема хыҕ «Алахьынҕа»<sup>47</sup>, XV ашэышыкэсазтэи афранцыз поет Франсуа Вион ипоезиате мотивкэа рхыцшала иоу ажэеинраала «Армагырма»<sup>48</sup>. Убастэкэкоуп ианиааз М. Лермонтов агерман бызшэакынтэ ахы иакэитны еиҕеигаз И. Гиотеи X. Хаинеи ражэеинраалакэа «Горные вершины...» («Wandersnachtslied II»), «На севере диком стоит одиноко...» («Ein Fichtenbaum steht einsam...») иара ихатэны ишыкалаз. Аурыс поет ибаоҕхатэра ду иабзоураны урт иеиҕагамҕакэа аурыс милат рдоухатэ дуней иахэтакны икалеит. Аитагара агени хэа А.С. Пушкин иишьоз В.И. Жуковски иакэзаргы, иреиҕу иапцамҕакэа хэа ицхьазоу реихарак ахэаанырцэтэи алиҕературакэа ркынтэ каиматла аурысшэахы еиҕеигаз роуп.

В.Л. Атнaрия ацхьанатэгы асахьаркыратэ лиҕературей афилологиате тцаарадыррей еицышьтихит (ажэеинраалакэа ацитцон, деиҕагон, алиҕература-критикате статиакэа иоуан), алиҕературате авторитетгы ширхаз алиҕературатцаарей аитагарей русхккэа рылоуп. 1970-тэи ашыкэс иалагза-

---

<sup>47</sup> Аоымта рацхьаза ианикыпцхьуаз автор хьыс иеиҕеит «Слахьынҕа сапоуп (Софокл иҕырпшны)» хэа, изцазкуа ажанргы амырбазакэа [Атнaрия 1977: 77–81].

<sup>48</sup> «Армагырма» рацхьаза икыпцхьын «Франсуа Вион икнытэ» хэа ацаоны [Атнaрия 1977: 74–7], аитакыпцхьраан – «Франсуа Вион игэаларшэара» хэа ицсахит автор [Атнaрия 1982: 25], адыхэтэантэи адыжымҕаҕы – «Фр. Вион имотив ала» хэа еиҕеикит [Атнaрия 1999: 64–65]. Акыпцхьымҕакэа рыхпагы рҕы атексткэа еивгара дук рыбжам, цэахэакэак раамчыдахаз.

ны итижыит ашэкэкэа «ба: хатала еитеигаз XIX ашэышыкэсазтэи агерман поет Хаинрих Хаине ипоезиатэ еизга «Ашэкэа рышэкэи» [Хаине 1970], «Б. У. Шынкэба ирфеиара. Алирика. Аепос. Аиҕартэышыа» захьзу амонографиеи [Цвинариа 1970].

Избан арфеиаө кэыпш илапшхэааҕы изыкалаз Мраташэараевропатэи апоезиа аклассик Хаинрих Хаине ирфеиамтакэа?

Акы, В.Л. Атцнариа дызтаз аинститут акны ишытхыыз азанаат инамаданы иҕазтэылхны даҕын агерман бызшэа атцара, анаөсан уи ихатэы бызшэак еидш ишытикааит. Иөбахаз, заа агэбылра икит иара Германия атцабара цыашьахэ. Шэахаапш, истудентра ашыкэскэа раан турист хасабла ныкэара хэа уахь даныказ, «бла иабо – хы иапсоуп» хэа, Ельба азиас апшахэа акэшамыкэша иибаз изымбатэбараха дшахтэажэо: «Хэылбьҕе-хала амра анзаало, харантэи ахахэ уахьыкэгылоу акынтэи иубоит азиас алакытцакэа тшэааза, атцармакьеидш итамтамуа, интахэало-аатахэало аиөхаакэа ирталаны иахьцо. Хыхь ажэөан цаулоуп хэаак амазамкэа, цака хазхыпшыло азы еикэатэоуп. Азиас ахыкэ иаваршэны уахьыпшлак – шытахьгы-пхьагы ладагы-өадагы – аиацэара убла ихгылоуп. Ари аиацэара ажэөан аиацэароуп изеидш, убас имтцысзоушэа ауп ишубо. Ахахэ хыхьыкэгылоу акынтэи цака халапш ахьынзацо псароуп, псароуп. Хакэшамыкэша ихарактэамкэа ашьхакэа ршыапкэа еилапсаны ишытоуп...» [Атцнариа 1961: 79]. Уамыршанхарц залшом

астудент В.Л. Атнариа илоу арѣиаратэ кыбаа иазышахату ихэыщшыа ачыдарақэа, иромантикатэ дунеихэапшышыа. Абар, уи зырцабыргуа – иныкэараан дзыршанхаз Германтэыла ашьхақэа ирхихэауа, дагышрацэажэо:

«Шэарт ашьхақэа, ишэыдышэкыл хашьхақэа рысалам, шэгэатца арцхалааит хазқэа рысалам, ишэзаагеит хархақэа рысалам. Ижэдырузааит Ерцахэ цагыа иханахэаз шэышка амса ханыкэлауаз:

“Шэыгэгээз шэарт, хашыцаа, еилшэара шэымамыз, ишэымун, ашьхақэа, аптақэа шэхырларц, ишэхышэцала! Еснагы шэгэы дырѣыхалааит аршашқэа рыбжьы, рашэа еикэымтэалааит шэара шэыбнақэа ирылапыруа ирылоу апсаатэ, ршыамхы царызааит шэшьябыстақэа. Ишэымун ашьхақэа, апсаатэ рыда даеакы шэхапырларц!”» [Атнариа 1961: 79].

Абз ахшыа иатырцьмануп хэа шырхэо еипш, анемец бызшэа иабзоураны В.Л. Атнариа дазфлымхахеит уамакала ибеиоу анемец культура, литераторк иахасабала дыткэаны дрыман иара немец бызшэала иапцаз асахьаркыратэ рѣиамтақэа, лымкаала алирикатэ жэеинраалақэа. Фашьарада Германия ацсабара агэыбылра изыркыз аханатэггы – каиматла уи зпоезиа иалазыгыз ащыа адунеитэ лирика аклассикцэа – Хаинрих Хаинеи Иохан Вольфган Гиотеи ракэхойт. Иагьмашэырым анасан арт апоетцэа рфымтақэа жэпакы ацсышэала ырцэажэарафы лымкаала ацбабаа ахыбаз ацсуа поет-аитага. Германиатэи ацсабара ихы-игэы шаткэаз змыршашыо – уахьтэи иныкэарақэа раан, Реин азиас иблала ианиба, уи

иадхэалоу, афольклортэ хытцхырта змоу<sup>49</sup>, Хэине за-  
атэи ирфеиамта каиматкэа ируаку – жэлэр ирашэахаз  
ибаллада «Лорелаи» В.Л. Атцнариа еитеигеит. Уи  
ануп иара убри зызбахэ схэаз итуристтэ нцамтакэа  
рфеы [Атцнариа 1961: 80]. «Лорелаи» – анемец бы-  
зшэакынтэи ишиашоу апсшэахь еитагоу рапцхьатэи  
рфеиамтоуп<sup>50</sup>. Акыршыкэса анца уи ашьтахь, ари  
аитага, икэнушьартэ ишыкамызгы, апацхьа дазы-  
гьежыын, шыатанкыла аус адуланы икыпцхьеит  
[Атцнариа 1999: 69]. Иахьазы сацэымашьо исхэар  
калоит, апоет икэфеиаз иеитагамтакэа рхыпцхьаза-  
рафэы «Лорелаи» иреигьзакэоу иреиуоуп хэа<sup>51</sup>. Абра

<sup>49</sup> Аромантикатэ легенда ацэа зыкэну жэлэр рхэамта из-  
лахэо ала, Реин азиас афэыкэ иапну ахра фкьарафэы дынхоит  
зхафра уамашэа иршанхагоу Нцэахэ-тыпцхак (апсуаа р-Зыз-  
лан-Захкэажэ илышьашэалоу). Азиас ихылан инеиуа агбакэа,  
ашэа хэо уи хыхь дахыкэтэоу анырбалак, лыпцшареи лашэа  
ссири ршьара икэнакэоит, убри иахкьаны ацакьа иаахан ита-  
хоит [Шкунаев 1990: 317].

<sup>50</sup> Уаанза агерман поетцэа Хэинрих Хэиней Иохан Вольфган  
Гиотеи рапцамтакэа аурысшэахьтэ апсшэахь реитагара апшьыр-  
гахьан апсуа поезиа арфеиашцэа азэырфэы Д. Гэлиа [Гэлиа 1985:  
31], Ш. Цэыцьба [Цэыцьба 2014: 28–29, 32], Б. Шьынкэба  
[Шьынкэба 1988: 423–424] ухэа убас дагэа азэык-шыцьбак. Аха  
ишиашоу аоригинал акынтэи аитагара зылзыршахьоу Влади-  
мир Атцнариеи [Атцнариа 1982: 120–128; Атцнариа 1999: 67–69]  
Таиф Ацьбеи [Ацьба 2019: 718–719] роуп иахьынзаздыруа.

<sup>51</sup> Хэине иеизга «Ашэакэа рышэкэы» иагэыллалаз ажэеин-  
раалакэа рцикл «Апацхьа апсадгылылафэ» иатцанакуа «Лорелаи»  
В.Л. Атцнариа иеитагамтаны х-варинтк ыкоуп (шэрыхэапш:  
[Атцнариа 1961: 80; Атцнариа 1970: 70–71; Атцнариа 1999:  
69]). «Хэине ибаллада сара санкэыпцшыз зны еитазгахьан...  
Уажэааигэа уи апацхьа ирфэцны еитазгеит. Иара уажэгы,  
икалап, иахьынзахэтоу исызшамгацзаргы, аха апцхьа идызга-  
лоит...» – ифэуеит иара иусумта «Алирикэтэ аамтакэа» акны  
[Атцнариа 1991: 113].

цака иаагоу аоымта алагамтазтэи х-строфак – аоригинали уи ацсуа еитагамтеи – рхаѳрала иаабоит В.Л. Атнэриа шака каиматла ацсышэала ирцаэжэаз фонетикалеи, морфологиалеи, синтаксислеи ацсшэа иацэыхароу анемец бызшэала иаццоу апоезиатэ рѳиамта:

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,	Сара исыздыруам исыхьыз,
Dass ich so traurig bin, Ein Märchen aus alten Zeiten,	Сзыкоу абас сылахь еикэны, Лакэ ссирк, ажэйтэра иннажьыз,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Самоуп уажэыгь сыткэаны:

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,	Иѳыхьтоуп ацша хэылпазыла,
Und ruhig fließt der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt, Im Abendsonnenschein.	Цшьяалоуп Раин шцауа, Ахра ихэмаруа иахалоит, Аташэамтаз амра ашэахэа.

Die schönste Jungfrau sitzt Dort oben wunderbar;	Цхэызба шаназак дыкэтэоуп Ахра кьышэкьышэраѳ дмитэха,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,	Леимхэыц цырцыруа, иблахкыгоуп,
Sie kämmt ihr goldenes Haar...	Лыхцэы еилыпхоит имцаха...
<b>[Heine 1963: 164]</b>	<b>[Атнэриа 1999: 69]</b>

Азѳлымхара ататэуп В.Л. Атнэриа ари алирикатэ баллада хазына аххэаа азыкатцо, ихадигало ахшы-ццарақэа: «Алирик ду (Х. Хаине. – В. Кэ.) абалладатэ

сиужет иара исубиективтэ дуней иатэны икаитцеит. “Лакэ ссирк ажэйтэра иннажыыз” – абриак затэык ауп уи ажэытэ аамтэ ишатэу узырдыруа, егыи зегыи иара апоет ихатэ иитэу поезиа-психологиатэ цэалашэараны, ихатэ иеалархэны иааирцшуеит. Ари атэы зыоухяз егырт апоетцэа (Н. Фогт, К. Brentano, И. Еихендорф, О. Лебен. – В. Кэ.) реицш, Хаине апцхэызба цыашыхэ лнызбара амэа данымлеит. Иара уи ацымхэрас апцшзара ааирцшуеит идуззоу псабаратэ мчны. Уи зны-зынла трагедиаала атахара ахылфеиаар алшоит, аха уи иара иахарам. Абзиабарей Апцшзарей рымаза еилкаашья амазам, аха урт ссирк, цыашыхэык ахасаб ала апсабара иашеит – убри акзатэык ауп иаадыруа (“Сара исыздыруам исыхыыз, / Сзыкоу абас сылахь еикэны, / Лакэ ссирк ажэйтэра иннажыыз / Самоуп уажэыгь сыткэаны”). Абзиабара ду, Апцшзара ду уаэ дтадырхар рылшоит – абригь идыруеит ауафы, аха зегь акоуп урт мап рыцэкышыа имазам. Апцшзарей Абзиабарей ауафы ипстазаара иацуп, цакыс иамоуп» [Ацнариа 1991: 113–114].

Аицагаэ В.Л. Ацнариа уамашэа дакэшэан еикэирхеит аоригинал ацакгы (асиужет цэахэа, иахылцуа адраматизм), иара иазыпцэоу аформалтэ принципкэагы: аметрия-синтаксистэ шэага-зага, ахэашьтыбжь аритмика, арифма. Аицага иазынхеит «Лорелай» акны ссиршэа еифеыбаау аепикей асубиектив-лирикатэи лагамтакэа (алиро-епикатэ синтез). Убарткэа зегыи идырцабыргуеит апоет-аицагаэ аемец сахьаркыратэ ажэа гэыла-цсыла ишидикылаз, агерман бызшэа оныцкала аилазаашья шеиликааз, уи абызшэала апоезиатэ сахьяжэа айфеырцаара акэаматцама хадакэа профессионалла иштитааз. Уи ус шакэу хэтакахья-

ла иазышахатуп афилолог-алитературатцаа В.Л. Атнэриа икапиталтэ усумта «Апсуа жэеинраале-иэартэышыа (Аметрика. Аритмика. Акомпозиция)» [Цвинариа 1987]. Уака апсуа жэеинраала анализ азураан ишыатарку усумтакэаны дзызхьацшуа адунеи акны еицырдыруа абызшэадырцэеи ажэеинраалатцааацэеи арымзаааык русумтакэа рхьпцхьазарафэи икоуп агерман бызшэеи агерман жэеинраалеи рыспециалистцэа дукэа (Е. Арндт, И. Бехьер, Е. Ризель, А. Хоислер ухэа уб. егь.) иапырцаз атцаамтакэагы. Аиэырцшра-типологиатэ казшьала ицэыригоит шыардааык анемец поетцэа рапцдамтакэа, еихарак Иохан Гиотеи Хаинрих Хаинеи рырфеиамтакэа.

Апсуа поет чыдала изааигэахеит аромантикатэ эпоха атцыхэтэантэи апоет Х. Хаине иромантикатэ поезиа иахьлцуа алирикатэ монолог, апсабаратэ цэыртракэеи афырхаца ихэыцра-цэалашэаракэеи еигэыцхэны-еилышыны раарцшышыа. XIX ашэышыкэса иатэу агерман литература атцаааы А.Б. Ботникова, Х. Хаине ипоезиа ацэааа чыдаракэа дырзаатгылауа, ииашаны иазгэалтоит: «...для автора природа становится важнейшим средством видения и познания мира, раскрытия собственной души, <...> необходимым его спутником, сочувственнейшим участником его горестей и радостей, порой прямым выразителем мыслей и настроений поэта» [Ботникова 1979: 195]<sup>52</sup>. Апоет абарт инапкымтатэ казшьакэа лымкаала ианыцшит сахьаркыра-стильтэ еиэкаашьала аэапыцтэ поезиа иазааигэоу аизга «Ашэакэа рышэкэы» [Хаине 1970].

---

<sup>52</sup> Анааан апсуа поет хаталатэи ипоезиафэгы уи ашыза арфеиаратэ напкымта хэьцшуеит.

Гэытцха-гэжэажэарыла итэу, такда инхаз абзиаба-  
ра иахылкьяфылкьюу Хаине иаццамта «Ашэакэа  
рышэкэы» В.Л. Атцнариа икэыпшраптэи игэалака-  
заара иакэфэнамтуа икаларымызт. Уи азақэхашт уи  
аитагарагы нап заиркыз. Х. Хаине ишэкэы ац-  
цоуп асонети, абалладеи, ароманси ржанрқэа ина-  
рыкэыршэаны, иагышыакэгылоуп хэ-кэшак рыла:  
«Акэыпшра агэактэакрақэа», «Алирикатэ интер-  
меццо», «Апсадгыылаф», «Гарц ашьхаф», «Афадатэи  
амшын». Урт ирыцаркуа ажэеинраалақэа рахытэ  
В.Л. Атцнариа еитеигоит иалкаау. Ари ашэкэы апо-  
ет-аитагаф ирфеиаратэ хафэра хэаакэызцо рацхыатэи  
икэфеиарақэа ируакуп. Хазхыацшып бзиа еибабо,  
аха аиниара зкэашыым фыцьа ирызку ажэеинраа-  
ла «Ахра еилапахра иагэылиаан игылоуп...» («Ein  
Fichtenbaum steht einsam...») аоригинали аитагеи:

Ein Fichtenbaum steht einsam	Ахра еилапахра иагэылиаан игылоуп,
Im Norden auf kahler Höh.	Афада псацпак затэны.
Ihn schläfert; mit weißer Decke	Инхытыр-аахытыруеит ацэа иахьалоу,
Umhüllen ihn Eis und Schnee.	Икэашза сыла ихфаны.
Er träumt von einer Palme,	Пхызла иабоит уи сакара харакаф,
Die, fern im Morgenland, Einsam und schweigend trauert	Амрагы кыдшэо иахышуа, Ахала, гэырфала ишэартазоу хракаф
Auf brennender Felsenwand.	Пальмак като ишазхауа.
[Heine 1963: 155]	[Аццнариа 1970: 20]

Ишдыру еипш, азатэра шыатас измоу ари ажэ-инраала аурысшэахь еитеигахьан М. Лермонтов, аоригинал цакылагы шытыбжыгашьалагы мачк дацэхьатны: агерман бызшэафь апсацла (Ein Fichtenbaum) ахацэа рыккласс иацанакуеит, апальма (einer Palme) – ахэса рыккласс. Аитагаа цэхьатрас икаитцаз убриоуп – иажэинраалафь аибабара иазгэышыуа атцлакэа рыобагы ахэса рыккласс иатэхеит, насгы ашымта аоригинал аметрика-синтаксистэ шэагазага (8/7) цсаххеит (12/8)<sup>53</sup>. Абарт аифьырцааракэа ирыбзоураны М. Лермонтов иеитагамта иара ихатэны икалеит, ус ухэар ауазар:

На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна,  
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим  
Одета, как ризой, она.

И снится ей все, что в пустыне далекой,  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утесе горючем  
Прекрасная пальма растет.  
[Лермонтов 1975: 101]

Хэаратахума, цакылеи еихышэшэашьалеи  
М. Лермонтов иеитагамта хазыноуп, акритикцэа ао-

---

<sup>53</sup> Ихэатэуп, егырт икоу аурыс еитагакэа рфь аоригинал ахафэра иаха еикэырхоуп: убас, Ф. Тиутчев иеитагамта Хаине ишымта аритмика акыр иазааигэоуп, насгы апсацла атыцан ицэыригоит ахацэа рыккласс иатэу анызйла (кедр): «На севере мрачном, на дикой скале / Кедр одинокий под снегом белеет», А. Фет икаитцаз аитагамтакны – ацьцла (дуб): «На севере дуб одинокий / Стоит на пригорке крутом».

ригинал дацэхьатит хэа иага ыыпныхэа иртозарггы аитагао, аурыс цхьаоы аоымта агэацхара ду изацоуп.

Дышпазнейи аитагао В.Л. Атцнариа Хэаине зызбахэ хэмоу абри иажэеинраала?

Аитагао аоымта ацакы давымсит, ашьтыбжьгашьа акэзарггы, иахьынзауазала аоригинал ахафэра иеазааигэеитэит. Ажэа «einsam» (изацэны, одиноко) ажэеинраалафэы оынтэ ахархэара амоуп – актэи, ахпатэи астрофақэа рфэы. Аоымта ацакы аарцшрафэы крызцаккуа ари ажэа В.Л. Атцнариа ацсышэала ирцаажэоит хшыоышытра азуны, о-вариантк рыла: апхьа ихы иаирхэоит ажэа «изацэны», аобатэи аан уи синонимра азызуа – «ахала». Сара стэала, апсуа еитага Хэаине иажэеинраала ацэа ахоуп, апсы ахоуп, иара убриаамтазггы апсуа игэафэы инеиуеит аестетикатэ гэаццыхэара ацаны. Зеггы ртэы хамхэарггы, шэахэапш, аитагао давымсит аоригинал актэи ацэахэа «Ein Fichtenbaum steht einsam» акны атыц змоу ашьтыбжьеикэфэытрақэатэқьа: «**Ахра** еилап**ахра** иагэылиаан игылоуп». Ус ауп дшазнеиз М. Лермонтовггы: «На севере **диком** стоит **одиноко**». Ажэакала, В.Л. Атцнариа илиршеит Хэаине исахьаркыратэ дунеидкылашьеи иказаратэ напкымтэи реикэырхара.

Обара злам, агэацакынтэи иаауа, зритмика ласу Хэаине илирикатэ рфеиамтақэа амузыкахь ииагоуп анемец композиторцэа Шуберт, Шуман, Лист, Григрымчала. Урт ирылху ароманскэа анемец жэлар мыцхэы бзиа ибаны ирхэо ашэакэоуп [Ботникова 1979: 199]. Урыстэылагы Чайковски, Римски-Корсаков,

Рахманинов, Бородин азхьацшхьейт апоет иажеинраалакэа реизга «Ашэакэа рышэкэы». Изхысхэаауа, Хэине ипоезиа иацоу ахаара-бзаара адунеи амилаткэа азэырфэы гэацхартахэыс иркхьейт, ифымтакэа рхатэы бызшэала ирыцхьейт, урт ирылху ашэакэагы гэхэала ирзызырфэуейт. Хэзтагылоу аамтазы уи афызэ адоухатэ мал ацсуаагы ахыбаамзар, хымцада зегь рацхьазагы изыбзоуроу апоет-аитага В.Л. Атнариаиоуп. Иейтагамта «Ашэакэарышэкэы» уанацхьэ (иаххэап, ажеинраалакэа «Ацхыз», «Ахра еилацахра иагэылиаан игылоуп...», «Бзия дибейт арцыс апхэызба...», «Скьызкьызуа стэуахуан пхызла...», «Идырцэгьейт урт сыпсацара...», «Абырлашкэа ибымоу – алмаскэеи...», «Соупшэыл дызбейт сара пхызла...», «Силезиатэи абасыцэа рашэа»), цыхэапцэара змам ацэанырра лашакэеи ахэыцракэеи урымехаркуейт, дара анемеч бызшэакынтэи еитагоуп хэа агэра узгом, убриаакынза ирцсышэоуп, насгы ирхылцуа алаф, айрониа ацсуа жэлэр уамакала ирзааигэоуп. Убри иазышахату арфеиамтакэа рхыпхьазарафэы икоу цыышьейт абри ажеинраалагы:

Бзия дибейт арцыс апхэызба,  
Ларах дафэазэуп илгэапхаз.  
Уигы дзышьтоу ари лакэзам,  
Фэазэуп изитаз имацэаз.

Илымпыхьашэаз диццейт дгэааны,  
Апхэызба, ианлоу агэырфэа.  
Бзия дызбагэышьаз иакэзар,  
Дышгэакуаз дынхейт зымфэа.

Жэытэзатэи жэабжэуп ишэасхэаз,  
Жэрақэым, цсрақэым иара.  
Асеипш уаџ дақэшэар атқыс –  
Шэыцьара еиғэуп апсра.  
**[Хаине 1970: 30]**

Сазэыкны, еиҫасхэахуеит, абри арфеиамта еиҫа-  
гоуп хэа схаҫы аагара сцэыуадаџуп, убриақынза  
апсышэала ицэажэоит. Апоезиа аиҫагаџ игэахэтэы  
дахэеит хэа ибзырзы анаххэо, изхаххэаауа абри  
аџыза арфеиамта ами?!<sup>54</sup>

Азаатгылара ахэтаны исыцхэазоит Хаине ишэ-  
кэаҫы «Алирикатэ интермеццо» хэа иаликааз акэ-  
шакны ицэыргоу ажэеинраала «Идырцэгьеит урт  
сыпсацара...» («Sie haben mich gequälet...») аиҫага-  
гы:

Sie haben mich gequälet,  
Geärgert blau und blaß.  
Die Einen mit ihrer Liebe,  
Die Andern mit ihrem Haß.

Идырцэгьеит урт сыпсацара,  
Сказцаз дара роуп гагацас:  
Бжаџык – рыбзиабарала,  
Егырт – сызныкэо гацас.

Sie haben das Brot mir  
vergiftet,

Сыфатэ-сыжэтэ ашхам  
артон,

---

<sup>54</sup> Хшыџзышьтра азутэуп, В.Л. Атцнариа еиҫеигаз А. Фет  
иажэеинраала «Сааит ибыстарц гэыргэаҫэаша...» («Я при-  
шел к тебе с приветом...») дахцэажэауа, аиҫагара аус иацу  
атақпхықэареи ауадаџреи ртэы азгэатауа, ииџуа: «...ашэеи  
ажэеи, ашэыгеи ашьтыбжыи ахьеилацэоу алирикатэ шедевр  
даҫа бызшэак ахь аиҫагара зынзагы иамуазар калап, аха егы  
ус иказазаргы, еиқэыпхэазоу ачыдарақэа пытк акара сэеи-  
кэырхазар хэа гэыҫра хэычык сыманы, апхэаџ идызгалоит  
абри ажэеинраала апсшэахь сеиҫагамта» [Атцнариа 1991: 151].

Sie gossen mir Gift ins Glas,	Акы дахаргандаз хэа цас:
Die Einen mit ihrer Liebe,	Бжааык – рыбзиабарала,
Die Andern mit ihrem Haß.	Егырт – сызныкэо гацас.
Doch sie, die mich am meisten	Аха уи апхэызба, зегь реиха
Gequält, geärgert, betrübt,	Сыргэамцуа, сыргэакуа сырфаз,
Die hat mich nie gehasset,	Са сзыхэан цэгьара хэа лтахымызт,
Und hat mich nie geliebt.	Атахызаргь бзиа слымбаз.
<b>[Heine 1963: 134–135]</b>	<b>[Хэинне 1970: 46]</b>

Х. Хэинне иажэеинраалакэа хытцхыртала ша-  
махамзар ицстазааратэ нысымса иадхэалоуп, ма  
иахьпшуп. Шэагаала урт ауцэам, рцэахэакэа еи-  
лыхха-еиыккоуп, рцэакы иаармарианы, насгы  
жэапкэацас интыцкэааны ихэоуп, жэлэр рашэахэа-  
ратэ поезиакны ишаабац еицш. Убарт аказшыкэа  
ирылакоуп зэыртштэы аахгаз, «Идырцэгьейт урт  
сыцсацэра...» захьзугыы. Егырт ипоезиатэ рфеиа-  
мтэаа ркнеицш араагы Хэинне кэфеиарала ихы  
иаирхэойт алирикатэ монолог. Апоет ицстазаара  
апхэанатэаахыс иаанахэаз адраматэ кэзшыа – 13  
шыкэса зыцсадгыыл иакэыгаз ауааы, дызлагы-  
лаз аамта уадаа ипнагалоз зеиуахк утаху аахакэеи  
ахтынкэакэеи – абарткэа зегьы зымэхазкуа В.Л.  
Атнэриа иейтага, хатала актэи ацэахэа «Идырцэгьейт  
урт сыцсацэра...», иаанарцшуейт аоымта апафос  
хада. Аоригинали аицэгеи рформалтэ кэзшыарба-  
гакэа еифеыртшны срыхцэажэозар, аицэгаа илир-  
шеит Хэинне иажэеинраала астрофеифекаашьей  
(катрен хэа изышьтоу цшьба-цшьба цэахэа),

аритмика-метрикатэ хаҕerei (ә-шьықэырск рыла еибытоу амфибрахи), еихдоу (абаб) арифмеи (а – ацхэыстэ, б – ахататэ) реиқэырхара.

Агэра ганы сызлакоу ала, аитагара аус азнеираан, В.Л. Ацнариа хшыәзышьтра азиуан аурыс поетцэа ари ахырхартаҕтэи раацсарақэа. Чыдала ажэеинраала «Sie haben mich gequälet...» азбахэ схэозар, уи урысшэала арцэажэараҕ аҕа збахыз А. Апухтин, А. Григориев, М. Михайлов, П. Кусков ухэа азэырышы арҕеиащэа рылшамтакэа рахынтэ, иара изгэакбахеит иаха С. Маршак иеитагамта:

Они мои дни омрачали  
Обидой и бедой –  
Одни своей любовью,  
Другие своей враждой.

Мне в хлеб и вино подсыпали  
Отраву за каждой едой –  
Одни своей любовью,  
Другие своей враждой.

Но та, кто всех больше терзала  
Меня до последнего дня,  
Враждою ко мне не пылала,  
Любить – не любила меня.  
**[Маршак 1978: 448]**

Хзыхцэажэо ажэеинраала ацсшэахь еиҕеигеит  
апое-аитагаә Денис Чачхалиагы:

Исылшом, сдыркареит гэгэала,  
Абасала срымоуп сыргэак:

Шьюкы – рыбзиабарала,  
Егьырт – ахьхыцуа ргэаг.

Исылшой мамзаргьы хатала!  
Сшыркыц сыркыми цскы:  
Шьюкы – рыбзиабарала,  
Гэагшақэ – аеашьюкы.

Урт икарцо уссгьы искуамызт,  
Ба боуп сазыршыуа акэараг:  
Ахааназ бзиа сыббомызт,  
Ахаан ибымамызт сгэаг.  
**[Чачхалиа 2019: 224]**

Аитага анемед поет игэтыхажэа цэырнамо иаукаху, еихышэшэашьялагагы аоригинал акыр иаза-аигэоуп. Амала Хайне ишымта аобатэи астрофаэы «Сча шхамдыркуан, срыжэтэ ахэшэ атан исыртон» («Sie haben das Brot mir vergiftet, Sie gossen mir Gift ins Glas») хэа икоу ицэахэакэа, аитагаэы рхабар аабом зынзагы: «Исылшой мамзаргьы хатала! / Сшыркыц сыркыми цскы» (?! – В. Кэ.). Уи адагьы, сгэанала, апсуа текст аэы иахпылоит апсшэазы зхэашья цсабаратэым цэахэакэакгы: «Егьырт – ахьхыцуа ргэаг», «Исылшой мамзаргьы хатала», «Ба боуп<sup>55</sup> сазыршыуа акэараг». Еилкаамкэа иаанхоит ыцъара ицэырцуа аитахэа (рефрен) «Die Einen mit ihrer Liebe, / Die Andern mit ihrem Haß» Д. Чачхалиа а-варианткны иахьцэыриго: апхьаза ицоит – «Шьюкы – рыбзиабарала, / Егьырт – ахьхыцуа ргэаг»; анашсан

---

<sup>55</sup> Ашымта аоригинал акны «Ба боуп...» хэа акэымкэа – ахпатэи ахафалоуп («Ла лоуп...») ишцэыргоу ацакы, С.И. Маршаки В.Л. Атнариен ркны ишаабо еипш.

– «Шьюуы – рыбзиабарала, / Гэагшақэ – аеашьюуы». Иаха иманшэаланы избоит аобатэи авариапнт. Амала айтахаэаёы ажэа «Шьюуы» иаха ианаалозар калап, В.Л. Атнариа ихы иаирхэо «Бжаоык» ааста. Аиеи, гэышья, апоезиатэ рёиамта даёа бызшэак ала арцэажэараан, иага аоригинал сацэхьатцрым хэа ахықэки шытухыргы, «ацёызқэа» камлар ауам. Уи анысхэах, хымпада диашоуп иналукааша аурыс литературацтаао, айтагара апроблема усумта назаа-зак азыскхёу К.И. Чуковски, каиматла айтагаразы иатахуп аказара ду (высокое искусство) хэа алкаа аныкаитцо [Чуковский 1988: 5–6].

Хаинрих Хаине инаоангы В.Л. Атнариа айта-гараёы иааирыхыз адоухатэ ёаора, ишырхэо еипш, гба итазом. Зырёиамтақэа реицагара чыдалатэи агэапцхара инатоз апоетцаа дреиуан анемец поет ду Иохан Вольфган Гиоте. Зынза апсшэахь еицеигеит И. Гиоте ирёиамтақэа жэаоа: «Маитэи ашэа», «Аиниареи аипырцреи», «Ажэеипцшьяа», «Аныкэао уахынлатэи иашэа I», «Аныкэао уахынлатэи иашэа II», «Аипырцра», «Амза», «Ацх ссир», «Аёеит-ныцсахлара», «Сан лахь», «Адэыкрын», «Прометей». Еикэыпцхьазоу арёиамтақэа реицагараан апоет-айтагао инаршэ зырхиаз тагылазаашьякэаны ирыхэапштэуп: а) ипоезиатэ баоцхатэра; б) цара-уао-жэеинраалатцааоык иахасабала ипышэа ду; в) анемец бызшэа ихатэы бызшэак еипш иахьитаз. Урт инарцынтцаны, И. Гиоте иоымтақэа реицагара напанаиркуаз апоет, ари арёиаратэ хырхартаёы апышэа бзиа шытикаахьян – апсышэала ирцэажэахьян, Хаинрих Хаине иажэеинраалақэа инарчыданы, ақыртуа жэлар рпоезиа ахьыршэыгэқэа еидызкы-

ло аизга «Амреи амзеи» [Атнариа 1980], аурыс поет Афанаси Фети [Фет 1971] урысшэала иоуа ацсуа шэкэыооы Фазиль Искандери [Искандер 1956] рпоезиатэ рфеиамтакэа. Убарт зеггы ирыб-зоураны, аоригиналра зцоу, жанрла еиуеипшым И. Гиоте ипоезиатэ рфеиамтакэа, зритм еихышшэшо, амузыка зхылтцау, цсабарала, дац-пашэла анемц жэлар рмузыка-поезиатэ ажэрфеиара иамадоу илирикатэ жэеинраалакэа [Артамонов 1997: 102], В. Л. Атнариа дыртэыртэит, ихы-игэы итигеит, гэыла-цсыла дырзааигэахеит. Хымпада, анемц поет ду ирфеиамтакэа реитагара аус напаиркаанза, уи инарцауланы итицааит анемц литературатэ жэеинраала, чыдала И. Гиоте ипоезиатэ цэахэакэа ражэеинраалеифырцаашья акэаматцамакэа. Убриамтазы апоет-аитага ацсуа цхья дызгэылеихало, дызлеигзо И. Гиоте зеиуахк утаху ацэанырракэеи ахшыоцтак цаулакэеи рыла еифыбаау, ацстазаара иашахата акэыпсычхабжь зхыоуа ипоезиа атакы мацара акэым, – урт аоымтакэа «ргэаартышьяггы», ауаоы ихы-игэакынза инеиртэ иказцо рсахьаркыра-стильтэ цсабараггы: реихышшэашья, ацэахэакэа ирыцоу «ахаарабзаара», автор оашьяра зкэым ипоезиатэ напкымта ачыдаракэа. Сапыоланы моасшакэ иазгэастоит: абасеипш икоу азнеишьякэа дрызгэакьоуп В.Л. Атнариа аитагаразы ифыззикхьоу егырт апоетцаа рырфеиамтакэа реитагараанггы. Уи арцабыргразы фырцштэы хасабла иаазгоит ацсуа поет еитеигаз И. Гиоте иажэеинраала «Адэыкрын» («Heidenröslein») ацыццэаха х-бызшэак рыла (анемц, аурыс, ацсшэа):

Sah ein Knab ein Röslein stehn,	Мальчик розу увидал,
Röslein auf der Heiden,	Розу в чистом поле,
War so jung und morgenschön,	К ней он близко подбежал,
Lief er schnell es nah zu sehn,	Аромат ее впивал,
Sahs mit vielen Freuden.	Любовался вволю.
Röslein, Röslein, Röslein rot,	Роза, роза, алый цвет,
Röslein auf der Heiden.	Роза в чистом поле!
<b>[Немецкая поэзия 1984: 45]</b>	<b>[Немецкая поэзия 1984: 47]</b>

Чкэынк ибазаап адэыкрын,  
Адэыкрын блахкыга,  
Лакэшэа иссирын, игэыкын,  
Дазытрыст насгы, уи дазхьын,  
Дхызхыз агэзырхага.  
Адэыкрын хэыч, адэыкрын,  
Адэыкрын блахкыга.<sup>56</sup>  
**[Ацнариа 1982: 47]**

И. Гиоте икэыпшра дантагылаз, Страстбургтэи  
ауниверситет акны ацара аницоз ашыкэскэа раан,  
машэыршэа длабадырит, уамакала игэгы лызцеит  
адэыкрын дафызаха ибла хызкыз Фридерика Брион  
– Зезенгеим акытафэтэи апастор ицха. Убри абзиа-

---

<sup>56</sup> Уаанза ари ажэеинраала «Ашэтыш асакарафэы» хэа хьзыс иатаны еитеигахьан Баграт Шьынкэба [Шьынкэба 1988: 423–424]. Ашымта ахьз азыпшаарафэы шыца аитагащэа еикэымшээзаргы (адэыкрын иаха ианаалозар калап цакыла), уи хьаас иктэым (аурыс еитагакэа рэфы айфгара хцылоит: *дикая роза, полевая роза* хэа). Хадара злоу – ахэаанырцэтэи апоезиа апсшэхь аитагара атоурых афэ аитагакэа рыфбагы ихатэроу ртыц чыдакэа ааныркылоит.

бара атоурых ауп изхылҕеааз апоезиа тцаула ахьзы зхьыршоу ажэеинраала «Адэыкрын». Фридерика лышка иҕыхаз, наунагза игэаҕы зышьтамта ааныжьызы абзиабара, асоциалтэ еикарамра иахкьаны нарха амаиузаргы, уи аныррала апоет ипсы иахылцит акымкэа-обамкэа зейҕатам аинтимтэ ажэеинраалакэеи ашэакэеи. Урт зегы еиднакылет цэанырра цшьала ишычоу алирикатэ рҕеиамтакэа рцикл «Зезенгеимтэи ашэакэа». В.Л. Ацнариа еитеигеит уи ацикл иатцанакуа арҕеиамтакэа рахьтэ ихьырцэатэакэоуп ззухэара даҕа «-жэеинраалакгы: «Маитэи ашэа», «Аиниареи аипырцреи». Нак-аак аилибакаареи айзыразреи рыла ихацыркхаз рацхьатэи абзиабара («О, аңхэызба, аңхэызба, / Сыхгы, са сыңсгы! / Бзиа бышцазбо, / Сышцаббо баргы!»), уи иалашыкны икоу арцыс игэтыха лашакэа («О, абзиабара, мцаңшьҕас, / Уауралеит са сгы, / Ашьыжьтэи шэаңшьҕас / Улаңи хааны. / Исатэоушьеит хамтас, Адэеуужь уара, / Ахауа цкьа ашамтаз, / Дунеик агдыкра») ссиршэа ицэырнагоит «Маитэи ашэа» захьзу ажэеинраала. Уи И. Гюте исахьаркыра-лирикатэ стиль аказшьачыдаракэа хэаакэызцо рацхьатэи инейцыху рҕеиамтоуп, иагыцхьазоуп зезенгеимтэи аамта кэытца иатцанакуа илирика ашедевркэа ируакны. Анемец композиторцаа азэыроы, убрахь иналатцаны Людвиг ван Бетховен, Ханс Пфицнер, иара иалхны иапырцеит имачымкэа ашэакэа. Апсуа поет-аитага илшеит абзиабара амтэыжэакэа ишьтырцааз, менталитетла иахзааигэам европатэи ауаы ибзиабаратэ цэанырра кэандакэа хгэатцанза инейртэ раарцшра. Убриаамтазы иара дакэшэеит арҕеиамта ацки аформеи

зеигыкам ала реиҕыбаара, излашыақэгылоу аритмика-метрикатэ шэагазагақэа зегыы рышыақэыр-хара<sup>57</sup>. Уи ашыақэыргэгэаразы имыцхэхарым хэа сыкоуп ҕырцштэы хасабла иаазгар арҕеиамта аоригинали аиҕагеи рхаҕрақэа хзырбо ацыцтэаха:

So liebt die Lerche  
Gesang und Luft?  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft,

Са сеицш кармацыскгы  
Ишэахэар атахуп,  
Игэыкы-цэыкуа шэтыцкгы  
Жэсан ахь ицшуп.

Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut,  
Die du mir Jugend  
Und Freud und Mut

Сыбзиабара еихсыҕра  
Аздыршам бзанцы,  
Сгэыргыра, скэыцшра,  
Сгэамч, сыцсынцры.

Zu neuen Liedern  
Und Tänzén gibst.  
Sei ewig glücklich,  
Wie du mich liebst!

Итгэыргыаауа хгэаца,  
Хкэашап, хшэахэап,  
Мроушэа, назаза  
Хразкы лашалап!

**[Немецкая поэзия 1984:  
420]**

**[Ацнариа 1982: 120–121]**

И. Гиоҕе прсаҕенынза ихымпсааз рацхыатэи абзиабара иациз аизгэыкра, агэыхытхытрақэа, анасан урт ирышытанеиз аипырцра ахыаббаақэа – угэы тыршыаауа акынза иаарцшуп ажэеинраала «Аиниареи аипырцреи» («Willkommen und Abschied») акны.

---

<sup>57</sup> Х. Хаинеи И. Гиоҕеи инарчыданы В.Л. Ацнариа апсэахь еиҕеиҕахыан анемец шэкэышэца дукэа шыца ражэабжыкэа шба: Хаинрих Биолль – «Лоенгрин ицсра» [Биолль 1969], Стефан Цвеиг – «Ааза шхэызба» [Цвеиг 1969].

Хэарас иатахузеи, ари аоымтагы ацсышэала апсы ахацарафы, айдеиатэ пацгэы хада аарцшрафы В.Л. Атнэриа ирфеиаратэ лшарақэа цьюмшьарц залшом. Абар, аоымта ацыхэтэантэи астрофақэа «ба «-быз-шэак – ацшэеи аурысшэеи<sup>58</sup> рыла ишырцэажэоу:

Снеит. Хаиниеит. Агэыргыа хаара	В моих мечтах лишь ты носилаь,
Быбла тшашакэа ирхын,	Твой взор так сладостно горел,
Бара бакэын сыпсы аоткаара,	Что вся душа к тебе стремилась
Схы-сыпсы зегь ба ибызкын;	И каждый вздох к тебе летел.
Аапын мра ашэахэа гэыбзыгқэа	И вот конец моей дороги,
Лакэшэа ирфычон ба бхы-бфы,	И ты, овейна весной,
О Анцэа ду! Сахзыеит сзеигэыгуаз,	Опять со мной! Со мной! О боги!
Сапсамкэа исзушаз са сразкы!	Чем заслужил я рай земной?
Аха иабакоу, аапхэа ашамтаз	Но – ах!– лишь утро засияло,
Аицыртракэын иахзыпшыз, Закэ гэыкроузеи исыбтаз хамтас,	Угасли милые черты. О, как меня ты целовала,
Закэ гэырфэоузеи быбла иахышыз	С какой тоской смотрела ты!
Сцеит са сымвахь. Изурызеи?	Я встал, душа рвалась на части

---

<sup>58</sup> Аурысшэахь еицеигеит Николаи Заболоцки.

Бгылан алагырз беарго...	И ты одна осталась вновь...
О Анцэа ду! Мшэан закэ разкызуеи	И все ж любить – какое счастье!
Бзиа данубо бзиа узбо!	Какой восторг – твоя любовь!
<b>[Ацнариа 1982: 121]</b>	<b>[Немецкая поэзия 1984: 44]</b>

Фашьарада, аоригинал ацаки аформеи аица-гамтакэа рэы ссиршэа еикэырхоуп, насгы апхьяф уамакала ддыршанхоит Анцэа игэапхарала зцэа-нырракэа еилатэаз арцыси атыпцаи реиниареи реицырцреи иацпытыз ишануу агэалакара чы-дакэа. Ацэахэакэа зегыы «рыцсы тоуп, рыцсыц ларгафаргоит» ухэар ауеит. Цаны, афымта иханахэо – апстазаара иахэиааз хтыс гэытшьаагоуп: Гиоте иаамышьтахь иагыф хьырцар, азэ иаткыс азэ деигны, Фридерика лаша лнапы иахэеит, ахалара цсрафенынза дизгэакыан даанхеит бзиа илбахатаз арцыс – анемец поет, азэгыы дицымцазакэа ус мацара лэылражэит атыпца<sup>59</sup>. Абри абзиабара цшьа атоурых ханахцэажэо, уи иахылфиааз асахьаркыратэ фымтакэа ханрызхэыцуа, ххафэи имаирц залшом В.Л. Ацнариа илитературатцааратэ усумтакэа руак афэи ихэо ахшыфцак: «Апозеиа цкьазароуп, уафрала еибаркызароуп» [Ацнариа 1989: 127].

Уафэи ицьеишьаргы, еифэгэыхэааны бзиа еибабо арцыси атыпцаи реицырцра амотив атыц амоуп апсуа поет ихатэ лирикатэ рэиарафэгыы (ажэеинраалакэа «Адэыгба арцэаахэа ицэааит...»), «Ахьтэы са-

---

<sup>59</sup> Иохан Гиотеи Фридерика Бриони рыбзиабара цшьа атоурых шыатас иазыкалеит акомпозитор Франц Легар иоперетта «Фридерика».

лам дэыкэызцо хамтас...», «Быбла атышамшамра ыщэаахьейт сгэафы...»).

Ишдыру еипш, Гиоте ирфеиамтакэа апсшэахь реи-тагара иазаапсахьан азэыршы апсуа поетцэа: Дырмит Гэлиа, Шалуа Цэыцьба, Баграт Шьынкэба, Таиф Ацьба, Денис Чачхалиа ухэа убас егыртгы. Хэаратахума, Д. Гэлией Ш. Цэыцьбеи арфеиараус ианафыз аамтазы атеориатэ зыкацарей апрактикатэ пышэа дуи рымамызт аитагара аганахьала, насгьы анемец поет ишымтакэа реи-тагара алдыршон дара аурыс бызшэа ахархэарала. Убас, Гиоте еицырдыруа ифилософиатэ жэеинраала «Аныкэаа уахынлатэи иашэа II» («Wandersnachtlied II») Гэлиа еитеигейт М. Лермонтов ишымта «Из Гете» дыкэныкэаны. Ус иагыахьзуп иейтага – «Гиоте ишымтакынтэ». Абар иара ажэеинраала аоригинали цэахэанталатэи аитагеи:

Über allen Gipfeln	Ашьхакэа рхыцэкэан
Ist Ruh,	Ңынчроуп,
In allen Wipfeln	Ацлакэа рхыцэкэан
Spürest du	Иухьысуейт ура
Kaum einen Hauch;	Цшак (пша хэычык);
Die Vögelein schweigen im Walde.	Ацаракэаггы ыртуам абнафы.
Warte nur, balde	Мачк уаатгылар,
Ruhest du auch.	Уарггы уцсы ушыап.

[Немецкая поэзия 1984: 60]

Лермонтов, анемец поет ирфеиамта иамоу аме-трикатэ хаера, аритмикатэ шыакэгьылазашья, ариф-макацашья дацэхьатцны, иейтагамта иазцитцэейт

уамакала еихышэшэа-еитцышэшэа икоу ашэагазага – х-шыкэырк рыла ишыақэгылоу ахореи (—У—У—У). Ари ашэагазагала еиғырцауу Гиоте ирғиамта актэи ацэахэа затэык ауп («Über allen Gipfeln»), убри иа-гытцанахэеит аитагаа ишымта иазышьтихыз «аны-кэашэа»:

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...  
Подожди немного,  
Отдохнёшь и ты.  
**[Лермонтов 1975: 68]**

Д. Гэлиа акыр иеазцишэеит М. Лермонтов ишьтихыз аметрика аеазааигэатэра (уи аганахьала, иаххэап, ирыбаргэузеи абарт ацэахэакэа: «Ашьха харак рхыцэкэакэа», «Апста каршэра тынчкэа», «Амса асаба ыкэчуам»), аха зегь акоуп, иеитагамта ахы инаркны атыхэанза аурыс поет ишымта ашэагазага итагзам [Гэлиа 1985: 31]. Исхээз иаанаго убриоуп, Гэлиа иеитагамта Гиоте «Аныкэаа уахынлатэи иашэа II» ацакы шхаилнаркаауагы, ритмикала уи арғиамта иакэшэацэом, Лермонтов ишымта («Из Гете») шақэымшэо еипш. Ипегь аурыс поетцэа шыардашык (А. Струговшыиков, И. Анненски, В. Бриусов, Б. Пастернак, И. Александров ухэа) иацшыьргахьан ари ашымта аитагара. Урт рахьтэ икоуп аоригинал уамакала зэазааи-

гээтэыз (иаххэап, И. Анненски, В. Бриусов), икоуп иацэыхарахазгы, М. Лермонтов иеипш (иаххэап, А. Струговшыков, Д. Андреев)<sup>60</sup>. Изхысхэауа, ацсуа поезиа атоурых аёгы иаабойт, Гиоте иажэеинраала «Аныкэаа уахынлатэи иашэа II» («Wandersnachtlied II») инамаданы, уи абыза апрактика – аитагақэа реицшымзаара цакылеипш метрика-интонациатэ шыақэгылазаашыалагы. Абымта ацсышэала изырцаажэахыоу аитагаацэа реихарааык (Д. Гэлиа, Б. Шынкэба, В. Агрба) аурыс бызшэа «абжыаказаралоуп», чыдала М. Лермонтов иажэеинраала абзуралоуп уи аус шалдыршоз.

Зызбахэ хамоу абымта ацсшэахь еицеигахьан М. Лермонтов ибымта дыкэныкэаны асахьаркыратэ ажэа азказа ду, ацсуа жэеинраала ашыақэыргылаа, аитагаа каимат Баграт Шынкэбагы:

Ашыха харакыра  
Ицэоуп, цых лашэуп.  
Ацшахэа лакэыраё  
Ашэыб еилашэуп.

Амбан иасуам сабак,  
Бгык қэацом цьаргы.

---

<sup>60</sup> Аха икэгылоит азцаара: иагья иссирзаргы М. Лермонтов иеитагамта, Гиоте ибымта иабанзакэшэо цакыла, шэагазагала? Уи аганахьала аурыс критик ду В.Г. Белински Гиоте ибымтақэа аурысшэахь еицазгаз А. Струговшыков ирфеиаратэ «азышэарақэа рзы ифуан: «В переводах из Гете мы хотим видеть Гете, а не его переводчика (А. Струговшыкова. – В. К.); если бы сам Пушкин взялся переводить Гете, мы и от него потребовали бы, чтобы он показал нам Гете, а не себя» [Белинский 1956: 277].

Ученукулар хамтак,  
Уцсушьап уарггы.  
**[Шьынкэба 1988: 423]**

Цакылеи ритмика-интонациатэ шыакэгыла-  
заашьалеи Б. Шьынкэба иеитагамта М. Лермон-  
тов иажэеинраала «Из Гете» ахта итанаршэуеит<sup>61</sup>.  
Гиоте ишымта анемец бызшэахьтэ ишиашоу ацс-  
шэахь еитеигахьан В.Л. Ацнариа:

Уахьыцшлакгы ашьхақэа  
Ацх лашэ рхатэоуп,  
Тынч игылоуп атлақэа,  
Ацэа хаара ицоуп.

Цсаатэ бжык ылгом абнара,  
Тэицк қэацом цьарггы,  
Иаачха нас мацзак акара, –  
Упсы ушьап уарггы.  
**[Ацнариа 1982: 123]**

Аитагамта цакыла уамашэа аоригинал иазаа-  
игэоуп, еикэырхоуп «Аныкэа» уахынлатэи иашэа  
II» акны ицэыргоу апеизајтэ сахьақэа ирхылтца  
ахэыцрақэа, аханатэаахысгы ацстазаареи ацсреи  
реицааира, «реигэыцхэра» иамадоу афилософиатэ  
хшыотцак.

---

<sup>61</sup> Амала ашымта аоригинал ағы атыц змам, М. Лермонтов  
икны ицэырцау ацэахэа «Не пылит дорога...», Б. Шьынкэба  
икны «Амған иасуам сабак» ахэашьа маншэаламзар калап –  
асаба гылоит акэымзар, иасуам («Игылом амған сабак» хэа  
икаитцар ауан). Уи изымдыруа даукахыз айтага, ари «ама-  
лыр», сгэанала, арфеиамта аритмика аетагзара апринцип  
иахкьацкьоуп.

В.Л. Атнариа еиҥеигаз И. Гиоте ирҥеиамтақәа рахынтә чыдала иалскаар сҥахуп жәлар рхәамта иалху илирикатә баллада цыашьахә «Ажәеипшьаа» («Erlkönig»). Ашымта иахнатоит алшара игениалтәу анемец поет, афилософ, ахәыцшы илирика иааидкы-ланы иамоу амчхареи, ацаулареи, апшзареи ххаҥы аагара. Арҥеиамта ацакы излаҳәо ала, мышцәгьак ауха хатцак ичкәын дигәхынцаны, дыццакны бна-гәыла ашныка дцоит. Ачкәын хәыч, ишәара иахкьа-ны, цыхәапцәара змам алапшташәара гәырмач-га-цстыхгақәа таха иртөм. Уи збо аб, уажәы-уажә ихәычы дыжжьбауа, ишәара ихичарц даҥуп. Аха иҥазышәарақәа зегьы лтшәадахоит: «*Аб иаишҥа даа-талеит имч зегь шәаны, / Иҥазайҥ дабакоу? Игәы дадуп дышсны*» («Erreicht den Hof mit Müh und Not; / In seinen Armen das Kind war tot»). Абаллада жанр ишаказшьоу еицш (шәагаала еицыхцәам ажәабжәеитаҳәара), И. Гиоте ирҥеиамта ахы инаркны ацыхәнза иагәылгоу аепикатә цәахәа – ахтысқәа, ак аткыс ак цыашьахәны ицәыргоуп, поезиа быз-шәа хыркыла еиҥахәоуп трагедиала ихыркәшахаз ажәабжә хлымзаах. Закә драмоузеи иагражью аби апеи рдиалог?!

Уажәшьта абри ашыза амифтә сиужет гәытшьаа-га иахылҥеиааз асахьаркыратә рҥеиамта цыашьахә, ухацоуп даҥеа бызшәак ахь еиҥага! Уи азы уеизгьы-уеизгьы абаллада ахыцхырта<sup>62</sup> тцаатәуп, насгьы

---

<sup>62</sup> Абрака иазгәатәтәуп апсуа цхьашы абаллада атакы иеи-лыркааразы крызтцакүа тагылазаашьак: абна иахылапшхәу Erlkönig ихаҥсахьа аагоуп агерман-скандинавиатәи амифо-логия аҥынтәи, уака уи – ахәыцқәа рыцсы тызхуа цсәаҳаны даарцшуп. Уи апсцәаҳа зыблакны дааиуа – ацсра зызкәа икыд-гылаз иоуп [Неклюдов 1982: 661]. Ажәакала, И. Гиоте ибалла-дакны амаалыкь хәыч итаҳара асиужет – ипшьоу *аҥсаҥатә /*

пымкрыда излапцоу анемец бызшәа адырра атахуп, аха урт рымацарагы азхом. Иатахуп апоезиатә баөхатәра чыда, иара убас зеипшыкам алитературатә гыама. Убарткәа зегы дрылакан азоуп идамздам җазы ишизеитамгара аурысшәахь изеитеигаз В.И. Жуковски [Жуковский 1980: 124–125]<sup>63</sup>. Убарткәа зегы дрылакан азоуп, хымпада, каиматла ацшәахь изеитеигаз В.Л. Атцнариагы. Абар, зритмика ссиршәа ихырчоу ари абаллада алагамтазтәи астрофакәа өба рышьтыбжыгашы шыкоу аоригинали ацсуа еитагеи рфы:

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

«Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?» –  
«Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlkönig mit Kron und Schweif?» –  
«Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif».  
**[Немецкая поэзия 1984: 62]**

Уи дарбан җырххыла, бнагәыла ицауа?  
Атцх лашә дагәылтцәраа, ацшацгәга иҗәхәуа

---

*акәырбан* (священная жертва) иазку амиф иахылкәҗылкәоуп. Уахь иацанакуеит А. Цьонуа ипоема «Атоуба» акны иахцыло, хшара дызмоуаз изку амифтә сиужетгы: «*Хшара диоурц Анцәа диҗәауа / Иқәийеит “курбан”, Адәы изықәу иреиҗыишьауа / Шишьра тоуба иҗәан...*» [Цьонуа 1990: 209].

<sup>63</sup> В.И. Жуковски идагы ари абаллада аурысшәахь еитаргахан А. Фет, А. Григориев, И. Князев, В. Николаев ухәа убас азәыршы апоетцәа.

Днеиуеит ус хаҗак. Иҗазатцә диҗехьнуп,  
Дигәыҗахәхәа днеигоит, иҗшқа длаҳәуп.

«Дад, сыҗкәын, иухъзеи, узыщәшәазеи умхәои?» –  
«Саб, Ажәеиҗшьаа сыбла дхыҗчалт, умбазои?»

Ижакъа еилачуп, илашоит игәыргъын». –

«Дад, сыҗкәын, анакәа хчылт илакәын».

**[Ацнариа 1982: 122]**

И. Гиоте ифымта аҗсшәахь еиҗеигеит Д. Чачхалиагы «Ажәеиҗшь» хәа хъзыс иатаны [Чачхалиа 2010: 220–221], аха, сгәанала, В.Л. Ацнариа иеиҗагамта изаҗлабуам уи, еихарак адиалогкәа реиҗырцаашьеи, иадгалоу асахьаркыратә мартхәкәеи, ахәоукәа синтаксисла реиҗекаашьеи реихышәшәашьеи рганахьала. Иага умхәан, «Erlkönig» зхатә чыдаракәа змоу абаллада ажанрк ахасабала ххаҗы ианаахго, шыарда ацанакуеит алакә-миф адунеи җыашьахә аҗхәаф иагәылахалара, асиужет иахылҗеи-аауа аибарххаракәа ухы-угәакынза инеиртә аиҗырцаара. Уи адагы иарбан поезиатә рҗеиамтазаалак азы аумаза ацанакуеит – уи ахаҗыркшьа, җакылеи ритмикалеи ахырчашьа, ажәакәа рыкапан зеиҗшроу. В.И. Жуковски и-«Лесной царь» аҗнеиҗш («Кто скачет, кто мчится под холодной мглой?») В.Л. Ацнариа иеиҗагамтаҗкны актәи аҗәахәаҗы хшыфзышьтра азууп алакә-нашана адунеи хәхьзырҗшуа *аиҗахәа* (афныҗкатәи арифма): «Уи дарбан *еырххыла, бнаггыла* ицауа». Аҗхәака алаламбатә шахзыҗшу аҗәалашәара чыда хәзто жәеицааироуп «Уи дарбан». Алакә-нашанатә тагылазаашьа иаҗхрауеит, уимоу, иарҗбароит афбатәи аҗәахәагы. Уи ахәтак («Днеи-

уеит ус хатцак») ахпатэи ацэахэахы ииасуеит, аха уи быргэым. Уамакала иссируп ажэеицааиракэа «Ацх лашэ дагэылтэраа», «ацшацэгэа ифэахэуа». Ахпатэи ацэахэафэы атыц амоуп мацк аоригинал ацэхьатра – «Ипазатэ диэхьнуп» хэа ахьхэоу, Гиоте икны ахатца ифэхьну ипа иоуп, «ипазатэ» иакэымкэа. Ус ауп ишеитеигаз В.И. Жуковски («Ездок запоздалый, с ним сын молодой»), уи афызоуп иаабо Д. Чачхалиа иеитагафэгы («Дфэжэуп хатцак, ичкэын диэхьнуп»). Аха Атцнариа иеитагафэтэи «илагала» арфеиамта адраматэ цацгэы амыргэгэозар, уеизгы-уеизгы ацакы иацырхагам цысшьоит. Уиадагы аурис, апсуа еитагакэа рфэы иахцылоит ицегь аоригинал ацэхьатракэа: иаххэап, Гиоте икны абна анцэахэы («Erlkönig») атыхэа имазар, В.И. Жуковски ажакыа «ифеицоит» уи («Он в темной короне, с густой бородой»), В.Л. Атцнариа иакэзаргы ус ала дныкэоит: «Ижакыа еилачуп, илашоит игэыргын». Аицагафэа абасеицш «рхымфэапгашыа» атыхэала В.И. Жуковски иазгэеитон: «Переводчика можно сравнить с должником, который обязывается заплатить если не тою же монетою, то по крайней мере ту же сумму. Например, ему невозможно в переводе своем сохранить того или другого образа – пускай заменит его мыслию; он не может живописать для слуха – пускай живописует для ума; не может быть силен – пускай заменит силу гармониею; не может быть краток – пусть будет богат; предвидит, что принужден будет ослабить оригинал свой в этом месте, – пускай усилит его в другом и возвратит в конце похищенное в начале; словом, он непременно должен держаться системы строгого вознагражде-

ния, стараясь, однако, сколько возможно, быть близким к главному характеру подлинника» [Жуковский 1985: 286]. Аурыс еитага ду дызлацаажэо абарт ацкаракэеи азнеишьақэеи дрыкэныкэоит В.Л. Атнариагы. Иеитагамта, иага икылыршэшэаны уазнеиргы, аоригинал агэата шьтнакаауеит, апсгы ахоуп<sup>64</sup>.

Зсиужети зсахьаркыратэ мчхареи оумоу И. Гиоте ибаллада «Erlkönig» уазхэыццыцхьаза, В.Л. Атнариа уи апсышэала ирцаажэаз «Ажэеипшьаа» уеитацхьацыцхьаза, уеизгы-уеизгы ухафэи имааир ауам Б.У. Шьынқэба жэлар рхэамта иалхны иацитаз абаллада цышьахэ «Асаби». Арфеиамтақэа рыобгагы айкэфытрақэа, аишьашэаларақэа мацьымкэа ирыбжьоуп – амиф ахархэшья атэы ухэару, фырхатца хаданы ашыцарагы ицэыргоу асаби илахьынца баапс атэы ухэару, абалладак ишьтырхуа азеипш идеиатэ концепция атэы ухэару. Агэаанагара умоурц залшом, Апсны жэлар рпоет ишьақэгыларафэи, лымкаала жэлар ражэарфеиара асахьаркыра-стильтэ традиция ашьткаарафэи, абаллада жанр ачапарафэи (асиужети ахафсахьақэеи реифекаашья), алирикатэ поэзия айфартэышьа (аихышэшэшья, ашьтыбжьгашья ухэа) акэаматцамақэа анапакны аагарафэи дзыфецаауаз, анырра изтаз аказацаа дыруазэкын

---

<sup>64</sup> И. Гиоте ибаллада ханазхьацшуа аамтазы, гэаламшэшья ыкам уи аурысшэахь В.И. Жуковски ишеитеигаз иазкны М. Цветаева илшыз астатиа замана «Два “Лесных царя”». Анемец бызшэа зхатэык еипшцэкыа издыруаз апоет ду хымпада диашоуп, ашымта аоригинали аитагеи хэыц-хэыц еилыршэшэаны анализ рыдкацалауа, абри еипш алкаа даназаануа: «Лучше перевести “Лесного царя”, чем это сделал Жуковский – нельзя. И не должно пытаться. За столетие давности это уже не перевод, а подлинник» [Цветаева 1991: 322].

хэа зсахьаркыратэ напкымта «ашьара акэмыз ане-  
мец поет ду Иохан Гиоте (шэрыхэапш уи азцаатэы  
иазку аусумтакэа: [Агрба 2016: 501–541; Кэагэаниа  
2013а: 23–29]). Убри атэоуп иахэо алитературатцаа  
В.Б. Агрба иусумтакэа руак афы дыззааиз алкаа-  
гы: «Б. Шьынқэба ибалладакэа ирныпшит адунеи  
асахьаркыратэ литературакэа рцышэа ахыцша, урт  
зегы, рацхьаза иргыланы шыатас ирымоу ажэлар  
рфеапыцтэ хэамтакэа – ашэакэа роуп» [Агрба 2016:  
503].

Ажада, В.Л. Атцнариа дназлоу азэырфы апоетцаа  
реитагамтакэа инарыдхэаланы, сыззаатгылаз афы-  
рпштэкэа ихархэо убриоуп: а) апоэзия аитагара уа-  
макала иуадаау, акыбаа чыда зтаху рфеаратэ усуп;  
б) афымта аитагаразы, бафхатэрала уи апызцаз апоет  
уиакаразароуп; в) апоет ду иапицаз арфеамта, даеа  
бызшэак ала кэнагала иузырцаажэар, ахэы арззом,  
амилаткэа зегы ргыама иатцанакуеит.

В.Л. Атцнариа иаапсара шыардоуп аурыс литера-  
тура аклассикцаа жэпафык рырфеамтакэа апсшэахь  
реитагарафгы. XIX ашэышыкэса еиуоу апоетцаа  
дукэа Александр Пушкин, Михаил Лермонтов, Фио-  
дор Тиутчев, Афанаси Фет, Николаи Некрасов ухэа  
инадыркны XX ашэышыкэса ахатарнакцаа Анна  
Ахматова, Роберт Рождественски ркынза [Атцнариа  
1982: 92–142]. Ихэатэуп, апсуа литература аиреи,  
ашьакэгылареи, афеиареи атоурых ханалацаажэо,  
хэтакахьала аитагара азцаатэы ханазаатгыло, хада-  
ра злоу атыц шааныркыло зызбахэ схэаз аклассик-  
цаа рацпамтакэа. Акраатцеит урт апсуа цхьафцаа  
гэацхартахэыс икны ирыцхьоиожьтеи, урысшэа-  
ла мацара акэым, апсышэалагы. Аурыс апоетцаа

апсшэхь реиҥагара аус иамоуп акыр иҥбаау, иҥаулоу аҥоурых. Ари ахырхарҥаҥы, хымпада, иҥоуп В.Л. Атнариа ашьара зкэым илагалаҥы. Амала уи хазчыдала иззатгылатэу литературатцаратэ уснагзатэуп.

Ихақым иазгэатамзар даеакгы: апсуа хэынҥқарратэ драматэ театр арҥиаратэ коллективи В.Л. Атнариаи акультуратэ усеицура рыбжыан. Апоет, еиҥагаык иахасабала иҥазара агэра ганы, арежиссиорцэа идыргалон апсышэала иҥэдыргылоз ахэанырцэтэи ашэкэы-цэа рырҥиамҥакэа амилаттэ бызшэхьы еитеигаразы. Убас, атеатр ахэарала уи еитеигеит, анасан ажурнал «Алашараҥы» ианылеит, ажэытэбырзентэылатэи автор Софокл цсра зкэым итрагедиақэа «ба – «Ах Едип» [Софокл 1989], «Електра» [Софокл 1991], аурыс шэкэы-ы, адраматург Антон Чехов икомедиа «Аца бахча» [Чехов 2006], анемец поет, адраматург Бертольд Брехт идрама «Ан Куражи уи лыхшареи» [Брехт 2022].

Апсуа поет, атцарауа-афилолог иеиҥагамҥакэа излахдырбо ала, Атнариа-апоет дивақэылоит Атнариа-аитага, уимоу, икалап, иапигозаргы, ахыцхьазара атэы схэозар<sup>65</sup>. Уи ихатэы поезиа

---

<sup>65</sup> Адунеи амилатқэа рлитературақэа ртоурых аҥы ус иагырацэам ари еипш аҥырцштэкэа – арҥиаы дагыпоет наганы, иара убриаамҥазгы деиҥага шьахэны. Аурыс литератураҥы зхатэ рҥиараҥы зейҥагараҥы аазарак аҥы икэгылоу ракэны иҥоуп, хымпада, Александр Пушкин, Иван Бунин, Николаи Зоболоцки, Самуил Маршак. Абжыаапны ишыкоу ус ауп: аказа ма дпоет дууп, ма деиҥага хатэроуп, руак апыжэара амань. Хаталатэи рырҥиара мацк иаха инастхоуп, аха еиҥага-цэа дукэаны рхы аадырцшит Николаи Карамзин, Васили Жуковски, Николаи Гнедич, Иннокенти Анненски, Михаил Лозински ухэа уб. егы.

арфеиара мыцхэык иееимтазаргы, сацэымшашьо исхэар калоит: хлитература атоурых афы иара даанхоит, Дырмит Гэлиа, Баграт Шьынкэба, Мушьни Лашэриа, Таиф Ацьба, Денис Чачхалиа инарываргыланы, иреигьу айтагащэа дыруазэкны. Хымпада, В.Л. Атцнариа ирфеиаратэ цьабаа иабзоураны адунеитэ доухатэ культура иахэтэакны икоу асахьаркыратэ рфеиамтакэа жэпакы апсуа пхьафы ихатэы бызшэала дрыцхьартэ икалеит, урт рахьтэ иреигьзакэоу – иклассикатэкэоуп, апсуа милат литература ахьтэы фонд иатэны иаанхоит, убриақынза рестетикатэ цакы дууп.

#### 4

В.Л. Атцнариа ажэинраалакэа рыфреи асахьаркыратэ шымтакэа реицагареи бзиа ибаны апхьанатэаахыс дшафызгы, уи аус афы акыр шилиршазгы, иара «дызхыкэаан дыказ», ус ухэар ауазар, алитературатцаареи алитературатэ критикеи ракэын. «Ишныцкэатэ дунеи ахьынтэ лассы-лассы даалон уи арахь – ареалтэ, адэахьтэи адунеи ахь. Даауан уи арахь адырра лашара иманы, дыррала дшычаны» [Дамениа 2017: 345]. Уи апсуа профессионалтэ литературатцаареи алитературатэ критикеи рхыцхьыртафэы игылаз царауафын. Идырра цаулакэа ухэару, ипринципра ухэару, уамакала ихыркыз ифеабызшэа ухэару – абарткэа зегь рыла синтеллигентуп хэа зхы зыпхьазоз дафазэы дилашашьомызт. Зегь рыла сикэшахатуп академик З.Ць. Цьапуа, блатцарыла В.Л. Атцнариа ирфеиара ифеагылахананы, уи дытцаа-фызу, длитературатэ критикзу, дпоетзу – иарбан ихадароу урт рахьтэ хэа ихы азцаара атауа, абри

еипш алкаа аныкаитцо: «Ихадароу абри абри ауп хэа атак акатцара удааууп. Избан акэзар арфеиааы ирфеиара арт ахккэа зеггы рфы дхатэаауп, дцаулоуп. Аха усггы, сгэанала, В.Л. Атнaрия ирфеиарафы апоезиа апхьатэиуп ухэар калойт. Атцаара хыкэкыла иеазикит атцарауа, апоезиа иара ициит. Насггы итцаамтакэа рфы игэи, ихшыаи, ицэахэакэеи ас еинзраалаз ицэа иалоу апоезиагэ баохатэра ахатоуп. Даеакала иухэозар, В. Л.Атнaрия-апоет дыкамызтгы, аскак ицаулоу В.Л. Атнaрия-атцаааы дзыкамларгы ауан» [Цьапуа 2012: 240].

40 шыкэса инарзынапшуа иматуратэ моа иалагзаны В.Л. Атнaрия апсуа литературатцаара хразлоу азцаатэкэа ирызкны иацитцеит 8 шэкэыки 60 инарыцны атцаарадырратэ усумтакэеи, алитература-критикатэ статиакэеи, аретензиакэеи.

«Абырцкал (Иахьатэи апсуа критиказы гэаанагаракэак)» – абас ахьзуп 20 шыкэса даныртагылаз, истудентра шыкэскэа раан акыпхь збаз рапхьатэи икритикатэ статиа [Атнaрия 1962]. Убри инаркны еиуеипшым акыпхьыртакэа рфы, еихарак ажурналкэа «Алашареи» «Дружба народови» рдакьакэа ркны лассы-лассы ицэырцуа иалагеит алитератор ға атеориатэ казшыа змоу илитературатцааратэ усумтакэеи икритикатэ статиакэеи. Урт иреиуоуп: «Аамта ғыш – роман ғыш», «Ашытыбжьи ажэеинраалеи», «Апоезиагэ хафсахьа ахэаакэа», «Апластикатэ хафсахьа апоезиааы», «Ажэытэи афатэи апсуа жэабжь ааы» ухэа уб. ир. Апхьатэи илитературатцааратэ кыпхьымтакэак анцэырц инаркны еилкаахейт апсуа литература дшазгылаз «зыхшыа царыз, зхэыцшыа тбааз, згыама харакыз акритик ға,

арҕианы); иара иапшыгоит «дымшэа-дмырха иаша-цабыргла ацэажэара, аймак-аиҕаккэа зхылҕиаау-аз агэанагаракэа рхацыркра, абымтакэа дара злаказ ала рыхэ ашыара, ирыгыз-ирыбзас проблематэла азаатгылара» [Лашэриа 1998: 102]. В.Л. Атцнариа ианахэтэз ианаамтаз ацсуа литература дазкашэит. Аиаша ххэарами, уи ицэырттра – В.Г. Белински ау-рыс литератураҕы ицэырттра иашыашэалахеит, уаанза хлитература иамбацыз итаулаз, ицэбараз акритика иаша аира иадыргахеит. Атцарауа даакэгылеит лаххэапшра ззымдыруа акритикцэа драпхэагылааны. Уи дырцабыргуеит агыамеи ахшыотцарреи згым анаотстэи илитература-критикатэ статиакэа: «Апоезиатэ хаҕсахыа ахэаакэа», «Ажэакэа хышэашэамхарц», «Ажэакэа ажэазар – инхааит иажэаны!», «Игэа-теиуеит сыхшы...», «Аҕар рыбжы», «Ахэыш-таареи амцабзи (Хэамтазтэи ацсуа лирика амэакэак, аформақэак, аиҕыхарстақэак)» ухэа уб. егы.

В.Л. Атцнариа илитературадырратэ усура амчэ-хак шытбаазгы, хадарала илапшхэааҕы икан ацсуа поезиеи апрозеи ирыдхэалоу апроблемақэа рытцара. Атцарауа ацсуа шэкэыотцэа «иреигыу рбымтақэа рзы имаз ахатэ гэанагарақэа, алкаакэа – бжеихан амилаттэ хэаакэа иртыганы, адунеитэ литература аконтекст иадкыланы, иаҕыбааны акэын ишышыақэиргылоз» [Зантэриа 2012а: 65]. Уи адагы, иусумтақэа анапитцоз асовет эпохаан, атыц змаз акониунктуреи «анапеибазээареи», иара убас ацсуаа рыбжыара зны-зынла инахыркыаны аус зуа ажырацэаратэ «пцарақэа» иҕерымтақэа илиршон иус хакла, лаххэапшрада азнеира, «ицаулоу анаукатэ лкаакэа рыкатцара» [Аотцба 1998: 107].

Атцарауа итцарадырратэ напкымтаҕы кәҕиарала рҕеиларзҕоит амилаттэ литературатцаратэ пышәеи (Д.И. Гәлиа, Хә.С. Бҕажәба, Ш.Д. Иналипа, Б.У. Шынкәба ухәа) иналукааша ахәаанырцәтәи, еихарак аурыс, анемед классикатэ филология ахатарнакцәа (В.Г. Белински, А.Н. Веселовски, В.М. Жирмунски, Л.И. Тимофеев, Б.В. Томашевски, Г.Л. Гегель, Ф. Кауфман, О. Пауль уб. егь.) рметодологиатэ знеишьақәеи, автор ихатэ сахьаркыра-естетикатэ принципқәеи. В.Л. Атцнариа ихата изхәазар аует заа ипхаз иыза гәакьа, иналукааша атцарауа-афилолог А.А. Аншба изикыз ацәахәақәа: «... атцарадырра иара изыхәан ипстазааран, апстазаара иара изын итцарадырран, еилкааран, цшааран, еилых-еилаца имазамызт» [Атцнариа 1998: 89]. Атцарадырра-рҕеиаратэ усура иара изы зегьы ирыцкын, зегь рацхьа иргьлон, иага кымкра дрыкәшәаргьы, настха ишьтеитцомызт уи, убриақынза итакпхьқәра харакын. Абар ииоуа, згәабзиара уашәшәыраханы аамтак азы Ленинградка ҕыхәышәтәра ицаз атцарауа, аус ахьиуаз Апсуатцаратэ институт Алитературеи афольклори рыкәша анапхгаҕы Хә.С. Бҕажәба иахь 1981 шықәсазы: «Ишәзынастиует синтәатәи (1981 ш.) сусура ахасабырба. Ишьжәбо, саазкәылаз ачымазарақәа сыхтаркит, аоны аткыс ахәышәтәыртақәа рахь иаха сыкоуп. Ленинградка амәа сықәлаанза, сыпсшьара аамта исзоужьыз схы иархәаны, авалидол мыжда сыбз иаапцымхзакәа, изулак сыплантэ усумта насыгзеит. Уи – аплан иарбоу акыр иахыжьуп, 150 дакьа рқынза иназоит, уаанзатәи сусумтақәа ирыщыстаз даҕа 50 дакьа алахамтаргьы» [Атцнариа 2008: 77].



уп еихарак Б.У. Шынкэба изку, ацарауаа икан-дидаттэ диссертация шытас иазыкалаз аусумта. Ақэымшахатхара удаауп академик С.Л. Зыхэба абри аусумта иазку ирецензияағы икаитцо алкаа: «Б. Шынкэба ипоезия уаанза иахцэажэахьаз азэгьы диеицшымкэа, акыр ирцаулары, гьама харакыла дацхьеит, еилиргеит, ажэа ғыц азихэеит...» [Зыхэба 1975: 53].

Апсны жэлар рпоет ирфеиара уи ашытахьгы акырынтэ дазыгьежьюеит ацарауаа. Иаххэар аеуит Б.У. Шынкэба ирфеиамтакэа уи илитературатцааратэ лацшхэаағы еснагь икан хэа. Уи арцабыргуеит еиуеицшым аамтакэа раан иапитцаз, апоет ипоезиеи ипрозеи ирызку иусумта гэылтэаакэа: «Аказа ду», «Ареквием ашьамфазы», «Атынчнхамфазы ашэа», «Адуinei ғыц агэеисыбжь», «Баграт Шынкэба ипроза» ухэа убас егыртгы.

Алитературатцаареи акритикеи рхырхартала ацарауаа итижыит иара убас ахэшьара харак иацсахаз ашэкэкэа: «Абыртцал» [Ацнариа 1973], «Ахэатэи ахэашьеи» [Ацнариа 1976]. Абарт ашэкэык иргэылалаз астатиакэа урыдырхалотит алитературатэ процесс иахьцшу актуалра зцоу еиуеицшым азцаатэкэа рышьтыхшьеи, гьама харакыла рыхцэажэашьеи, асахьаркыратэ оымтакэа интыцкьяаны ранализкатцашьеи, зны-зынла иаирцьбарацэома ухэо акынза.

Апсуа тцаарадырразы крызцазкуа хтысны икалеит В.Л. Ацнариа шыкэсырацэала аус здиулоз, урысшэала иоу икапиталтэ усумта «Апсуа жэеинраалеифартэышьа» [Цвинариа 1987] атыцра. Уи ашыатала 1992 шыкэсазы ацарауаа кфеиара дула

ихъеит адоктортэ диссертация Москва, Урыстэылатэи атцаарадыррақэа ракадемиа А.М. Горки ихъзху Адунеизегьтэи алитература аинститут акны. Ацсуа филология атоурых акны рацхъазакэны арака иапшьгоуп, аҕапыцтэ (ашэакэа, ажэапқақэа, атэхэакэа ухэа), апрофессионалтэ поезиа (Д.И. Гэлиа инаиркны хаамтазтэи апоетцэа рацтамтақэа ркынза) ирыцаркуа аматериал ду адгаланы, аналитикатэ система казшьала инарцаулары ацсуа жэеинраала айҕартэышьа (аметрика-ритмикатэ форма хадақэа, ацэахэакэа рышьтыбжьгашьақэа, строфала реихшашьақэа ухэа) хэыц-хэыц еилыршэшэаны атцаара. Ажэеинраалатцаа ицъушьаша, иусумта афраан, алитературадырраҕы икоу зеиуахк утаху атцааратэ хырхартақэа (аструктуралтэ лингвистика аметодика, астатистикатэ знеишьа, аформалтэ метод ухэа) рахьынтэ, аханатэ иалихуеит, даҕацэхымкьакэа дыкэныкэоит ажэеинраала анализкацаразы иргъацагоу, ашымта ацаки аформеи реиҕыбаара шыакэзыргэгэо аметодологиатэ принцип. Даҕеакала иухэозар, ажэеинраала адэахьала айҕартэышьа атцаара мацара дахнамцаакэа, ацакгы уа иалагзаны, нак-аак рхеибартэашьа дацклапшуеит. Убриаамтазы, автор ажэеинраалатцааразы апыжэара зито афилологиатэ хырхарта инаваргылары, хшыэзышьтра рзиуеит атоурых-литературатэ, акультурологиатэ аспектқэагы. Абрака аҕцхьа иаапшит автор критикк, поетк иаҳасабала уанза идаабалахьаз ибаахатэреи исахьаркыра-эстетикатэ гьама лыцшаахи рылцшэа бзиа. Ғыгэгэала исхэатцэкьозар, ари аусумтала ацсуа теориатэ литературатцаараҕы рацхъазакэны иалага-

лан аналитикатэ метод, иапцан «ацсуа жэеинраала аиҕартэышыа иазкны атеориатэ концепция» [Даме-ниа 2017: 345]. Аусумта ахэ харакны ишыоуп Ацсне-ицш (шэрыхэапш иара иазку арецензиақэа: [Зухба 1988, Кожинов 1988, Когониа 1988, Зантариа 1989, Кэағэаниа 1999; Шынкэба 1990, Зыхэба 2006]), ахэаанырцэтэи ажэеинраалатцааоцэа нагақэа, адиссертация ахычараан аофициалтэ макыоцэас (оппонентцэас) изықэгылаз ацарауаа (Б.П. Гонча-ров, С.В. Калачева, М. А. Кумахов) рганахыалагы.

Аналитикатэ знеишыала «Ацсуа жэеинраале-иҕартэышыа» иазааигэоуп, уимоу, хэҕакахыала уи ханартэауеит ажэеинраала акомпозиция аиҕка-ашыеи излашыақэгылоу еиуеицшым асахыаркы-ра-естетикатэ кэартэракэеи рытцаара аганахыала, макыаназы иахэҕоу ахэшыара змауц В.Л. Ацнариа егыи имонография – «Алирикатэ аамтақэа» [Ацна-риа 1991]. Абарт аусумтақэа рыобагыи ркны ацсуа жэеинраала, чыдала ауаоытэыоца ионыцкэтэи аду-неи инарцауланы изныцшуа хэа ишыоу алирикатэ рҕеиамта, убриақынза ганрацэалатэи атеория-ана-литикатэ тцаара иахыжыуп, – урт реицш-зеицшу, рыоазараҕыи икоу, ирывақэыло даҕа усумтақ уаанза-гыи итымтыцызт, иахыа уажэраанзагыи ацсуа ли-тературатцаара аҕоурых иамбазац. Иаххэар ауеит дара – ацсуа жэеинраала цыс иахоу хзырбо, агэата хзаазыртуа, агэыбылра хзыркуа «цацхақэоуп» хэа. Атцааоыи иҕацхыа иқэгылаз ихықэкы анагзаразы хи-амоа изыказтаз аметодологиатэ принципқэа иреи-уоуп инартбааны хархэара ззиуа аиҕырпшра-ти-пологиатэ анализ. Ацсуа жэеинраала аҕирпшуеит аурыс (А. Пушкин, Е. Баратынски, А. Фет, А. Блок,

А. Ахматова, М. Цветаева...), анемец (О. Лебен, Х. Хаине, И. Бехьер), афранцуз (Фр. Вион, П. Верлен), ақыртуа (Г. Табизе) ухэа адунеитэ литература аклассикатэ поезиа арфеиамтакэа.

1989 шыкэсазы адунеи абоит атарауаф иреигу итцаамтакэеи илитература-критикатэ статиакэеи згэылалаз аизга ду «Аамтеи арфеиамтеи» [Ацнариа 1989]. Алитературацтаафцаэ рганахыла ацьшыара ду иацсахах ари ашэкэазы В.Л. Ацнариа ианашыан Д.И. Гэлиа ихыз зху Ацсны Ахэынтқарра апремиа (1992 ш.).

Ихақым иазгэатамзар даеакгы. Ихэычыз, идууз, апсышэала ифу акэыз, урышэала иаццоу акэыз – хзыхцаажэо атарауаф иусумтакэа зегы удыршанхоит излаццоу абызшэа ахыркышыа, иамоу академиатэ фазара харак. Иахыа алитературацтаарафэи ихандеиуа афарацэа рзыхэан урт фырпшыгоуп, имфакэцагоуп, иагьяазагоуп.

Атарауаф итынхеит инапылафыроу, атыжыра ззыцшу аусумтакэа мачымкэа, убрахы иацанакуеит зегь рапхызагагы «27-нызкы ажэа инареиҳаны еидызкыло «Анемец-ацсуа жэар» [Салакаиа 2007: 403]<sup>66</sup>.

В.Л. Ацнариа дыззаацсоз, апхыанатэаахыс инапы злакыз аусхккэа зегы (апоезиа амат азура, асахыаркыратэ рфеиамтакэа реицтагара, алитературацтаара) рфеи ишьтамта багъаза иаанижыит. Ацсуа литература атоурых акны уи даанхоит алитературацтаафцаэ дукэа дыруазэкны, иреигу ипоезиатэ рфеиамтакэеи, итцаарадырратэ усумтакэеи илитература-критикатэ статиакэеи, хдоухатэ культура зырпцшо, ихазыртэаауа бакақаны иалагылазаауеит.

---

<sup>66</sup> Уажэы уи аус адулара дафуп адоцент М.И. Цнариа.

Атыхэтэаны ихакым гэыблыла рызбахэ сымхэар абри аусумта аораан ацхыраара ду сзыказтаз, снап-оымта иапхяны, абжыгарақэа мачымкэа исызтаз азэырфы атцарауаа, акультуреи акыпцхьи русзуо-ца: Милиа Цнариацха, Уасил Аоэба, Адгэыр Какоба, Илона Ханагэуацха, Адгэыр Шынкэба, акыпцхьфы Аида Таниацха, С.И. Цанба ихыз зху Ацсуа хэынткарратэ драматэ театр амузеи айхабы Зульфиа Кокоскьериацха. Рыззеггы итабуп идуззан хэа расхэоит.

## АЛИТЕРАТУРА

### I

**Агрба 2016:** Агрба В.Б. Б. Шынкэба ибалладакэа рхытхыртақэа (Афольклор-етнографиатэ шыатақэа) // Агрба В.Б. Ацсуа сахаркыратэ литереуреи афольклори ирызку атцаамтақэа. Акэа: Апцхэынтшэкэтыжырта, 2016. Ад. 501–541.

**Амаршьан 1977:** Амаршьан Витали. Ачара (Апародиа) // Алашара. Акэа, 1977. № 2. Ад. 9–96.

**Амаршьан 1998:** Амаршьан Витали. Цстазаарыла ипышэоу айфызара // Алашара. Акэа, 1998. № 3. Ад. 18–23.

**Атнaрия 1960:** Цнариа Владимир. «Арфаш», «Иагахеит сынтэа сьыкэреи...», «Сөыза акомфэр» // Ашьакьар. Ажэеинраалақэа / Еикэдыршэеит Ш. Цэыцьба, Кэ. Ломиа. Акэа: «Алашара», 1960. Ад. 165–168.

**Атнaрия 1961:** Атнaрия В.Л. Жэаоа мшы са-сыртаны (Атурист ианцтамтақэа) // Алашара. Акэа, 1961. № 5. Ад. 77–85.

**Ацнариа 1962:** Ацнариа В.Л. Абырцкал (Иахбатәи апсуа критиказы гәаанагарақәак) // Алашара. Ақәа, 1962. № 5. Ад. 84–94.

**Ацнариа 1973:** Ацнариа В.Л. Абырцкал (Али-тература-критикатә статиақәа). Ақәа: «Алашара», 1973. 165 д.

**Ацнариа 1976:** Ацнариа В.Л. Ахәатәи ахәашьеи. Али-тература-критикатә статиақәа. Ақәа: «Алашара», 1976. 116 д.

**Ацнариа 1977:** Ацнариа Владимир. Алакә ссир. Ажәеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 1977. 88 д.

**Ацнариа 1979:** Ацнариа В.Л. Ашәацәа (Иуа Когониа ицстазаареи ирҕеиамтеи). Ақәа: «Алашара», 1979. 91 д.

**Ацнариа 1979а:** Ацнариа В.Л. Аччапшь лаша зтынхаз // Кьыршьал Чачхалиа. Алирика. Ақәа: «Алашара», 1979. Ад. 3–14.

**Ацнариа 1980:** Амреи амзеи. Ақыртуа жәлар рпоезиа ақнытә / Ақыртшәахьтә еитеигеит В. Л. Ацнариа. Ақәа: «Алашара», 1980. 84 д.

**Ацнариа 1982:** Ацнариа Владимир. Амш бзиа. Ажәеинраалақәеи аиҕақәеи. Ақәа: «Алашара», 1982. 148 д.

**Ацнариа 1989:** Ацнариа В.Л. Аамтеи арҕеиамтеи: Али-тература-критикатә статиақәа. Ақәа: «Алашара», 1989. 446 д.

**Ацнариа 1991:** Ацнариа В.Л. Алирикатә аамтақәа. Алирикатә ццамта аиҕекаашьязы. Ақәа: «Алашара», 1991. 197д.

**Ацнариа 1994:** Ацнариа В.Л. Аиҕагаә иқнытә // Алашара. Ақәа, 1994. № 1. Ад. 171–173.

**Ацнариа 1998:** Ацнариа В.Л. Ауаәы. Аәыза. Ацарауаәы // Алашара. Ақәа, 1998. № 1. Ад. 86–97.

**Атцнариа 1999:** Атцнариа Владимир. Ашышыб-жыонк рыбжыара. Ажэинраалакэеи айтагамтакэеи. Акэа: «Алашара», 1999. 96 д.

**Атцнариа 2005:** Атцнариа В.Л. Иабакоу апсуара? // Алашара. Акэа, 2005. № 1. Ад. 133–134.

**Атцнариа 2008:** Апоет-атцарауа В.Л. Атцнариа исалам шэкэкэа / [Акыпцхь иазлырхиеит Елеонора Когониацха]; апхыажэа кыафкэа ацырцеит Анатоли Лагэлааи Елеонора Когониацхаи // Алашара. Акэа, 2008. № 6. Ад. 75–86.

**Атцнариа 2017:** Атцнариа В.Л. Жэлэр репос / Атыжыра иаздырхиеит З.Ць. Цыапуа, Н.С. Барцыц, С.О. Хацьым // Апсны атцарадырракэа ракадемия Адырратара. Акэа, 2017. Атыжымыта 7. Ад. 130–149.

**Афзба 1998:** Афзба У. Ш. Владимир Атцнариа – алитератураатцаафы, акритик // Алашара. Акэа, 1998. № 4. Ад. 107–108.

**Афзба 2018:** Афзба У. Ш. Зыхшыфцак абырцкал икылызхуаз афилолог // Акэа–Сухум. Акэа, 2018. № 1–2. Ад. 84–96.

**Ацьба 2019:** Ацьба Таиф. Аизга ф-шэкэыкны. Актэи ашэкэы / Аикэыршэара, апхыажэа В.А. Кэагэаниа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжыырта, 2019. 792 д.

**Бгажэба, Салакаиа, Аншба 1986:** Апсуа лите- ратура атоурых. Актэи ашэкэы / Аредакциатэ кол- легиа: Хэ.С. Бгажэба, Ш.Хь. Салакаиа, А.А. Анш- ба. Акэа: «Алашара», 1986. 293 д.

**Биолль 1969:** Биолль Х. Леонгрэн ипсра. Ажэабжь / Анемец бызшэахытэ ейцеигейт В.Л. Атцнариа // Алашара. Акэа, 1969. № 4. Ад. 56–63.

**Брехт 2022:** Бертольд Брехт. Ан Куражи уи лых-шарей. Анемец бызшэахьтэ еитеигейт Владимир Атцнариа / Акьыцхь иазирхиейт, алагалажэагьы ифит В.А. Кэагэаниа // Алашара. Акэа, 2022. № 5. Ад. 102–131; № 6. Ад. 105–136.

**Гэлиа 1985:** Гэлиа Дырмит. Ифымтакэа реизга ф-томкны. Ахэбатэи атом. Аицагакэа. Ацсуа жэлэр рхэамтакэа ркынтэ. Абызшэадырратэ усумтакэа / Еикэдыршэейт, азгэатакэа рфит Л. Чкадуа, Ш. Салакаиа. Акэа: «Алашара», 1985. 502 д.

**Дамения 2017:** Дамения О.Н. Днаскызгон сфызга нарцэыка... // Дамения О.Н. Беседы о культуре. Сухум: Абгосиздат, 2017. С. 342–348.

**Зантэриа 1986:** Зантэриа В.К. «Сара сажэа сгэейсра иабжьуп...» [В. Атцнариа илирика иазкны] // Алашара. Акэа, 1986. № 1. Ад. 119–125.

**Зантэриа 2012:** Зантэриа В.К. «Сара сажэа сгэейсра иабжьуп...» // Алашара. Акэа, 1986. № 2. Ад. 119–125.

**Зантэриа 2012а:** Зантэриа В.К. В.Л. Атцнариа илитература-критикатэи илитературадырратэи хэыцшыа иазкны // Зантэриа В.К. Амэхак: Алитература-критикатэ статиакэа, арецензиякэа. Акэа, 2012. Ад. 65–73.

**Зыхэба 1975:** Зыхэба С.Л. Арфеиара амфала: Алитературатэ-критикатэ статиакэа. Акэа: «Алашара», 1975. 159 д.

**Зыхэба 2006:** Зыхэба С.Л. Ажэейнраала айфэртэышыей уи атцаарей Зыхэба С.Л. Ахэышцаара амца мыцэарц. Алитературатэ-критикатэ статиакэа, атцааракэа, арецензиякэа, апублицистика. Акэа: «Алашара», 2006. Ад. 513–525.

**Искандер 1956:** Искандер Фазиль. Ажэинраалакэа. Еитеигеит В.Л. Ацнариа // Алашара. Акэа, 1956. № 2. Ад. 44–45.

**Кэагэаниа 1999:** Аусумта хатэра // Кэагэаниа В.А. Ацсуаа рдохатэ культура адакыакэа (Атцаамтакэеи, алигература-критикатэ статиакэеи, аҕдэажэаракэеи) / Атакзыпчыкэу аред. У.Ш. Аоуба. Акэа: «Алашара», 1999. Ад. 276–281.

**Кэагэаниа 2008:** Ацсуа жэлар рҕапыцтэ рҕеиамта. I атом. Аца ашэакэа. Акыабзтэ поезиа. Атэхэакэа. Абзаратэ поезиа / Еикэиршэеит, акыпчы иазирхиет, апхыажэеи азгэатакэеи ишит В.А. Кэагэаниа. Акэа: АИ, 2008. 478 д.

**Кэагэаниа 2013:** Ацсуа фольклор -шэкэыкны. Актэи ашэкэы: жэлар рпоезиа / Ианицеит, акыпчы иазирхиет, апхыажэеи азгэатакэеи ацицеит В.А. Кэагэаниа. Акэа: АИ, 2013. 296 д.

**Кэагэаниа 2017:** Кэагэаниа В.А. Акэицкэа хэыштаарамцаны икаларц. Алигература-критикатэ статиакэа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжыырта, 2017. 168 д.

**Кэыцниа 1975:** Кэыцниа Никэала. Азгабца. Цыра акыкоуп (Апародиакэа) // Алашара. Акэа, 1975. № 10. Ад. 93–94.

**Кэыцниа 1976:** Кэыцниа Никэала. Уаргыала (Апародиа) // Алашара. Акэа, 1975. № 8. Ад. 91–92.

**Лагэлаа, Габелиа, Анкэаб 2019:** Апародиакэа / Еикэдыршэеит Анатоли Лагэлаа, Дмитри Габелиа, Альбина Анкэаб. Акэа: Апхэынтшэкэтыжыырта, 2019. 136 д.

**Лашэриа 1998:** Лашэриа М.Т. Ахэатэи ахэашьей рызказа // Алашара. Акэа, 1998. № 4. Ад. 102–106.

**Ломиа, Цэыцьба 1960:** Ашыакбар. Ажэеинраалакэа / Еикэдыршэеит Кэ. Ломиа, Ш. Цэыцьба. Акэа: «Алашара», 1960. 216 д.

**Салакаиа 2007:** Салакаиа Ш.Хь. Владимир Леуа-ица Атцнариа // Апсны атцаарадырракэа ракадемиа Адырратара. Акэа, 2007. № 2. Ад. 402–404.

**Софокл 1989:** Софокл. Ах Едип. Еитеигеит В.Л. Атцнариа // Алашара. Акэа, 1989. № 3. Ад. 53–101.

**Софокл 1991:** Софокл. Електра. Еитеигеит В.Л. Атцнариа // Алашара. Акэа, 1991. № 2. Ад. 88–138.

**Таркыыл 1975:** Таркыыл Сариион. Апародиакэа // Алашара. Акэа, 1975. № 10. Ад. 95–96.

**Таркыыл 1976:** Таркыыл Сариион. Апародиа // Алашара. Акэа, 1976. № 8. Ад. 92.

**Таркыыл 1977:** Таркыыл Сариион. Апародиа // Алашара. Акэа, 1977. № 2. Ад. 96.

**Фет 1971:** Фет Афанаси. Ажэеинраалакэа. Еитеигеит В. Л. Атцнариа // Алашара. Акэа, 1971. № 8. Ад. 74–75.

**Хаине 1970:** Хаинрих Хаине. Ашэакэа рышэкэы. Анемец бызшэахьтэ еитеигеит В.Л. Цнариа. Акэа: «Алашара», 1970. 82 д.

**Цвеиг 1969:** Цвеиг С. Аазаа пхэызба. Ажэабжь / Еитеигеит В.Л. Атцнариа // Алашара. Акэа, 1969. № 12. Ад. 34–44.

**Цэыцьба 2014:** Цэыцьба Шалуа. Иалкаау. Ажэеинраалакэа. Апоемакэа. Ажэабжькэа / Аикэиршэа Валери Касланзиа, апхьажэа Рауль Лашэриа. Акэа: Апхэынштэкэтыжьырта, 2014. 640 д.

**Чачхалиа 1980:** Чачхалиа Кьыршьал. Алирика. Асатира / Еикэиршэеит Д.Кь. Чачхалиа. Акэа: «Алашара», 1980. 220 д.

**Чачхалиа 2018:** Чачхалиа Кьыршьал. Аизга «шәкәыкны. Актәи ашәкәы / Аикәыршәара, ацхәажәа, азгәатакәа Уасил Аәзба. Акәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2018. Ад. 555–558.

**Чехов 2006:** Чехов Антон. Аца бахча / Еитегеит В.Л. Ацнариа // Алашара. Акәа, 2006. № 3. Ад. 37–70.

**Шьынкәба 1988:** Шьынкәба Баграт. Ифымтакәа реизга пшь-томкны. Афбатәи атом. Иажәеинраа-лоу ароманкәа. Адраматә поема. Аитагакәа. Акәа: «Алашара», 1988. 448 д.

**Шьынкәба 2003а:** Шьынкәба Баграт. Абафхатәра пшаах змаз хпоет Кьыршьал Чачхалиа игәалашәара иазкны ажәакәак // Шьынкәба Баграт. Ифымтакәа реизга. Ахәбатәи атом. Ажәеинраалакәа, ажәабжькәа, астатиакәа, акәгыларакәа. Акәа: «Алашара», 2003. Ад. 464–466.

**Шьынкәба 2003б:** Шьынкәба Баграт. Ифымтакәа реизга. Ахәбатәи атом. Ажәеинраалакәа, ажәабжькәа, астатиакәа, акәгыларакәа. Акәа: «Алашара», 2003. 488.

**Цьапуа 2012:** Цьапуа З.Ць. «О, аф зысша хын-әажә!..» (В.Л. Ацнариа 60 шыкәса ихытра иазкны) // Цьапуа З.Ць. Ацсуа фольклори алитературеи рзы згәатаракәак / Аред. Ш. Хь. Салакаиа. Акәа: Ацхәынтшәкәтыжьырта, 2012. Ад. 240–245.

**Цьонуа 1990:** Цьонуа Алыкьса. Атоуба // Цьонуа Алыкьса. Иалкау. Ажәеинраалакәа. Абалладакәа. Апоемакәа. Акәа: «Алашара», 1990. Ад. 203–240.

## II

**Артамонов 1997:** Артамонов С.Д. Сорок веков мировой литературы в четырех книгах. Книга 4.

Литература нового времени. М.: «Просвещение», 1997.

**Бгажба, Салакая 1974:** Очерки истории абхазской литературы / Под. ред. Х.С. Бгажба и Ш.Х. Салакая. Сухуми: «Алашара», 1974. 284 с.

**Белинский 1956:** Белинский В.Г. Полн. собр. соч. в 10 томах. Т. 9. М.–Л., 1956. 639 с.

**Ботникова 1979:** Ботникова А.Б. Генрих Гейне // История зарубежной литературы XIX века. Часть первая / Под. ред. проф. А.С. Дмитриева. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979. С. 184–202.

**Жуковский 1980:** Жуковский В.И. Сочинения в трех томах. Том второй. Баллады, поэмы, повести и сцены в стихах. М.: «Художественная литература», 1980. 495 с.

**Жуковский 1985:** Жуковский В.И. О переводах вообще, и в особенности о переводах стихов // Жуковский В.И. Эстетика и критика / Подг. текста, сост. и примеч. Ф.З. Кануновой, О.Б. Лебедевой А.С. Янушкевича; вступ. статья Ф.З. Кануновой и А.С. Янушкевича. М.: «Искусство», 1985. С. 283–286.

**Зантария 1989:** Зантария В.К. Пытливость исследовательской мысли // Республика Абхазия. Сухуми, 1989. 3 февраля.

**Зухба 1988:** Зухба С.Л. Монография об абхазском стихосложении // Республика Абхазия. Сухуми, 1989. 21 сентября.

**Кожинов 1988:** Кожинов В.В. Человек, которому многое дано // Республика Абхазия. Сухуми, 1988. 7 ноября.

**Когониа 1988:** Монография об абхазском стихосложении // Республика Абхазия. Сухуми, 1988. 21 сентября.

**Когониа 2013:** Когониа В.А. Об абхазских переводах поэзии И. Гёте // Всемирная литература в контексте культуры. Сборник научных трудов по итогам XXV Пуришевских чтений / Отв. ред. проф. М.И. Никола. М.: Издательство ООО «Радуга-ПРЕСС», 2013. С. 23–29.

**Лермонтов 1975:** Лермонтов М.Ю. Собрание сочинений в четырех томах. Том первый. Стихотворения (1828–1841) / Вступ. статья и примеч. И.Л. Андроникова. М.: «Художественная литература», 1975. 648 с.

**Маршак 1978:** Маршак Самуил. Избранные переводы. М.: «Художественная литература», 1978. 496 с.

**Морозов 1960:** Морозов А.А. Пародия как литературный жанр (К теории пародии) // Русская литература. М., 1960. № 1. С. 48–77.

**Неклюдов 1982:** Неклюдов С.Н. Эльфы // Мифы народов мира. Энциклопедия в двух томах. Том второй: К–Я / Гл. ред. С.А. Токарев. М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1982. 720 с.

**Немецкая поэзия 1984:** Немецкая поэзия XIX века. На немецком и русском языках. М.: «Радуга», 1984. 703 с.

**Цветаева 1991:** Цветаева Марина. Два «Лесных царя» // Цветаева Марина. Об искусстве / Сост. Л. Мнухина и Л. Озерова; предисл. Л. Озерова; коммент., подгот. текста и именной указатель Л. Мнухина. М.: «Искусство», 1991. С. 318–323.

**Цвинариа 1970:** Цвинариа В.Л. Творчество Б.В. Шинкуба (Лирика. Эпос. Поэтика). Тбилиси: Мецниереба, 1970. 142 с.

**Цвинариа 1987:** Цвинариа В.Л. Абхазское стихосложение (Метрика. Ритмика. Композиция). Сухуми: «Алашара», 1987. 350 с.

**Цвинариа 1996:** Цвинариа В.Л. Автоинтервью (Мысли филолога о духовной ситуации современности). Сухум: «Алашара», 1996. 101 с.

**Чачхалиа 2019:** Чачхалиа Денис. Поэзия отражений. Переводы из абхазской, русской, грузинской, немецкой и литовской поэзий. М.: АКВА-Абза, 2019. 304 с.

**Чуковский 1988:** Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: «Советский писатель», 1988. 350 с.

**Шинкуба 1990:** Шинкуба Б.В. Беседа с умным автором // Республика Абхазия. Сухуми, 1990. 2 февраля.

**Шкунаев 1990:** Шкунаев С.В. Лорелея // Мифологический словарь / Гл. ред. Е.М. Мелетинский. М.: «Советская энциклопедия», 1990. С. 317.

**Heine 1963:** Heine Heinrich. Sämtliche Gedichte in zertlicher folge. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1963. 365 s.

**В.Л. АЦНАРИА ИРҶИАМҢАҚӘИ  
ИҢЦААРАДЫРРАТӘ  
УСУМҢАҚӘИ РБИБЛИОГРАФИА<sup>67</sup>**

**Апоезиатә рҶиамтқәа<sup>68</sup>**

*Ашәкәқәа*

1. Алакә ссир. Ажәинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 1977. 88 д.
2. Амш бзиа. Ажәинраалақәеи аиҗагақәеи. Ақәа: «Алашара», 1982. 148 д.
3. Аышыбыбжьонк рыбжъара. Ажәинраалақәеи аиҗагамҗақәеи. Ақәа: «Алашара», 1999. 96 д.
4. Ашыбжътәи азаза. Ажәинраалақәа. Қарт: Ақыртұа-апсуа еизыказаашьақәа ринститут, 2000. 23 д.

*Аиҗагақәа*

1. Биолль Ҷаинрих. Леонгрин ипсра. Ажәабжь / анемец бызшәахьтә еиҗеигеит В.Л. Атцнариа // Алашара. Ақәа, 1969. № 4. Ад. 56–63.
2. Цвеиг Стефан. Аазаф пхәызба. Ажәабжь / анемец бызшәахьтә еиҗеигеит В.Л. Атцнариа // Алашара. Ақәа, 1969. № 12. Ад. 34–44.
3. Ҷаинрих Ҷаине. Ашәкәқәа рышәкәы / анемец бызшәахьтә еиҗеигеит В.Л. Цнариа. Ақәа: «Алашара», 1970. 82 д.

---

<sup>67</sup> Ңабуп хәа ласхәоит абиблиография аикәыршәараан ацхыраара сызтаз Апснытәи ахәынҗқарратә университет апсуа литература акафедра адоцент М.И. Цнариа.

<sup>68</sup> Акыпцхымҗақәа асырбоит излафу абызшәала (қыртшәала ифу аламҗақәа).

4. Амреи амзеи. Ақыртуа жәлар рпоезиа акнытә / ақыртшәахытә ейтәигейт В.Л. Атцнариа. Акәа: «Алашара», 1980. 84 д.

5. Цшьавела В. Амаҫ зфаз. Ажәытә жәабжь / ақыртшәахытә ейтәигейт В.Л. Атцнариа // Алашара. Акәа, 1985. № 7. Ад. 74–98.

6. Цшьавела В. Ажәеинраалақәа. Апоемақәа / ақыртшәахытә ейтәигейт В.Л. Атцнариа [Иахтыжьбу, иантыжьбу арбам]. 148 д.

7. Софокл. Ах Едип / ейтәигейт В.Л. Атцнариа // Алашара. Акәа, 1989. № 3. Ад. 53–101.

8. Софокл. Електра / ейтәигейт В.Л. Атцнариа // Алашара. Акәа, 1991. № 2. Ад. 88–133.

9. Чехов А.П. Аца бахча. Цшь-қәгыларак змоу акомедиа / аурыс бызшәахытә ейтәигейт В.Л. Атцнариа // Алашара. Акәа, 2006. № 3. Ад. 37–70.

10. Бертольт Брехт. Ан Куражи уи лыхшареи (Фажәижәабашықәсатәи айбашьра аантәи ахроника) / анемец бызшәахытә ейтәигейт В.Л. Атцнариа; акыпцхь иазирхиет В.А. Кәзгәния // Алашара. Акәа, 2022. № 5. Ад. 102–131; № 6. Ад. 105–136.

### Атцаарадырратә усумтақәа

#### *Ашәкәқәа*

1. Творчество Б.В. Шинкуба (Лирика. Эпос. Поэтика). Тбилиси: Мецниереба, 1970. 142 с.

2. Абыртқал: Алитература-критикатә статиақәа. Акәа: «Алашара», 1973. 165 д.

3. Ахәатәи ахәашьеи: Алитературатә-критикатә статиақәа. Акәа: «Алашара», 1976. 116 д.

4. Ашаецәа (Иуа Коғониа ицстазаареи ирҫиантеи). Акәа: «Алашара», 1979. 91 д.

5. Абхазское стихосложение: Метрика. Ритмика. Композиция. Сухуми: «Алашара», 1987. 350 с.
6. Аамтѣи арѣиамтѣи: Алитературатѣ-критикатѣ статиақѣа. Ақѣа: «Алашара», 1989. 446 д.
7. Алирикатѣ аамтѣақѣа. Алирикатѣ ццамтѣа аиѣ-каашъазы. Ақѣа: «Алашара», 1991. 196 д.
8. Автоинтервью (Мысли филолога о духовной ситуации современности). Сухум: «Алашара», 1996. 100 с.

*Дызлахѣу ашѣкѣқѣа*

1. Очерки истории абхазской литературы. Сухум: «Алашара», 1974. С.135–180.
2. Ацсуа литература аѣоурых. Актѣи ашѣкѣы. Ақѣа: «Алашара», 1986. Ад. 73–85; 242–253; 268–285.

*Астатиақѣеи атезисқѣеи*

1. Фажѣа мшы сасыртаны [Вл. Атцнариа 1961 шыкѣсазы ГДР-ка турист хасабла иныкѣарақѣа ирызкны] // Алашара. Ақѣа, 1961. № 5. Ад. 75–85.
2. Абыртцкал (Иахъатѣи ацсуа критиказы гѣаанарақѣак) // Алашара. Ақѣа, 1962. № 5. Ад. 84–94.
3. Я свет в себя вбирал [О поэтическом сборнике М. Ласуриа «Надежда»] // Дружба народов. М., 1966. № 3. С. 284–285.
4. Аамтѣа фѣыц – ароман фѣыц [А. Гогѣуа ироман «Аѣыкѣаха» иазкны] // Алашара. Ақѣа, 1967. № 3. Ад. 86–96.
5. Ашьтыбжьи ажѣеинраалеи [Ацсуа поетика азцаатѣқѣа ирызкны] // Алашара. Ақѣа, 1967. № 9. Ад. 97–104.

6. Апоезиатә хаҕсахья ахәаакәа [Апоет Вл. Анқәаб ироман «Абрыскыыл» иазкны] // Алашара. Ақәа, 1967. № 12. Ад. 82–85.

7. Ажәакәа хьшәашәамхарц (Кә. Ломиа ишәкәы «Шьыбжьон» азы критикатә гәаанагарак) // Алашара. Ақәа, 1968. № 12. Ад. 82–85.

8. Апластикатә хаҕсахья апоезиаҕы [Б. Шьынкәба ипоезиа иазкны] // Алашара. Ақәа, 1969. № 5. Ад. 86–96.

9. Книга о народном эпосе [О книге «Нарты – эпос народов Кавказа»] // Дружба народов. М., 1969. № 9. С. 211–214.

10. Предметная символика и пластика художественного образа // XVII научная сессия Абхазского института: Тезисы докладов. Сухуми, 1969. С. 5.

11. Предметная символика и пластика образа // Мацне. Тбилиси, 1970. № 5. С. 37–45. (на груз. яз.).

12. Ажәытәи аҕатәи апсуа ажәабжь аҕы [Иахьатәи апсуа ажәабжь аҕиара апроцесс иазкны] // Алашара. Ақәа, 1970. № 11. Ад. 78–91.

13. Аамтеи ашымтеи (Аибашьра ашьтахьтәи апсуа проза азы гәаанагаракәак) // Алашара. Ақәа, 1971. № 7. Ад. 85–94.

14. Ашәымтә [М. Лашәриа иажәеинраалакәа реизга «Азы Ахра» иазкны] // Алашара. Ақәа, 1971. № 11. Ад. 87–96.

15. Асыс-мкаа ҕнатыр... (Ал. Гогәуа ишәкәы «Шьха-пшза» азы хьыцракәак) // Алашара. Ақәа, 1973. № 1. Ад. 86–96.

16. Апоет-акритик [М. Лашәриа илитература-критикатә статиақәа реизга «Ажәа ахәаакәа» иазкны] // Алашара. Ақәа, 1973. № 10. Ад. 87–92.

17. Последние песни поэта [О лирике Д. Гулиа] // Критика. Тбилиси, 1973. № 5. С. 182–188 (на груз. яз.).

18. Жѣлар рышѣкѣы [Д. Гѣлиа ироман «Камачыч» иазкны] // Алашара. Аѣа, 1974. № 5. Ад. 90–96.

19. Жѣлар рышѣкѣы [Д. Гѣлиа ироман «Камачыч» иазкны] // Аѣсуа институт ардырракѣа. IV атом. Қарт: Мецниереба, 1975. Ад. 48–59.

20. Ажѣақѣа ажѣазар – инхаит иажѣаны! [Н. Тарѣха лышѣкѣы «Аѣыхѣа иаѣѣа» иазкны] // Алашара. Аѣа, 1976. № 1. Ад. 82–87.

21. Некоторые вопросы развития современной абхазской прозы // Известия АБИЯЛИ. Т. V. Тбилиси: Мецниереба, 1976. С. 64–78.

22. Аччапшь лаша зтынхаз [Къ. Чачхалиа ирѣиара иазкны] // Алашара. Аѣа, 1978. № 7. Ад. 70–74.

23. Атынчнхамѣазы ашѣа (Б. Шьынқѣба аибашьра ашьтахьтѣи ипоезиа) // Алашара. Аѣа, 1979. № 4. Ад. 92–104.

24. Аччапшь лаша зтынхаз [Къ. Чачхалиа ирѣиара иазкны] // Къ. Чачхалиа. Алирика. Аѣа: Алашара, 1979. Ад. 3–14.

25. «Ауаѣы дыканаѣ мрашѣа дыпхалароуп...» [А. Лашѣриа иазкны] // Алашара. Аѣа, 1981. № 3. Ад. 91–100.

26. «Игѣатеиуеит сыхшыѣ...» (Р. Лашѣриа иажѣеинраалақѣа рзы хѣыцрақѣак) // Алашара. Аѣа, 1981. № 6. Ад. 86–95.

27. Аѣар рыбжьы [Д. Зантариеи, Л. Тѣанѣхаи, Г. Аламиеи, Гѣ. Сақаниеи, Гѣ. Кѣыѣниеи рпоезиа иазкны] // Алашара. Аѣа, 1983. № 1. Ад. 70–76.

28. Ахәышҗаареи амцабзи (Җаамҗазтәи аҗсуа лирика амәәкәк, аформақәк, айҗыхарстақәк) // Алашара. Акәа, 1984. № 6. Ад. 82–97.

29. Апсны жәлар рартист Леуарса Касланзиа изы ажәа // Апсны аказара. Акәа, 1984. № 6. Ад. 4–7.

30. Агармония акәу, алгебра акәу? (Җаамҗазтәи алитературатцаараҗы иҗоу хырхартақәк) // Алашара. Акәа, 1985. № 11. Ад. 117–124.

31. Иуа Коғониа иажәеинраала айҗартәышыа азтаатәкәа // Ашколи аҗстазаареи. Акәа, 1985. № 2. Ад. 24–29; № 3. Ад. 21–25.

32. Адунеи җыц агәеисыбжыы [Б. Шынкәба ироман «Ахахә еиәса» иазкны] // Алашара. Акәа, 1986. № 4. Ад. 115–126; № 5. Ад. 121–130.

33. Ашәыгақәа раҗкәажә (Аурыс сахьатыхыы В.Д. Бубнова лказара иазкны) // Апсны аказара. Акәа, 1986. № 3. Ад. 11–12.

34. Ааҗсара ззымдырзо аҗарауә [С.Л. Зыхәба 50 шықәса ихыҗра иазкны] // Апсны қаҗшь. Акәа, 1986. Ииуль 10.

35. Агәкәа еизааигәазтәуа апоезиа (Мшыныннырцәтәи аҗсуаа ражәа сахьарк иазкны) // Алашара. Акәа, 1987. № 12. Ад. 83–100.

36. Апроза ду ахь амәа [Б. Шынкәба иповест «Чанта дааит» иазкны] // Алашара. Акәа, 1987. № 5. Ад. 118–127.

37. Амилат рпоет ду // Апсны қаҗшь. Акәа, 1987. Маи 14.

38. Н. Бараташьвили – аҗсышәала // Ритца. Акәа, 1988. № 1 (қыртшәала).

39. Алирика (Алирика ажанр азы зейҗш згәәта-рақәк) // Алашара. Акәа, 1988. № 5. Ад. 127–136.

40. Алирикатә аамта [Д. Гәлиа, И. Коҗониа, Б. Шьынқәба рлирика иазкны] // Алашара. Ақәа, 1989. № 5. Ад. 119–124.

41. Аамтеи аоымтеи [Апсуа поезиаҗы ареалтә аамтеи асахьаркыратә аамтеи реизықазашья иазкны] // Алашара. Ақәа, 1989. № 9. Ад. 128–136.

42. Ашәышықәсақәа рнапеимдахья. Анатоли Ацьынцьял илирикатә хаҗсахья // Алашара. Ақәа, 1991. № 1. Ад. 116–124.

43. Апсуа жәацка апоетикатә чыдарақәа рзы // Алашара. Ақәа, 1991. № 10. Ад. 214–216.

44. Апоет иацәажәара // Апсны. Ақәа, 1997. Абцара 21.

45. Амилаттә поет [Б. Шьынқәба 80 шықәса ихыцра иазкны] // Алашара. Ақәа, 1997. №1. Ад. 37–44.

46. Артур Аншба: Ауаоы. Аоыза. Атцарауаоы // Алашара. Ақәа, 1998. № 1. Ад. 86–97.

47. «Истахуп смаакыраны ауаа сроурц...» [Кь. Чачхалиа диижьтеи 80 шықәса атра иазкны] // Апсны қапшь. Ақәа, 1998. Цхынчкәын 3.

48. Аччара арицар (Кь. Чачхалиа 80 шықәса ихыцра иазкны) // Алашара. Ақәа, 1998. № 4. Ад. 12–15.

49. Апсуа литература адоухатә хыцхырта (Д. Гәлиа ишәкәы «Ажәеинраалақәеи ахьзыртгәрақәеи» азы хыцрақәак) // Алашара. Ақәа, 1999. № 1. Ад. 3–16.

50. Ашаецәа [Иуа Коҗониа диижьтеи 100 шықәса атра иазкны] // Ақәа–Сухум. Ақәа, 2004. № 1. Ад. 8–17.

51. Ҳаццакрым... [Шь. Ацьынцьал ироман «Ақәыцьмакәашара» иазкны] // Алашара. Ақәа, 2005. № 1. Ад. 119–121.

52. Иабәкоу апсуара?! // Алашара. Ақәа, 2005. № 1. Ад. 133–134.

53. Иахьатәи ҳара ҳпоезиа... [В. Амаршьан изкны] // В. Амаршьан. ИрҶиамтәкәа реизга. Актәи атом. Ажәеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 2005. Ад. 553–554.

54. Абаәхатәреи адырреи анеицу [А. Лагәлаа изкны] // Лагәлаа Анатоли. Рыбжьы наәит. Ажәеинраалақәа. Ақәа: «Алашара», 2005. Ад. 3–8.

55. Абаәхатәреи адырреи анеицу [А. Лагәлаа изкны] // «Абаәхатәра иаша ашьәтә». Апоет Анатоли Лагәлаа изку астатиақәеи ақәгыларақәеи. Ақәа: «Акьыпхь аәны», 2015. Ад. 26–31.

### **Ашәкәы аредакция азура**

1. Маргания Л.Б. Лингвистические проблемы иноязычного творчества (в контексте адыгской и абхазской литератур) / отв. ред. М.Г. Ладария и В.Л. Цвинариа. Сухум, 1999. 122 с.

### **Асалам шәкәқәа**

Апоет-атцарауә В.Л. Атцнариа исалам шәкәқәа / [Акьыпхь иазлырхиеит Е. Коғониацха]; ацхьажәа кьәҶқәа ацырцеит А. Лагәлааи Е. Коғониацхаи // Алашара. Ақәа, 2008. № 6. Ад. 75–86.

**В.Л. Атцнариа ицстазаарей ирѣиарей ирызку  
алитература**

*Цсышѣала*

1. *Амаршьан В.* Цстазаарыла ицышѣоу айѣызара // Алашара. Акѣа, 1998. № 3. Ад. 18–23.

2. *Аниба А.А.* Ахѣатѣи ахѣашьей [В. Атцнариа ишѣкѣы «Ахѣатѣи ахѣашьей» иазкны] // Алашара. Акѣа, 1977. № 8. Ад. 80–83.

3. *Аниба А.А.* Ахѣатѣи ахѣашьей [В. Атцнариа ишѣкѣы «Ахѣатѣи ахѣашьей» иазкны] // Аниба А.А. Аамтакѣа реикѣѣытра. Акѣа: «Алашара», 1986. Ад. 25–34.

4. *Аѣзба У.Ш.* Владимир Атцнариа – алитературацѣаѣы, акритик // Алашара. Акѣа, 1998. № 4. Ад. 107–108.

5. *Аѣзба У.Ш.* Зыхшыѣцѣак абырцѣкал икылызхуаз афилолог // Акѣа–Сухум. Акѣа, 2018. № 1–2. Ад. 84–96.

6. *Габниа Ц.С.* В. Атцнариа – зылапшѣѣа тѣбааз ацѣарауѣ // Акѣа–Сухум. Акѣа, 2020. № 3. Ад. 54–61.

7. *Зантѣриа В.К.* Апшааракѣа рымѣала [Т. Ацѣба, В. Атцнариа, Р. Смыр рпоезия иазкны] // Алашара. Акѣа, 1978. № 8. Ад. 80–84.

8. *Зантѣриа В.К.* «Сара сажѣа сгѣеисра иабжъуп...» [В. Атцнариа илирика иазкны] // Алашара. Акѣа, 1986. № 1. Ад. 119–125.

9. *Зантѣриа В.К.* В.Л. Атцнариа илитература-критикатѣи илитературадырратѣи хѣыцшья иазкны // Зантѣриа В.К. Амѣхак. Алитература-критикатѣа стѣтиакѣа, арѣцензиакѣа. Акѣа: Апхѣынтшѣкѣѣтыжъырта, 2012. Ад. 65–73.

10. *Зантэриа В.К.* В.Л. Атцнариа илитерату-ра-критикатэи илитературадырратэи хшыэца-ракэа рконцептуалтэ цацгэы // Зантэриа В.К. Атца-уларей амёхаки (Алитературатцааратэ статиакэа). Акэа: АИ, 2022. Ад. 85–96.

11. *Зыхэба С.Л.* Апоезиа цаулеи ицауланы аилка-рей [В. Атцнариа ишэкэы «Творчество Б.В. Шинку-ба. Лирика. Эпос. Поэтика» иазкны] // С.Л. Зыхэба. Арфеиара амёала. Алитература-критикатэ статиакэа. Акэа: «Алашара», 1975. Ад. 51–58.

12. *Зыхэба С.Л.* Ажэеинраала айфэртэышьей уи атцаарей [В. Атцнариа имонография «Абхазское стихосложение. Метрика. Ритмика. Композиция» иазкны] // Алашара. Акэа, 1988. № 11. Ад. 126–132.

13. *Зыхэба С.Л.* Аамтэ иазмырзуа [В. Атцнариа ишэкэы «Аамтэй арфеиамтэй» иазкны] // Алашара. Акэа, 1994. № 1. Ад. 205–2013.

14. *Зыхэба С.Л.* Ажэеинраала айфэртэышьей уи атцаарей [В. Атцнариа имонография «Абхазское стихосложение. Метрика. Ритмика. Композиция» иазкны] // Зыхэба С.Л. Ахэыштаара амца мыцэарц. Алитературатэ-критикатэ статиакэа, атцааракэа, арэцензиакэа, апублицистика. Акэа: «Алашара», 2006. Ад. 513–525.

15. *Кэагэаниа В.А.* Аусумтэ хатэра [В. Атцнариа имонография «Абхазское стихосложение. Метри-ка. Ритмика. Композиция» иазкны] // Кэагэаниа В.А. Атсуаа рдоухатэ культура адакьякэа (Атцаа-мтакэеи, алитература-критикатэ статиакэеи, аф-цаажэаракэеи) / атакзыпхыкэу арэд. У.Ш. Аэзба. Акэа: «Алашара», 1999. Ад. 276–281.

16. *Кэагэаниа В.А.* Ахэахэеи аиашей (Влади-мир Атцнариа исатиратэ жэеинраалакэа ирызк-

ны) // Алашара. Акѐа, 2021. № 5. Ад. 114–124.

17. *Кѐагѐаниа В.А.* Владимир Атцнариа анемец поэзиа аитагаоык иахасабала // Алашара. Акѐа, 2021. № 6. Ад. 170–190.

18. *Кѐагѐаниа В.А.* «Сыжѐлар рыбжыы – сгѐацаѐ ицшьоуп...» (Владимир Атцнариа ицстазаареи илирикатѐ рѐиамтакѐеи ирызкны) // Акѐа–Сухум. Акѐа, 2021. № 4. Ад. 176–207.

19. *Кѐагѐаниа В.А.* Владимир Атцнариа апсуа ли-тературатцаараѐы илагала // Алашара. Акѐа, 2022. № 2. Ад. 93–99.

20. *Кѐагѐаниа В.А.* Иналукааша атцарауаѐ, апоег, аитагаѐ // ААР Адырратара. Акѐа, 2023. № 13. Ад. 227–249.

21. *Кѐагѐаниа В.А.* Иналукааша атцарауаѐ, апоег, аитагаѐ (В.Л. Атцнариа 85 шыкѐса ихыцтра иазкны) // Алашара. Акѐа, 2023. № 6. Ад. 116–134.

22. *Қапба Р.Хѐ.* Лахъхѐапшрада [В. Атцнариа ишѐкѐы «Ахѐатѐи ахѐашъеи» иазкны] // Қапба Р.Хѐ. ѐ-лахъынцак. Акѐа: Алашара, 1984. Ад. 251–258.

23. *Лаишѐриа М.Т.* Ахѐатѐи ахѐашъеи рызкѐа [В.Л. Атцнариа 60 шыкѐса ихыцтра иазкны] // Алашара. Акѐа, 1998. № 4. Ад. 102–106.

24. *Салакаиа Ш.Хъ.* Ихѐартѐоу аицѐажѐара [Ажурнал «Алашара» адакьякѐа рѐы апсуа ажѐабжъ ажанр иазкны аймак-аиѐак иалахѐыз В. Атцнариа истатиа иазкны] // Ш.Хъ. Салакаиа. Алитературатѐ хѐаакѐа. Акѐа: «Алашара», 1983. Ад. 215–227.

25. *Салакаиа Ш.Хъ.* Владимир Леуа-ица Атцнариа // ААР Адырратара. Акѐа, 2007. № 2. Ад. 402–404.

26. *Шъынқѐба Б.У.* Акыр иацсоу Владимир Леуан-ица! [В. Атцнариа 60 шыкѐса ихыцтра иазку адныхѐалара] // Алашара. Акѐа, 1998. № 3. Ад. 24.

27. *Цьапуа З.Ць.* «О, аф зысша хынџажэа...» [В. Ацнариа 60 шықэса ихыцра иазкны] // Алашара, 1998. № 4. Ад. 111–114.

28. *Цьапуа З.Ць.* «О, аф зысша хынџажэа...» [В. Ацнариа 60 шықэса ихыцра иазкны] // Цьапуа З.Ць. Ацсуа фольклори алигературеи рзы згэатаракэак / арэд. Ш.Хь. Салакаиа. Акэа: Апхэынтшэкэтыжырта, 2012. Ад. 240–245.

### *Урысиэала*

29. *Авидзба В.Ш.* Цвинариа Владимир Леванович // Абхазский биографический словарь / гл. ред., авт. предисл. В.Ш. Авидзба. Москва–Сухум, 2015. С. 722–723.

30. *Зантариа В.К.* Пытливость исследовательской мысли // Республика Абхазия. Сухуми, 1989. 3 февраля.

31. *Зухба С.Л.* Монография об абхазском стихосложении // Республика Абхазия. Сухуми, 1988. 21 сентября.

32. *Когониа В.А.* Монография об абхазском стихосложении // Республика Абхазия. Сухуми, 1988. 17 декабря.

33. *Когониа В.А.* Монография об абхазском стихосложении // Когониа В.А. Этюды по абхазскому фольклору и литературе (Исследования и материалы). Сухум: АБИГИ, 2014. С. 237–241.

33. *Кожинув В.В.* Человек, которому многое дано // Республика Абхазия. Сухуми, 1988. 7 ноября.

34. *Шинкуба Б.В.* Беседюя с умным автором // Республика Абхазия. Сухуми, 1990. 2 февраля.

## АФОЛЬКЛОРИ АЦСНЫ АҢОУРЫХ АТЕМЕИ ДАУР ЗАҢТАРИА ИПРОЗАКНЫ<sup>69</sup>

Апсуа сахъаркыратә литература ахы аныцнах инаркны иахъа уажәраанза изнысыз аҗоурыхмә хананыцшыло, иаабоит уи арҗиаоцәа азәыршы, Д. Гәлиеи, И. Коғониеи, Б. Шынкәбеи рацхъа инаргыланы, ажәлар рҗапыцтә рҗиамтақәа ишрызхъацшуа иааипмыркъазакәа, дасу ргъамеи рыгәтаки инамаданы, афольклортә сиужетқәеи ахаҗсахъакәеи рҗахәы алархәоит, сахъаркыратә гәыхәтәыхъзаганы ирымоуп. Афольклор мҗахакы тбаала, насгъы ипсабаратәны зшымтақәа ирылазызшоз аказацәа дреиуан изаамтамкәа здунеи зыпсахыз иналукааша апоет, апрозаик, апублицист **Даур Баз-ица Зантәриа** (1953–2001). Ашәкәышшы иҗцәажәарақәа руакаҗ, уи атәы азгәатауа, иаахтны ихәоит: «А больше всего я люблю народные сказы. Я их и сам собирал: всю жизнь ездил верхом по селам за фольклором. И у меня сгорело огромное количество так называемого полевого материала. И кассеты, и тетради» [Бек 202: 377]. Хымпада афольклор иалнаршаз рацәоуп ашәкәышшы рҗиаошык иахасабала иеизхазыгъараҗы, исахъаркыра-естетикатә дунеи ашыәкәгылараҗы.

Даур Зантәриа абаоцхатәра ду злаз, уамакала зылацшхәаа тбааз шәкәышшын. Уи адунеитә литература аокан ду ишитахыз дызсазсо дхын, ашәкәышшцәа нагақәеи урт рырҗиареи рзы ихатә гәаанагара иман. Иара убриаамтазгы, афольклор, амифология цәгъа дазҗлымхан, хаҗала апсуа жәлар

---

<sup>69</sup> Табуп хәа иасхәоит абри астагиа аоҗраан ацхыраара сызтаз ацарауа-афольклордыршы, аҗоурыхтцаа Р.Х. Агәажәба.

ражээрҕиара, ржэйтэ-рҕатэ, традициала ины-кэырго рыцэҕа-рыбзиа, рышьхацамҕақэа, абжэаацны иузгэамтэ иахэа-уахеитэи рыцстазаара иамадаз рдунейхэапшышыа акэаматцамақэа, иахэа шамахамзар иумахауа апсуа жэйтэ ажэакэеи (*амамлақят, анардиа, адоура, ачалым, ацдаахычаца, ажэафырхца, амакрина...*<sup>70</sup>), ажэеицаирақэеи («хаб цыбару шэакыкэакгы...»), «гэыжэра кайтан...», «ахар икэгылаз...» уб. егы.), атопонимкэеи (*Хэагэашиэ, Қэрыжэ, Хышаха, Хэбфэ, Саматэ Ахэы, Мыцыста...*) иааианоумшэартэ шыахэла идыруан. XIX ашэышыкэсазтэи аетнонимкэеи (*агэахэуаа, хылыысаа, хэысрыңшыаа, фыцаа, бырзыкыаа, натхэыцыаа, абзахыаа, ацьянхэазаа*), антропонимкэеи (*Арыд Басламгэыр, Адагэа-ица Бырзыкы Сааткыери, Адагэа-ица Хэцыы Бырзыкы, Бырзыкы Махматкыкэа Ханиа-лэа, Махмат Аимын, Аубла Ахмат, Ахан-ица Зафарбеи Заныкэа* ухэа) иерызтэылхны рыцшаара дашытан, рхы-ртыхэа тичауан<sup>71</sup>. Убастэкыа дазэлымхан иара злахынтца уагеимшхарахаз асазкэеи аубыхкэеи ртоурыхгы, рдоухатэ культура иазышахату афольклор-етнографиятэ материалкэагы. Шэкэыла-быгышыла мамзаргы хэанхэахла ишытикаауаз убарт адыррақэа, анафсан аамта излахнарбаз ала, сахьаркыратэ матэахэкэаны реиҕырцаара казарыла илиршеит.

<sup>70</sup> Абрааи анафсани икацоу акурсивкэа аусумта апцафэ итэуп.

<sup>71</sup> Ашэкэыфэ атоурых аганахыла имаз адырра цаулакэеи, илапшхэа атбаарей, иоригиналтэ хэыцрақэеи ртэы хайларкаауейт 1990 шыкэсазы Акэа имфэпысыз Кавказ атоурыхтцаафэа ҕарацаа рконференциак акны «Кавказская война и беженцы» хэа хызыс изманы икайтэаз ажэахэ [Зантариа 2007].

Д. Зантариа атцара зцааиуаз, дышмачыз адырра цаулақэа шытызхыз азэ иакэын (абжъаратэ школ далгеит хътэы медалла, иреихау атцараиурта – диплом қацшылы). Исгэалашэоит, иреихау итцара кэҕиарала ианхиркэша аамышьтахь, дыррала иа-зыкацоу, зылапцхэаагы тбаау филологк иаха-сабала Москвака афольклортцаара азанаат ала аспирантурахь ишьтра азцаара ыкэгылан, уимоу, иара иакэшахатхарада уаха акгы атахны ика-мызт, аха анаосан уи аус изыхкызаалакгы еипкье-ит. Изеипкыазгы, сгэанала, ашэкэыоореи анаукеи рахьынтэ иара иалихит апхьатэи.

Д. Зантариа цэажэашыала, исахьаркны хэыцшы-ла, рҕиаратэ напкымтала, апстазаараҕы ихымоап-гашыала, иаадыруа цсыуа шэкэыооык диеипшы-мызт: дыздыруази дыззымдыруази даацбаршьатэ аоригиналра итцан, ауникалтэ казшыа змаз аду-неихэыпшышыа иман. Уи адаггы, иара ила иа-баз ахтыс, илымха иахаз ажэабжь – иарзнак ихы иташэуан итымтцо, убриакара игэынкылара гэгэан. Ари аказшыа арҕиара ус акны аумаза атцанакуеит. Апсуаа ртоурых иазкны агазеткэеи ажурналкэеи ирнылоз аусумтақэа, ма шэыкэкэаны итытхьаз Апсны атоурых иадхэалоу ажэытэ кыпцхымтақэа, апсуа фольклор аматериалқэа (Д. Гэлиеи Хэ. Бгажэбей реикэыршэамта «Апсуа жэлар рпоезиа», Б. Шынкэба итижыыз «Апсуа жэлар рпоезиа», Кэ. Шыакрыл акыпцхь зирбаз ашэкэы «Маадан Сақаниа ихэамтақэа», С.Л. Зыхэба еикэиршэаз «Апсуа жэлар ртоурыхтэ-фырхатцаратэ хэамтақэа» ухэа убас ирацэазаны), зегь рапцхьазагы жэлар рпоезиатэ рҕиамтақэа, ибзиазаны идыруан. Урт

убриакара ргэыбылра илаёны дыкан, убриақынза дырхаргаланы дрыман – иахья днатэар, аапсарак изымдырзо цыхэапцэарада ғырхэала ихэалар илшон.

Д. Зантариа данмачыз инаркны ацэгъеи абзиене раан абыргцаа ахъеицэажэоз илымха рызкыдын, цэгъа дрызфелыман иқыта гэакъа Тамшь иадхэалаз атоурыхтэ хтыскэа; дырзызырфуан ақытауаа иузымбатэбарахартэ зтызшэа рхэоз «афырхацэа» ирызкыз ажэабжь ғыцкэа, еиуеицшым ахэамтақэа. Урткэа зегъы агэыртцкэыл змаз ачкэын ихшыө иташэуан, ихы-игэы «иалачачон», ус ухэар ауазар<sup>72</sup>. Ашэкэыөфы ешьаралагы, гэыларалагы, кэралагы изааигэаз (класск акны ицтэаз, курск акны ацара ицызцоз) апоет, академик В.К. Зантариа, сызлацэажэо азцаара дазаатгылауа, инатцшны иазгэеицоит: «Примечательно, что Даур с поразительной изощренностью переосмысливая, перерабатывая современные байки и небывлицы, тонко, органично и скупое вплетая их в образную ткань своих произведений, с таким же вкусом мог пересказывать их своим друзьям задолго до появления черновых вариантов и рукописей. И это была своеобразная репетиция, помогавшая ему вжиться в тот или иной образ» [Зантариа 2007: 218]. Уи абыза азнеишьала ашэкэыөфы апышэара иахижбуан ихы итагыжбуаз – апстазаара зитараны иказ асиужеткэеи аперсонажкэеи.

---

<sup>72</sup> Здырракэа цаулаз, апстазаара ипнашэахъаз иаамтазтэн апсуа жэабжьхэаөца дукэа азэырфы дрыфэаажэаны рфахэы рфиххъан ашэкэыөфы. Урт рахьтэ зейгыкам аочерк изикит зыфэаажэара икэашьхаз, Гэылырцшь араион, Багбаран ақытан инхоз, 114 шыкэса зхыцуаз, апстазаарафы аума зегъы зхызгахъаз ажэабжьхэаө-апааимбар Қырым Харазиа [Зантариа 1980].

Д. Зантариа исахьаркыра-лексикатэ «цъацханы» дырбеиоит тамшыаа иахьа-уахеи рыци-рышэи ицакыз афольклортэ лафкэеи, ажэабжыкэеи, ажэатцаркэеи. Дызлагылаз апцстазаара иарфеиоз ажэабжыкэа, ма данхэычыз иахаз, ибла иабаз ахтыскэа ганы, ахархэара ритон ипрозафэы, «рфольклортэ» хьыршаз рызныжьны. Икыта атема, икыта «фольклор» иалигаз, икытауаа ирыдхэалоу ахтыскэа ишымтакэа жэпакы рсиужеткэа ианыргэылеисо мачым ашэкэышэы (иаххэап, «Аеи амреи», «Азызлан», «Бабаду Мзалеи Аамта Амашьынеи») <sup>73</sup>. Иажэабжыкэа рфэы цъара-цъара ихы иаирхэо адиалогкэа, ашэиракэа, ажэасақэа – «ипцхаза» икоуп, абыржэы ақытауаа ирыгэгоуп угэхэратэы, убриақынза иахьа-уахеитэи урт рцэажэашыакэа ирышьашэалоуп. Афольклортэ цэаа зхоу атексткэа рхыпцхызарафэы икоуп абжыаапны ацэажэарафэы шамаха иумахауа, «уара абри автор ифантазиа иарфеиазар калап» ззугэхэуа ажэа лыпшаахкэеи ажэеицааиракэеи, иаххэап, ажэабжы «Аеи амреи» ақынтэи:

«Зызлани иарей реикэашэара – уи *былгышазан*» [Зантариа 1981: 6]; «“Азаза камларишь хэа” уажэы-уажэ *ақампыр* быгькэа инапы нархьишьуан» [Зантариа 1981: 11]; «Данаарыдгыла, итахы-итахым цытрак *днарыдцэажэалеит*» [Зантариа 1981: 13]; «Уи илагер акэшамыкэша инхоз зегьы ихы *рымарбзианы* дыкан» [Зантариа 1981: 13].

Ажэабжы «Аеи амреи» афырхатца хада Кэаста арахэ цхьацауа иихэо ажэакэа, уака ицыло Шьашь-

<sup>73</sup> Амала ихэатэуп, заатэи иажэабжыкэа ркны икытауаа ирыкэтыхны ицэыриго аперсонажцэа рыпрототипкэа шичэыаргамахозгыы. Ускан апрототип иуа-итахыра ркынтэи ашэкэышэы ахтынкыакэа аниоуаз калалон (шэхэхэапш уи иазкны: [Зантариа 2007: 229–230]).

кэа шэирала ихырчоу лцэажэашья акэзаргы – ацсуа кыта жэлар абжэаацнытэи рцэажэара ачы-даказшыакэа рхатацсата роуп:

«– Аи сымхэеи, аи! Ит! Абга шэыгрыхааит! – ибжы лахфыхза ахэылпаз атынчра иалыоуан.

– Унан, Цымы, угылама уаасзымбазакэа, Шьашькэа ухэааит! Аамта абакоу? Хооахаха сызтада, арт азэ даатысны ак кайтарц игэы итазам усгы. Ескынаг исылшо цырымшыо...» [Зантариа 1981: 11–12].

Д. Зантариа алиитэра ажанркэа рахынтэи цэгья дазфлымхан иагыцааиуан атоурыхтэ проза. Шьала-дала, хылтцшьтрала еизааигэаз ацсуааи, асазкэеи, аубыхкэеи трагедиаала итэыз XIX ашэышыкэса иацанакуа ртоурых атцаара уамакала агэаццыхэара инатон<sup>74</sup>, уи атемала иара иацитцеит ацхьащца ирылацэаз ажэабжкэеи аповесткэеи: «Хылтцысаа рах», «Чыу Иакэыц иуахта», «Ашэахэа имш», «Адомбеикэа рышьта», «Енцзы-Ханым, зынасып зцымныкэаз». Арт арфеиамтакэа ркны лымкала иаарцшуп Кавказтэи аибашьрей амхацьыррей ирыцанакуа аамтакэытца, уи аказшьачыдаракэа зеипшраз (ашьхарыуаа ррыцхара – Тьркэтэылака рахыгара – ахытцхшьей уи ахкьацкьакэеи), амилаттэ психология хазы игоу атоурыхтэ хафсахьакэа рцэыргарала. Автор рфеиаратэла ихы иаирхэоит ацсуа фольклори алиитэрей репикатэ цышэеи адунеизегьтэи ацсихологиятэ проза аихьзаракэеи [Бигуаа 2015: 334].

Д. Зантариа илшоит атоурыхтэ хтыскэеи ахафсахьакэеи (иааирцшуа ауаа рагырак тоу-

---

<sup>74</sup> Ари аамта иацанакуа Ацсны атоурых ашэкэыщы шьахэла ишидыруз, ахатэ лкаакэагы рыкацара дшакэшэоз арцабыргуеит ипублицистикатэ статиа замана «Кавказтэи аибашьрей ахцэацэеи» [Зантариа 2007].

рыхла ирцабыргуп, документла ишыақыргэгэоуп – ускантэи ахтыскэа ирылахэыз роуп), ацсуаа рфольклор-етнографиатэ материалкэеи, рсимволикатэ дунейхэацшышыеи ишымта баохатэрала иагэылартэаны рыкатцара. Убас, иаххэап, иажэабжь «Ашэахэаф имш» асиужет аиқырцаарафы ихы иаирхэеит ашымта зызку – Арыдлар ақыта (Шэача акалакы иатцанакуа иахыатэи Адлер) агараан итахах аурыс шэкэышфы, адекабрист А. Бестужев-Марлински «кавказтэи» (1829–1837) ицоурых, итызшэа зхэо амемуартэ литература, асалам шэкэкаэагы убрахы иналацаны. Уи, ишдыру еицш, аамтаказы аррамацура дахысуан Гагра ахыргэгэартафы игылаз аурыс ирхэтакны. Д. Зантариа ишымта шыагэытра азызуыз амемуартэ кыпцхымтакэа ируакуп, хымпада, Кавказ иказ аурыс ир анапхгафцаа руазэк, аинрал Г.И. Филипсон игэалашэаракаэагы. Уака аинрал иоуан: «Это (гагринское. – *В.Кэ.*) укрепление выбрано для него (Бестужева-Марлинского. – *В.Кэ.*) потому, что славилась своим губительным климатом. Бестужев отправился в Тифлис и был прикомандирован к отряду, которому назначено было занять устье реки Мдзымты, в земле Джигетов, где и было построено укрепление Св. Духа. В деле, бывшем при занятии этого места, Бестужев был послан с приказанием от барона Розена, лично командовавшего отрядом, и не возвратился. Вероятно, он был убит в лесу. Долго после того его искали, но все расспросы у горцев не навели ни на какие следы» [Филипсон 1883: 181]. Еицасхэахуеит, абри атоурыхтэ факт шытихит Д. Зантариа, амала, хэаратахума, ифантазиатэ лшаракэа рыла асахьаркыратэ псы ахатцаны. Убри-

аамтазгыы автор ишымта айдеиа ацатцгәыркаҕы дашымсит ацсуа жәлар ррыцартә дунейдкылашыа иатәу-иамаау рхымшәацгашыа аетикет – айбашыра адәаҕы ашәахәә (ацхьарцархәашы, ахызыртәшы) иламкыысра (уй «жәйтәаахыс ашыхарыуаа ркны кыыс змамыз уашын... ацхаражәхәә иеипш, избанзар ианагь аиаша дацхаражәхәәшын» [Зантәриа 1988: 124]), уи итархара хыымзг дуны адкылара (иахгәалахаршәап ацсуаа ражәаса «Ашәахәә (ацхаражәхәә) дхәым-дшыым»). Шәахәапш, ацсуа еибашыцәа, ирыкәлаз аурыс ири дарей реидыслараҕы, «зымдыррала ирамхашыыз» А. Бестужев-Марлински итахара шхәаакәитцә Д. Зантәриа иажәабжь анцәамтакны:

*«– Ари ееим, дад, – ихәеит атаҳмада. – Ашәахәә дахшыит, убама.*

*– Дышишәахәәшыз здыруадаз, илахь ианымызт, – ҕааитит настхашәа игылаз хайҕак. <...>*

*– Аиеи, дад, азәгы гәнаҕа имазам, хамдыррала икалеит, – ихәан, нак днарыдйны иҕынеихеит атаҳмада.*

*Егыртгыы рхылҕақәа рыхны шыыркыз, уи инаишьтәлеит, икалаз рамхацәгьаханы, уи ада зегы рхаштны, ргәаг айкысгыы уи еихаханы, ахцәхәыцеицши ар змоу ахәынтқар иашәахәә дугыы амца далеимйар зыкамлаз рзеилымкаауа.*

*Арҕарцәа неин, рнапы даанырҕеит апоет, дрыма идәықәлеит, ашыа далганы, алшәақ далганы, ашыа ашыыллахь, мра шәахәала дкәабо, ацсуа зиас ду Мзымта ашәахәахы» [Зантәриа 1988: 124].*

Ашәкәыџы-агуманист дакәызбоит Кавказ иа-  
шьагәытыз ажәларкәа рганахь акәыларакәа рым-  
џагара, ҳақда, гәымбылцьбарала урт хшьааны,  
рыдгьылкәа рымпыцахалара. Убриаамтазгы дад-  
гылаџуп айбашьраангы ауаџра ацәымзра айдеиа  
атәы зхәо ахшыџцак, уи алоуп ишхиркәшо иџымта-  
гы. Ажәакала, исхәар сылшоит, Д. Зантариа иџоу-  
рыхтә прозакны, хатала иажәабжь «Ашәахәаџ  
имш» аґы, ихәдигало ахәыцракәа – кавказтәи ате-  
мала Пушкини Лермонтови ҳақла иаатыркьаны ир-  
зымхәаз роуп хәа.

Ажәабжьоу «Адомбеикәа рышьта» асиужет азы  
автор аматериал ааигеит ацарауаџ-анатуралист,  
апрофессор Нордман икьыпхьымта «Путешествие  
по Закавказскому краю» [Нордман 1838]<sup>75</sup>, Кав-  
казтәи айбашьраантәи аурыс цшыхәџы-афицар,  
адипломат Ф.Ф. Торнау иусумтакәа «Охота за зу-  
брами в горах Кавказа в ущелье Большого Зелен-  
чука» [Торнау 1848], «Воспоминания кавказско-  
го офицера» [Торнау 1864] ркынтәи. Д. Зантариа  
иџымта иақәитаз асахьаркыратә цәеийжь каимат  
атәы хамхәозар, егырахь уи ацаки, уака ицәыриго  
ахтыскәеи, иааирпшуа аамтеи – џоурыхтәкәоуп, урт  
ирылахәны иаабо аперсонажцәагы (Ачачба Хәсан-  
беи, Хәтхәа Смаил, Мқан Салуман, Агәуа Қәыбзач

---

<sup>75</sup> Ажәа ахы умхәакәа, ацыхә узхәом. 1836 шыкәсазы  
Одесса иказ Ришельевтәи алицеи апрофессор Александр фон  
Нордман датааит Амшынеикәа кавказтәи агаґа атцараадыр-  
ратә экспедициа мџапигарц. Ацарауаџ иныкәара зырманшәа-  
лоз рхыпхьазараґы дыкан Кавказтәи айбашьра иалахәыз,  
еицырдыруа ашәкәыџы-аромантик А. Бестужев-Марлин-  
ски [Трепет 2016: 11]. Имашәыруп узхәом, Д. Зантариа аџо-  
урыхтә цацгы змоу иажәабжь «Ашәахәаџ имш» иара убри  
ашәкәыџы иахьызку.

ухэа) – иџоурыхтэ хаџкэатцэџоуп, зызбахэ схэаз амеуартэ литература иагэылаабойт.

«Адомбеикэа рышьта» аџра Д. Занџариа зегь раџ-хьазагы иџацэхэаз аџоурыхтэ хьџцхьрџақэа ируакуп, иџкалап ихадазаргы, XIX ашьышықэса актэи азбжа иаџанакуа џоурыхтэ хџыск. Уи ахџыс атэы зхэоны урысшэала иџоу ахьџцхьрџаџы хџаџхьойт: «В 1836 г. командир Отдельного Кавказского корпуса и главнокомандующий гражданской частью и пограничными делами на Кавказе барон Г.В. Розен выслал в дар Императорской Академии наук шукуру кавказского зубра. Это позволило научной общественности признать несомненным существование зубра на Кавказе, ибо все предыдущие известия о кавказских зубрах... сводятся к простым рассказам и даже не к свидетельствам очевидцев» [Трепет 2016: 14]. Уаанза адомбеикэа Кавказ аџақырадгыыл акны иамоу иамаму азџаара еимаџтэны иџкан. Абри аџаџ Д. Занџариа «инапы аџаиршэуейт» – иажэабжь аџгы иазгэейџойт џыра: «Сынтэатэи азын Петербург даныџказ (аинрал Раевски<sup>76</sup>. – В.Кэ.), хэылџазык акны, Кавказгы адомбеикэа амоуп хэа анихэа, имарџит. “Уџашьазар калап, – рхэейт, – адомбеикэа Европа иахьаџанакуа џыаргы иџказам” – рхэейт. Уажэы аинрал иџызџэа агэра диргар иџахын. Акыс, иара дызмадаз аус акны аполитика шымџаџигоз, насгы аанамесныџь Головини иарей шеизыџказ ала,

---

<sup>76</sup> Арака зызбахэ хэоу Амшынейкэаџыкэаџтэи ахьргэгэарџақэа рџэахэа аихабы (1837–1841), Акэатэи аботаникатэ бахџа ашьџатарџы аинрал-лейтенанџ Н.Н. Раевски иоуп. Уи азэырџы адекабриџџэа жьраџэарала дырзааигэан, Адсны аџыхэтэантэи ах Михаил Ачачбей иарей аиџызара рыбжьан [Кожинџ 1977: 254].

дук мыртыкэа ҕацъара диаргар шауаз идыруан» [Зантариа 1984: 102].

Арака ишхэоу еипш, ашэарыцара атема машэыршэа икамлазеит, атоурыхтэ цацгэы аман, уи азоуп ашэкэыооы иоымта асиужет цэахэа хаданы изагэылгоу, фырхаца хадас Н.Н. Раевски дахьалхугыы цыашьатэзам – уигыы атоурыхтэ цацгэы амоуп: иара прогрессивла ихэыцуаз аруаоын, А.С. Пушкин диоыза гэакъан<sup>77</sup>.

«Адомбеикэа рышьта» асиужет цэахэа айфыбаарафы, ацхьао дыгнахыртэ ипсабаратэны айфырцаарафы ашэкэыооы, ирфеиаратэ баохатэра иначыданы дзырманшэало «амартхэкэа» иреиуоуплассы-лассы дзызхьацшуа – иоымта асиужет цэахэа иалеигало ацсуаа рышьхацамоакэеи рышьханыкэара иамадоу рлеишэеи ртаацэара-бзазаратэ кьабзкэеи (иаххэап, акыкацхара) рдырра, урт иоымтафы ианаамтоу, насгы иахьатыпу ралагалара. Урт ады-

---

<sup>77</sup> Абар уи дшигэалаиршэо аамтаказ инапацака иказ аинрал Г.И. Филипсон: «Н.Н. Раевский был высокого роста, смугл, крепко сложен и вообще массивен; черты лица его были выразительны; он очень хорошо владел французским языком, знал литературу, много читал; способности ума его были более блестящи, чем глубоки. У него было много остроумия и особенно доброй и простодушной веселости. В его обращении всегда видно было что-то искреннее и молодое; он говорил и писал очень хорошо... Визически он был крайне ленив, но ум его всегда был в работе. В обществе его невозможно было не заметить... развивал дипломатические сношения с горцами и стремление замирить их посредством установления торговых сношений и развития цивилизации...» [Филипсон 1883: 172]. Ишаабо ала, Д. Зантариа машэырны акэым иоымта афырхаца хадас Н.Н. Раевский дахьалихыз, уи зегь рыла дакэнаганы дцэыргоуп, насгы алитературатэ персонаж хэыцшыала, доухала уамакала угэы даднакылоит.

рракәа апсуа шьханыкәацәеи ажәабжьхәацәеи рымацара ауракәху измидаз автор, хымпада, имачым уи хыхь зызбахә схәахьоу Ф.Ф. Торнау имемуартә кьыпцхымтақәа ркынтәи иааигогы (иаххәап, аурыс аинрал Раевски ашьхауаә Хәтхәа Смаил кыкацқара-ла ешьас дшыкайтцаз атәы). Азфлымқара унатоит апхьахытцхыртакны апсуаа урт рышьханыкәа-ратә леишәеи ртаацәаратә қьабзқәеи атәым милат рхатарнак (аурыс афицар-апшыхәы) игәалашәа-ракәа рфь дшырзаатгыло, анаәсан уи аинформация хшыәзышьтра азуны Д. Зантария ирфьамта асиужет ишалеигало:

*«Если два человека согласились составить между собою союз на жизнь и на смерть, то жена или мать одного из них дает другу мужа или сына коснуться губами три раза своей груди, после чего он считается родственником семьи и пользуется покровительством, какое принадлежит действительному питомцу. При этом случае делаются подарки аталыку и кормилице.*

*Жена Багры, пришедшая с мужем погостить в отцовском доме, была налицо, следовательно, дело не представляло больших препятствий. С согласия мужа, Хәтхуа породнил меня с нею описанным способом, причем несколько кусков бумажной материи, холста, ножницы и иголки, считавшиеся в Псхә (Псху. – В.К.) неоцененными редкостями, да кинжал с золотой насечкой, запечатлели наш союз» [Торнау 2008: 83–84].*

*«Раевски Хәтхәа атақмада иашьас дшыкайтцазгы абас ауп. Акыкацқара анырхәа, аинрал итын-*

*хацэа ахэса ара иабаказ, усгыы калахьеит рхэан, Смаил аинрал игэы дадыргэзит. Уи инадыргыланьы аинрал Смаил иаға ианийеит ахэачаңеи аеи* [Зантариа 1984: 103].

Апхьахытхырта акынтэи абрака иаагоу аинформациеи «Адомбеикэа рышьта» атексти еипшымзаарас ирымоу – апхьатэи ағы автор мачк иаха инартбааны дазаатгылоит дызлацаэажэо ақыабз (аталычество) аурыс пхьаө иеилыркааразы, арфеиамтакны акэзар – иааилацаланы, насгыы аперсонажцэа рролькэа псахны.

Уи анаөсан, хшыөзышьтра азутэуп Д. Зантариа итоурыхтэ өымтағы афырхацэа-ашьханыкэацэа (аинрал Раевски, Хасанбеи, Смаил, Қэабзач...) изкэу ашьхацамөағы ипшьоу атыц – ашьха анцаэхэы ихызала «акэыхшьтацарта» – ианнадгылалак атэы хазхэо атыц:

*«Раевски иөызцаа зеггы шаатгылаз гэеит. Рыварахьшэа... аинрал игэеит. хэң хэычык шамаз. Зеггы рхылтақэа аархыхны уахь рэанынарха, иарггы даарышьталеит.*

– *Ашьха алыңха хэа абрака хкэых аанхажьроуп – ус иаңуп, – ихэеит Хасанбеи, асас диргэамйыр хэа дшэазшэа иғаңшылара кайяны. Ашьханыкэацэа еихабы-еийбыла инеины, рыгераңшитэны, аныха иамйало реиңи, зеггы акака акылхара интадыршэит: Махматкачеи Хасанбеи рахэызбақэа рыкэныхны итадыршэит, Қэабзачи Смаили хык-хык рхазырттрақэа иаартыхны инықэырйеит.*

*Раевскигыы, ари аниба, аңсуаа рқыабз пату ақэяауа, иарггы днины, иөыза, арратэ адмирал*

*Серебриаков Қарт ианеиқәшәаз ҫамтас иитаз амишынуаа ркортик дамеигзакәа – уаҫа ишәақь ада акгыы имамызт – уахь интәиришәаит... Раевски акылхара дахьтаңшыз ибеит уаҫа абжеиҳаранза итәыз. Жәытәнәтә аахыс ара ишасуаз ашьхарыуаа зегьы акака нрыжбуан. Аҳаң хәычы тәын жәытә хәа хыла, иҫан ара аҳәақәа, асақәа, аҫмақәа, еиуеиңшымыз, даара акры зхыҫуаз, ижъякцазахьаз инадыркны, аабыкья итәриҫаз ркынза. Уа итәаз азгьы алакьысра ишизымгәағуаз ашьомызт, избан акәзар, итәаз ирылан ахьи аразни ирылхыз абьарқәагьы» [Зантәрия 1984: 113–114].*

Араҫа автор итихуа шьхатәыла асахьа, амәа иқәу рхымәацгашьа, ируа-ирхәо – абартқәа зегьы шамахамзар ашәкәыәәы иахьынтәааиго иара убри Ф.Ф. Торнау игәалашәарақәа ркынтәоуп. Абар, уи атыц шаарпшу икыпцхьымтә «Охота за зубрами в горах Кавказа в ущелье Большого Зеленчука» аҫны:

*«На самом краю спуска на северную сторону хребта чернелась гранитная скала четвероугольного вида, также не покрытая снегом. К этой гранитной скале подошли мои товарищи, мусульмане и христиане, и с видом глубочайшего смирения начали класть в небольшое углубление кто ножик, кто несколько пуль. И меня заставили принести подобную жертву духу гор, для того чтобы он нас без обиды пропустил через хребет и послал нам какую-нибудь дичину. В углублении скалы находилось множество стрел, пуль, ножей, шашечных клинков и обоюдоострых мечей, ржавевших там с незапа-*

*мятных времен. Но ни один горец не решится коснуться этой святыни, страшась разгневать духа гор»* [Торнау 1848: 317]<sup>78</sup>.

Ажэытэтэи ашьхарыуатэи аетикет иахыпшу, ифымтафэи ицэыриго егырт аинформациакэа рыхэтак Д. Зантариа иааигоит дара зныпшыз афольклортэ тексткэа ркынтэ. Убас, зызбахэ сымоу ажэабжэ «Адомбеикэа рышьта» афэи иахцылоит азнаказ рацэак зцазымкуашэа икоу, аха афымта уагэылазхалаша асахьаркыратэ мцабз акатарафэи крызцазкуа деталк. Асиужет излахэо ала, адомбеишэра хэа еицу, зымфэа шэарту аныкэацэа ргэып шьхатэылан ишыкоу акэымкэа, уахынланы, амца еикэцаны иштэоу, тэымуафык ицэаара иахыпшуеит, атрышэггы дырзасуеит. Агэып мфэапызгоз Ацсны зеггы еицырдыруз ашьханыкэаф Хатхэа Смаил атрышэасбыжэ шааиахэз еицш, ирыцыз аурыс аинрал Раевски игэы иртынчырц днапкэа-шьапкэо ак иахэара далагеит. Аха ианизеилымкаа, кыжэбыжэк аурышэа здыруз Агэуа Қэабзач аинрал игэы иеаницоит: «Справа придет – гост будет, слева придет – убит надо...» [Зантариа 1984: 105]. Хацхып анафс ицо афымта атекст:

*«Атрышэбыжэ еицэгеит. Раевски еицэизеилымкааит Хатхэа напышьашэала ишхэазгы, Қэабзач еицэигазгы.*

*– Ари дуафызайэуп, хамца аниба дааиуеит. Арығарахэала дхавалар, фызара хэзиуеит, арыма-*

---

<sup>78</sup> Ари ахтыс атэы Ф.Ф. Торнау дазаатгылоит анафсан итижыыз игэалашэарақэа рышэкэы «Воспоминания кавказского офицера» афгы: «» [Торнау 1864: 95].

рахьала акэзар – ацэгъара игэы иҗоуп. Аха, ишакэ-халакгыы, ара изыцэшиэатэу акгыы ыккам, – ихэеит зегь реиҗа абызшиэа здыруаз Хасанбеи...

*Атрышэ иасыз дааигэахеит. Раевски игэеи-таҳьан: арыгъала дааит.*

– Ухы даҗакны дкыз усгыы, – ихэеит Хасанбеи Хатҗхэа иахь, аха иааиуаз ауаф данааигэаха, игэы иаазымычхазт, җитит:

*– Уара ахайҗа иөеиуа, ухылҗа ышьтыхны икыи!*

*Раевски икоу изеилмырго, зны Хасанбеи да-аихэаҗишын, нас иааиуаз иахь даахьаҗишит, уигыы ихылҗа шиэакъ иахарҗаны ишаашьтыхыз ибеит. Убри аамҗаз Хасанбеи дхысит, амфасфы ихылҗа-гыы ашэакъҗынҗа инахкьеит.*

*– Хай-хай! – даацэажэеит уигыы ашэуа цэа-жэашьала. – Уи ихысыз ахайҗа, уарбанзаалакгыы, уаргыы ухылҗа ышьтыхишь!*

*Раевскигыы уаҗа иҗырхагахашьа имоукэа, Хасан-беи ихылҗа шиэакъҗынҗа инахеиҗеит.*

*– Казылбакъ-иҗа иоуп, дыздырит! – ихэеит иара, аҗаахагыы имазақэа ахысбыжьгыы геит, ихылҗа-гыы шиэакъ инахьҗрааит» [Зантариа 1984: 106].*

Апсуаа рышьхатэылатэ етикет иатцанакуеит ззу-гэахэра абри афыза апцас хьтхэаарам, автор иабан-тэааигеи хэа азцаара ыкэгылозар, сара сзы еилкаа-уп. Руслан Агэажэба акыпцхь зирбаз, Орхан Шамба Тыркэтэылан ианицаз апсуа жэлар ртоурых-фыр-хатцаратэ жанр иатцанакуа «Ажьгъари-ица Кэчыкэ иашэа» атекст акны хадхьоит:

*«– Аллаҳ, аллаҳ, хайҗа цэгъак ихы хайарханы даҳзаагэышьоит, шэанацъалбааит!*

*Арғъарахь днаҳаваланы салам ҳаитӯазаргьы,  
Ғызара ҳаїќаийоит, иеышькыл аанышәкыл,  
иҳәеит.*

*Армарахь днаҳаваланы салам ҳаитӯазаргьы,  
Ҳара ҳтазырхо азә иакәуп,  
Шәимеигзан аҳәахшажә ҳәа!*

*Уа уиаќара иззымчҳазакәа даныфәрзааигәаха,  
Уара ахайа ифеуагьы, ухылқа ғышьтыхны  
иаанкыл ҳәа*

*Қәчықә ибжьы лаиргеит.*

*Иара азахәуа Саруат мцахәыцәа, хайа зайәыла  
иныкәауазгьы,*

*Ихылқа ғышьтыхны ианааникыла,*

*Қәчықә дахьтәаз айықьхәа данааихсгьы,*

*Иахьеиҳау-иахьейоу узымдыруа ахылқа  
нкылиблааит.*

*Уау гәышьа Қәчықә, уанацәалбеит ииңазури  
ҳәангьы,*

*Иара азахәуа Саруат мцахәыцәа ибжьы нылаирга,*

*Қәчықә ихылқа ғышьтыхны иааникылан,*

*Айықьхәа данааихсгьы,*

*Уа иахьеиҳау-иахьейоу узымдыруаны агәы  
фкылиблааит».*

**[Агәажәба 1980: 44]**

Рацәак иазықаттам ацхьяфгьы ибартоуп, иаагоу атексткәа рыфбагьы ирыбжьоу «ажьрацәара». (Амузыка-поезиатә вариант змоу [Агәажәба 1980: 43–47] абри афольклортә текст иагәылгоу асиужет тбаатыцә – Ажьгъари-ипа Қәчықәи Саруати ирзеибауыз – Д. Зантариа ихы иаирхәоит иажәабжьоу «Чыу Иақәып нуахта» ағгы [Зантариа 1984: 13–17]). Хымпада,

Д. Зантэриа ишымтафэи ицэыриго асиужет – зыз-бахэ схээз ацсуа фольклортэ текст иафэыгоуп, цоуп, зынза ишиашоу псахрада акэымкэа – исахьаркыратэ фантазиа ацырхырааны.

Ашэкэышэи ирфеиарафэи инартбааны дзызхьацшуаз ацсуа фольклор ажанркэа рахьтэ, сара стэала, хадара руеит: *аҭоурых-фырхайцаратэ хэамтэқэеи ашэақэеи, алакэтэ епос, абзатаратэ ашэақэа, ажэаңкақэа.*

Иаххэап, ажэабжьоу «Енцэы-Ханым, зынасып зцымныкэаз» афэи цэгэа уазфэлымхэхартэ ицэыргоу асиужет хадеи уи амахэтэқэеи аагоуп XIX ашэышыкэса, Кавказтэи аибашьра иатцанакуа аҭоурыхтэ хыцхыртақэеи адокументкэеи (еихарак урысшэала ифэу), иара убас убри аамтэ атэы зхэо апсуаа ртоурых-фырхатцаратэ хэамтэқэеи ашэақэеи ркынтэи, убрахь иналатцаны «Инцэы Ханым лашэа» (Агэажэба 2020: 252–258). Иаххэап, арфеиамтафэи аперсонажцэа руазэк, Апсны аҭоурых афэи зыхьз анхалаз атауад лаша Маршьан Ахьы Шабат ихафсахьа атыхраан – ишэарыцаратэ, иеибашьратэ лшара дукэа раарцшразы ашэкэышэи дрызхьапшуеит апсуа жэлэр уи изыркыз, аҭоурыхтэ-фырхатцаратэ ашэақэа ржанр иатцанакуа абарт ацэахэақэа: «*Махэи йыси еиқэзмыртэаз, / Ани хшареи еибазмыраазаз / Иацтэи хасас Ахьы Шабат*»; «*Фицар вакыцла заанда зшышыз, / Инрал вакыцла ихызышышааз / Иацтэи хасас Ахьы Шабат*» [Зантэриа 1984: 138]<sup>79</sup>.

---

<sup>79</sup> Ахьы Шабат ихьз иадыргоу апсуа фольклортэ текст аварианткэа итцэгэы ыкоуп, иаххэап, Тьркэтэыла ианцоу:

Уа зычара ица змыргылаз,  
Ани чкэыни еибазмырбаз,  
Ахьы Шабат уанацэалбааит!  
(Агэажэба 2020: 255; 258)

Цабыргуп, агипербола шыатас измоу арт атексткэа апсуа жэлар ртоурых-фырхатаратэ епос акны ауниверсалтэ казшыа рымоуп: азэырфы егырт афырхатэагы (Цшыкыаҕ-ипа Манча, Инацха Кыагэа, Чааба-лырхэа Салыбеи, Кыахьба Хацъарат ухэа) ирызку атексткэа жэпакы рҕы иахпылоит, иаххэап:

Ани чкэыни еибаираазомызт  
Цшыкыаҕ-ипа Манча!  
**[Гэлиа, Бҕажэба 1972: 42]**

Цэсанс иаирсуаз – ҕы-шыахэарын,  
Быцас иахаитсуаз – ҕы-вакыцын...  
Ани ачкэыни еибазмыраазуаз Кыагэа...  
**[Гэлиа, Бҕажэба 1972: 34]**

Фицар шыахэарла атэсан зрыпхыз,  
Еинрал ватцысла ихызышшааз –  
Дарыкэа-ипа Адамыр<sup>80</sup>.  
**[Шынкэба 1959: 212]**

Сзыхцэажэо ашымта аперсонаж хада Енцыы-Ханым лхатациара ахызала ах еиҕикааз атгара (аҕырыфра, атэыршэра, ампыл асра, аҕырхэмарра ухэа еиуеипшым аиндатларакэа) акэзааит, атаца ҕыц лбара иадхэалоу акэаматамакэа ракэзааит, лхатца

---

<sup>80</sup> Иара убастэкыоуп апсуааи адыгааи ркны еицырдыруа афольклортэ фырхатца Ажыгъери-ипа Кычыкэ изынархоу ацэахэакэагы шыкоу:

Ани чкэыни еибазмыраазоз,  
Жэи хэыси еитцазмыргылоз,  
Махэи цыси еикэзмыртэоз...  
**[Шынкэба 1959: 165]**

Хьымкәараса «иҫахәара» апыхра иазку аныхәагатә амҫацгара акәзааит... – артқәа зегьы анкьа инарт-бааны атыц змаз апсуаа рфольклор-етнографигатә культура акәырчахақәа роуп. Урт рышьтамта агәылахбаауеит апсуаа ртоурых-фырхатцаратә эпос ажанр иатәышьтроу еиуеипшым афольклортә текстқәа, зегь рацхьа инаргыланы «Инцьы Ханым лашәа» [Гәлиа, Бҫажәба 1972: 95–96; Агәажәба 2020: 252–258]. «Енцьы-Ханым, зынасыц зцым-ныкәаз» дахцәажәауа, автор иаахтны ихәон: «На этой (фольклорной. – В.Кә.) основе написана, к примеру, моя повесть «Енджи-ханум, обделенная счастьем» – это не просто авантюрная история, как ее можно прочесть, все, о чем там написано, был. Ни одного имени и мало-мальски значимого события я не придумал. Мои герои – реальные и в свое время весьма значимые фигуры. Существует много архивного материала, с ними связанного. Существует – и это главное – народная память о них: песни, сказания, притчи – и про Енджи-ханум, и про ее мужа, и про ее возлюбленного. Я попытался скрепить молву с документом...» [Бек 202: 377].

Апсуа жәлар рҫапыцтә рҫеиамта ажанркәак рсахьаркыра-стильтә еиҫкаашьакны (еихарак атоурых-фырхатцаратә хәамтақәа рҫеы) атыц рымоуп «ахацыркыгатә формулақәа» (мамзаргы «ахыркәшаратәи аформулақәа»). Урт ажәабжхәащәа рхы иадырхәоит арҫеиамта алагамтеи ма ахыркәшамтеи ркны, еитархәаз атоурых шцабыргу, ишымцым ашьақәыргәгәаразы, иаххәап: «*Абри абас ишыкалаз иақәшахатны ирхәон Хәакына-иҫа Гәдалиеи, Тагәагәа Сақаниаҫаи, Алхас Ачбеи*» [Сақания 1970:

131]; мамзаргы даѣа вариантк: «*Ари зхэаз Абарз-  
рха Шына 168 шықәса зхыйуаз лоуп, Цыр-иңа  
Къамышәи Гэакына Гэдалиеи иралхәеит. Гэакы-  
на ауаа ианрейхәоз, сара исахан, саргыи ауаа ирас-  
хәеит*» [Сақаниа 1970: 77].

Абарт реипш зеипшу афольклортә форму-  
лақәа ихы иаирхәоит Д. Зантариа иажәабжьоу  
«Енцъы-Ханым, зынасыц зцымныкәаз» аѣы,  
афымта ахьналагоцәкыа: «*Абри ажәабжь шйа-  
быргу еиқәшахатны ирхәоит аңхьарцархәацәа  
дуззақәа Агхыуа Хәатхәатци, Амзыц Кадыри,  
Шәынд Уамахи*» [Зантариа 1984: 120]. Арака иаз-  
гәахташа, афольклортә дунеи ишакашьюу еипш,  
ашәкәыџыи ифымтаѣгыи хыуаак роуп ажәабжь  
еитазхәаз хәа зыхьзқәа аирбо. Апрофессионалтә  
сахьаркыратә прозаѣы лассы-лассы иуцымло ари  
афыза ахацыркымта, хымпада, ашәкәыџыи иажәаб-  
жь азѣлымхара узнарцысуеит, имырхьаакәа асиу-  
жет уагәыланахалоит. Акызатәык, зызбахә сымоу  
«ахацыркымтатә формула» атекст афольклор акны  
знык ада иахдымлозар, – ашәкәыџыи ифымтаѣы  
акырцъара «рефрен» хасабла ицәыригоит. Автор  
еитеихәо атоурых апхьаџ гәыраз игәакәкра мыхь-  
шәашәарц, иихәо шцабыргу џапхьа агәра ииргарц  
иажәабжьоу агәтахышәа џапхьа знык-џынтә иаацәы-  
ригоит уи аформула: «*Ари ас шакәу еиқәышахат-  
ны ирхәоит Агхыуа Хәатхәатци, Амзыц Кадыри,  
Шәынд Уамахи*» [Зантариа 1984: 128]; «*Абри  
зегыи шымыцым еицѣакны ирхәо сахахьеит Агхы-  
уа Хәатхәатци, Амзыц Кадыри, Шәынд Уамахи*»  
[Зантариа 1984: 143]. Д. Зантариа ирѣиамта ахыр-  
кәшамтаѣгыи, хәаратахума, уи аформула дазхьац-

шуеит, амала аихшьалатэ казшьа атаны, настгы иаха инхартэааны, гээартылатэи ацэажэара иазхэоу «ацыфақэа» адгаланы: *«Абри ала ҳалган нақ ыбаҳаным зтырхаша ақснах иахтынрағы Шабати Ешсоуи шнеиз азбахэ. Шэгэы кыднамхыкэа шэыкам шэаргыы, аха сара изыоуа схатэ шака истахзамкэа саёу шэдыруандаз. Ииңазури, уи ада изхатэаауам ажэабжэ ду, аңхьарцеи ашымааи ирынңаны ирхэоз Агхыуа Хэатхэати, Амзыц Кадыри, Шэынд Уамахыи»* [Зантариа 1984: 157].

Ас еицш цсабаратэла афольклортэ материал асахьаркыратэ оымта акэынцара иалтцшэаны, арфеиамта зызку аамтеи афырхацэеи мыцхэы ргэыбылра унаркуеит, азэлымхарагы узцэырнагоит.

«Даур Зантария был слишком талантлив, – иоуеит еицырдыруа аурыс шэкэыооы, Даур иоыза Андреи Битов. – Двадцать лет назад он показал мне свою первую крупную вещь «Енджи-ханум, обойденная счастьем». Она была не только талантлива, но и гениальна, настолько в ней выражен новый жанр, новый писатель – органичный сплав эпоса и хроники, фольклора и летописи» [Битов 2002: 213].

«Енцы-Ханым...» акны ицэыргоу ажэытэ тоурых, иахья Апсны имоацысуа аполитикатэ тэагашоура ахыцша ахукаауеит.

Д. Зантариа ирфеиамтақэак рғы жэлар ражэарфеиара ахархэара шазиуыз зны-зынла оашьарада икказа иубоит; даеа зных ус унадыххылан агэатара уадаоуп, «микроскопла» уахэамцшуазар. Иаххэап, иажэабжэ «Азызлан» уанацхьо шьяфеацыцхьаза убла ихгылоит ацсуаа рфольклор еиуеицшым ажанрқэа, рмифология акэырчахақэа, апсуаа рмыртатратэ пан-

теон еиуоу анцэахэкэа рыхьзкэа (иаххэап, нартаа рхэамтакэа рсиужет цэахэакэак угэалазыршэо, азы анцэахэы Зызлан-Захкэажэй<sup>81</sup>, аутратыхи аарыхреи рхылацшы Анаца-нагеи ирызку аинформация). Уи абыза ацэыртца игэоарамкэа иубоит иара убас атоурыхтэ тематика шьтызхуа иажэабжь «Хылцысаа рах» афгы. Ари арфеиамта епиграфс иазптэоуп Кавказтэи айбашьра иахылкьяфылкьоу ацсуаа ртоурых-фырхатцаратэ эпос ала ибзианы иаадыруа, еиуеицшым аварианткэа змоу апоезиатэ цэахэакэа: «*Аңаса ианөеи – бырфын бирак згаз, / Ашьтахь ианөеи – қыашышь бирак алзгаз – Гъач Рашыыт*» [Гэлиа, Бгажэба 1972: 28–29]<sup>82</sup>.

«Хылцысаа рах» иагэылагалоу егырт апоезиатэ тексткэа жэпакгы, меижьарада, ацсуаа рфеапыц-поезиатэ рфеиамтакэа иреиуоуп, мамзарггы урт рсахьаркыра-стильтэ еифырцаашья дыкэныкэаны автор казарыла ихата иацитцаз роуп. Ихэатэуп, ацсуаа ртоурых-фырхатцаратэ эпос апоетика ишаказшьоу ахэамтеи (прозала иоу) ашэеи (ажэеинраала аформа змоу) еилагзаны рцэыргара (уи иазкны шэахэапш: [Когониа 2000: 179]). Д. Зантариа зызбахэ сымоу ишымтафгы убасшэакэа дныкэоит: ипрозатэ шымта акырцъара иалаизшоит аперсонаж хада ганрацэала дхэаакэызтцо, ижэлари иареи рытрагедиатэ тагылазаашья хаилзыркаауа апоезиатэ цэахэакэа, иаххэап:

---

<sup>81</sup> Зызлан лтызшэа цэыргоуп ашэкэышшы рапхьаза акыпцхэ збаз иажэабжь «Кэаста» (аитақыпцхьраан «Аеи амреи» ахьзицент) афгы [Зантариа 1981: 6].

<sup>82</sup> Шэахэапш ари афольклортэ текст иашьашэалоу даеа вариантк: «*Рапхьаза ианаиуаз, / Абарфын берак згаз, / Ашьтахь ианаиуаз, / Акадифа берак рылызгаз, Гъач Рашыыт ахайа!*» [Шьынкэба 1959: 207].

Ииурызеи Гьач Рашьыт?  
Ииурызеи Гьач Рашьыт?  
Казак хылца изихамцеит,  
Уасманлы ду иара дамкит,  
Иаб ицьынцьгыы шәарах тәартоуп.  
**[Зантариа 1984: 54]**

Ех, Агьиман, уан лхы лсеит!  
Рацәа хамариа уахъзеит!  
Ирхароузеи ихтәаз ажәлар,  
Ииурызеи Гьач Рашьыт?..  
**[Зантариа 1984: 100]**

Иаагоу ацәахәкәа еиҫырцаашьала жәлар ражәарҫиара иазааигәоуп, хықәкыла ажәеицааиракәа «казак хылца», «шәарах тәартоуп» (авариант: «гыгшәыг тәартоуп»), «уан лхы лсеит» (ашәира) ракәзар, апсуа жәлар рҫапыцтә рҫиамтәкәа парсенал иатәышьтроуп.

Апсуа фольклор еиуеицшым ажанркәа (еихарак атәхәкәа) ркны атыц змоу «калашья змам аформула» (иаахгап алакәкәа рҫынтәи: «Сцаны лыхәтала амшын зы ааганы, мацәазла абыста уны иуҫастцанза, Анцәа уимшьааит!» [Салаҫаиа 1975: 196]; «Адуinei зегы гәырла ихкааны, рахәыцла исышшаанза, Анцәа уимшьааит!» [Салаҫаиа 1975: 229] <sup>83</sup>

---

<sup>83</sup> Шәахәапш «калашья змам аформула» аурыс лирикагә ашәакәа ркны ишцәыргоу:

– Ожидай ты меня, молодца, через тридцать три года...  
Когда разольется мати Волга на крутые берега,  
Когда всплывет из Волги-реки сер-горючий камешек,  
Когда на камешке вырастать будет част ракитов кусток,  
Когда на кустичке сокол совет тепло себе гнездо...

**[Гацак 2008: 83]**

апоетика акынтэи иаауеит ашэкэыџџы «Хылтцысаа рах» акны ицэыриго анаџстэи апоезиатэ текстгы:

Лбаака илеиуа Мзымта азиас  
Ашьхарахь иузырхынхэраха,  
Мшыннырцэ икоу Хылтцыс жэлара  
Рқытакэа рахь иузырхынхэуам, –  
Ииурызеи Гьач Рашьыт?  
**[Зантариа 1984: 60]**

Аџымтаџы ашэкэыџџы иааиго апоезиатэ тексткэа мачымкэа ажэлар ирацтамтоуп хэа угэы иаанагар калоит азнаказ, аха уи еижагоуп – иапызцацэкьаз автор ихата иоуп. Убриакынза иара идыруан афольклортэ текст злашьакэгылоу акомпозициастильтэ кэартэракэа, џныцкала иныруан уи цсыс иахаз асахьаркыратэ бызшэа, аиџырцаашьа-метафоратэ цхыраагзакэа. Убас, убри «афольклортэ дунеикэы-цшыллара» шыатас изманы ашэкэыџџы индивидуалтэ ажэарџиара иахылтцыз, жэлар ирацтамтазар калап хэа агэаанагара узто ажэеинраалакэа иреи-уоп аџымта иагэыласоу анаџстэи ацэахэакэагы:

Ацсны цхалны, амаа рзамто,  
Ацсны хакьан, абаџ ыкэхуа<sup>84</sup>,  
Ажэџан хэаада иахыбаауа,  
Акьацтажэкэарџ ахра еимазкуаз –  
Рыда аинрал Гьаргэал Чачба,  
Гада шыоуџы Маршьан Бабышь,

---

<sup>84</sup> Иаџшэырпш ацсуаа еицырдыруа ражэаса: «Амшын кашыны, амхатэ змауыз».

Хьаада цьаба@ Магьба Шьмаф,  
Жэларда аамста Гьач Рашьыт...<sup>85</sup>  
**[Зантэриа 1984: 91]**

Арака зыхьз цэьргоу афырхацэа зегьы, меижьарада, итэурыхтэқэоуп, урт рхафсахьақэа жэлар ражээрфеиара иагэьлачацоуп. Убарт вашьара зқэым жэлар реифырцаамтэқэа дрыкэныкэаны ауп автор жэахырчала дасу ирызку ахьзыртэрақэагьы шаццо.

Д. Зантэриа итэурыхтэ жэабжькэа рфеи ицэьргоу ажэьтэ ажэакэа, еихарак атыркэшэа иафгоу (амамлақьат, Османлы<sup>86</sup>, асарақь, ахамам, айдаур, афрангь, аемыр, арлухан-еқэа ухэа), иара убас имачымыкэа иахпыло – иахьа ибжьазхьоу апсуа жэьтэ хьызкэа (Шэатрахь, Махматкача, Батыршлак, Хьлпацэгьа ица Кэлангьери...) хмилат рфольклортэ тексткэа ркынтэи иаауеит.

Апсуаа ражээрфеиара еиуеипшым ажанркэа рфеи иахпылоит мрагылларатэи апоезиа иачыдаказшыоу (уимоу, апсуа поетцэагьы – Б. Шьынқэба, Т. Ацьба, Р. Смыр ухэа зызхьацшхьоу) «редиф» хэа изышьтоу асахьаркыратэ мыруга ахархэара: арифма анафсан ажэак, ма ажэеицааирак цэахэацыпхьаза иааипмыр-кьазакэа аитэахэара. Убас еифырцаауп, иаххэап, ато-

---

<sup>85</sup> Ирыфешэьрпш арт атексткэа ззааигэоу ажэеилагьақэа «цэьзда цшаа», «хьаада кьы», ма еифартэышьшала изшьашэа-лоу жэлар рпоезиатэ цэахэакэа:

Дычны дыкэтэоуп Зорбақь Ачба,  
Цасхэа дынхоит Маан Кадырбеи,  
Нымха-хымцэа Магь Бата  
**[Гэлиа, Бгажэба 1972: 89].**

<sup>86</sup> Шэахэапш Р. Агэажэба ифольклортэ кьыпхьымтэа иацу, зеилкаара удафэу ажэакэа ржээр [Агэажэба 1980: 61–62].

урых-фырхатцаратэ жанр иатцанакуа аепикатэ ашэа  
«Цшькьаѣ-ица Манча ахатцеи Баалоу-цха Мадинеи»  
акынтэи иаагоу, афырцхэызба Мадина лхатца (Ман-  
ча) илабжьара иазхэоу анаѣстэи астрофа:

– Хаит, абаапсы, иухъзеи?! – лхэеит,  
Ихъаам хъаас икаупцеит, лхэеит,  
Ахатца иаамтэ иахъоуп, лхэеит,  
Уанатаху уажэоуп, лхэеит...

**[Шьынкэба 1959: 129]**

Абри еицырдыруа афольклортэ поетика иѣеиуа-  
тэны, Д. Зантариа иажэабжь «Аѣи амреи» аѣы ихы  
иаирхэоит аѣымтэ ацакы агэылыртэаара иацхраауа,  
уи аперсонаж хада Кэастэ иирхэо ашэа атекст:

Уа, шъхатцамѣагъ ѣадароуп, ихэеит,  
Уа, сышыкэскэагъ еидароуп, ихэеит.  
Иа, иара ацстазаарагъ шъхатцамѣоуп, ихэеит,  
Ахра иеисо шэара зыкэзам иоуп, ихэеит.  
Иа, иара ахэаша деихон, ихэеит,  
Амра еижъага ихацхон, ихэеит.  
Ех, уи азэкгы дхатцан, ихэеит,  
Итцака агыша ѣырхасуан, ихэеит.  
Ахра акэцэан дназеит, ихэеит,  
Ацсра мыжда ихъзеит, ихэеит.

**[Зантариа 1981: 9–10]**

Атекст аѣы ицхыраагзоу сахъаркыратэ матэа-  
хэқэаны изышъацшу анафорақэа «уа», «иа», ае-  
пифора «ихэеит» еиѣырцаашъала ацсуа жэлар  
рашэахэаратэ традиция аформа иаѣгоуп, егыыс

ажәеинраала ахата, хымпада, автор ииндивидуалтә хәыцра иарҕеиет, Анцәә иатәеишыаз ипоезиатә баә-хатәра лаша иазышахатуп.

Афольклор ахархәашьа аганахьала азәлымхара узнартысуеит иажәабжьоу «Чыу Иақәып иуахта». Ихәатәуп, ашымта афырхаца хада Чыу Иақәып дыш-хытхәаам, уи идхәалан ицәыргоу асиужетмахәтақәа-гыы маҷымкәә аубых жәлар ртоурыхи рфольклортә хәанхәахи рышка хашхәадырцшуа. Урт рыхәтак автор иааигоит афранцуз царауаә-алингвист, ами-фолог Жорж Диумезиль икыпцхьымтақәа ркынтәи [Агуажба 2014: 528–551]. Ишдыру еипш, Жорж Диумезиль иқәашьхеит Тьрқәтәылан инхоз, зхатәы бызшәә цкьаны изхәоз аубыхкәә рцынтәарах Тев-фыкь Есенч<sup>87</sup> 1955–1971 шыкәсқәа рзы иҕәәажәара. Убри иҕынтә ацарауаә ианицеит Чыу Иақәып изку атоурыхтә хәамтақәагыы [Агуажба 2014: 528–551].

«Чыу Иақәып иуахта» иамоу аубых тоурых-фоль-клор-етнографиатә хыцхыртақәа ртәы ацхьаә ибартахоит ацарауаә Р.Х. Агәажәба ишәкәы «Из истории кавказской диаспоры: абхазы, убыхи...» [Агуажба 2014: 528–551] дазхьацшыр. Уи адагьы иажәабжьоу аҕы Д. Зантәриа ихы иаирхәоит Тьр-қәтәыла ианцоу апсуаа репикатә рҕеиамта «Ажьгьа-ри-ипа Қәчыкә иажәабжь» (икоуп ашәаны ирхәо уи авариантгыы – «Ажьгьари-ипа Қәчыкә иашәә» [Агәажәба 1980: 43–47]) сиужет хаданы иагәыл-гоу – Ажьгьари-ипа Қәчыкәи Саруатә ирзеибауыз ахтыс. Автор уи дазхьацшуеит ифырхаца хада Чыу

---

<sup>87</sup> Ари ажәабжьхәәә иан дапсыуан акнытә, аубых быз-шәеипш, ацшәагыы бзиазаны идыруан: иара икынтә Жорж Диумезиль ианицеит апсуа фольклор атексткәә 11 [Цьапуа 2022а: 6–7].

Иакэыц ашьхарыуатэи атас, алеишэа цымкрыда икэныкэо азэ иакэны иаарпшразы. Арака еиѳаргылоуп социалтэ статусла еикарам ѳыцьа ашьхарыуаа: зхэы иатэхэан изфо, ахьзи ахьмызги рзы адэы икэу анхаѳ ица Чыу Иакэыци зцан баапсу (зегь зхы иатэазшьо) атауад хамхапагья Састынгаз Ачбеи. Хымѳацгашьала, ашьхарыуаа рцас акэныкэараѳы, жэахэарада, апыжэара имоуп, уимоу, зегь рыла апхьяѳ дхихуеит, дидеалуп анхаѳ ица. Анхаѳи атауади рхымѳацгашьала автор иѳымта ианирцшуеит «аперсонажцэа рыпсихология», излагылаз ускантэи «аамта ацэаѳа» [Аѳзба 1988: 131]. Амала автор иахь хакла ихэоу ѳыпныхэоуп сгэахэуеит аѳымта иахцэажэахьоу алитературатцааѳцэа Владимир Атцнариеи Уасил Аѳзбеи «имашэыру хтыск еипш апхьяѳ идикылоит Састынгаз Ачба изы Иакэыц аурыс еинрал ипха дахьымцаирсуа атыц» хэа аназгэарто [Атцнариа 1983: 73; Аѳзба 1988: 133].

Исхэаз иначыданы, Д. Зантариа сызлацэажэо иѳымтаѳы иахпылоит апоезиа ацэа зыкэныхэхэыла икоу агэахоуцэа (аубыхцэа) руазажэа [Зантариа 1984: 35–36]. Уи атекст акны рефрен хасабла ицэырцуеит иара убри «Ажьгьари-ица Кэчыкэ иашэа» [Агэажэба 1980: 43–47] иаѳгоу ажэа «**Сагьармышэагэышьагья**» (афольклортэ ашэаѳы – *Сармышэагэышьагья*). Автор иѳымтаѳы изныкымкэа ицэыртцуа ари аитахэа (арефрен) азэлымхара аутартэ икоуп, избанда иара еиуеипшым аформақэа («саурмығда», «сааура, саура мыхэа», «сара мыхэа», «сара мығда») аманы ицэыртцуеит апсуаани адыгақеи рашэахэаратэ традицияѳы. Хықэкыла апсуаа ркны атыц амоуп, ишаабаз еипш, атоурых-фы-

рхацаратэ епос иацанакуа «Ажгьери-ипа Кэчыкэ иашэа» [Агэажэба 2020: 215] афэы, иара убас «Ауапа рапацэа рашэа» акны [Кэагэаниа 2013: 15–16; Атцнариа 1983: 74]. Агэаанагара зласымоу ала, «саурмыгэа» иахьазы афеитанакит акэымзар, апхьанатэ «сара мыгэа (мыхэа)» хэа акэын ишыказ: «мыгэа» адыга бызшэала иаанагоит *арыцха, агэак, амыжда* [Шагиоров 1977: 271; Шагиоров 1989: 23–24], уантэи иалалейт апсуа-аубых бызшэакэа рахь. Апсуаа рфэы ирхэоит «ахьаа мыгэа» («ахьаа цэгьа»), «ацьямыгэа»/«ацьямыгэацэгьа». Ажэакала, зызбахэ сьмоу аитахэа шыакэгылоуп ажэакэа «сара», «мыгэа», «гэышыа» реилаларала. Ус анакэха, «сара мыгэа» / «саурмыгэа» иаанагоит «сара рыцха», «сара агэакцэгьа», «сара алахьыцэгьа». «Сара мыгэа» иапшыу – агэынамзаратэ, агэалсратэ цакы змоу – амодалтэ хэтач «гэышыа» иаанарцшуейт арфеиамтакны арфеиара зуа, ма изыхтысуа ирызкны ашэахэа «имоу исубиективтэ гэаанагара, ицэанырра (арыцхашьара, агэазыбылра, агэала, агэхьаагара)» [Арстаа 2014: 431], иара убас уи хыкэкыс ишытнахуейт афольклортэ ашэафэы ацэахэа ашэагазага аизырхара, ароура, насгыы иара «иаргэгэоит арфеиамта аемоциатэ шэыгакэа» [Шьынкэба 1986: 83]<sup>88</sup>. Шэахэапш «еилоу» ажэа «Сагьармыхэагэышыагьа» ашэкэыфэы ифымтакны ихы ишаирхэаз:

---

<sup>88</sup> Ахэтач «гэышыа» еиуеипшым ахэашьа формакеа амань («гэышыа», «гэышыаны», «*гэышыаза*» ухэа) дафеа ажэак иапшыны, ма арэфренкеа ирыхэтакны (иаххэап, абас: «Уаараидари, уараида гэышыаза») акыр инартбааны ицэыргоуп апсуаа рашэахэаратэ традицияфэы [Шьынкэба 1986: 83–84], хэтакахьала уи арцабыргуейт зызбахэ схэахьоу, Тьркэтэыла ианцоу «Ажгьери-ипа Кэчыкэ иашэа» [Агэажэба 2020: 2013–220].

*«Иабакоу агэахэуаа, ҳашьцаа җагыакэа. Сыуа-җсеи Хэастеи рыфзыбжьсара җица зыьнцьыиз, геи-шьхеи рыбжьсара абыжь-ныха зҗақыиз, зҗақэитра бзиа избоз, асултангыи аҗэынтқаргыи ирнышэарц зтаҗымыз? Инкабама шэалкья шэахэашиэа, бакак аанмыжьзакэа, хтҗысхэагыи мыфзакэа? Изтаҗыда усқан урт рҗайарагыи, ргэымишэарагыи, ргэамцагыи, ргэыбылрагыи? Алушэак таҗа сызымтҗо арт азҗаарақэа атҗак сызрымтҗар, сызларымҗатэозеи зыблазайф ывйрааны иаасыхэаҗшыиз айхи, шэыблак рыла сгэайфэҗкья итаҗишуа са схэааи? Сагьармыхэагэашьягья...*

*Нас сгэазҗэылхны исыргэыбзыгырц салагоит аҗауа иалоу аҗэа. Уаангыл! – сгэайфэҗыфэҗуеит сара, – макьяна икоуп аҗайареи агэымишэареи, агэагьреи ауафышэареи, аламыси, агэаҗхеибашьяреи – макьяна ауаатэыфса рда иалагылоуп, иҗснырҗаганы, агэахэуа җагыа ишыа. Сагьармыхэагэашьягья» [Зантариа 1984: 36].*

Амифологиатэ цацгэы амоуп хымпада «Чыу Иакэыц иуахта» аҗы автор кэҗиарала ихы иаирхэо, афымта «зырҗаауа» егыи асахьаркыратэ цыраагза – акырынтэ зхы-зҗы тахэҗэаны җмыршыагала ицэырцуа (афырхатца имфа, мамзаргыи ипстазаара шшэартҗоу азы игэы иҗеанызцо, ижэлар рҗеицш атэы итазхэо) Чыу Иакэыц «иуахта» («ицеицш», «иразкы», «илахьынцэ») – **Хымагэа** иҗаҗсахьяггы. Ари ажэагыи шыагэытс иамоу – хыхь сызлацэажэоз «магэа» («мыгэа») акэзар хэа сыкоуп, цагысгыи иамоу «алахьынцэ цэгья» акэхоит. Трагедияла итэуп Чыу Иакэыци «изымдыруаз» Хымагэеи афымта

антәамтағәтәи рдиалог, анафсан ирыхтибахыз гәыт-  
тшьяагоуп – афырхатца инапала ишьбуеит иуахта:

«– Сара сакәын ура уңеиңи. Уңсадгьыл аҕынза  
усызнагоз ыысышон, – ахәеит Чыу Иақәың мцахәы-  
цәа иуахта.

Акыраамтәа ғитүамызт ишанхалаз Иақәың,  
иғы изеихырқхьомызт. Нас даацәажәеит.

– Сара сеихагьы уажәызаап, сразкы ччархә, –  
иҳәеит иара, илабжышқәагьы уаҳа раанкыларә  
итәхымызт, еиқәышлаҳәа иказ ижакьә иналыхәхәә  
рғынархеит.

– Угыл, угыл, сара сразкы, шьтә Гәәхәны ааи-  
гәахеит, – иҳәеит иара.

– Шьтә сызгылазом сара, Чыу Иақәың ахаїа, –  
иаацәажәән, ғаанатит иара иуахта. – Шьтә абра  
сыңсуеит.

– Биоума! – дыхәхәеит Чыу Иақәың. – Биоума,  
йо ускууоу (мамоу, ура уңезом)!

Аха иаағышдәырччан, аңсы нахыїит Чыу Иақәың  
иразкы. Инапала амшынгәы дышхыз иааиқәикит  
иара иңеиңи» [Зантәрия 1988: 227].

Символра әуеит афырхатца иуахта аҕахара. Уи  
зызхәоу хәқла иазгәеитоит алитератураҕтәаә Уасил  
Афзба ашәкәыффы иҕоурыхтә фымтәқәә ирызку иста-  
тиәғы: «Ари ахтыс ағы икоуп асахьаркыратә еиғыр-  
пшра: афырхатца иңеиңши уи ижәлар рлахьынҕеи.  
Чыу Иақәың инапала иуахта автор иззиршьуә, уи  
ала иҳаихәо – аубла жәларгьы рықәзаара зыхкьаз  
еихарак дара-дара рхәатәы ахьейбамкыз, изтагы-  
лаз аамтә баапс аҕны еиқәзырхашаз амәә ахьырза-  
лымхыз ауп» [Афзба 1988: 132].

Абрака ихэатэны исыцхьазоит, Д. Зантариа апсуаа ртоурых иамадоу ипрозатэ рфеиамтакэа рапцараан зда дматэамыз, Апсни Тьыркэтэылеи (еихарак хдиаспора ркны) ианцоу апсуаа ртоурых-этнографиагэ, рфольклор-топонимикатэ материалкэеи атоурыхтэ документкэеи рыла деикэзыршэоз, дзырманшэалоз апарауаа дышреиуаз иыза гэакьа, еицырдыруа атоурыхтцааф, афольклордырфы Руслан Агэажэба<sup>89</sup>. Атоурых шыта змоу егырт ирфеиамтакэа реицш, иажэабжьюу «Чыу Иакэыц иуахта» апцараангы Д. Зантариа иитахыз атоурыхтэ документкэа, афольклортэ материалкэа рыла хадаратэла деикэзыршээз, хэаратахума, зызбахэ схээз апарауаф иоуп. Убриакнытэ, уафы ицеишыарым сгэахэуеит ашэкэыффы абри ифымта иара иахыхьзнифылаз [Зантариа 1984: 3–52]. Амала, изыхкьазаалакгы, еилкаамкэа иаанхоит абри ажэабжьюу аитатыжьраан ахьзынфылара афакт запыххаз.

Д. Зантариа, еитасхэахуеит, уамакала иеадцалан дашьтан апсуаа ртоурых, еихарак XIX ашэышыкэса акэшамыкэша, амхацьырра атызшэа, уи ахкьапкьакэа рытцаара. Уи апериод иазку атоурых-этнографиагэ хыцхыртакэеи атцаамтакэеи, хэтакэхьала Кавказ иатауаз ачиновникцэа, аныкэафцэа, ара еибашьюаз аурыс ируаа азэырфы иаанрыжкьыз

---

<sup>89</sup> Уи атэы Д. Зантариа иныкэырпшшэа акэзарггы ихаилиркаауеит истатиакэа руак афы: «...я не историк, а литератор, может быть черпающий информацию больше из беллетристики, нежели из источников. Но и в документах мне приходилось копаться, кроме того, я дружу со всезнающим Русланом Гожба, с которым вы, надеюсь, познакомились» [Зантариа 2007: 190]. Имыцхэым сгэахэуеит иазгэастар даеакгы: аповест «Ашьанца-уаа» акны Руслан захьзу аперсонажцэа руазэк, зызбахэ схэо апарауаф дипрототипуп.

амемуартэ литература иара идыруан атоурыхдыршы ишидырра. Ирфеиарафэы ихы иаирхэоз иреиуоуп, иаххэап, ааада зызбахэ схэахыоу аурыс фицар, Кавказтэи аибашыра иалахэыз ацшыхэшы, ашэкэшышы, адипломат Ф.Ф. Торнау ишэкэы «Воспоминания кавказского офицера», апублицист И.В. Абрамов икыпцхыымта «Кавказские горцы», аруаа Б.М. Колиубиакин итижыыз «Воспоминания офицера кобулетского отряда» ухэа реицш зеицшыз егырт аусумтақэагы мачымкэа. Уи ус шакэу агэра хгоит итоурыхтэ прозатэ рфеиамтақэа «Хылтысаа рах», «Адомбеиқэа рышьта», «Чыу Иакэыц иуахта», «Енцыы-Ханым, зынасыц зцымныкэаз», «Ашэахэаа имш» ханрыцхыо.

Д. Зантэриа ихы итагьежыуаз асахьаркыратэ шымта асиужет азы «аматэахэқэа» идигалон дызлагылаз апстазаара акынтэи: амшан азэы дифецаажэаны, абжыаапны иумахауаз илыпшааху философиятэ хшышцакык, цакылеи шытыбжыгашыалеи ихыркыз фольклортэ хэахыак, ма исахьаркыз цэахэакэак иахар, ахышэтхэа ишытикаауан. Анашсан ифантазия ацырхырааны «уаста напказала» ишымта аклапот итаиртэон. Иара убриалагы XIX ашэышыкэсазтэи атоурыхтэ хтыскэа сахьаркырала «рыпсы рхатара», уимоу, иахьатэи аамта ицэырнаго апроблемақэа ирыкэфэыртуа акацара илшеит ашэкэшышы.

Фырпштэыс иаазгоит апсуа жэлэр рпоезия атекст, хыкэкыла «Атаца лыхьзыртэрашэа» акны иахпыло ацэахэакэак автор ифантастикатэ ажэабжыоу «Ашбанца-уаа» акны ихы иахьяирхэаз. Урт сара, абри зышюуа, имаздеит схэар калоит. 1989 шыкэсазоуп сыпсымзар, Апсуа хэынтқарратэ музеи

атцарауаа рколлектив Акэа араион, Цсхэы акытан имѡапыргоз атцарадырратэ експедициа халахэны хакан иарггы сарггы. Ускантэи аамтаз Даур афантастикатэ ѡымта апцара даѡын, уахггы-ѡынггы уи дамѡхакны даман: аматериал еизигон, афырхацэа рхаѡсахьакэеи асиужеткэеи ихы итагьежьюан. Убра, Цсхэы, уаххьаншьтахь, хайдтэаларакаѡ, изыхкьаз сгэалашэом, атаца илызку ахьзыртэрашэа абарт ацэахэакэа сѡыцашэеит:

Ацалакьа дыкэгылан цыгэхыршэт калцон,  
Уаа-ха, хаа-хаа!

Дылбааггагьаны ахакьа лырбзон,  
Уаа-ха, хаа-хаа!..

**[Кэагэаниа 2013: 96]**

Абри ашэа шааиахазтэцкьа ашэкэыѡѡы, азѡлымхара икит: «хаѡсахьа бзиоуп, схы иасырхэоит сповест аѡы», – ихэеит. Уиакэхеит – иповест «Ашьанцауаѡ» асиужет цэахэа иалеигалеит имырхьаакэа:

*«Амра ашэахэа лыкэгыччо ацалакьа дыкэгылан лара. Дара лбазомызт. Ацалакьа дыкэгыланы цыгэхыршэт калцон. Нас, леаалыриашан, егьи ацалакьа дныкэңалеит, уааггы цыгэхыршэт калцон. Нас, ишанханы агэашэахьынтэ ишылзыңшуаз, ацалакьа айкар шьапңынцала лэынхылышьын, даагьалеит. Дылбаагьалан, хланцы дшыкнахаз иаалырбзеит йака игылаз ахакьа. Ахакьаггы аалырбзеит, нас деицэаагьалеит. Ахьышэтхэа ацалакьа даакэгылеит. Нас, еицэа цыгэхыршэт калцан, егьи ацалакьахь дааиасит» [Зантариа 2013: 598–599].*

Ари афакт иахэо убриоуп, Д. Зантариа арфеиаратэ хақэитра аазырцшуаз шэкэышын: рацэак зцазымкэа ззугэхэуа жэлэр рпоезиатэ текст казарала апрозатэ шымта иажьны-иацэаны икаитдон. Ус еипш икоу, афольклортэ материал иааузгэамтартэ ихы иахьаирхэо афырцштэкэа рацэоуп ирфеиарафэ<sup>90</sup>. Амала, хэаратахума, уи хазчыдала иззаатгылатэу, инарцауланы, насгы ганрацэала итцаатэу литературадырратэ проблемоуп.

Д. Зантариа «Азызлан» захьзу иажэабжь акэзар, арака гэышбарада хархэара рзиуеит ацсуа фольклор афэи инартбааны атыц змоу амиф-цабыргкэа ржанр еиуоу, азы ахра иадхэалоу, «амч лашьцакэа» ныкэызго Зызлан илызку асиужет ахэтакэак, иара убас дазхьацшуеит азы анцэахэы Зызлан-Захкэажэ лхафесахьа иамадоу аныхэагатэ, ицэыригоит аутратыхи аарыхреи рхылапшы Анаца-нага лтызшэа. Ашымтафэи ицэыргоу диалогкэак (иаххэап, шэшык ацсха ипацэеи – «шэшеишьцэа-быжэгэаламрааи» – рани дарей рыбжьара) реифырцаашьа злакоу ала, игешарамкэа апсуа нашанатэ лакэ иатэышьтрупп [Зыхэба 2005: 283]. Иаахгап уи афольклортэ сиужет кьафэ:

*«Абри азыршаш лгарц нхэыск аңхал лыман дшаа-ууаз, ачкэын ахыци ахэымпнали иршэын, лыңхал ншеит. Ари [аңхэыс] лгэахы еибакит. Дидиширгыи, дзымшишит. Убри азыхэан ауп дзымшишиз: уи иан ца зайдык иакэын илымаз, убри акнытэ ус лхэеит:*

*– Уара ариакара улиозар, уцаны уаб иашьцэеи иарей ахьтахаз адауцэа рфэи уеибашьыраузеи!*

---

<sup>90</sup> Ихэатэуп, академик З.Ць. Цьапуа ишазгэеитахьаз Д. Зантариа иповест «Ашьянца-уа» «апоетика ианыцшит афольклортэ псабара» хэа [Цьапуа 2022: 251].

*Ари афыза ажэа ахэычы ианиаха, “сара аб дсы-мазаару” ицэан, дыфын афны днеит. Афны даннеи, “абыржэцкья абыста кьата сзыбурууп, сан” [цэа] леицэеит иан...» [Зыхэба 2005: 283]<sup>91</sup>.*

Автор, абри анашанатэ лакэ иажэлоу атексти нартаа ирызку ахэамтакэаки (чыдала Сасрыкэа иан Сатанеи-Гэашья сызхылтыз дазустоу сабхэароуп хэа даныхтеикуа атэы зхэо асиужети) еиларзфаны икаицоит. Ажэабжэ «Азызлан» афы ишхэоу ала, шэфык (Нартаа репос акны апыжэара змоу арыцхэ!) апсха ипацэа ахэмарра ишафыз, руазэк илапш налыкэшэеит айрыз зыжэахыр икэыргылан мфэхэастала инеиуаз цхэыск. Арпыс ихфа дэыкэитан, леирыз цыхха икэицеит. Сеирыз ацлабра аткыс, шэцаны шэцынцэ жэгар иаха еицын хэа нарфалыжыит апцхэыс. «Арпарцэа ирахаз хымызгыршыан, абааш ифхашылан, ран иаалыдтэалт»:

*«– Хан, цхэыск даабан цака, ныкэашэацизак, зара еихытарк...*

*– Унан, быжэгэаламраа, уи зхайа дшеибгоу еибаз лами!*

---

<sup>91</sup> Ари асиужет аипш зейпшу хцылоит апсуа нарттэ епос афгыы:

Ахэычы <...> ахыци ахэымпалыи шдэыкэыитцоз, цхэыск, азы таны, лыпцхал ахыгылаз иаахан, иыпнафэыит.

– Аи, уаамзаат, ура, сыпцхал анпыуеуаз, уаб дызшыыз ишыа ууыруазеи! – хэа ламхэхэеит.

Арыи иахаит. Афны дааит.

– Сан, амла сакуеит, акацхыра-мгьал сзыз, – хэа дыикийит.

Акацхыра-мгьал анылз, иышцаз лнапы лакэыикийин икийит.

– Аа, сыблыит! – лхэеит.

– Мамоу, саб дызшыыз сабхэароуп! – ихэеит... [Цьапуа 2024].

- Хан, лхайҗа дабакоу, деибгазар?
- Лхайҗа ахат фырхайҗа иоуп, дуафызайҗа амыц-  
қбақэа дырҗагыланы, ҳаңсадгьыл ахьчара даҗуп.
- Хан, аңсадгьыл – уи закэызеи?
- Шэҗеишь, шэыхэмарлеи быжэгэаламраа, –  
лхэеит ашэеишьҗэа ран, аха иаалыдхэайҗалан,  
илыдмырхэар рымуит аҗэараиш ахахэқэа амра  
иахьейкэнарҗахьаз Азгьы анырҗэ ишыказ урт  
рыңсадгьыл...» [Зантариа 2013: 111–112].

«Азызлан» акны иара убас автор хархэара ази-  
уеит [Зантариа 2013: 113] Очамчыра араион  
акытакэа Кэтол, Тамшь ирылсуа Тоумышь азы  
ахз ахьынтэаауа атэы ҳаилзыркаауа апсуа жэлар  
рхэамта асиужет. Апсуа мифологиатэ дунеихэапшра  
иаҗгоуп [Зыхэба 2012: 437–456] автор иажэабж  
акны иааиго [Зантариа 2013: 113] – азы амазааразы  
ауафы азы анцэахэы (Зызлан-Захкэажэ) җыхтыпсас  
(зхэыс) лытара атэы зхэо ахэамтагьы.

Абасала, ажэабж «Азызлан» инеимазакны  
фольклортэ материалла еилатэахуп.

Афольклор адырра – уи агоуп, казара дула уи  
литературатэ материалны акатцара – уи зынза даҗеа-  
куп, уи зегьы ирылшом, акыбаф чыда злоу ида. Убас  
еипш акыбаф чыда злаз, апсуа жэлар рбызшэа хыр-  
кы зҗаз дреиуан Д. Зантариа. Ипрозакны афоль-  
клор ахархэара хыкэкыс ишьтнахуа зегь рапхьаза-  
гьы – ишымта асахьаркыратэ цэеижь акэынцароуп,  
азҗлымхара змоу сиужет цыашьахэыла аибытараз-  
оуп, атоурыхтэ хтыскэа рыпсы рхатцароуп, насгьы  
апрозатэ рҗеиамта апоезиа ҳарак агьама атцароуп.

Ажэакала, афольклортэ материал ашэкэыффы  
дазхьапшуеит, ганкахьала, зтызшэа имоу атоурыхтэ

аамта ахаџера алацэыригарц (иагаумхэан, афольклор шыахэла ианыпшуеит атоурых), иахьатэи апстазаара агэтыха, ажэлар рхьаабаакэа алеихэарц азы. Аџапыцтэ ажэа – зейгьыкам сахьаркыратэ матэахэуп аоымта апцхьао дыхнахуа акацараџы. Урт аоымта агэрагареи агэыбылреи узыркуа, асахьаркырагь еиззырхуауа матэахэқэоуп, детальқэоуп.

Абартқэа зегьы реиџырцаараџы иатахын зейгьыкам ала афольклортэ материал адырра, ашэқэыооы зда дматэам акыбао чыда. Уртқэа зегьы дрылакан Д. Зантариа, уи дырцабыргуеит иаазгыз аџырпштэқэа рымацарагьы. Аумаза ацанакуеит, ишаабаз еипш, афольклортэ материал апрозатэ оымта аарбра – иахьатыпу, иахьахэтоу атартэара, ианаамтоу ахархэара. Ари амџаџы иара иааирпшуеит ашэқэыооратэ баоцхатэра ду.

Убартқэа зегьы ирыбзоураны Д. Зантариа иоымтақэа – апсуа цхьао дзыруалыуашо, идоуха иатэыштыроу, идуней хазыртэауа рџиамтақэоуп.

## АЛИТЕРАТУРА

### I

**Агэажэба 1980:** Агэажэба Р.Х. Дырқэтэылатэи апсуаа рфольклортэ материалқэа // Апсуа хэынцкэрратэ музеи аусумтақэа. V атыжьымта. Акэа: «Алашара», 1980. Ад. 38–64.

**Агэажэба 2020:** «Апсны – хаб игэара, хара хзаазаз – хан лгара...» Апсны антыц икоу апсуаа рфольклортэ-етнологиатэ нцамтақэа (Р.Х. Агэажэба иколлекция акнытэ). I ахэта. Акэа, 2020. 723 д.

**Арстаа 2014:** Апсуа грамматика. I атом / Аредактор хада Ш.К. Арстаа. Акэа, 2014. 448 д.

**Ацнариа 1983:** Ацнариа В.Л. Аҫар рыбжыы // Алашара. Акэа, 1983. № 1. Ад. 70–76.

**Аөзба 1988:** Аөзба А.Ш. Атоурыхтэ ымыта алшаракэа // Алашара. Акэа, 1988. № 2. Ад. 129–133.

**Гэлиа, Бгажэба 1972:** Ацсуа жэлар рпоезиа / Еикэдыршэеит Д.И. Гэлиа, Хэ.С. Бгажэба. Аөбатэи атыжыра, материал ҫышла ихартэааны, акыыцхь иазирхиеит Хэ.С. Бгажэба. Акэа: «Алашара», 1972. 160 д.

**Зантэриа 1980:** Зантэриа Даур. Қырым уацэтэи амш дазхэыцуеит // Алашара. Акэа, 1980. № 10. Ад. 75–82.

**Зантэриа 1981:** Зантэриа Даур. Апшахэа [Ажэабжықэа]. Акэа: «Алашара», 1981. 80 д.

**Зантэриа 1984:** Зантэриа Даур. Нар улбааит. Ажэабжықэа. Акэа: «Алашара», 1984. 192 д.

**Зантэриа 1988:** Зантэриа Даур. Аеацэ лас. Ажэабжықэеи ажэабжыоукэеи. Акэа: «Алашара», 1988. 340 д.

**Зантэриа 2013:** Зантэриа Даур. Аизга: ажэеинраалақэа, ажэабжықэа, ажэабжыоукэа / Еикэиршэеит, ацхьяжэа иөит В.К. Зантэриа. Акэа: Ацхэынтшэкэтыжыырта, 2013. 632 д.

**Зыхэба 2005:** Ацсуа жэлар рҫапыц рҫеиамта. 12 томкны. 4-тэи атом. Аөбатэи ашэкэы. Ацсуа лакэкэа / Еикэиршэеит, акыыцхь иазирхиеит, азгэатақэа иөит С.Л. Зыхэба. Акэа: АИ, 2005.

**Кэагэаниа 2008:** Ацсуа жэлар рҫапыц рҫеиамта XII томкны. I атом: ацэа ашэакэа, ақэабзтэ поезиа, атэхэакэа, абзатаратэ поезиа / Еикэиршэеит, акыыцхь иазирхиеит, ацхьяжэеи азгэатақэеи иөит В.А. Кэагэаниа. Акэа: АИ, 2008. 477 д.

**Кэагэаниа 2013:** Ацсуа фольклор «-шэкэыкны. Актэи ашэкэы: жэлар рпоезиа / Ианитеит, акыы-пхь иазирхиеит, апхыажэеи азгэатакэеи ацицеит В.А. Кэагэаниа. Акэа: АИ, 2013. 296 д.

**Салакаиа 1975:** Ацсуа жэлар рфеапыцтэ рфеиамта (Ахрестоматиа). Еихау ацараиуртакэа рзы арцагатэ хархэага / Еикэиршэеит, апхыажэеи азгэатакэеи ифит Шь.Хь. Салакаиа. Қарт – Акэа, 1975. 376 д.

**Сақаниа 1970:** Маадан Сақаниа ихэамтакэа / Еикэиршэеит К.С. Шыакрыл. Акэа: «Алашара», 1970. 168 д.

**Шинкуба 1959:** Ацсуа жэлар рпоезиа / Еикэиршэеит Б.У. Шыынқэба. Акэа: «Алашара», 1959. 330 д.

**Шыынқэба 1986:** Шыынқэба Б.У. Ацсуа жэеин-раалеиҕартэышыа априинципкэа рзы ажэакэак // Алашара. Акэа, 1986. № 1. Ад. 80–106.

**Цыапуа 2022:** Цыапуа З.Ць. Ашыанца-уаа рлакта // Цыапуа З.Ць. Ацсуа фольклори алиитературеи рзы згэатаракэак. Акэа: Ацхэынтшэкэтыжырта, 2012. Ад. 246–251.

**Цыапуа 2022а:** Цыапуа З.Ць. Тыркэтэылатэи апсуа диаспора рфеапыцтэ дырра // Цыапуа З.Ць. Афольклори даҕаа зцаарақэаки: астатиакэеи аетиу-дкэеи. Акэа: «Academia», 2022. 3–43.

**Цыапуа 2024:** Нартаа. Ацсуа фырхацаратэ эпос: 10-томкны / аред.-аикэыршэа@ З.Ць. Цыапуа. Атом 5: Цыыцэ изку ахэамтакэа. Акэа: Academia, 2024. 372.

## II

**Агуажба 2014:** Убых // Агуажба Р.Х. Из истории Кавказской диаспоры: абхазы, убыхы... (Истори-ко-литературное эссе). Сухум, 2014. С. 464–551.

**Бек 2002:** Татьяна Бек – Даур Зантария // Зантария Даур. Колхидский странник. Екатеринбург, 2002. С. 368–381.

**Бигуаа 2015:** Бигуаа В.А. Зантария Даур Бадзович // Абхазский биографический словарь / Гл. ред., авт. предисл. В.Ш. Авидзба. Москва – Сухум, 2015. С. 333–334.

**Битов 2002:** Битов Андрей о Даре Зантария // Зантария Даур. Колхидский странник. Екатеринбург, 2002. С. 212–213.

**Гацак 2008:** Гацак В.М. К изучению «поэтики невозможного» (Формы. Константы. Интерпучки) // Горизонты современного гуманитарного знания: к 80-летию Г.Г. Гамзатова. М.: «Наука», 2008. С. 81–89.

**Зантария 2007:** Зантария Даур. Кавказская война и беженцы // Зантария Даур. Мир за игольным ушком. Поэзия. Проза. Публицистика. Дневники / Сопавители и авторы проекта: В. Зантария, С. Арутюнов. Сухум, 2007. С.190–196.

**Зантария 2007а:** Зантария В.К. «Без лицемерия мысли...» (Штрихи к портрету Даура Зантария) // Зантария Даур. Мир за игольным ушком (Поэзия. Проза. Публицистика. Дневники) / Сопавители и авторы проекта: В. Зантария, С. Арутюнов. Сухум, 2007. С. 213–238.

**Когониа 2000:** Когониа В.А. О жанровой типологии абхазской и адыгской народно-песенной поэзии (на материале историко-героических песен) // Современные проблемы кавказского языкознания и фольклористики. Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию со

дня рождения К.С. Шакрыл (28–30 мая 1999 г., Сухум). Сухум, 2000. С. 177–185.

**Кожинов 1977:** Кожинов В.В. Современная жизнь традиций: Размышления об абхазской литературе // Дружба народов. М., 1977. № 4. С. 251–263.

**Нордман 1838:** Нордман А.Д. Путешествие по Закавказскому краю // Журнал Министерства народного просвещения. Санкт-Петербург, 1838. Ч. 20. С. 399–469.

**Торнау 1848:** [Торнау Ф.Ф.] Охота за зубрами в горах Кавказа в ущелье Большого Зеленчука / Предисловие К.Ф. Рулье // Современник. Санкт-Петербург, 1848. № 5. С. 314–321.

**Торнау 1864:** Торнау Ф.Ф. Воспоминания кавказского офицера. Ч. I. М., 1864. 116 с.

**Трепет 2016:** Трепет Сергей. Зубр в кавказском заповеднике. Ростов, 2016. 152 с.

**Филипсон 1883:** Воспоминания Григория Ивановича Филипсона // Русский архив. М., 1883. Вып. 5. С. 73–200.

**Шагиров 1977:** Шагиров А.К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А–Н. / Отв. ред. К.В. Ломтатидзе. М.: «Наука», 1977. 292 с.

**Шагиров 1989:** Шагиров А.К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков / Отв. ред. В.И. Абаев. М.: «Наука», 1989. 191 с.

## МУШЬНИ ЛАШӘРИИ АУРЫС ШӘКӘЫӨӨЦӘИ

Аурыс шәкәыөөцәа, сыкәләцәа! – бзанти  
Шәысхаштуама, сыпс аиуа танаты!

*Мушьни Лашәриа*

Дырмаит Гәлиа ирәиамтақәеи иеитагамтақәеи  
рыла ажәларқәа ацха рыбжьейтцон, Апсни апсуа  
милати ргәыбылра диркуан адунеи икәынхо ами-  
латқәа. Аха сахъажәала мацара акәмызт Дырмаит  
уи агәыбылра шыдиркуаз: апхъанатәаахыс Апс-  
ны жәлар рпоет ишәгәашә рзаартын игәы апхарра  
иаднахалоз ахәаанырцәтәи ашәкәыөөцәа дуқәеи  
иналукааша аказара аусзуөцәеи. Апсны апааимбар  
ибла хантапшып хагыиөцәажәап хәа Д. Гәлиа ионы  
иатаахъан Александр Фадеев, Николаи Тихонов,  
Константин Федин, Расул Гамзатов, Константин  
Симонов, Каисын Кулиев ухәа убас шыардаөык  
асахъаркыратә ажәа азказәцәа нагақәа.

Урт руазәк, К. Симонов, Апсны шидырыз ацы-  
хәала иөуан: «С первых дней знакомства, а потом и  
душевной близости этот край был связан для меня с  
именем и личностью Дмитрия Гулиа. Его дом стал  
для меня дверью в эту страну. В этом доме, постро-  
енном так, что, пожалуй, он был больше удобен для  
гостей, чем для хозяев...» [Чачхалиа 1981: 80].

Д. Гәлиа зышьәта ихаз абри атрадиция шыахә  
еихазхаеитцазхаз ашәкәыөөцәа дреиуоуп сынтәа  
85 шыкәса иртысыз иналукааша апоет, академик  
Мушьни Таииа-ипа Лашәриа.

Апсуаа рфәы амшьта бзиоуп хәа ишыоу ахъаца ду  
әееимыртага изтагылоу М.Т. Лашәриа иаб игәарата

лаша иаҭаахъеит, иасасцәахахъеит аурыс шәкәыџәеи дукәа: Александр Межиров, Римма Казакова, Вадим Кожин, Иури Кузнецов, Станислав Куниев, Анатоли Передреев ухәа убас азәырыџы. Ус еицш иказ аицыларакәа гәыхтыган, еибарбеианган, анаџсан апсуа поет иажәеинраалакәа урысшәала каиматла рырцәажәараҭы цацхахейт, имџакәҭагахейт. Иагәаумхәан, бла иабо, хы иацсоуп хәа, апоет идоухашта атаара, дызлиааз адунеи лаша агәылапшра иазбуаз рацәан.

Урт аицыларакәа, еитасхәахуейт, ус баша имџамсит, апсуа итас-қабз, икытатә культура ҳарак «амазақәа» ахырызаатуаз иначыданы, рышьтамта аанрыжыит имџахытыз ргәалашәарақәа рҭы, казара дула иапыртцаз акымкәа-џбамкәа ражәеинраалакәа рҭы. Убас, апоет Александр Бобров 2020 шыкәсазы «О самом существенном» хәа зыхытитцаз икыпцхымтаҭы гәартыла иџуейт: «Давно я не видел Черного моря – пронзительно бирюзового и ласкового, как в Гагре, с ее шелестящими галечными пляжами... Абхазия открыла границу 1 августа, россияне ринулись в эту недорогую для туристов братскую Страну души – Апсны... Я тоже прилетел. Как только пересек границу Абхазии, сразу нахлынули воспоминания: 1983 год... тогда я познакомился с поэтом, литературоведом М. Ласуриа. Он позвал меня с другом в Кутол – родовое гнездо. Тамадой был поэт Николай Квициния. Тогда впервые я и услышал о грузинском произволе, о давлении на абхазский язык – дико было слышать это в СССР вместе с восторженными рассказами о русских друзьях-поэтах. В частности, даже племян-

ник Мушни – школьник в родовом доме вспомнил, как здесь сидел у очага недавно Юрий Кузнецов. Незабываемое дружеское застолье! Его свет сразу настиг меня в пути от Адлера до Гагры, и я начал слагать строки...» [Бобров 2020: 110]. Ал. Бобров ипоезиатэ цэахэа ыщкэа хьзыс ирицеит «Воспоминание о Кутоле» хэа, иагьихьзинфылеит М.Т. Лашэриа. Ацсынра аацхьа иацааз апоет изыщханы дахцэажэоит ашэкэыфцэа ркыта Кэтол, лашэриаа ргэарата данатазтэи, ацхьыз шана иафызаха ихигаз амш цьашьахэжэа:

На природе, на воле,  
На кавказской к тому же  
Мы кутили в Кутоле  
У Ласуриа Мушни.  
**[Бобров 2020: 112]**

Абас ажэа хьркыла игэалаиршэоит уи амш. Алирикатэ рфеиамтакны ицэыргоу аперсонажцэа рхьцхьазарафы дыкоуп, уи зыхьзынфылоу М.Т. Лашэриа инаичыданы, итаца – иашья ипшэмацхэысгы. Ацсуаа реишэачаратэ традицияфы атаца-ахатгылаа иаанылкыло атыц аурыс поет игэеитарц залымшеит. Уи гэеитарц азыхэан атацагы, хымпада, ацсуа традиция ишахэо еипш, ык-бзык иазымхэо лроль налыгзахатон:

Взблески дружбы и света  
У снегов перевала,  
А невестка поэта  
Нам вина подливала.  
**[Бобров 2020: 112]**

М.Т. Лашәриа идоухашта атаара иалтшәаны А. Бобров иапитеит апсуа тематика иатәышьтроу акымкәа-«бамкәа ажәеинраалақәа: «В пацхе», «Смена климата», «Путь в просторе», «Женщина Абхазии», «Эхо 92–93-го», «Вдоль ежевичника», «Абхазский мир», «Река Мчишта» ухәа убас егыртгы. Урт ырылскаауеит хпоет итаца, апсуа пхәыс нага, И. Когониа ихыз зху Кәтолтәи абжьаратә школ арца нага Лариса Салакаииапқа илыхьзыншылоу ажәеинраала «Женщина Абхазии». Уантәи иаазгоит уамакала схызхыз строфақәак:

В абхазском селенье Кутол  
Накрытый соседками стол  
Уставлен едой и посудой.  
Но старший сего торжества  
Все ждал, подбирая слова,  
Невестку Ларису Ласуриа...

И вот, где-то бросив дела,  
Влетела в свой дом – не вошла  
Невестка Лариса Ласуриа,  
И преобразилось жильё,  
Могу появленье ее  
Сравнить с благодатною бурей...

Мелькали светло рукава,  
И старший сего торжества  
Вздыхнул облегченно-торжественно.  
Обильный без этого стол  
В мгновенье ока расцвел –  
Царила вокруг него женщина.

С мужчинами радуясь вслух,  
Кричал на подворье петух,  
Всем тостам задиристо вторящий.  
За воинов, предков – до дна!  
Сынов и джигитов – до дна!  
Но главной была здесь одна,  
Лариса Ласурия – кто еще!  
**[Бобров 1987: 205–206]**

М.Т. Лашэриа Анцэа ду дызхылапшуа, еснагь уи илапшхэаафэи икоу уафуп. Усоуп акэымзар, апстазаарафэи пыкэсылареи мыкэмабарей ихимгац егыкам, аха, «уара иушыуа Анцэа дишыуам» хэа, урт зегы дыриаины, кэнагала ихы шытыхны, уатэтэи амш дапылоит<sup>92</sup>. Инысымфэи дзыкэгэыгша, иапсоу афызцаэгы рырхара иара икэашьхеит. Ари аус афэгы илахынца хакла ицныкэеит. Уи инаццаны арака ухафэи иааиуеит иналукааша анемец политик Ернст Тельман иихэахыу ахшыфак: *«Если судьба особенно благосклонна к человеку и хочет одарить его величайшим счастьем на свете, она дает ему верных друзей»* [Воронцов 1978: 327].

---

<sup>92</sup> Апоет апстазаарафэи ихигаз амыкэмабаракэа ртэы уамакала дакэшэаны сахьаркыратэ ажэала иааирпшуеит ааскыа иапцтаз жэеинраалак акны:

Ахэача машэыршэа сагрисит,  
Нак-аак агэтацкыа еифцоуп,  
Ус, ассир сылапш ахысит:  
Рыфхэтакгы ныкэоит, ибзоуп.

Сааишыфэ исгэалашэаз ыкоуп,  
Исыгрысхыеи закантэ сеифцэаны!..  
Аха сыфбжакгы ныкэон,  
Саанхон сеибганы – сыбзаны!  
**[Лашэриа 2023: 9–10]**

Москва А.М. Горки ихъз зху Алитературатә ин-ститут акны хәышықәса ацара зцоз, анаәсан даәа хышықәса СССР атцарадыррақәа ракадемия А.М. Горки ихъз зху Адунеизегьтәи аинститут аспирантура иахысуаз, «В.В. Кожинев илитературатә кружок» иатцанакуаз апоет, алитературатцаәә М.Т. Лашәриа гәыла-цсыла дырзааигәан хыхъ зызбахә сәәахьоу, хәыщшьалеи дунеихәәцшышьалеи изааигәаз<sup>93</sup> аурыс литераторцәа нагақәа азәырәы (Николаи Рубцов, Иури Кузнецов, Станислав Куниаев, Анатоли Передреев). Урти иарей аиашьарей аиәызарей деибаргон. Рыешьара, реиәызара, реизгәыблра аамта ицнашәеит, атоурыхафәи шыатамырзганы иаанхеит. Уи ус шакәу иазышахатуп урт руазәк, 90 шықәса иртысхьоу иналукааша хәамтазтәи аурыс поет, ажурнал «Наш современник» аредактор хада С. Куниаеви иарей нақ-аак ирыбжьысуа, цхаррала итәу асалам шәыкәқәа, еиуеипшым ахтысқәа ирызку адныхәаларақәеи азеигьашьрақәеи.

Харзаатгылап урт рахьтә акык-әбак:

С. Куниаев 2012 ш. итыцыз ишәкәы «Любовь, исполненная зла...», иәыза гәакьа ианашьяуа, иакәиәуеит:

*«Дорогой друг мой Мушни!*

*Мы с тобой прожили наши жизни рядом с Вадимом Кожиновым, Анатолием Передреевым, Николаем Рубцовым, Багратом Шинкубой – их нет, но они с нами.*

---

<sup>93</sup> Уи атәәуп иханахәо С. Куниаев ишәкәы «Возвращенцы», М. Лашәриа ианашьяуа, иакәиәыз ажәәқәа: *«Дорогой Мушни! Мы никогда не станем “возвращенцами” – потому что нам некуда и незачем уезжать со своей Родины. Твой Станислав»* [Куниев 2023: 284].

*Дай Бог, чтобы у нас хватило сил помнить о них и передавать грядущим поколениям всё то, чем они жили, всё лучшее из прошлого времени... Мы с тобой – связные между прошедшим и будущим!*

*Твой Ст. Куняев».*

**[Куняев 2023: 284]**

С. Куниаев анастәи ишәкәы «Терновый венец России. От Есенина до Рубцова» захьзу, М.Т. Лашәриа ианашьауа, уака иақиоуеит абас:

*«Дорогой мой друг Мушни,  
Многие друзья ушли,  
Но остались мы с тобой,  
Пощажённые судьбой,  
Будем жить и вспоминать  
Всех родных и всех друзей –  
Боль и радость жизни всей.  
2 декабря 2017 г.*

*В день моего продолжающегося 85-летия,  
Ст. Куняев».*

**[Куняев 2023: 285]**

Иаагоу ацәахәкәә – анашьаратә қәырақәә (автографқәә) иреихауп, агәытбаа ақынтәи иаауеит, апхарра ду рыцоуп, ухы-угәы рыткәоит, аиызара иашахата иазышахәтуп, аиыызцәә ацәкы змаз рыцстазаареи рырәиарамәеи ирхафырбагоуп, насгы апоезиа ахаацәә рхыкәкәоит. Урт ирывакәылоит М.Т. Лашәриа крызцазкуа ахтыскәеи, аныхәкәеи, аиубилеитә рыцхәкәеи рцыхәала мо-

скватәи иџыза издәықәитцо ажәа пхақәагы. Дара  
ириуоуп анаџстәи асалам шәкәы:

*«Здравствуй, дорогой Стасик!*

*Было бы для меня большим счастьем, если бы ты переехал к нам в Абхазию, в Сухум, ко мне, на постоянное жительство... Вот и поговорили бы вдоволь! Горы и волны, чистейший воздух! И потому здесь мы, в основном, обходимся без врачей и лекарств. А то получается, мы с тобою как два берега, два символа тех далёких лет, и людей того поколения, которые были близки друг другу, а на старости лет не могут часто общаться, вспоминать: “Бойцы поминуют минувшие дни и битвы, где вместе рубились они!..”*

*А часто бывает и так, что месяцами или годами просто не с кем поговорить! Тебе не знакомо такое ?!*

*Твои тома, книги, воспоминания, в том числе о русских писателях, рассуждения о России, русских – навсегда со мною. Не знаю, сколько раз их перечитывал, и продолжаю это делать, всё это так дорого и так памятно, ведь ты часто пишешь о дорогих нам людях, наших с тобою общих друзей. Много в них, русских делах и не только русских, ты открываешь мне заново (особенно – серебряный век). Я читаю их так, как в молодые годы читал Герцена “Былое и думы”. Но Герцен находился вдали, за рубежом, а ты – в эпицентре всех и всего!.. В свои молодые годы (с 1965 г.) я “сквозь магический кристалл” не мог представить твой нелёгкий*

*путь и колоссальную борьбу. Ещё одно изречение:  
“В Россию можно только верить”.*

*Целую, обнимаю тебя, всех твоих:  
Твой Мушни Ласуриа».*

**[Куняев 2018: 3]**

Ауафы, еихарак арфеиарауаф, ипсадгбыл афы агэы-  
нхаракэа данрыкэшэо маҷым, уимоу, уи ааныжыны  
дыкэымтыр ада псыхэа имамкэа дантадыргыло-  
гы убап. Уи афыза арыцхара аамтаказ дзацэымца-  
гэышьеит хпоетгы: «сызлаз рыбжьара смыцхэшэа  
схы збо скалеит, акэтра, абнаalara с’езыскит» –  
игэалаиршэоит иара «итахымкэа» Москвака ицара  
шыкалаз далацаажэауа [Лашэриа 2023: 158]. Ари  
ахтыс атэоуп ихархэо иажэеинраала «Москва»  
акынтэи иаагоу анафстэи ицэахэакэа:

Гэынхарак са санакэшэоз... заа,  
Гэынхарак – амфакэа хырффа,  
Са сахьчон афадатэи атцаа,  
Сдырцхон умцэыжэфакэа, Москва!  
**[Лашэриа 1987: 86]**

М.Т. Лашэриа ифымтеи аурыс поетцаа ргэы ит-  
шаз ажэеинраалакэеи ажэа кэандакэеи уанрыцхьо,  
акыпцхэа иааугэалашэоит зыстудентра ашыкэскэа  
Москва изхызгаз иашьаду, апсуа литература заа иап-  
хаз апоет-гэлымцэах Алыкьса Лашэриа ицэахэакэа:

Азынра цэгьоуп Урыстэыла, уи цабыргуп...  
Аха, Иарна, аурыс гэы тбаауп,  
Аурыс гэы цхоуп!

Бысцәымшәан, Иарна,  
Бнапаґы сыкоушәа ицхәза,  
Москва схылапшуеит, сыкоуп сыпхәза.  
**[Лашәриа 1976: 128]**

Арака апоет иихәо ахшыџџак ииашаґаґоуп, пстазаарала иышәоуп. Уи ус шакәу сахәажәала М.Т. Лашәриа ихатаґы ирцабыргуеит иажәеинраа-лоу ироман «Ацдынцъ» ала. Уака иагәылоу ахқәа руак – «Аурыс шәкәыџџәа» – аурыс литературеи уи арґеиџџәеи ирызкуп. Цабыргхатала иаххәозар, аурыс литература адоухамч иалнаршаз рацәоуп ацсуа милат литература аґеиараґы, уи адунеитә культура аларцәараґы, хатала М.Т. Лашәриа рґеи-аџык иахасабала ишыакәгылареи иеизхәзыґьгареи ркны. Уи атәы азгәеитџит иналукааша аурыс ли-тературатцаџ, апублицист Вадим Кожинов хпоет урысшәала иґыґыз ишәкәы «Смерть камня» дах-цәажәауа: *«Мушњи не один год готовился к этому событию, он стремился и сам постигнуть великий язык, познать его поэзию, прикоснуться сердцем к Пушкину и Лермонтову. Русская поэзия обогати-ла абхазского поэта, решительным образом по-влияло на формирование его мировоззрения, стала великим источником вдохновения, притягатель-ным и необходимым»* (иаагоуп: [Куниаев 2018: 4]). Арака хакла ихәоу ажәакәа, хымпада, ирыццатәуп даґеакґы: М.Т. Лашәриа аурыс шәкәыџџәа дукәа, хатала «ажәларкәа зегы доухала ирзааигәоу» (В. Атнәриа) А. Пушкини М. Лермонтови рсахьар-кыратә ажәа аґцаара мацара даґымызт, икырбычха икоу урт рпоезиа ацсуа пхәџ ргәыбылра изыркыз,

апсышэала апсы рхазцаз хпоетцаэ апхьагылащцаэ дреиуоуп. Зегьы ртэы хамхэаргыы, рыхэ абанзаназо иара ибзоурала апсуаа рдоухатэ пстазаара иахэтакны икалаз аурыс классикатэ литература ахьыршэыгэкэа – иажэеинраалоу ароман «Евгени Онегин» (А. Пушкин), апоемакэа «Мцыри», «Апсыхарам» (М. Лермонтов). Апсуа пхьащцаэ агэахэа хнатойт хашэкэыщы ду арфеиарафэы илагалазы Антон Дельвиг ихыз зху алитературатэ премиа ахьианашьахаз (2015 ш.). Ихаку хтысны сахэапшуеит даеакгы: М.Т. Лашэриа ирфеиамтакэеи ихатарей хасаб рзуны, Анцаэ иажэа – «Ихакэиту Иаса Қырсса Иуасиат фыц» – апсышэала иахьирцаажэаз, адунеи ауаатэысса рыуафышэаратэи рдоухатэи казшьақэа рышьақэыргэгэарафэы икайтцаз алагала ду азы ианашьан Урыстэыла ихаракзоу ахамта – Ацкьацэа Кирилли Мефодии рыхыз зху Апатриарх литературатэ премиа. Уи анашьара официала имоапысит Урыстэыла ахтнықалақь Москва, Ихакэиту Апсфыхшы Иаса Қырсса Иныхабаа Ауахэама Еизарақэа рзал афэы 2021 шықэса, лацарамза 20 рзы.

Хымпада, аурыс поетцаэ ражэрфеиара апсуаа хдуinei иалазгалаз апоетцаэ-аитагащцаэ рхыпхьазарафэы М.Т. Лашэриа ихадароу атыц ааникылоит. Ихакны сахэапшуеит аурыс культура азыргарафэы<sup>94</sup>

---

<sup>94</sup> М.Т. Лашэриа Апсны зегьы, уимоу, уи антыцгыы, еихарак Урыстэыла, еищырдыруа уаажэлартэ усзуоуп. Есышықэса иара хаталатэи иеифекаарала, анафсан инапхгарала Апсны ахтнықалақь Акэа, Аботаникатэ бахчафэы азфлымхара ду аманы имоапысуеит аурыс поезиа агени А. Пушкин имшира афэны, иара изку Ахэылпаз. Ари – Акэа итрадиция бзианы икалаз, ашэкэыщцаеи апхьащцаеи адзыпхьало культуратэ хтысуп.

М. Лашәриа илагала, иџбабаа ахә ҳарак ахьақәца-хаз – «Пушкин имедал» дахьақсахаз (2010 ш.). Уи амедал ианашьараан Кремль ахан аґы, ҳпоет аґсышәала ирцәажәаз «Евгени Онегин» аґыццәа-хақәак аурыс ҳәынтқар Д. Медведев ирхихәауа ажәа кәандақәа ракәзаргьы, цабыргхатоуп: «...Знаете, когда читают «Евгения Онегина» на абхазском с таким выражением, самое приятное, что ведь понятно, что читают, – перевода не надо. Это означает, что мы действительно едины в наших помыслах»<sup>95</sup>.

Убри ҳакзаара акәхоит Аґсны Аґынцътәылатә еибашьраан (1992–1993 шш.) ақыртүа ар зықәлаз аґсуа милаґ хәыч адгылара ахьырзыкарцыз азәырџы аурыс шәкәыџџәа: Сергей Михалков, Леонид Леонов, Андреи Битов, Вадим Кожинов<sup>96</sup> ухәа убас азәырџы. Уи атәы акыр инартбааны иазаатгылоуп М.Т. Лашәриа зызбахә схәаз ироман аґы. Абар, аурыс шәкәыџџы нага Леонид Леонов аибашьра иарцысыз ихәыцрақәа шаарцшу уаґа:

---

<sup>95</sup> Уамакала угәы аркәандоит аурыс шәкәыџџы-асатирик Леонид Ленч аґсышәала «Евгени Онегин» ашьтыбжьгашьеи уи аитагаџи ирхихәаахьоу ажәақәагьы: «Наверное, дьявольски трудно было передать орлиным клёкотом абхазского языка, почти лишённого гласных звуков, все эти раскатистые, плавные пушкинские гласные. А он передал, и Пушкин на орлином языке Абхазии звучал прекрасно, и радость моя от встречи с ней стала еще светлее и еще радостнее» [Пушкин 2017: 8].

<sup>96</sup> Гәаламшәашьа амазам аибашьра калаанза, қартаа ргәы нурхар анықамлоз асовет аамтазы, асенсациятә қазшьа зауыз ахтыс: ажурнал «Дружба народов» ианылеит В. Кожинов аґсуа литература иазкыз истатиа неитцых «Современная жизнь традиций: Размышления об абхазской литературе» [Кожинов 1977].

– Сзанышәауам икалаз Апсны,  
Сшанымшәа еицш афашизм зны:  
Саҕагылан ускан уи ҕаҕеуа,  
Сцбынцъ, сыцсадгғыл алахынцә хьчауа...

Уажә сықәрахь снеихъеит, сусқәагғы зымшоуп,  
Сыхъзи сыжәлеи ахьшәыхәо – са сымшоуп! –  
Сажәхьазаргғы – сгәы-сыцсы ажәым,  
Ас аицш икоу аусқәа рғғы слашәым!..

Шәеидгыл! – шәцабырг ажәларқәа ирбоит,  
Аидгылараҕ – амачгғы дыгәгәахоит! –  
Изгоит шәыштамхо, иашан, сара агәра,  
Зегь рыла шәиашоу цыышьоит, дад, шәара!  
**[Лашәриа 2008: 126–127]**

М.Т. Лашәриа ирҕеиамта ду иазкны Ст. Куниаев ишоун: *«А одна из глав романа, названная “Русские писатели”, чего стоит! Образы Сергея Михалкова и Леонида Леонова выписаны с таким реалистическим искусством, что я, их знавший, много раз вступающий с ними в разговоры, начинаю эти разговоры продолжать и восхищаться тем, что Муш-ни вкладывает в их уста мысли и суждения, которые я не раз слышал от них...»* [Куняев 2018: 4].

М.Т. Лашәриа иабацғынцъ иатааз, уи ихнахыз иыбзцә – аурыс шәкәышоцә – дреиуоуп апсуа поетцә азәырфы (И. Коғониа, Б. Шьынқәба, И. Ғарба, Кә. Ломиа, Н. Ғарпқа ухәа) рырҕеиамтақәа кыбао дула аурысшәахь еиҕазгаз Римма Казакова. Кәтол апоет иаб игәарата аҕара илызнарцысыз ахәы-црақәеи ацәаныррақәеи ирылтцшәаны лара илшит

аказа ду инапкымта зныцшуа зейгъатам алирикатә жәеинраала «Матери Мушни Ласуриа» [Казакова 1981: 23].

Р. Казакова иапылцаз ажәеинраала Т. Ацъба иб-зоураны ацшәахь еитагахеит – аоымта «Мушьни Лашәриа иан илызкны» апсуаа иртәхеит, убриакара ирацшәоуп. Сгәы иауам уантәи цәахәақәак сры-зхьамцшыр:

Кәтол ақыта жәйтә агәта,  
Абар Мушьни ионата,  
Ацацха аҭацхьа астал ду гылоуп.  
Шәааи анырхәа, зегь еицны,  
Ацсуацас инеибарцшны,  
Инеишьталт еихаб-еицбыла.

Шәынтә ицкьазаргь унапы,  
Ҷыц иузәзәроуп, ишапу –  
Ачеицдыка цшьоуп, иудыруз!  
Мушьни ишьтихын агәыгәым –  
Ишпеинаалоз – хәара зкәым –  
Ҷнапкәа хирзәзәон уа хатырла...  
**[Ацъба 2019: 9]**

Арҭеиамта иахнарбоит аурыс поет гәыбылрала, хатыр дула апсуа милаҭ дшырзыкоу, насгьы хажәлар рменталитет ахаҭра хыхь-хыхьла акәымкәа – оныцкала ишылдыруа. Блатцарыла игәалҭеит (Ал. Бобровгы иҭеитаз) апсуаа рҭы атаца лроль, аешьеи аешьеи – аицби аихаби – реизыказаашьа, дасу истатус – ихымәацгашьа, нацшыхақә иумбо рхеибартәара:

Иан дышьтан дычмазаоны,  
Иашьейтби итацеи хазгэыкны,  
Афатэ-ажэтэ зырхиоз урт ракэын.  
Иара Мушьнигы – аихабы,  
Ашлара алапсо ихэхэы,  
Даххагылан дымтэазакэан.

Ауафытэыфса, апоет,  
Акыр шықэса аца ибахьейт,  
Цэахэеи рифмеи ипсы рыхтницойт.  
Химан дааит уажэ иаб ифны,  
Иаргыы мацк игэы цшааны,  
Дсасшэа дшыкалаз аахцэизоит.

Аитцбы дкалахэцэазаргы иаха –  
Мыцхэы ицяхшьарым... Аха,  
Ажэлар рныхэафа шэаафаха!  
Акэа ицаз, абрака инхо,  
Ажэлар хныхэап цсык зхоу,  
Зегь ейшьцэазар, иарбан уаха!  
**[Ацьба 2019: 9]**

Акырынтэ ацсуа ифната иатаахьоу иоуп акэымзар,  
дағазэы изгэатом Р. Казакова итылхуа асахьакэа,  
блатцарыла игэалто – ацсуа чеицьыка иазку аишэа  
ахатэара иацу акэаматцамакэа жэпакы, иссамыс-  
сашэа икоу, аха ицшьоу аусмфатгэкэа, хныхэара  
зызуу аныхэафакэа:

Аишэа-чара цэгьа иразын,  
Абзиабараз атэца кын,  
Атынчраз убас инкылан.

Нас ишьтаҳхит хаз-хазы  
Җчара зырцшзоз зегъы рзы,  
Зегъ хаилацәеит гәыла-цсыла.

Дџынахаџын аитцбы убра,  
Иҳазгомызт хсаат агәра –  
Иццакцәозшәа аабон, хәарада,  
Апатхькәа шьтыхны хгылеит нас,  
Амџа хакәныхәарц хазлааз,  
Җаикәшәаларц абас гәырџада...  
**[Ацьба 2019: 9]**

Ажәеинраала зызку апоет иан лоуп, аха уи  
илхьырцшны иаарцшуп апсуа идоухатә дуней адац-  
пашәкәа, уи ари адгъыл икәзаара иамоу ацакы.

Илызгәакъоу тынхатас,  
Даасыдгылан сара убас  
Сгәыдылкылеит лнапкәа еитцыхны,  
Сыжәџахьргы ицахәцахәо  
Уи дагәзит уа саарыгәгәо,  
Жәытә лабацәа рказшьа шьтыхны.

Лыбла исархәатцәкьеит, аиеи –  
Тәымуаџ дыкәзам адуней!  
Цхарак нтәлеит саргъы сгәаца:  
‘Җыцла сизшәагъы схы збон,  
‘Җыц ацстазаарагъ сгәацхон,  
Мшәан, сабатәахыз иахъанза!  
**[Ацьба 2019: 9]**

«Тәымуаџ дыкәзам адуней!» – аџымта рахәыц  
кацшьны иагәылсуа ари ахшыџцак апсуа милат

рменталитет иашьагэытуп, адунеи ауаатэыџса агьарахэа ирылазыргыло иагьзыргьацо философиатэ еилкаара цаулоуп. Уи абыза аилкаара адунеи ауаатэыџса зегьы ирцэаџахарц лгэахэоит апоет, иароуп лшымта апафос хадагьы:

Сызлацшыз кавказаа шэлакэ  
Ньжь Москвака санцалак,  
Сназлагыло уа сахьнеиуа,  
Уан ацсуацхэыс лхатцкы,  
Илхэаз расхэоитоуп зегьы:  
– Тэымуаџ дыкам адунеиаџ!  
**[Ацьба 2019: 9]**

М.Т. Лашэрией аурьс поетцэеи нак-аак ирыбжыьсуа асалам шэькэкэа ртэы ухэару, ажэин-раала-хьзыншылакэа ртэы ухэару, аиубилеитэ адныхэларакэа ртэы ухэару, ашэкэкэа ранашьараан ирыкэџу ажэа кэандакэа ртэы ухэару – абарткэа зегьы тоурыхуп, пстазаарак-пстазаарак шытырхуеит, ацсуа шэкэыџи аурьс поетцэеи набыцра зкэым реишызареи реизгэыблрей иршьаноуп.

## АЛИТЕРАТУРА

### I

**Ацьба 2019:** Таиф Ацьба иеитагамтакэа / Ицша-аит, акьыцхь иазирхиеит, ацхьажэагь иџит Валентин Кэагэаниа // Акэа–Сухум. Акэа, 2019. № 3. Ад. 3–27.

**Лашэриа 1976:** Лашэриа Алыкьса. Иалкаау / Еикэиршэеит, ацхьажэа иџит А.Н. Цьонуа. Акэа: «Алашара», 1976. 196 д.



**Куняев 2023:** К 85-летию Мушни Ласуриа. [Публикация Станислава Куняева] // Наш современник. М., 2023. № 1. С. 283–287.

**Пушкин 2017:** Пушкин А. С. Евгений Онегин. Роман в стихах. Перевод на абхазский Мушни Ласуриа. Сухум–Москва: Абгосиздат, издательский дом «Звонница–МГ», 2017. 320 с.

**Чачхалиа 1981:** Константин Симонов в Абхазии / Составление и примечания Д.К. Чачхалиа. Сухуми: «Алашара», 1981. 104 с.

2023

## АБАФХАТЭРЕИ АХШЫФ ЦАУЛЕИ РЫЛЦШӘАҚӘА

*(З.Ць. Цьапуа. Афольклори даеа зйаарақәаки: астатиакәеи аетиудқәеи. Ақәа: Academia, 2022. 397 д. иазкны)*

Еицырдыруа кавказтцааф, аепосдыршы, афиллологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, академик З.Ць. Цьапуа изыхәан 2022-тәи ашықәс – акәҕиара дукәа зцыз ҕафра шықәсны иҕкалит. Цәа змам иусхкқәеи иеихьзарақәеи зегьы ртәы хамхәаргы, иаха ихадақәоу алкааны еикәахапхьазап:

- тыпх иара далхын Урыстәылатәи атцаарадыррақәа ракадемиа ахәаанырцәтәи алахәылас. Ари, ишәгәаласыршәоит, – рапхьатәи хтысуп апсуа гуманитартә тцаарадырра аҕоурых аҕы;
- икыыпхьит атцаарадырратә статаиакәа 11;
- иредакцияла итытцит иналукааша апсуа фольклортцааф, алиитературадыршы А.А. Аншба иусумтақәа реизга I, II атомқәа;
- адунеи рбеит иусумтақәа еидызкыло ф-шәкәы назаазак: руак иахьзуп «Афольклори даеа зцаарақәаки: астатиакәеи аетиудқәеи» (Цьапуа 2022), еҕы – «О фольклоре и не только: статьи и этюды» [Цьапуа 2022а].

Абрака еикәысыпхьазаз З.Ць. Цьапуа илшамтақәа рахьынтәи, хәаратахума, зегьы иреихауп, ирхуп-ирцыхәоуп хаҕала инапы итытцыз, итцаамтақәа згәылалаз ашәкәкәа.

Апсуа гуманитартә наука аҗиара атоурых ханаз-хьацшуа, иаабойт ауникалтә кәзшьә змоу тагыла-заашьак. Ацарауаа нагакәә рыбжьара иахпылоит зеиуахк мачу атцааәцәә, баәхатәра дула еидызбало имариам ә-уск – анаука напхгара атареи анаукатә усумтакәә рацтареи. Зеицш мачу убарт ацарауаа иреиуаны избойт зыхьз хьтәы нбанла кавказтәи агуманитартә тцаарадырра атоурых иану хцарауаа дукәә Гь.А. Зизариа, З.В. Анчабазе, Ш.Д. Инал-ипа, Хә.С. Бгажәба...

Агха сыхьуеит хәә сыкам еикәысыпхьазаз ацарауаа рхьымәәхәастә даныланы дааиуеит хәә азгәастар, Апсуа академия апрезидент, Апсуатцааратә институт Афольклор акәша атцаарадырратә усзуә хада, Апснытәи ахәынтқарратә университет акны еиҗкаау Нартдырреи адәынтәи афольклортцаареи рцентр адиректор З.Ць. Цьапуа. Еснагь ицшзоуп, иманшәалоуп, иагырғьацагоуп анапхгаәы имуста анбзиоу, ицьалытц ала данҗырцшыгоу, есышықәса ицьушьаша алтшәакәә анааирцшуа. Уи ырцабыр-гуа, сахцәәжәрц стахуп апсышәала иәу ишәкәы «Афольклори даәә зцаарақәәки: астатиақәеи аетиудкәеи» [Цьапуа 2022].

Цакылеи әышьалеи, аналитикатә знеишьакәеи рыла уамакала ибеиоу ари ашәкәы, еилкаау усуп, аамтацк ала имизеит, ашықәсқәеи аинтеллект дуи, «амахашьахатә» мчи ақәырзуп. Уака иагәылоу хырхарталеи жанрлеи еиуеицшым аусумтакәә уанрыпхьо, игәаумтарц залшом, урт збаәхатәреи згьамеи лыпшааху, зыхшыә тәулоу, зылапшхәәа уамакала итбаау, анаукаҗы апышәә ду змоу ацарауаә нага инапы ишытытыз.

Ашэқэы ахызи иагэылоу аусумтақэа реиџырцаашьеи ирныцшуеит автор атцаарадырреи асахьаркыратэ ажэеи ргьама чыда ибаџхатэра ишаласоу, ейбакапануа ишеицааиго. Уи иагыџьашьатэым, З.Ць. Цьапуа апхьанатэ акыпцхь ашка дышцэыртыз жэеинраалапцаџык иахасабалоуп, иара – зпоезиатэ рџеиамтақэа «Ацсуа поезиа антология» иаднакылаз поетуп. Ишэқэы «Уатап хэычы инаркны Гэымыстанза» [Цьапуа 1994] акэзар, иагытцаамтоуп, иагьсахьаркыратэ џымтоуп. Усоуп хатала ишсыдыскыло «Тхына хэычуп, аха...» [Цьапуа 2005] хэа захьзу иессегьы.

Асахьаркыратэ ажэа атцаарадырраџы ахархэара, аналитикатэ хшыџи хаџсахьала ахэыцреи реидбалара аказшьа, уи аџыза арџеиаратэ напкымта – атцарауџ изы еснагь иџахэхэагоуп, иргьацагоуп акэымзар, изакаразаалак џыпныхэак узатом.

«Афольклори даџа зцаарақэаки: астатиақэеи ае-тиудқэеи» иагэылоу аусумтақэа тематикалеи еилазаашьалеи акыр итбаауп, афольклортцаара ахэаакэа инартысуеит. Иара шыақэгылоуп логикатэ цакыла еихшоу хэы-кэшак рыла: **«Афольклортцаара»**, **«Азыргарақэеи агэаанагарақэеи»**, **«Аиубилеитэқэа»**, **«Атцаарадырра аиџкаара»**, **«In memoriam»**.

Актэи акэша «Афольклортцаара» иатцанакуеит апсуа фольклортцаара хразлоу азцаатэқэа ирызку аусумтақэа ааба. Урт рахьтэ хшыџзышьтра чыда рзутэуп уаанза апсышэалагы [Цьапуа 2014: 5–60], урысшэалагы [Цьапуа 2022а: 19–38], тыркэшэалагы [Цьапуа 2014: 61–104] акыпцхь збахьоу астатиакэа џба «Тыркэтэылатэи апсуа диаспора рџа-

пыцтэ дырра», «Нартаа репос тыркэтэылатэи ацсуа диаспора ррепертуар аҕы». Абарт аусумтақэа рҕы ацсуа фольклортцаара аҕоурых акны рапхыазакэны инартбааны тцаарадырратэ обиектны ишытыхуп Тыркэтэыла инхо ацсуаа рҕапыцтэ ажэарҕиара азцаатэы. Цоуп, мшыннырцэ атыркэа идгыл икэынхо хдиаспора рҕапыцтэ рҕиамтақэа жэпакы Ацсны акыпцхь рбақэахьеит, ахцэажэарақэаг роухьеит ицэгьамкэа [Инал-ица 1990; Гэыргэлиа 2000; Абганба 2010 уб. егь.]. Аха ус шакэугы, З.Ць. Цьапуа абри иусумтаҕы, еитасхэахуеит, уаанзеипш акэымкэа, иаха инартцауланы, ганрацэала интырхэцааны дазнеиуеит иҕапцхьа икэиргылаз азцаатэы. Убриаамтазы иара иашижьюам, хаз-хазы дырзаатгыланы, хаамтазтэи афольклортцаара аҕахрақэа инарыкэыршэаны, ахэшьяра ритоит уаанзатэи акыпцхьымтақэеи урт ирызку атцаамтақэеи; ишырхэо еипш, арака атцааҕы «аҕеи азеи еилиргоит». Икаицо ахэшьярақэеи алкаакэеи ракэзар, иудумкыларц залшом, избанда имҕапцоу – иалыршоу аус «микроскопла» игэатаны, хэыц-хэыц еилыршэшэаны анализ иахыжьюп. Уи аҕыза аналитикатэ знеишыа амҕапгаразы атцааҕы хиамҕа изтаз ауснагзатэқэа ирхуп-ирцыхэоуп зныкымкэа-ҕынтэымкэа (2004, 2009–2014 шыкэскэа рзы) иҕыццэа-ицнагаҕцэа (В.А. Чрыгба, А.Е. Ашэба, А.П. Какоба ухэа) иваргыланы Тыркэтэыла ахэынтқарраҕы иахьымҕапигаз афольклор-етнографиатэ экспедициақэа. Урт ирылтцшэаны иаапшит, атцааҕы излазгэеитэ ала, Тыркэтэылатэи хдиаспора рыҕныцка адэынтэи афольклор иахьатэи атагылазаашья: апассивтэ форма шытырхит «ажэытэзатэи нартаа рхэамтақэа, анашанатэ

лакәкәә, атәхәкәә, ақьабзтә ашәкәә, аетиологиатә, амифологиатә хәамтәкәә, ахәычтәы фольклор; ... активтә форма змоу фольклортә жанркәоуп: амиф-цабыргкәә, аҗапыцтә жәабжкәә, алафкәә, хәтакахьала – афырхатцара-тоурыхтә ашәкәәеи ахәамтәкәәеи» [Цьапуа 2022: 42]. Арака хшыҗзышьтра ататәуп, атцарауаҗ икаитцо алкаа хадагы – ацсуа диаспора рбызшәә, «рхатара, рказшьа аикәырхара алзыршаз рытрадициатә культура ауп», «иара атрадициатә культура ахата аикәхара, хара хкынза аазара зыбзоурахаз еиуеицшым аныхәкәә, ариуалкәә ухәә рҗы иамаз ахархәароуп» [Цьапуа 2022: 42].

«Афольклортцара» акәшаҗы ицәыргоу астатиақәә зегьы, шамахамзар, акьыцхь збахьоу роуп, аха аитатыжьраан атцарауаҗ җыцымтала инапы ицигеит, реилазаашьа структурала еитеикит (икоуп урт рахьтә аитакьыцхьраан еидихыз, җ-статиақ злихыз аусумтәкәә, ацхьаҗ ирманшәалара хықәкыс икәцаны). Убарт иреиуоуп аймак-аиҗак кәзшьа змоу, аха автортә концепциала иузмырбго еилатәахны еибьтоу «Акультуратә фырхатцә ихаҗсахьа ацсуа нарттә епос аҗы», «Ацсуаа рҗапыцтә фольклор жанрла аихшаразы», «Ацсуа фольклор аизгаразы Азцаарантцә», иара убас ацсуа жәлар хәамтәзтәи – Ацсны Ацьынцьтәылатә еибашьра ашьтахьтәи – ражәарҗиара атема «акыркы зырхәыхәуа» атцаамтә «Ацсуаа рхақәитратә еибашьра афольклор иазкны».

«Афольклортцара» иагәылоу аусумтәкәә рхыцхьазараҗы икоуп ацсуа фольклор аизгареи атцаареи русхккәә рҗы зхы ацьыка ықәызххьоу Б.У. Шьынқәбеи А.А. Аншбеи рытцараадырратә лшамтәкәә ирызку, аиубилеитә рыцхәкәә инарымаданы иоу

астагиакәагы. Хәаратахума, иаха амәхак тбаауп, академиатә казшыа амоуп зыкәра намзас афилолог нага А.А. Аншба изку атцаамта хатәра. Уи иацуп атцааөцәа рзы уамакала имәакәцагоу иагыцхы-раагзоу атцарауаө иусумтакәа рбиблиография.

Иара абри афольклортцаара акәшаҕы ацхьаө ипылоит азәлымхара зиташа – хкы рацәала еиласоу адәынтәи аматериали атцаарадырратә усумтакәа жәпаки рышьбатала, атцарауаө иапицаз апсуаа рет-но-фольклортә, рмифологиатә жәар иатцанакуа аста-тиакәа 19. Анаукаҕы еснагь иуадаөуп афольклори амифологиеи ирызку аенциклопедиатә жәаркәа рыфра. Излаудааөугы – атеориатә зыкәцара замана иначыданы, арака иатахуп атцарауаа амонография-кәа ззыркхьоу атемакәеи асимволтә хаҕсахьакәеи аус рыдулара: анаөсан еилацаланы, «азы кылмы-кәкәо» хәа шырхәо еипш, апхьаө ажәа дамыршы-кәа, насгы еиликааратәи мариала изнагара. Уи заманала илиршеит кавказтәи аепоси амифологиеи рытцарааҕы ацабаа ду збахьоу З.Ць. Цьапуа. Иаах-гап уи зырцабыргуа ҕырцштәи затәык – шәагаала иаөпам, «Хания» хәа захьзу текстк:

*«Хания – аңсуа нартәтә епос аҕы зымҕарсыөцәа ириааиз аңхәызба. Хания илызку ахәамта авариа-нткәа рацәазам. Лыхьз еиуеиңшым аепитеткәеи авариа-нткәеи амазар ауеит: Хания / Ханьиа, Аиргьаа ртҕыңха Хания, Аиргь-ңха Хания, Аергь рахәшьазайә, Рашь.*

*Асиужет айкакы злакоу ала, нартәа рахәшьаңха Хания дызгәаңхаз Хәаша захьзыз арҕыс хаала да-ницьымца, мчыла дымҕаирсырц иакәкны, ар иманы длыкәлоит. «Стҕың сахимырқакәа сиццом» лхәан,*

лтҗың дахирҗарҗ даналага, бгызра лабала дисны дкалыжъеует. Гәында-җиза длыҗырхырааны, ар драбашъеует, дагыриааиуеует.

*Ханиа лхаҗсахъа типологиала кавказтәи афольклор ибзианы иадыруа ахәса еибашыҗәа рхаҗсахъа иашъашәалоуп» [Ҙьапуа 2022: 167].*

Абри астатиаҗы еизыркәкәоуп нартаа ирызку апсуа епос акны Ханиа хәа иҗәыргоу аперсонажәа руазәк лхы-лҗыхәа нхартәаны. Уи алыршаразы аепос ахата (егырт амилаттә версиакәагы убрахъ инарылаҗаны) аварианткәа зегы рдырра уеизгы-уеизгы иатахын. Уи маҗарагы ауазхауаз, теориалагы деибыҗазароуп атҗааҗы: иаизакны абри апҗхәыс лхаҗсахъа ашьтамҗазы афольклортҗара иахәахъоу, аҗарауаа ззаихъоу ахшыҗҗаракәа зегы еилкааны «ичыкмаҗа» иҗазароуп. Ари, хәараҗаума, изылшо – ганраҗәала иазыкәҗоу аспециалист иоуп.

Ашәкәы «Афольклори даҗәа зҗаракәаки: астатиакәеи аетиудкәеи» аҗы иҗәыргоу ажәартә материалкәа агәылаларан икоуп хәҗхәака Д.И. Гәлиа ихъз зху Апсуатҗааратә институт акны зыҗҗра азҗхәагәҗоу «Апсуаа рмифология. Аенциклопедиятә жәар». Убриакнытә, урт җәгы ихәартоуп анаука иаҗу атҗааҗәа рзы еипш, апсуа жәлар рдоухатә культура иазҗлымхәу апҗхәаҗәа зегы рзы.

Сзыхәажәо ашәкәаҗы апҗхәаҗ иҗыло акыҗхымыҗкәа рахътә уамакала игәылтәаауп, мыҗхәы азҗлымхәарагы урҗоит литератураҗааратә усумтакәак рахәсабала апоетҗәа-академиккәа хык рырҗиара иазку астатиакәа: Мушьни Лашәриа –

«Абаџхатэреи адырреи анеицу», Валентин Кэагэаниа – «Ашэатцааџ-апое», Владимир Зантэриа – «“Ахьышьтрахь” азы гэаанагарақэак».

«Азыргарақэеи агэаанагарақэеи», «Аиубилеитэқэа», «Атцаарадырра аиџкаара», «In memotiam» хэа хыс измоу акэшақэа ркны ицэыргоуп жанрла еиуеицшым, атцаарадырра иахьпшу егырт астатиақэагы, автор иахья-уахеитэи иусура иацу аџбабаи амџхаки аазырпшуа, Ацсуа наука анапхгаџык иахасабала лассы-лассы дыззаапсо, азыргаратэ, аиубилеитэ, уимоу, алахьеиқэратэ кэзшыа змоу, зынарцэымџа иқэлаз атцарауаа рынаскыагара иадхэалоу аусмџацгатэқэа рџы иқэгыларақэа<sup>97</sup>.

Урт аматериалқэа реиҳарак публицистикоуп, атцаарадырратэ усумтақэа рываргылара ииашахарым, хаз игоу еизга чыдак иаарбызар еиџхарын хэа згэы иаанаго дкаларгы алшоит азнаказ. Цабыргыцэқьаны, атцарауаџ-анапхгаџы «абжыаапнытэи» иқэгыларақэа иага рыцаркуазаргы, «жанрк» ахасабала зынза ихазуп, агазетқэеи ажурналқэеи, аофициалтэ тыжымтақэеи (иаххэап, атцаарадырра-информациатэ биуллетень) иаха ирықэшэоит. Иага

---

<sup>97</sup> Здуinei зыпсахыз ауаџы ацыхэтэантэи имџахь инаскыагараан (in memotiam) ажэа иххэара – апсуаа ркыабзтэ традиция бзиақэа ируакуп. Аха ацыхэтэантэи аамтақэа ркынза ари жанр ала иапцоу «ажэа» атоурых аџы ааныжыра – акыпцхь арбара (арака сара рызбахэ сымам итахах афырхатца ихызала ажэлар иапырцаз ашэақэа) рацэак атып амамызт апсуаа хдоухайбаркыраџы. Убри аганахьала З.Ць. Цыапуа иапшыгарақэа, еицырдыруа ауаа нагақэа (Гиви Агрба, Сергей Зыхэба, Вадим Бжыаниа, Маргарита Ладариацха, Тарас Шамба ухэа) рынарцэымџа рыкэцараантэи иқэгыларақэа ашэкэы иахьаницаз, апсуаа ишырхэо еицш, ихакуп, исабапуп, иагьтоурыхуп, насгы аринахысгы игыгэтажьтэым цышэа бзиоуп.

ус акәзаргы, анаукатә, арҗиаратә пстаазаараҗы урт рыдлапса псыхәә злакам ала, сгәанала, ашәкәы рагәылатцара уеизгы-уеизгы гханы исыпхьазом. Амала урт астатиакәә рыхәтак (иаххәап, «Хдоуха ахыпхьртаҗы игылаз», «Бацгыыр Сагариа (атцарауаҗ изкыз аконференция аартра)», «Владимир Атцариа истатиа “Жәлар репос” (акыпхьра иаххәааны)», «Иура Аргәын (атцарауаҗ ииубилеи аҗы акәгыларакәә)» ухәә убас даҗәа акык-җбак) ахатәаара рыгны, пытәтцәа-пытәтцәа икоушәә збоит. Иага азәлымхара узцәырыргозаргы, аизгаҗы жанрла иаха иатыпымзар калап хәә сгәы иаанагоит ашәкәыҗҗцәә А. Лагәлааи, В. Апхазоуи, атцарауаа җарацәә Н. Барцыци С. Хәцьыми рымчала ианцоу, цакыла ибеиоу аҗцәажәаракәә (аинтервиукәә): «Апсуа фольклортцараа апсуаа рхакәитратә еибашьра ашьтахь» (ад. 198–201), «Али Шогенцуков ииубилеи иазкны» (ад. 281–284), «Стәәцәә Наала Барцыпцхаи Саида Хәцьымпцхаи рызтцараакәә ртак» (ад. 285–305).

Цакыла ибзиоуп астатиакәә «Апсуаа рҗә-пытә фольклор жанрла аихшаразы» (ад. 65–79), «Ашәышыкәсатә цәыртцра» (ад. 223–227), аха ирзыпцәоу ахьзкәә апсышәала рацәак изымцәажәошәә збоит.

Ашәкәы «Афольклори даҗәа зцааракәәки: астатиакәеи аетиудкәеи» аколонтитулкәә реиҗкаашьа уажә ишыкоу (армаратәи аганаҗ ашәкәы ахьз арбаны, аргьаратәи аганаҗ – ашәкәы акәшақәә) акәымкәә, даҗәакала икапцазар иаха еигьын: армаратәи аганаҗ ашәкәы акәша ахьз арбаны, аргьаратәи аганаҗ – астатиа ахьз. Ус икаптгы, сгәанала, апхьаҗ иаха

дарманшэалон иитаху акэшей астатиа ахьзи рыцшаарафэы.

Хэаратахума, икацоу азгэатакэа уеизгы-уеизгы ыцпныхэак ахасабала акэым автор ишизынархоу – зейгашыарак ахасабалоуп. Урт изакаразаалак ирзыларкэуам аизга иагэылоу аусумтакэа рхафэра, рытцаарадырратэ фазара.

3.Ць. Цьапуа имачыз-идууз ацабаа идызцаз ауаа раапсара атэы зхазмырштуа царауафуп, псыуа интеллигент нагоуп. Абзиара ашытахь абзиара ыказароуп, хымпада. Ари адунеи афэы азэ дзыркыатахыоу хэа азэгы дыкамзар акэхап, иагэа дизаапсахызаргы («Абзиа уны, азы иат» ахэоит апсуа жэацка). Аха еснагь ихакуп, игэнаалоуп уск афэы иухатцгылаз, упстазаарафэы иувагылаз, узырманшэалаз ауафэы иаапсара ахамырштра. Убри аганахьала ифэырцшыгоуп хцарауафэ ихымфэапгашья. Уи зхысхэауауа, ихы-игэы ахтынцаны иифуа ишэкэкэа рыхьзныфэлоит изгэакыоу, доухала изааигэоу, анаукафэы иеизхара иадыргоу ауаа лашакэа. Убас, афбатэи имонография «Абхазские архаические сказания о Сасрыкуа и Аبرىскиле» [Цьапуа 2003] рзикуеит апсуа жэабжхэафэца. Ахцатэи имонография «Абхазский нартский эпос» [Цьапуа 2016] ихьзныфэлоит анаукафэы уамакала ацабаа идызбалаз, хаштра зкэым москватэи ирцафэы, афольклортцаафэ ду В.М. Гацак. Уажэы сыззаатгылауа ишэкэы «Афольклори дафэа зцааракэаки: астатиакэеи аетиудкэеи» лзикуеит ари адунеи даныкэла зегь рапхья зыбла дтапшыз, акэтагьца дакэылкэыкэаан дзаазаз, Москва аспирантура дантаз абыдара инзырцшыз иан, Кэталиапха Тина псафа лаша. Аца ан лцабаа данац-

саџо, лцэбааа ахэ анишьџ – ихэакуп, исабакуп, еихау гэеизџарагы арбану?! Ан лхэақ зшэахьџу уаџ дыџоуп хэа сыџам апстазаараџы, амала зэыр ишэахьазар, хымпада, З.Ць. Цэапуа ишэеит.

Абраќа иазгэастаз афактќэа ихархэџ рацэџоуп атцарауаџ З.Ць. Цэапуа иуаџреи, иаазареи, иаам-сташэареи рганахьала.

Иазгэататэны исыпцхьазџит даеакгы: З.Ць. Цэапуа еиуеипшым итцаарадырратэ проектќэа, иаххэап, зџуахк рацэџоу афольклор-етнографиатэ еизгаќэеи (иаххэап, жэа-томкны итыцуа нартаа ирыххэау апсуа епос, апсуаа рфольклор тыркэтылатэи антцамтаќэа, «Аинрал Гиви Агрба иџапыштэ гэалашэараќэа», Г.Ф. Чурсин ишэќэы «Абхазы: опыт этнологического исследования», «Абазинские материалы А.Н. Генко», А.Н. Генко иусумта «Введение в этнографию Кавказа» ухэа убас егыртгы), здуinei зыпсаххьџу атцарауаа Ш.Хь. Салаќаиа, А.А. Аншба ипцстынхџу рфольклортцаратэ усумтаќэеи атыжьра разырхиараан, зда иматэам аредактурџеи акорректурџеи ирымадоу аусмџапгатаќэа жэпаќы ралыршаразы итцаџцэа (Н.С. Барцыц, С.О. Хэацьым, М.Ф. Цлиа, Е.В. Тодуа) шадипцхьало<sup>98</sup>. Ари иахэџ – атцарауаџ аус иуеит итцаџцэа иваргыланьы, ипышэеи идырраќэеи рымадо. Апсны антыпц жэларбжьаратэи аконференциаќэа рышќа данцоггы, лассы-лассы урт ицуп, атцарауаа дукэа рџапцхьа иќэгылоит, ражэахэќэагы апышэара бзиа иахьусеит. Абарт зеггы иргэацагоуп, атцаарадырратэ џар

---

<sup>98</sup> Уи аназгэастах, мхэашьа амам атцарауаџ иќьыпцхьратэ, итыжьратэ усмџапгатаќэа рџы еснагы агьарахэа дышывагылоу, аапсарак лзымдырзо, ипстазаара ицанысуа ипшэмапцхьысаргэажэџа И.Т. Цыгэпца.

реитцаазареи рыхзызаареи ирдыргоуп, апсуа наука уатцәтәи амш ауасхыр азышьтатцара иазхәоуп<sup>99</sup>.

Хымпада, инацшьны ихәатәуп, З.Ць. Цьапуа сзыхцәажәо иусумтақәа реизга «Афольклори даҭа зцаарақәаки: астатиақәеи аетиудқәеи» иамҭаханауа атцаарадырратә усумтақәа зегьы, шамахазақ акәымзар, акьыпцхь рбаанза апышәара бзиа иахысит – урт жәэхәқәак рахасабала ирыдгалан зыҭазара хараку ацарауаа дукәа, Апсни уи антытци хцарауаа дызлахәыз еиуеипшым атцаарадырратә форумқәа (аконференцияқәа, асимпозиумқәа, аконгрессқәа, аиубилеитә сессиақәа) рҭы. Уи иначыданы, аусумтақәа акьыпцхь рбахьейт еиуеипшым атцаарадырратә журналқәеи аизгақәеи ркны.

Апыхәтәаны иазгәатәтәны исыпцхьазоит ашәкәы ашьақәгылашьа, ахәтақәа рыла аихшашьа – логикала узавамло ишеибытоу, ишеиҭырцаау. Иагьоуп ихырку академиатә бызшәала<sup>100</sup>, иахәтоу атцаарадырратә паспортқәагы адгаланы, насгы ирхиоуп аҭазара харак змоу полиграфиаала. Апсыуала иухәозар, ашәкәы уаргьа нап иакызар, уарма напы иузаркуам.

З.Ць. Цьапуа ишәкәы лагала бзиоуп апсуа фольклортцааразы. Уи хәартоуп, хамта шьахәуп ацара-

---

<sup>99</sup> З.Ць. Цьапуа итаҭцәа С.О. Хәцьыми Н.С. Барцыци роуп еикәзыршәаз 60 шықәса ихыцра аиубилеи ахызала итыпцыз, уха назтахым аизга ду «“Нарты” и другие устные традиции» [Хаджим, Барцыц 2020]. Ари иаанаго – иааирыхыз итаҭцәа имышхәыбзаны ипылеит хәа ауп.

<sup>100</sup> Азәлымхара зуташа роуп атцааҭы апсуа наукатә бызшәа рапцхьазакәны иалеигало акымкәа-ҭамкәа атерминкәа, иаххәап: *ажанрҭонькәатә* (внутрижанровой), *атәымжанртә* (иножанровой), *апхьарҭеиаҭы* (первопредок) ухәа убас егыртгы.

уаа-афилологцэа рзы еипш, агуманитаргэ хырхарта иатэу аспирантцэеи астудентцэеи, иара убас ацсуа культура, атцаарадырра иазџлымхау, ацсышэала иацхьџ ацхьяџцэа зеггы рзы.

## АЛИТЕРАТУРА

### I

**Абганба 2010:** Хашьцэа, х-Апсынра!.. Абганба Цьенгьиз ианцамтақэеи Тьыркэтэыла инхо ацсуа рџоурых иазку аусумтақэеи / Еикэиршэеит Руслан Гэажэба. Акэа: Ацхэынтшэкэтыжьырта, 2010. 428 д.

**Гэыргэлиа 2000:** Тьыркэтэылеи Апсни инхо ацсуаа рџапыцтэ хэамтақэа / Ианицеит, аус адиулт, ацхьяжэеи азгэатақэеи иџит Борис Гэыргэлиа. Акэа: «Алашара», 2000. 252 д.

**Цьапуа 1994:** Зураб Цьапуа. Уатац-хэычы инаркны Гэмыстанза (Аибашьџи аибашьцэа ражэабжькэеи). Акэа: «Алашара», 1994. 106 дақьа.

**Цьапуа 2005:** Тхьына хэычуп, аха... (Быжьныхэаџак рыла ишыакэгылоу сқытаз аессе) // Алашара. Акэа, 2005. № 1. Ад. 82–93.

**Цьапуа 2014:** Ацсуаа рфольклор тьыркэтэылатэи анцамтақэа / З.Ць. Цьапуа иредакцияла. I атыжьымта. Нартаа / Еикэдыршэеит З.Ць. Цьапуа, А.П Какоба, Н.С. Барцыц. Атексткэа атыжьыра иаздырхиет З.Ць. Цьапуеи Н.С. Барцыци. Ацхьяжэеи азгэатақэеи иџит З.Ць. Цьапуа. Акэа: НААР, 2014. 304 д.

**Цьапуа 2022:** Цьапуа З.Ць. Афольклори даџа зцаарақэаки: астатиақэеи аетиудкэеи. Акэа: Academia, 2022. 397 д.

## II

**Джапуа 1995:** Джапуа З.Д. Нартский эпос абхазов: Сюжетно-тематическая и поэтико-стилевая система / Отв. ред. В.М. Гацак. Сухум: «Алашара», 1995. 184 с.

**Джапуа 2003:** Джапуа З.Д. Абхазские архаические сказания о Сасыркуа и Аبرىскиле: Систематика и интерпретация текстов в сопоставлении с кавказским эпическим творчеством. Тексты, переводы, комментарии / Отв. ред. В.М. Гацак, Ш.Х. Салакая. Сухум: «Алашара», 2003. 375 с.

**Джапуа 2016:** Джапуа З.Д. Абхазский нартский эпос: Текстология. Семантика. Поэтика / Отв. ред. А.И. Алиева, В.В. Напольских. М.: «Наука – Восточная литература», 2016. 381 с.

**Джапуа 2022:** Джапуа З.Д. О фольклоре и не только: статьи и этюды. Сухум: Academia, 2022. 325 с.

**Инал-ипа 1990:** Инал-ипа Ш.Д. Зарубежные абхазы (Историко-этнографические этюды). Сухуми: «Алашара», 1990. 136 с.

**Хаджим, Барциц 2020:** Нарты и другие устные традиции. Сборник в честь 60-летия Зураба Джапуа / Редакторы-составители С.О. Хаджим, Н.С. Барциц. Сухум: Абгосиздат, 2020. 576 с.

## АХЪЗҚӘА РАРБАГА

### I

- Абганба Ць. 286, 295  
Авцьиан Г. 6  
Агрба В.Б. 10, 15, 181, 199  
Агрба Г.К. 290  
Агэажэба Р.Х. 221, 236–238,  
246, 248–250, 259  
Адлеиба Г. 73, 74  
Ажьиба А. 94  
Акэсба Ш.Р. 4  
Аламиа Г.Шь. 95  
Александров А.В. 123  
Александров И. 180  
Амаршьян В.Ць. 95, 108,  
150, 199, 216, 217  
Амкэаб А.А. 38  
Андреев Д. 181  
Анкэаб В.П. 212  
Анненски И.Ф. 5, 180, 181,  
189  
Ануа К. 95  
Анчабазе З.В. 284  
Аншба А.А. 96, 109, 142,  
201, 217, 283, 288  
Апхазоу В.В. 291  
Аргэын И.Гэ. 291  
Арзынба В.Г. 42  
Арстаа Ш.К. 259  
Артилаквa Р. 6  
Ахашба М.Л. 4, 113  
Ацнариа (Цвинариа) В.Л.  
2, 10, 15, 26, 28, 30, 31,  
35, 38, 54, 83, 85, 87,  
108–220, 249, 260, 291  
Аэзба Б.Кэ. 96  
Аэзба У.Ш. 108, 192, 199,  
217, 249, 252, 260  
Ашэба А.Е. 286  
Ацьба Т.Шь. 2–5, 7–15,  
17–23, 25, 27–32, 34–37,  
39, 42–45, 47–55, 59,  
62–79, 81–87, 92, 94, 96,  
98–101, 103, 179, 190,  
201, 246, 277–280  
Ацьынцьал Шь.М. 216  
Баратынски Е.А. 22, 84, 197  
Барковскаиа-Ацнариа М.Е.  
133  
Барцьц Н.С. 111, 201, 291,  
293–296  
Бгажэба (Бгажба) Хэ.С.  
110, 193, 194, 201, 206,  
223, 239, 240, 243, 260,  
284  
Бебиа П.Хэ. 96  
Белински В.Г. 11, 47  
Бернс Р. 52  
Бестужев-Марлински А.  
227, 229  
Бехьер И. 7, 8, 9, 163  
Бжьаниа В.В. 290  
Биолль Х. 176, 201, 209,  
Блок А.А. 5, 22, 44, 68, 71,  
73, 74, 76–82, 86, 88, 197  
Бриусов В.Я. 15, 180, 181  
Вион Ф. 157, 198  
Верлен П. 198  
Габниа Ц.С. 217  
Гашоков Хэ. 6  
Гиоте И. 7, 9–15, 157, 159,  
160, 163, 172–176, 178,  
181–183, 185–188

- Гнедич Н. 5, 189  
Гогәуә А.Н. 4, 96, 194, 211, 212  
Горки А.М. 110, 196  
Григориев А. 170, 184  
Гәлиә Д.И. 1,3, 10, 14, 38, 85, 111, 132, 140, 160, 179, 180, 181, 190, 193, 196, 198, 202, 213, 221, 223, 239, 240, 243, 260, 264, 289  
Гәыргәлиә Б.А. 96, 97, 109, 286, 295  
Дәмениә О.Н. 108, 141–143, 190, 196, 202  
Дәрсәлиә З.Хә. 4  
Дәстәоевски Ф.М. 3  
Ебжьноу Р.И. 97  
Жирмунски В.М. 82, 83  
Жуковски В.И. 5, 6, 60, 84, 157, 189, 206  
Зәнтәриә В.К. 38, 51, 54, 77, 82, 85–87, 98, 106, 108, 150, 192, 197, 202, 206, 217, 218, 220, 262, 290  
Зәнтәриә Д.Б. 2, 99, 213, 221–262.  
Зыхәбә (Зухбә) С.Л. 109, 197, 202, 206, 218, 223, 256–258, 260, 290  
Зизәриә Гь.А. 110, 284  
Инал-ицә Ш.Д. 110, 193, 284, 286, 296  
Искәндер Ф.А. 112, 113, 173, 203  
Кәкобә А.П. 199, 286, 296  
Кәәнсузиән В. 6  
Кәрамзин Н.М. 6, 189  
Кәсләнзиә В.П. 99  
Кәтәмәзе Ць. 6  
Кәниәзиев И. 184  
Кәбәхиә Е.В. 85, 92  
Кәғәониә-Ацьбә Р.А. 99  
Кәғәониә И.А. 194, 210, 221, 267, 276  
Кәғәониәцхә Е.А. 99, 100, 216  
Кәкәскьәриә З.И. 199  
Кәуприәннов В.Г. 93  
Кьычбә Гә. 100  
Кәәғәәниә В.А. 1, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 16, 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 78, 80, 82, 84, 85, 86–88, 90, 92–96, 98–101, 103–105, 107, 140, 142, 144, 146, 148, 150, 152, 154, 156, 158, 160, 162, 164, 166, 168, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 184, 186, 188, 190, 192, 194, 196, 198, 200–204, 206, 208, 210, 212, 214, 216, 218–220, 222, 224, 226, 228, 230, 232, 234, 236, 238, 240, 242, 244, 246, 248, 250, 252, 254–256,

- 258, 260–262, 264, 266,  
268, 270, 272, 274, 276,  
278, 280, 282, 284, 286,  
288, 290, 292, 294, 296  
Кэыцниа Н.Т. 73, 74, 150,  
203  
Кэыцниацха Гэ.С. 103, 150,  
213  
Кэыцниа Шь.О. 133
- Қапба Р.Хэ.** 1, 103, 219
- Қмыш А.** 6
- Қырашвили А.** 6
- Лабахэуа Л.Б. 141  
Лагэлаа А.И. 150, 203, 216,  
291  
Ладариацха М.Г. 290  
Лакоба Н.А. 42, 110  
Лакрба И.А. 4, 87  
Лашэриа М.Т. 2, 4, 38, 83,  
85, 103, 104, 108, 109,  
190, 192, 194, 203, 212,  
219, 264, 266, 267, 270,  
272, 273–275, 276, 280,  
281, 290  
Лашэриа Р.З. 104  
Лебедев-Кумач В.И. 123  
Лермонтов М.И. 10, 11, 13,  
14, 22, 37–40, 42–44, 87,  
157, 165, 180–182, 188,  
207, 273, 274  
Лозински М.Л. 5, 189  
Ломиа Кэ.Шь. 153, 204, 276
- Маршак С.И.** 52, 170, 171,  
189, 207
- Медведиев Д.А. 275  
Межиров А.П. 265  
Мирнели М. 6  
Михайлов М. 170  
Морозов А.А. 207  
Мухтар А. 6  
Муҳаз Ч. 6  
Мықэба А.Кэ. 104  
Мыхц Қь. 6
- Нартикоев М.** 6  
Николаев В. 184  
Нордман А.Д. 229, 263
- Оганиан Р.** 6  
Орлов В. 88
- Пастернак Б.Л.** 180  
Патулиди Н.Г. 86  
Плетниова АК.В. 62
- Цанашэ Х.** 6  
Цлиа М.Ф. 293  
Цшьавела В. 210
- Раевски Н.Н.** 230, 231, 235
- Сағариа Б.Е.** 291  
Сақания Гэ.В. 150, 213  
Сақания М.Б. 240, 241, 261  
Салакаиа Ш.Хь. 109, 111,  
136, 194, 198, 201, 202,  
204, 206, 219, 261  
Светлов М.А. 22  
Севуни С. 6  
Смыр Р.Х. 246  
Струговшыиков А. 180, 181
- Табизе Г.В.** 6, 198  
Толстои Л.Н. 3, 66, 68

- Тэанпха Л.С. 213  
Таниапха А.Ць. 199  
Тарба И.К. 276  
Тарпха Н.З. 4, 276  
Таркьыл С. 150, 204  
Тодуа Е.В. 293
- Фадеев А.А. 264  
Филипсон Г.И. 227, 231, 263  
Фиодоров В. 15
- Ханагэуапха И. 199
- Хэырцилава М. 6
- Хаине Х. 7, 15, 16, 17, 18, 128, 157–161, 163, 164, 166, 168, 169, 172, 176, 204, 208, 209  
Хацьым С.О. 111, 201, 291, 293, 294, 296  
Хоислер А. 163
- Цвеиг С. 176, 204, 209  
Цедлиц И. 37, 43  
Цыгэпха И.Т. 293
- Цнариа М.И. 198, 199, 209
- Цэцьба Ш. 150, 160, 179, 204
- Чамагэуа А.Х. 104  
Чачхалиа Д.Кь. 54, 73, 74, 85, 90, 170, 171, 179, 185, 190, 208, 264, 282  
Чачхалиа Кь.Ш. 140, 141, 146, 150, 200, 204, 205, 213  
Чернышевски Н.Г. 3  
Чрыгба В.А. 286
- Чанба С.И. 199
- Чаниа Т.М. 105  
Чочуа И. 4
- Шамба О. 236  
Шамба Т.М. 290  
Шогенцуков А. 291
- Шьакрыл Кэ.С. 223  
Шьынкэба А.Шь. 199  
Шьынкэба (Шинкуба) Б.У. 3, 10, 14, 26, 30, 31, 35, 37, 38, 60, 72, 74, 83, 85, 87, 111, 113, 150–152, 158, 160, 174, 179, 181, 182, 187, 190, 193–195, 205, 208, 210, 212, 219, 220–223, 239, 243, 246, 247, 250, 261, 287
- Цьанелизе Ць. 94  
Цьапуа З.Ць. 2, 108, 190, 201, 205, 219, 248, 256, 257, 261, 283–296  
Цьонуа А.Н. 184, 205
- II**
- Абрамов И.В. 254  
Авидзба В.Ш. 220  
Адамович Г.В. 87  
Аджба Т.Ш. 105, 106  
Андроников И.Л. 89  
Апухтин А. 170  
Ардзинба В.Г. 88  
Арднт Е. 163  
Артамонов С.Д. 205  
Ахматова А.А. 188, 198
- Басария Э.Ф. 105  
Бек Т.А. 240, 262

- Белинский В.Г. 88, 181, 193, 206
- Белл Дж.Ст. 91
- Битов А.Г. 243, 262, 275
- Благой Д.Д. 49, 88
- Бобров А. 265–267, 277, 281
- Ботникова А.Б. 163, 206
- Брентано К. 162
- Брехт Б. 189, 202, 210
- Брыскина Т. 105
- Булгаков С.Н. 83, 88
- Бунин И.А. 189
- Воронцов В.В.** 281
- Вацуро В.Э. 89
- Веселовский А.Н. 193
- Гамзатов Р.** 264
- Гаргави А.М. 89
- Гацак В.М. 262, 292
- Гегель Г.Л. 193
- Гейне Г. 88
- Генко А.Н. 293
- Гёте И.В. 89, 181
- Гликман И.Д. 89
- Гольденвейзер А.Б. 66, 88
- Гончаров Б.П. 197
- Добролюбов Н.А. 89
- Джапуа З.Д. 106, 296
- Езоп** 148
- Енишерлов В.П. 88
- Есенин С.А. 270
- Жирмунский В.М.** 88
- Жирмунский Н.А. 88, 193
- Жуковский В.И. 89, 184–186
- Заболоцкий Н.А. 5, 11, 89, 177, 189
- Измайлова Н.В.** 89
- Казакова Р.Ф.** 265, 276, 277, 281
- Калачева С.В. 197
- Кауфман Ф. 193
- Квициния Н.Т. 265
- Керн А.П. 132
- Кирпотин В.Я. 90
- Когониа В.А. 89, 94, 106, 107, 207, 220, 243, 262
- Кожин В.В. 65, 89, 142, 206, 220, 230, 263, 265, 275, 281
- Козьмин Б.П. 90
- Колиубиакин Б.Н. 254
- Кони А.Ф. 63, 64, 89
- Крылов И.А. 148
- Кузина Л.Н. 90
- Кузнецов Ю.П. 265, 266
- Кулиев К.Ш. 264
- Кумахов М.А. 197
- Куняев С.Ю. 265, 270, 272, 273, 281, 282
- Кусков П. 170
- Ладария М.Г.** 216
- Лакербай Ю.А. 93
- Лапшин В.М. 87, 88, 94
- Ласуриа М.Т. 265, 277
- Лафонтен Ж. 148
- Лебедев-Полянский П.И. 90
- Лебен О. 162
- Леонов Л.М. 275
- Лермонтов М.Ю. 89, 166
- Маргания Л.Б.** 216

- Михалков С.В. 275  
Мнухина Л. 90
- Нахшон И.** 107  
Неклюдов С.Н. 183, 207  
Некрасов Н.А. 3, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 35–37, 84, 87, 89, 188  
Никола М.И. 89
- Озеров Л.А.** 22, 90, 207
- Пастернак Б.Л.** 15  
Пауль О. 193  
Передреев А.К. 265  
Пигарева К.В. 90  
Пономоренко В. 107  
Пушкин А.С. 3, 23, 44, 45, 47–53, 60, 73, 84, 87, 90, 91, 129, 131, 157, 188, 189, 197, 231, 273, 274, 275, 282
- Ризель Е.** 163  
Рожденственски Р.И. 188  
Рубцов Н.М. 270
- Салакая Ш.Х.** 106, 110  
Семенко И.М. 89  
Симонов К.М. 264  
Софокл 157, 189, 210  
Тимофеев Л.И. 193  
Тихонов Н.С. 264  
Толстая С.М. 36  
Томашевский Б.В. 193
- Торнау Ф.Ф. 229, 232, 234, 235, 254, 263  
Трелиаковски В.К. 91  
Трепет С. 229, 230, 263  
Тютчев Ф.И. 22, 44, 53–55, 57, 60, 63–65, 67, 68, 73, 85, 90, 102, 165, 188
- Федин К.А.** 264  
Фет А.А. 5, 57, 58, 90, 165, 173, 188, 197, 204  
Фогт Н. 162, 168, 184
- Царькова Т.С.** 89  
Цветаева М.И. 90, 187, 198, 207
- Чернышевский Н.Г.** 89, 90  
Чехов А.П. 149, 189, 205, 210  
Чирикба В.А. 16, 91  
Чуковский К.И. 5, 26, 52, 91, 172, 208  
Чурсин Г.Ф. 293
- Шагиров А.К.** 250, 263  
Шкунаев С.В. 160, 208, 208
- Эткинд Е.Г. 6, 61, 91
- III**
- Vecher Johannes R.**
- Heine H.** 91, 161, 208



Атцаарадырратә тыжымта

**Кәағәаниа Валентин Астамыр-ипа**

**АЖӘА АНАРХА**  
**Астатиақәа реизга**

Атыжъразы ишыәкәнарғәгәеит Апсны  
атцаарадыррақәа ракадемия апрезидиум

Аредактор *И.Г. Гыцба*  
Акорректор *А.Ць. Таниа*  
Атехникатә редактор *А.Шь. Беренцьы*  
Асахьатыхшы *Р.Т. Габлия*  
Компиутерла акыпцхь иазирхиеит *А.Шь. Беренцьы*